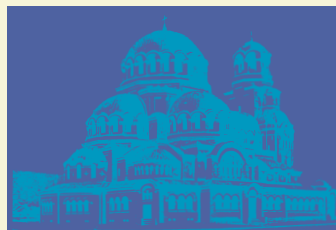
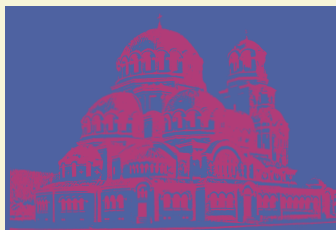
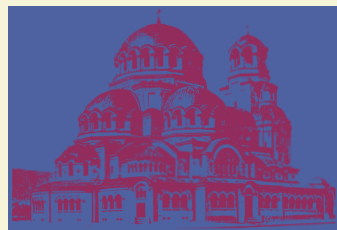


# BULGARIEN-JAHRBUCH



Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur  
Förderung der Beziehungen zwischen  
Deutschland und Bulgarien e.V.

2012





# Bulgarien-Jahrbuch 2012

Herausgegeben von  
Sigrun Comati  
Wolfgang Gesemann  
Raiko Krauß  
und Helmut Schaller

Verlag Otto Sagner  
München–Berlin–Washington, D.C. 2014

Das Bulgarien-Jahrbuch wird im Auftrag der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V. herausgegeben.

*Gefördert aus Mitteln der Dr. Röhling-Stiftung*

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Online steht dieses Buch in Kürze als Volltextversion über den Katalog der Bayerischen Staatsbibliothek München ([www.bsb-muenchen.de](http://www.bsb-muenchen.de)) zur Verfügung.

**BSB** Bayerische  
Staatsbibliothek

Anschrift der Redaktion:

Dr. Raiko Krauß  
Institut für Ur- und Frühgeschichte und Archäologie des Mittelalters  
der Eberhard Karls Universität  
Schloß Hohentübingen  
Burgsteige 11  
D-72070 Tübingen  
eMail: [raiko.krauss@uni-tuebingen.de](mailto:raiko.krauss@uni-tuebingen.de)

Technische Redaktion:

Marion Etzel  
eMail: [marion\\_etzel@gmx.de](mailto:marion_etzel@gmx.de)

Manuskripte und Rezensionsexemplare sind bei der Redaktion einzureichen.  
Für unverlangt eingesandte Manuskripte wird keine Haftung übernommen.

© 2014 bei Verlag Otto Sagner, München (<http://verlag.kubon-sagner.de>)

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Alle Rechte vorbehalten

Satz: robert jones, marburg

Druck und Bindung: Difo-Druck, Bamberg

Printed in Germany

ISSN: 1869-3415

ISBN: 978-3-86688-425-0

ISBN (eBook): 978-3-86688-426-7

# Inhaltsverzeichnis

## Beiträge

*Thomas Butler*

Remarks on the Restoration of St. Methodius's. Canon to the Great Martyr,  
St. Demetrius of Thessaloniki 11

*Dietmar Endler*

Phileas Fogg in der Oberthrakischen Ebene  
Intertextuelles bei Ivan Vazov – Autoren – Figuren – Zitate 22

*Tim Graewert*

Die Konsolidierung des bulgarischen Rechtsstaats –  
neue Reformimpulse für die Judikative durch den neuen Obersten Justizrat? 41

*Raiko Krauß/Verena Leusch/Steve Zäuner*

Zur frühesten Metallurgie in Europa Untersuchungen des kupferzeitlichen  
Gräberfeldes von Varna 64

Zwei Beiträge des Münchener Byzantinisten Franz Dölger (1891-1968) aus  
dem Jahre 1934/35 zum Thema „Bulgarisches Zartum und byzantinisches  
Kaisertum“.

*Eingeführt von Helmut W. Schaller* 83

Ein Beitrag zur bulgarischen Geschichte von Vasil N. Zlatarski:  
Die bulgarische Zeitrechnung Suomolais-Ugrilaisen Seuran – Aikakaustrija/  
Journal de la Société Finno-Ougrienne XL,5 Helsinki 1924. S.4-7.

*Eingeführt von Helmut W. Schaller* 104

*Anastasia Zander*

Was hat Geo Milev gelesen?  
Eindrücke von der Privatbibliothek des Dichters 110

## Personalia

*Sigrun Comati*

In memoriam Professor Dr. Dr. h.c. mult. Karl Gutschmidt (1937–2012) 125

*Deniza Popova und Oliver Gerlach*

Nachruf: Vater Stilijan – ein Mönch aus dem Bačkovo-Kloster.  
Seine Persönlichkeit und seine Bedeutung für die bulgarisch-orthodoxe  
Gesangspraxis. 129

<i>Helmut W. Schaller</i> Ansprache anlässlich der Trauerfeier für Prof. Dr. theol. Hans-Dieter Döpmann am 21. Dezember 2012 in der Schlosskirche Berlin-Buch	158
<i>Heinz Ohme</i> Gedenken an Prof. Dr. Hans-Dieter Döpmann	161
<i>Sigrun Comati</i> Professor Dr. theol. Hans-Dieter Döpmann als Mentor	168
<i>Emilia Staitscheva</i> Univ.-Prof. Dr. Dr. Sc. Nadežda Andreeva-Popova in memoriam (26. 01. 1924 – 12. 01. 2012)	171

## **Aktuelles**

<i>Sigrun Comati</i> Siebzig Jahre Institut für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčič“ an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Sofia	177
<i>Raiko Krauß</i> Archäologische Forschungen in Bulgarien 2012	180
<i>Horst Röhling</i> Schmuckkunst im weiten Kontext	187
<i>Peter Schreiner</i> Der 22. Internationale Kongress für Byzantinistik in Sofia	189

## **Anzeigen**

Thede Kahl, Michael Metzeltin, Helmut Schaller (Hrsg.), <i>Balkanismen heute – Balkanisms Today – Балканизмы сегодня</i> . LIT Verlag, Wien/Berlin 2012. (= <i>Balkanologie – Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft</i> , Bd. 3) <i>Besprochen von Sigrun Comati</i>	197
<i>Bulgaria in the Byzantine World. Exhibition 22<sup>nd</sup> International Congress of Byzantine Studies. Sofia.</i> <i>Besprochen von Helmut W. Schaller</i>	199
Dimana Trankova/Anthony Georgieff: <i>A guide to Jewish Bulgaria</i> . Published by Vagabond Media. Sofia 2011. <i>Besprochen von Helmut W. Schaller</i>	202



Ölbild 1: Evgeni Tomov – Kloster von Bačkovo

Ölbild 2: Maja (bulgarische Künstlerin) – Häuser in Nessebar am Schwarzen Meer







# Beiträge

---



## Remarks on the Restoration of St. Methodius's *Canon to the Great Martyr, St. Demetrius of Thessaloniki*

Thomas Butler

Twenty two years ago, when the Bulgarian Academy of Sciences celebrated the 1100<sup>th</sup> anniversary of Methodius's death, I was invited to read a paper at a conference in Sofia to mark the event. At the time, I was working on my anthology *Monumenta Bulgarica* and had recently come across the *Canon to St. Demetrius* in Petăr Dinekov's excellent anthology *Starobulgarska literatura*. I remember that I was struck by the majesty of its opening troparion:

ot mъgly ljutię i neveždъstvija očisti ny/  
jako sy očъstvoljubъсь, mōdre Dimitrije/  
molitvami si daždъ vъsprevati svetloe tvoe trъžъstvo/  
въ дьпъšni дьпъ.

I was impressed by the deep feeling of this tribute to the saint whose veneration links the Slavic and the Byzantine world. Its reference to 'the fierce fog of ignorance' seems personal and universal, embracing both the writer and his enemies. We all share this ignorance, he implies, as he begs for our purification. Cognizant of his own rash stubbornness, he extols the saint for his wisdom, relying on the intimacy of the vocative case (mōdre) to remind the saint of their common bond as natives of Thessalonika. Exhausted from the vicissitudes of life, including imprisonment by his Germanic enemies, and fatigued from the last eight months of translating the Old Testament, which he completed on the saint's day (October 26), he stands in his small cathedral in Moravia and asks for Demetrius's prayers, so that he and his brethren may celebrate this momentous occasion in peace.

Methodius's invocation of the saint is by no means a mere formality – it surprises us by its imagery and texture, its use of alliteration and assonance, as the same vowel (i...i...i) echoes from word to word. He daringly juxtaposes *očisti* and *očъstvoljubъсь*, which have no semantic connection, but nonetheless reinforce each other, reminding us of the monkish fascination with word play.

I well remember the Methodius Conference in Sofia in the spring of 1985. It was attended not only by the 'cream' of Bulgarian Cyrillo-

Methodian scholars, but also by participants from England, France (a member of the French Academy gave a special greeting to the plenary session), Russia, Romania, Italy, the Vatican, Austria, Germany, and the U.S.

I had hoped to read my paper in Bulgarian, but was unable to find a translator in Cambridge. But the afternoon of my arrival in Sofia, I met a young Joyce scholar, Nikolai Popov, who offered to translate my paper for me. Working at a feverish pace, Popov transformed my English text into beautiful Bulgarian, here and there including flowery expressions, like 'lăčezarnata poezija'. At the end, he carefully accented the words in my text, to facilitate reading. I remember that at my session, the esteemed scholar Petăr Dinekov rose to compliment me, as he evoked the name of the Russian scholar Lavrov, whose work I have always admired.

In following years I gave papers on Methodius's *Canon* in London and Oxford. In London, I spoke about Thracian, Greek and Roman mythological archetypes in the *Canon*, as well as about its references to actual events, such as the siege of Thessalonika by Avar-led Slavs in 586 A.D.

At Oxford, I pointed out that just as St. Cyril's *Homily on the Translation of the Relics of St. Clement of Rome* had opened the Moravian mission, so did Methodius's *Canon to Demetrius* presage its closing. My main theme, however, was what Riccardo Picchio used to call "the question of the language". For it is clear that Methodius's central focus, even when celebrating Saint Demetrius, is not only to protect the Moravian Mission, but also to preserve the status of the new Slavonic liturgical language.

Like Cyril, he stresses the equality of Slavic with Latin, Greek, and Hebrew in conveying the Holy Scriptures. Methodius refers scornfully to his Moravian and German opponents as "trijezičnici" (trilingualists) and "eretici". The emotional toll of his struggle bursts out in Ode Nine, when he laments his exile from Solun:

Po čto, mōdre, ništii tvoi rabi edini  
lišaemъ sę tvoee ubo krasoty,  
ljubъve radi žizditelja  
po tuždiimъ zemljamъ i gradomъ hodęste,  
na posramlenie, blažene, tręžyčnikъ  
i eretikъ ljutъ, voini byvajošte?

Of course, from a universal perspective, Methodius's fight was not just for the equality of Slavic with Greek, Latin, and Hebrew, but for the parity of every language. He echoes Byzantine doctrine in insisting that all languages are equal before God. The same theme underlies the *Azbučnaja*

*molitva*, the Prologue (*Proglasъ*) to the Gospel translations, as well as the monk Hrabar's brilliant treatise: *O pismenexъ*. For the Solunski Bratja and their continuers, 'the question of the language' was not a political matter, but one of principle.

During my work on the *Canon to Demetrius* I long desired to hear it sung. A few years ago, I decided to make an effort to produce a singable text. I knew that the eleventh-century Novgorod version, published by Jagić, contained only the incipits (first words) of the heirmoi or lead troparia, according to whose melodies the other troparia were to be sung. Going further, I learned that although the music of the early Church Slavonic heirmoi was indeed collected in the twelfth century Voskresenskij *Heirmologion*, the early Russian neumatic system could not be deciphered by scholars.

The incipits of the heirmoi did offer a clue, however, as they were exactly the same as those in the Greek *Canon for the Annunciation* (Blago-veštenie). On this basis, Byzantine musicologists, such as Miloš Velimirović deduced that Methodius wrote his tribute to Demetrius according to the melodies of the *Canon for the Annunciation*.

I decided that even though the early Slavonic *Canon for the Annunciation* was not decipherable (because of the Old Russian neumes), if I could find a sufficiently ancient and reliable version of the Greek *Canon to the Annunciation*, I could match the Slavonic text to it. This approach was also suggested by Miloš Velimirović in a letter to me.

My confidence in such an approach was strengthened by my reading of other Byzantine musicologists, including Kenneth Levy and Oliver Strunk. They agreed that we could expect a high degree of stability in the transmission of major musical texts, as has been my experience in the Catholic music as well.

Good fortune – the companion of hard work – led me to Harvard's Music Library, where I looked for an early manuscript containing the Greek *Canon for the Annunciation*. There I came across Tillyard's publication of a fourteenth-century Athonite manuscript containing the music of twenty canons. Opening it with some hesitation, I went through the table of contents until I found *The Canon for the Annunciation*, its hermoi notated by Tillyard on the basis of the Greek neumatic transcription.

I could finally begin in earnest the restoration of Methodius's canon. First, I prepared the Old Bulgarian text. As a linguist, I knew that it would not be difficult to convert the Old Russian of the eleventh century Novgorod version to the original Old Bulgarian. My work was facilitated by Roman Jakobson's recreation of the Canon in his *Selected Works*, as well as

by the 13<sup>th</sup> century Bulgarian Slavonic version published by Bonju Angelov. I didn't always agree with Jakobson's restoration, but I owe a great debt to him. Unlike Jakobson, however, I didn't include an extra troparion from the ninth ode of Angelov's Bulgarian Slavonic text, since it was missing in most other manuscripts and seemed redundant.

My next task was to produce a working transcription in Latin letters and to syllabify the words so they could be matched with the musical notes in the Athonite canon. Here I encountered unanticipated problems. In transliterating Old Bulgarian sounds, such as the nasals 'on' and 'en', the low flat vowel called 'jat', the front and back semi vowels called 'jers', and the back vowel called 'jeri', I transcribed these sounds faithfully. But after finishing my first draft, I realized that certain sounds would be difficult to sing or to differentiate in singing. I suddenly realized that melodiousness, and not fidelity to linguistic norms, should be the ultimate arbiter. So, I jettisoned *jat*, deciding that a flat *a* (like the *a* in the English 'ass') was not melodious, but was close enough to 'e' to be notated as 'e'.

As for the *jers*, it seemed that it would be difficult, in chanting, to distinguish between these semi-vowels. I decided to use one sign (an apostrophe) for both the front and back *jer*, giving the conductor the option to sing them as a single short vowel, or to fully vocalize them when in strong position, as in *v'zapiti*. I retained the nasal vowels, however, even though I had doubts about their adaptability to chanting. It is noteworthy that in concert Maestro Bobevski chose to have the choir sing these sounds in their Old Russian equivalents – as *ja* and *u* – whereas the main cantor preserved the Old Bulgarian nasals in his singing.

When I tried to align the transcribed and syllabified text with the musical notes I ran into further trouble. In theory, the Greek canon matched each syllable of text to a musical note. But since the Slavonic had a different accentual system from the Greek, many words did not match the Greek in place of accent. (A similar accentual problem deterred Methodius's contemporary, Anastasius Bibliothecarius, from translating St. Cyril's hymn to St. Clement of Rome.)

Further, the Old Bulgarian scholar and linguist, Horace Lunt, suggested that it was impossible to decide where the accent fell on Old Bulgarian words and so I shouldn't trouble myself too much over accentuation. Here I comforted myself with the thought that in chanting, accent did not necessarily have to play a prominent role.

It was at this point that I realized that I needed the help of a musician.

Here, the Serbian composer and conductor, Nikola Radan (who lives in Boston) came to my rescue. Nikola is not only a composer but also a

graduate of the Belgrade Music Academy. He knows religious music, but he also works with Balkan folk melodies. I had been to several inspiring concerts of his original music, which incorporates old Balkan themes. I knew Nikola and trusted his musicianship.

We spent long mornings, working in his studio apartment during the winter of 2005. Nikola used a computer program to align the syllables of the text with the notes, each day producing sheets of music for me to take home. Each time we met, we were excited by the beauty of the Old Bulgarian poem and the music. I would explain the text and he would sing or play the music, as we decided on the best arrangement of the words in relation to the music. Nikola needed me because he didn't understand the Old Bulgarian, and I needed him the way a blind man needs his cane. Sometimes, I argued with him about phrasing, and sometimes he agreed with me. Phrasing, I found, was a delicate and even personal matter.

We made only the slightest modifications in the notes, which was in accord with the ancient tradition. As is known, the neumatic notation provided only an outline for the singers – a skeleton of the melody – which the conductor and the choir fleshed out on the basis of memory. Such a system allowed for some variation in performance. This was especially true in the first two centuries after Methodius's composition (ca. 882 A.D.), when conductors and choirs relied strictly on oral transmission. In view of the tradition, our very minor changes in the notation were insignificant. In a few cases, he took a half note and divided it into two quarter notes, to match the syllabic structure of a word. In a few cases, we converted a front *jer* into *e* as in *den's'* ("today"), instead of *d'n's'*, which he felt was less musical. Perhaps, Maestro Bobevski, too, made small, performance-oriented alterations, totally within the tradition.

Upon completion of our work, Nikola Radan gave me one last piece of advice: he suggested that I not submit the entire Canon, but rather select the best troparia from each ode, thus avoiding repetitiveness, for example, in the epithets for Demetrius. I chose for performance two troparia from each ode, including the Triadikon at the end, which means that I submitted a total of seventeen troparia to Maestro Bobevski. But Bobevski evidently didn't agree with this approach, as he restored the full number of troparia (usually four in each ode) in his performance.

It turned out that he was correct – the Canon doesn't sound repetitive at all – as its changing music annuls any repetitiveness in the text. I should not have worried about repetitiveness anyway, since it is the essence of prayer. Thus, in singing the entire *Canon to St. Demetrius*, Valentin Bobevski remained faithful to my original intention, which was to sing it in its



entirety. Today, when I listen to the clear and simple lines of his choir singing this blessed hymn, I am filled with gratitude to the Maestro, who, in the tradition of Methodius, worked intelligently and diligently to achieve a simple harmony between music and text. As the Maestro knows, simplicity is the soul of beauty.

In closing, I want to express my gratitude to Prof. Georgi Vasilev, who first put me in touch with Maestro Bobevski and the choir 'Bulgaria', to whom I will be forever grateful. I want to thank Dr. Malvina Ruseva for her moral support and for arranging with the philanthropist Eftim Pandev to finance the first singing of the Canon. I want to thank Mr. Pandev for his role in supporting this performance. My deep thanks go, too, to Dr. Anisava Miltenova of BAN, who arranged for the concert to be held in the main hall of the Bulgarian Academy of Sciences on December 22, 2006.

To all of them, to the accomplished singers of the choir 'Bulgaria', as well as to all of you present today, I wish Mnogaja leta!

## **Bibliography**

Th. Butler, Methodius's Kanon to Saint Demetrius of Thessaloniki. *Palaeobulgarica* 11.2, 1987, 3–8.

*Canon to the Great Martyr, St. Demetrius of Thessaloniki*

Restoration: Prof. Thomas Butler, University of Harvard

Adaptation: Valentin Bobevski, 2006

Choir 'Bulgaria', Sofia

# Канон на св. Димитър Солунски

Года

св. Методий 882г.

1. ОТ МЪ-ГЛН ЛЮ-ТН-Я НЕ ВЕ-ЖЬСТ-ВН-Я О-  
 2. РЕ-Е-ЧЕ-НА БИ-ША ДНВ-НА И ВЪ ВАР-ВА-РЕХ ТВО-  
 ЧИС-ТИ-НИ Я-КО СИИ ОТ-ЧЕСТ-ВО-ЛЮ-БВИ МУ-ДРЕ ДИ-  
 Я ЧУ-ДЕ-СА Ю ВАР-ВА-РИ БО-ПО-ГУ-БИ ВСЯ ПРИ-И-ШЕД-ША  
 МИ-НА ДЕС-ТО-ТРИ-И-ЩЕ МО-ЛНТ-ВА-МИСИИ ДАИ-ВЪС-ПЕ-  
 НА ДЕС-ТО-Я-НИ-ЩЕ ХРИ-СТА-А ТВО-ДЕ-ГО ВЛА-ДИ-КИ  
 ВА НА ГРАД А-МАС-СТРИ-И-ТИ СВЕТ-ЛЮ-Е ТВО-Е РОЖ-ДЪСТ-  
 НА ГРАД ТЪ-ЕМ-ЖЕ ТИ-И-И  
 ВО-ВДНЪШ-НИИ-ДЕН  
 ЦЕР-КВЪ-ЗИ-ЖЕ-Е-Е-ЕТ.

Пода

1. НА-У-ЧЕН ЦЪ-МЛА-ДА ПРЕ-МУД-РО-СТИ И ПОД-СЪ-МО СЪТ-ВО-  
 2. КО-ПИ-ЕМ БО-ДОМ-ТИ ДН-МИТ-РИ-И-Е-ВЪ-ПН-Я-ШЕ  
 РИ-И ПРЕ-МУД-РЕ. ВЮ-НОТ-СТВЕ ВЕ-НЫИ КО-ПИ-ЕМ  
 ВЕ-СЕ-ЛІЯ СЕ ХРИ-СТУ. ЧТО ЗА ВСЕ-ПРИ-НЕ-СУТИ ПРО-БОВ-ДЕ-НУ  
 БО-О-ДО-О-О-ОМ Я-КО ПО-ДОВ-НИК ХРА-А-БАР-  
 ВРЕ-БРА МЕ-НЕ ГА-ДИ НА МУ-ЧЕ-НИ-ЦА-МО-ИМ.  
 ХРИ-СТУ РОЖ-ШУ-МУ-СЯ ОТ ДЪ-ВЦИ.  
 БО-ЖИ-Ю ЧА-ШУ НИ-НЕ ЦС-ПИ-Ю!

Canon to the Great Martyr, St. Demetrius of Thessaloniki  
 Restoration: Prof. Thomas Butler, University of Harvard  
 Adaptation: Valentin Bobevski, 2006

Иода



1. Се ти про-свѣ-те ся я-ко же пи-шет ет  
2. Си-че въз-лю-би-му че-ни-че Хри-стов  
бла-жен-ний и-со-и-я ду-хом па-че свѣтя тя  
вѣс град твой о св-ве дни 15 хва-лит-ся ни-не  
ка-ме-ни-я от у-фи-ра же и зла-та не-ис-ку-св-на  
праж-му-я свет-ло те-са-ю-ни-ки  
тем-ше град твой чѣ-тет-тя  
днѣс всвет-ле ти тѣр-жест-во-слав-не е-е!

Иода



1. Но-ва-тя-св-ве-ду-ши зем-ля тво-я я-ко Мо-и  
2. Ве-лми я-ви-ся па-че самп-со-на Ди-мит-ри-е-е,  
се-я сла-ве-не по-ра-жѣ-ша льст и-дол-сеу-ю и лю-ди  
е-ше в же-и ге-ге-о-на-му-жѣ-стѣм и снѣ-и  
и сво-я въ ве-чѣ-ни-я о-би-те-ли. бла-жен-не въ-во-да-ка  
кре-пост-и-ю гра-ад-си из-бав-ля-я-мѣ-ре-ро-я  
чѣст-но, дѣс-чѣ-тя дѣс-той-о-но-о сла-ва-и-щи  
про-тив-въ-дѣс-чѣ-тя бѣх вѣр-ва-о-и сла-ва от-чию!  
1. храм твой свя-тѣй об-сто-я-ше впа-мѣт и-са-ие-ве би-  
2. при-ста-ни-ще тя св-ве-ду-ще де-вотру-ка-ю-ще-ся лю-те  
въ-шии вер-нии гла-го-лю-що увѣч-них ос-но-ва-  
я-ко въ-рес-ти жи-тѣи-и-ще-въ-си-тѣи-ни-  
них до-мо-ве свя-тѣх-тя по-чи-та-ют.  
про-сим-у от те-бе об-рес-ти-ве-ро-ю не-по-рѣ-на-я!

Canon to the Great Martyr, St. Demetrius of Thessaloniki  
Restoration: Prof. Thomas Butler, University of Harvard  
Adaptation: Valentin Bobevski, 2006

VI ОДА

1. Ис-та-ча - ъе та я-ко мед чест-ней, тво-и ус-тъ-не -  
 2. я-ко же въ-зб- пи - Духъ въ пе-нихъ: стѣ-да-ви-довъ кре-пкъ  
 мудростя-ко со-ло-монъ въ-пет-я ве- въ бо на-у - чив- ся,  
 ви- ѡ- я тво-я дѣ-л-на-ти су-ща-ми у-кра-си-ся ши- ти  
 въ - - - хов-ни- ми - пре-пе-тѣи-ви и-же от-ценъ гос-  
 ду - - - Тем-же я- ви-ся за-щитъ-нихъ по-  
 под- и Богъ бла-го-сло-венъ е- си.  
 ю- щимъ и кра-ни-телъ граду сво-е му!

VII ОДА

1. ти иер-да ус-ли - ша пре-бла-же - не! отъ ан-гел о-  
 2. въ-пи-емъ ти бла-жен-не: спа-си- ни - ве-ру-ю по-  
 ть-чс-тв-у си ра-зо-ре-ни-е стра-стно въ- зб -  
 ю- щимъ тво-ю па-а-а-а- мятъ де-ше-же и мо-  
 пи къ зи-жи-те-лю си сво-я от на-пас-ти, ди-  
 ля-ше-ся спа-си ра-би сво-я от на-пас-ти, ди-  
 са- ѡ- ри - му спа-се- щихъ мя - радъ ѡ- сѣ-  
 митъ ри - не, въ гря-дѣ- щихъ ни - не гс- по-  
 ми - да въ- пе- лос-ти - ве. Тем-же ти дастъ ми-че-ни-че  
 да въ- пе- вай- те де- ла и пре-вос-хо-си- те е-  
 целъ градъ твой хрис-тосъ въ-ве- ки.  
 ро во ве- ки ве- ко ов!

## VIII ОДА

4  
2 По ус-ли-ши сла-не ни-ща-я тво-я ра-  
5 что муд-ре ни-щия тво-и ра-  
ни-не и у-ми-ли-ся я-ко от-  
би-и-е-ди-ни-ли-ща-ем-ся тво-е-я  
лю-чи-хом-ся да-ле-че су-ше от-  
у-бо кра-со-ти и по-ль-ве-е ра-ди-зи-  
све-тла-го хра-ма тво-е-го и го-ратъ въ ну-трь срѣдца  
жи-те-ля по-чужимъ-млям и гра-дом хо-дя-ще на  
на-ша и же-ла-емъ све-те тво-я цр-кве и пок-  
посрам-ля-ни-е в-бл-же-не ра-ди-зи-  
ло-ни-ти-ся ко-ся тво-и-ми-мо-лит-ва-ми!  
них и е-ре-тихъ лю-т-во-и-ни-бн-ва-ю-ще!

## IX ОДА

без-на-чал-на-я тро-и-це, и-е-я-же-тре-пе-щт  
ан-ли и стра-шь-на-я се-ра-фим  
дай хва-ля-щимъ-те-бя ве-ру-ю-ю-у-по-ва-а-ни-и-е,  
и лю-бов-не-раз-лу-чи-му-ю-къ-ца-р-ству-бо-жи-  
-и-ю, на-став-ля-ю-щимъ-мол-би-ми-ни-не-мун-че-ни-ка-тъ-и-зас-  
ступ-ни-ка-твр-да-гра-ду-на-ше-му.



Choir „Bulgaria”, Sofia

## **Phileas Fogg in der Oberthrakischen Ebene Intertextuelles bei Ivan Vazov – Autoren - Figuren - Zitate**

*Dietmar Endler*

Bei der Lektüre der Werke von Ivan Vazov (1850–1921) fällt auf, dass dieser bulgarische Schriftsteller in seinen Texten überaus häufig Autoren, Titel, Stoffe, Motive und Figuren aus den Literaturen anderer Völker nennt, bald gleichsam nur beiläufig, bald ausführlicher, verschiedentlich auch Textpassagen zitiert. Eine vorläufige quantitative Übersicht ergibt, dass Vazov in seinen Erzählungen, Novellen, Romanen, Reisebildern (und auch Gedichtsammlungen) mehr als 100 Schriftsteller aus 15 Literaturen apostrophiert oder zitiert.

Davon kommen etwa 30 Autoren (Prosaautoren, Stückeschreiber, Lyriker, Kritiker) aus der russischen Literatur, darunter Aleksandr Puškin (1799–1837), Nikolaj Gogol' (1809–1852), Mihail Lermontov (1814–1841), Ivan Turgenev (1818–1883), Fëdor Dostojevskij (1821–1881), Nikolaj Nekrasov (1821–1878), Lev Tolstoj (1828–1910), Vsevolod Garšin (1855–1888), Anton Čechov (1860–1904) u. a. Ebenfalls etwa 30 Autoren gehören zur französischen Literatur, darunter Jean Baptist Molière (1622–1763), Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais (1732–1799), Alphonse de Lamartine (1790–1869), Alexandre Dumas d. Ä. (1802–1870), Victor Hugo (1802–1885), Eugène Sue (1804–1857), Alfred de Musset (1810–1857), Jules Verne (1828–1905), Émile Zola (1840–1902), Guy de Maupassant (1850–1893) u. a. Ungefähr zehn Autoren kommen aus der deutschen Literatur, darunter Johann Wolfgang Goethe (1749–1832), Friedrich Schiller (1759–1805), Heinrich Heine (1797–1856), Ludwig Uhland (1787–1862); ebenso viel aus der englischen Literatur – William Shakespeare (1564–1616), George Byron (1788–1824), Percy Bysshe Shelley (1792–1822), der irische Autor Jonathan Swift (1667–1745); der schottische Schriftsteller Robert Burns (1759–1798) u. a. Vazov apostrophiert mindestens acht italienische Autoren, darunter Dante Alighieri (1265–1321), Francesco Petrarca (1304–1374), Giacomo Leopardi (1798–1837); auch altgriechische und römische Autoren wie Aischylos (525–456 v. Chr.), Aisopos (6. Jh. v. Chr.), Homer (8. Jh. v. Chr.), Vergil (70–19 v. Chr.), sodann den Kroaten Ivan Gundulić (1589–1638), den Norweger Henryk Ibsen (1828–1906), die Polen Adam Mickiewicz (1798–1855) und Henryk Sienkiewicz (1846–1916), den Schweden August Strindberg (1849–1912), den Spanier Miguel de Cervantes (1547–1616), den

Tschechen Jaroslav Vrchlický (1853–1912), den Ungarn Sándor Petöfi (1823–1843), den Ukrainer Ivan Franko (1856–1916). Er bezieht sich auf Tausendundeine Nacht. Er zitiert Namen aus dem Alten Testament. Am häufigsten finden sich die Bezüge auf Victor Hugo, Puškin, Byron, Heinrich Heine, Lermontov, Shakespeare, Dante, Goethe und Gogol'. Des Weiteren nennt Vazov nahezu alle Autoren aus der damals noch jungen bulgarischen Literatur und die in Bulgarien verbreitete, teilweise adaptierte Übersetzungsliteratur.

Vor mehreren Jahren versuchte der Verfasser dieses Aufsatzes, zur Erkundung der Beziehungen Vazovs zur deutschen Literatur die Verweise auf deutsche Schriftsteller in dessen Texten herauszuarbeiten (Ендреп 2002, 248–255). Aber es erwies sich, dass das Material eine Beschränkung auf eine Literatur, in dem Falle auf die deutsche, nicht zulässt, wenn man Vazov gerecht werden will. Erst in der Gesamtschau erschließt sich die Eigenart Vazovs, der im Prozess des Schreibens sehr oft mit anderen Autoren *kommuniziert*. Denn Vazov gehörte zu den bestbelesenen bulgarischen Schriftstellern seiner Zeit, und er demonstrierte dies in seinen Werken. Er hatte autodidaktisch eine umfangreiche (wenngleich nicht sehr systematische) literarische Bildung erworben. Vazov bekannte, dass er die Bücher verschlungen habe („погълъцал съм книгите“). In einen Brief an Krăstjo Krăstev schrieb er am 5. Februar 1889, dass er von allem etwas gelesen habe, von den klassischen bis zu den neuen Literaturen, bunt durcheinander und ungeordnet, wie alle Autodidakten in Bulgarien. Doch Hugo und Byron habe er vollständig und leidenschaftlich gelesen, wie auch die russische Literatur (Вазов 1955–1957 [XX], 104–105). Noch im Alter erinnerte er sich, wann und unter welchen Umständen er zum ersten Mal Werke von Schiller, Puškin, Victor Hugo, Pierre-Jean de Béranger, Giacomo Leopardi und anderen in der Hand gehalten hatte.

Was die sprachlichen Voraussetzungen anlangt, so eignete sich Vazov das Russische wohl vor allem autodidaktisch an; ergiebig waren dann auch die Jahre 1886–1889, die er in Odessa und auf Reisen durch Russland verbrachte. Mit dem Erlernen des Französischen begann er 1866 am Gymnasium in Plovdiv, er setzte es 1874/75 fort, als er in Pernik, beim Bau der Eisenbahnlinie Kjustendil–Sofia, einem französischen Ingenieur als Mittelsmann zur Seite stand. In Pernik hatte er auch Kontakt zu Deutschen und zu Deutsch sprechenden Ungarn, da habe er sich – neben Französisch – auch mit Deutsch ‚vollgepumpt‘ („нагълтах се и с немски“), hier habe er sich in der Sprache Schillers und Goethes ein wenig üben können (Вазов 1955–1957 [XIX], 83). Er könne alles sagen, nur wenn man schnell spricht, verstehe er nichts (Тодоров 1980). In der Rückschau auf die Arbeit an einer



für höhere Gymnasialklassen bestimmten Chrestomathie, die Vazov auf der Grundlage einer russischen Ausgabe 1884 gemeinsam mit Konstantin Veličkov herausgab, sagte er zu Ivan Šišmanov, dass er die französischen Texte direkt aus dem Original, die deutschen und englischen Texte dagegen aus dem Russischen übersetzt habe (Bazov 1955–1957 [XIX], 98). An einer anderen Stelle und ebenfalls vor Ivan Šišmanov führte Vazov aus, dass er ausländische Lyriker sowohl in Übersetzung wie auch im Original gelesen habe und dass er noch in fortgeschrittenem Alter russische, französische, italienische und rumänische Lyrik im Original lesen könne, auch Serbisch und Kroatisch verstehe er, Englisch dagegen nicht (Bazov 1955–1957 [XIX], 142). Vazov las deutsche Autoren vor allem in russischer Übersetzung; bei Gedichten hat er wohl ab und an in den Originaltext geschaut. Auf jeden Fall kannte er die internationale Literatur, und er legte Wert darauf, dies in seinen eigenen Texten zur Wirkung zu bringen.

Wir haben es hier mit einer Erscheinung der Intertextualität zu tun. Bei der Realisierung seines künstlerischen Anliegens tritt der Autor in seinem Text zu einem anderen Autor in Beziehung, sei es, um sich mit ihm zu solidarisieren und der eigenen Aussage Gewicht zu verleihen, sei es, um zu polemisieren. Vazov verweist auf ein Werk, auf literarische Figuren oder prägnante Gedanken und Bilder eines anderen Autors, um sein eigenes künstlerisches Anliegen zu verdeutlichen, um z. B. eigene Figuren prägnanter zu charakterisieren, auch um sie zu ironisieren, zu parodieren. Vazov schöpft als überschauender Erzähler Autorennamen, Titel und literarische Figuren aus dem geistig-kulturellen Umfeld, in dem er seine Dichtung ansiedelt und in dem seine Figuren agieren, nicht zuletzt, um die kulturgeschichtlichen Konturen zu erfassen; in diesem Falle kann er sowohl als allwissender Erzähler agieren, er kann aber auch literarische Bezüge und Reflexionen aus der Perspektive der geistigen Welt seiner Figuren realisieren. Er kann schließlich entfernter liegende Bezugsetzungen kraft seiner literarischen Bildung als allwissender Erzähler in vergleichen-der, affirmativer oder kontrastiver Absicht in seinen Text einbringen.

Ivan Vazov konnte das Apostrophieren von Autoren, Werken und Figuren in den Texten seiner Lieblingsautoren beobachten, bei Victor Hugo, vor allem bei Aleksandr Puškin. Vazov hat Victor Hugos Roman *Notre-Dame de Paris* aus dem Jahre 1831 gewiss im Original gelesen, und er lobte dann auch die bulgarische Übersetzung, die 1891 erschien (Bazov 1955–1957 [XVIII], 539). Victor Hugo setzt verschiedentlich – und meist ironisierend – seine Figuren zu literarischen Erscheinungen in Beziehung, etwa wenn der wenig glückliche Stückeschreiber Pierre Gringoire, von dem ein Schauspiel gerade auf dem Markt aufgeführt werden soll, gar zu gern mit

Pierre Corneille und dessen *Cid* verglichen worden wäre, oder wenn sich dieser Gringoire, nachdem sein Stück durchgefallen ist, mit dem Schicksal Homers tröstet, der in griechischen Dörfern betteln musste, und mit dem Ovids, der in der Verbannung am Schwarzen Meer starb. Doch im Vergleich zu Vazov geht Victor Hugo sparsamer mit literarischen Verweisen um, auch bindet er sie enger an die literarischen Figuren.

Interessant ist aber dieses Detail, das doch beide Autoren verbindet: In der Vorrede zu *Notre-Dame de Paris* teilt Hugo mit, dass er in einem dunklen Winkel eben dieser Kathedrale eine alte, verwitterte Inschrift gefunden habe – *ΑΝΑΓΚΗ* (Schicksal), sie habe sein Interesse geweckt und schließlich die Erzählung über geheimnisvolle und zutiefst tragische Ereignisse in einer fernen Zeit in Gang setzt. In der Erzählung *Ново преселение* bezieht sich Vazov auf diese Zeilen von Victor Hugo, doch bei dem Bulgaren ist es keine alte Inschrift, die sein Interesse fesselte, sondern ein nüchternes Ladenschild mit der Aufschrift *Кръчмарица 'Ново преселение'* (Gasthaus Zum neuen Umzug), das er an einer Dorfschenke bei Sofia entdeckte und das ihn an die Vorrede Victor Hugos zum Roman *Notre-Dame de Paris* erinnerte. Auch Vazov versucht das dahinter verborgene Geheimnis zu lüften, doch folgt dann keine romantisch überhöhte Erzählung, sondern ein realitätsbezogener, doch einfühlsam und eindrucksvoll gestalteter Lebensbericht der leidgeprüften Wirtsleute aus den 1880er Jahren, die von den Wirren im Lande lange Zeit unstedt durch das Land getrieben wurden.

In der Häufigkeit und Vielgestaltigkeit apostrophierter Autoren, literarischer Werke und Figuren steht Vazov unter seinen bevorzugten Schriftstellern wohl Alexandr Puškin am nächsten. Dessen Roman in Versen *Евгений Онегин*, von V. Belinskij als Enzyklopädie des russischen Lebens charakterisiert, enthält eine Vielzahl von Bezügen zur russischen, französischen, englischen, deutschen, altgriechischen und römischen Literatur. Verschiedentlich werden sie von Puškin bzw. vom eingesetzten Erzähler für polemische Attacken gegen Zeitgenossen genutzt, vor allem aber umreißen sie das kulturelle Profil der Figuren dieser Dichtung und das kulturell-geistige Ambiente, in dem sich Evgenij, Lenskij und Tatjana bewegen. Von Onegin lesen wir da (7. Kapitel, *Strophe XXII*):

Хотя мы знаем, что Евгений  
Издавно чтение разлюбил,  
Однако же несколько творений  
Он из опали исключил:  
Певца Гяура и Жуана  
Да с ним еще два, три романа

Oder:

Отрядом книг устави полку,  
Читал, читал, а все без толку  
(1. Kapitel, Strophe XLIV).

In der Erzählung *Дубровский* ist die Rede von einer umfangreichen Bibliothek mit französischer Literatur des 18. Jahrhunderts, die der jungen Marja Kirilovna zur Verfügung steht. Die bulgarische Wirklichkeit erlaubte es Vazov freilich nicht, seine bulgarischen Romanhelden mit ganzen Bibliotheken zu umgeben. Aber er versuchte auszuschöpfen, was glaubhaft und möglich war, um seine Figuren an den literarischen Debatten seiner Zeit teilhaben zu lassen; vor allem hat er dafür seine Möglichkeiten als allwissender Erzähler genutzt. Damit verfolgte er unterschiedliche literarische Anliegen.

Häufig zitiert bzw. apostrophiert Ivan Vazov Namen, Werktitel oder literarische Figuren bulgarischer wie auch ausländischer Autoren, um die geistig-kulturellen Gegebenheiten zu charakterisieren, in denen Handlung und Figuren seines erzählenden Werkes angesiedelt sind. Der Roman *Под игото* spielt in den Jahren 1875/76, am Vorabend (wie es im Untertitel heißt) der Befreiung Bulgariens von der osmanischen Fremdherrschaft 1878. In der Periode der sog. Wiedergeburt hatte sich schrittweise eine neuzeitliche bulgarische Kultur herausgebildet. Der Autor lässt diese gesellschaftlichen Veränderungen über die Schilderung der Lebensweise, des Interieurs der Wohnungen, in den neuen gesellschaftlichen Bestrebungen nachempfinden, zugleich zieht er dazu auch die Literatur heran. In seinen Autorenkommentaren verweist er auf populäre Lesestoffe der Bulgaren jener Zeit, etwa auf die *Alexandreïs*, ein bis ins 19. Jh. hinein populärer mittelalterlicher Sagenstoff, oder auf das italienische Volksbuch vom schlaun Bertoldo, zwei Werke, die über das Griechische nach Bulgarien gekommen waren (Вазов 1955–1957 [XII], 91). Ebenso nennt Vazov erste Werke der neubulgarischen Literatur: die Komödie *Михал* (1853) von Sava Dobroplodni (Вазов 1955–1957 [XII], 91) und das Historienstück *Райна княгиня* (1866) von Dobri Vojnikov (Вазов 1955–1957 [XII], 93). Seine Romanfiguren diskutieren über das Geschichtsdrama *Иванку, убиецът на Асеня I* (1872) von Vasil Drumev (Вазов 1955–1957 [XII], 110), zitierten aus dem Poesm *Горски пътник* des Nationalrevolutionärs G. S. Rakovski (Вазов 1955–1957 [XII], 244). Und der ehrwürdige Diakon Vikentij erinnert den Revolutionär Ognjanov an den Mönch Paisij Chilendarski, der mit einer in patriotischem Geist verfassten Geschichte Mitte des 18. Jahrhunderts

erste Impulse zur bulgarischen Wiedergeburt vermittelt hatte (Вазов 1955–1957 [XII], 250). Im Roman werden Verse des bulgarischen patriotischen Dichters Dobri Ćintulov (1822–1886) gesungen und auch zitiert:

Пламени, пламени ти в нас,  
любов гореща,  
против турци да стоим насреща  
(Вазов 1955–1957 [XII], 99, 270).

Ebenso ist das damals sehr populäre revolutionäre Lied *Поискал гордий Никифор*, das auf Najden Gerov zurückgeht, im Roman gegenwärtig (Вазов 1955–1957 [XII], 77). Der Leser erfährt, dass statt der üblichen sentimental Liebeslieder die Mädchen in den Spinnstuben Verse des Freiheitsdichters Hristo Botevs (1848–1876) singen, und es wird aus dessen berühmtem Gedicht *На прощаване* zitiert. Selbst ehrbare und kinderreiche Mütter stimmen das aufständische Gedicht *Панагюрските въстаници* an, von dem der bulgarische Leser weiß, dass Vazov selbst der Verfasser ist (Вазов 1955–1957 [XII], 105).

Zu den schönsten Seiten aus Vazovs Schaffen gehört das Kapitel „Представлението“ aus *Под изгото*, das ungemein lebhaft, anschaulich und pointenreich von einer Laienaufführung der *Многострадална Геновева* erzählt. Das Stück um die schmerzensreiche Genoveva geht auf einen Sagenstoff aus Deutschland zurück, der vielmals aufgegriffen und verarbeitet worden war, der später Schriftsteller wie Maler Müller, Ludwig Tieck und Friedrich Hebbel zu Bühnenwerken und den Komponisten Robert Schumann zu einer Oper angeregt hatte und den der betuliche, in Bulgarien im 19. Jahrhundert überaus populäre (wengleich von Vazov nicht erwähnte) Christoph von Schmid zu einem *Jugendbuch* („besonders für Mütter und ihre Kinder“) verarbeitet hatte. Über eine serbische Bühnenfassung aus dem Jahre 1845 von Vasil Jovanović, deren Vorlage unbekannt ist oder die vielleicht aus verschiedenen Quellen kompiliert wurde, kam das Stück in der Übersetzung von Pavel Todorov nach Bulgarien, wurde 1856 in Lom erstmals aufgeführt und war dann für viele Jahre eines der meistgespielten Stücke auf den bulgarischen (Amateur)bühnen (Андреева 2001, 87–92). Ivan Vazov hat wohl eine Aufführung dieses Stückes im Jahre 1871 im unweit von Sopot gelegenen Karlovo gesehen (Марковска 1981, 32). Im Roman beschreibt Vazov, wie schon die Vorbereitung der Aufführung, die Verteilung der Rollen und das Zusammentragen der Requisiten das Städtchen in helle Aufregung versetzt, wie lebhaft die Aufführung dann im Klassenzimmer der Knabenschule verläuft, wie alle völlig undistanziert

Anteil nehmen, als sei das Spiel auf der Bühne reales Leben. Der türkische Ortsvorsteher nimmt den Ehrenplatz ein, nicht ahnend, dass mit dem Stück Geld für die Aufstandsvorbereitung eingetrieben werden soll; das revolutionäre Lied nach Versen von Dobri Ćintulov, das zum Schluss spontan erklingt, wird dem Beamten von einem Banknachbarn als harmloses Liebeslied „übersetzt“. Diese Schilderung der Aufführung eines ‚ausländischen‘ Theaterstücks auf der Laienbühne des bulgarischen Provinzstädtchens Bjala Ćerkva, hinter dem sich Vazovs Geburtsort Sopot verbirgt, bietet ein beredtes Bild der geistigen und kulturellen Bestrebungen im damaligen Bulgarien, das zudem an ‚Weltoffenheit‘ nichts zu wünschen übrig lässt.

Verschiedentlich führt Vazov andere Autoren und literarische Figuren an, um sich zu ihnen in Beziehung zu setzen, um mit ihnen zu polemisieren oder um zumindest Vorbehalte anzumelden. In *Под игото* versucht er, sich kritisch zu Goethes *Leiden des jungen Werthers* zu äußern. Zweifels- ohne begreift Vazov Goethe als großen Schriftsteller, dem er auch Gedichte widmet. Wenn Vazov Namen bedeutender Literaten appellativisch verwendet, ist verschiedentlich auch Goethe dabei, z. B. „Шилеровци и Гетевци“ (Вазов 1955–1957 [VII], 68). Doch Vazov war kein philosophischer Kopf, und so galt seine Bewunderung weniger dem *Faust*, in dem nach seiner Meinung die Philosophie die Poesie ersticke, sondern – auf etwas altväterliche Weise – dem Poem *Hermann und Dorothea*, das er als wunderbare Schöpfung („чудното онова създание“) preist, die unerreichbar liebliche Poesie („непостижимо сладостна поезия“) verströme (Вазов 1955–1957 [XX], 104). In *Под игото* nun gibt es ein Handlungssegment um die Figur des Studenten Kandov, der mit den Ideen von Gercen, Bakunin und Lassalle aus Russland in seine Heimatstadt zurückgekehrt ist, Ideen, die von Ognjanov, dem führenden Kopf der Aufstandsvorbereitung, als für Bulgarien untauglich abgelehnt werden (Вазов 1955–1957 [XII], 79). Doch bald verfällt Kandov in große seelische Konflikte, er liebt die Lehrerin Rada, die aber die Verlobte des auch von Kandov respektierten Ognjanov ist und die Kandov nicht erhört. Ein Arzt, bei der der Student unter einem Vorwand Hilfe für seine Seelenqual sucht, durchschaut ihn, erinnert an „irgendeine deutsche Erzählung“ („немска повест“) (Вазов 1955–1957 [XII], 298) und will den jungen Mann mit grausamer Ironie auf den Boden der Realitäten zurückholen. Aus Verzweiflung stürzt sich Kandov in den Aufstand. In seinem verlassenem Zimmer findet man dann die *Страдания молодого Вертера* (auf Russisch, *Под игото* spielt 1876, *Werther* erscheint auf Bulgarisch erst 1889!) und *Преступление и наказание* von F. Dostojevskij. Auf *Werther* ist der Leser

vorbereitet, der Name Dostojevskij kommt dagegen überraschend. Im Verständnis des rückschauend kommentierenden Autors waren beide Bücher Stationen, an denen Kandovs Geist „auf dem Wege durch die traurige Wüste seelischer Verirrung“ (Wasow 1967, 435) – в тъжната пустиня на психическото блуждение (Вазов 1955–1957 [XII], 299) – verweilt habe. Vazov interpretiert die Werther-Figur (wie auch Razkolknikov) vordergründig und vereinfacht. Er mochte diese Bücher nicht, er fand in ihnen nichts Vorbildhaftes und Sinnstiftendes; dichterische Zuspitzung dieser Art, um zu vertieften Aussagen über existentielle und gesellschaftliche Fragen zu gelangen, war ihm fremd. Was Goethe anlangt, so bemerkte der Literaturhistoriker Bojan Penev schon 1908, dass Vazovs Kandov eher eine Karikatur auf Werther sei (Пенев 1985, 540).

Es ist naheliegend, dass die Aufgeschlossenheit gegenüber Dichtern aus anderen Literaturen Vazov häufig veranlasste, nicht nur Gedichten (von denen hier allerdings nicht die Rede sein soll), sondern auch Reisebildern oder Erzählungen einen Vers oder eine Sentenz eines anderen Autors als Motto voranzustellen. Das Reisebild *От Марица до Тунджа* leitet er mit einem Vers aus den *Georgica* von Vergil ein, der die Landschaft des Haemus, des Balkangebirges preist:

..., o qui me gelidis in vallibus Haemi,  
Sistat et ingenti ramorum protegat umbra?  
(Wasow 1982, 625),

und er beklagt, dass nicht nur Ausländer, sondern auch die Bulgaren ihr Land kaum kennen (Вазов 1955–1957 [XI], 207).

Auf den ersten Seiten der Reisebeschreibung *Искърски пролом* übersetzt Vazov Verse aus dem Gedicht, mit dem Heine seine *Harzreise* einleitet:

Lebet wohl, ihr glatten Säle,  
Glatte Herren! Glatte Frauen!  
Auf die Berge will ich steigen...

in Vazovs Übersetzung:

Прощавайте, салони хубави,  
и вий, лустросани мъже, лустросани дами:  
аз отивам да се катеря по планините!  
(Вазов 1955–1957 [XI], 41).

Überhaupt geht Vazov in seinen Reisebildern gern auf Überlegungen und Beobachtungen anderer Schriftsteller ein; häufig zitierte Namen sind hier auch Victor Hugo, Aleksandr Puškin, Byron, Béranger, Lermontov, Nekrasov, Dante, Leopardi, Alfred de Musset und andere, mit denen er entweder übereinstimmt oder deren Aussagen er problematisiert.

In der Reisebeschreibung *В недрама на Родопите* erinnert ihn eine Begegnung mit Zigeunern an Puškins Poem *Цыганы*, er äußert zwar Verständnis für den Wunsch des *Dichters*, sich diesem freien Leben anzuschließen; zugleich aber verhehlt er nicht seine Skepsis gegenüber jeglicher Abkehr vom Fortschritt und den Ideen solcher „großen, paradoxalen Geister“ wie Rousseau und Lev Tolstoj, die Vazov als Verzicht auf Fortschritt und Umkehr zur Natur interpretiert. Für Vazov ist es ein ewiges Naturgesetz, dass sich der menschliche Geist vorwärts bewegt (Вазов 1955–1957 [X], 136-137). Wiederholt finden sich bei Vazov Passagen, in denen eine Beobachtung die Namen oder Werke anderer Dichter heraufruft und den Autor zu weiterreichenden Überlegungen anregt.

Gern zitiert Vazov Titel oder Figuren, um seine eigenen Figuren zu charakterisieren, um bestimmte Konstellationen zu unterstreichen oder Episoden zu verdeutlichen. Hier noch einige Beispiele aus *Под изомо*: Hin und wieder verweist Vazov auf Namen aus dem Alten Testament. In einer verfänglichen Situation knüpft der sympathische Dr. Sokolov aus *Под изомо*, Mitglied des revolutionären Komitees in Bjala Čerkva, ein Verhältnis mit der Frau des Beys, des türkischen Ortshauptmanns an: Dieser Sokolov – so nun Vazov – besaß eben nicht die Standhaftigkeit eines Joseph, der das lüsterne Weib Potiphars, seines Dienstherrn, abgewiesen hatte (Вазов 1955–1957 [XII], 199; 1. Moses 39). Oder: Der urwüchsige und bärenstarke Ivan Borimečkata, der mit einer Axt ein ganzes Rudel Wölfe abwehrt, wird mit Gideon verglichen, der mit einem frischen Eselskinnbacken tausend Philister erschlagen haben soll; hier irrt allerdings Vazov, nicht Gideon war es, sondern Simson, aber immerhin sind beide aus dem „Buch der Richter“. (Вазов 1955–1957 [XII], 184; Richter 15). Versehen dieser Art sind Vazov hin und wieder unterlaufen.

Vergleiche nimmt Vazov auch aus der griechischen Mythologie: So sind etwa die Arme des besagten Borimečka so kräftig, dass er damit gleich Herakles einen Löwen hätte zerreißen können (Вазов 1955–1957 [XII], 192). Und ein Beispiel ganz anderer Provenienz: Als es selbst so einem mutigen Mann wie Ognjanov des Nachts auf dem Friedhof schauerte, äußert der Autor Vazov, dass Hamlet wohl kaum so geistreich auf dem Friedhof über einen Totenschädel philosophiert hätte (5. Akt, 1. Szene), wenn er da nachts allein gewesen wäre (Вазов 1955–1957 [XII], 365); sein Freund

Horatio und ein Totengräber leisteten ihm Gesellschaft. Der schreckliche Hunger, der nach dem gescheiterten Aufstand den gejagten und flüchtenden Ognjanov quält, erinnert den Autor an die Gestalt des Ugolino aus Dantes *Hölle* (33. Gesang, 13–78), an jenen pisanischen Edelmann, den seine Rivalen samt der Söhne in den Hungerturm geworfen hatten und der dort – in der Interpretation Vazovs – vor Hunger die eigenen Kinder aufgefressen hatte (Вазов 1955–1957 [XII], 354).

In Vazovs Kurzprosa bilden Verweise auf andere Autoren und Titel verschiedentlich den *Anstoß für das Erzählen* und zielen auf die für eine Kurzgeschichte oft übliche *Pointe*. In *Гарнитури за прозорциме* bezieht sich Ivan Vazov auf ein Buch von Leon Daudet, das er zwar noch nicht gelesen(!), von dem er aber aus der Presse erfahren habe, dass es die Herzlosigkeit der Mediziner zum Gegenstand habe. Vazov bekräftigt diese Kritik, in dem er in seiner Geschichte einen Sofioter Arzt vorführt, der nur um des Geldes willen an einer todkranken Patientin eine sinnlose Operation vornehmen will, weil seine Frau Geld für neue Gardinen brauche (Вазов 1955–1957 [VII], 143). Ärzte, für die der Patient, zumal ein vermögender, eine melkende Kuh ist, nahm Vazov wiederholt aufs Korn, so in *Ah, Excellence*, wobei er hier hinzufügt, dass seit Molière die Ärzte den Spott gewohnt seien, nur die Popen würden häufiger verspottet (Вазов 1955–1957 [VIII], 196). In der Humoreske *Три грешки* erheitern sich Freunde an Verwechslungsgeschichten, wie sie selbst Moliere gern für seine genialen Komödien verarbeitet hätte (Вазов 1955–1957 [VII], 176). In *Наводнението* unterbricht die gefühlvolle Frau Milica die Lektüre des Romans *La Dame de Monsoreau* von Dumas d. Ä., um das Hochwasser am Rande Sofias anzusehen, doch dort gibt es nichts Aufregendes, nichts Sensationelles, nicht einmal einen Ertrunkenen, und schnell kehrt sie zu ihrem spannenden Roman zurück (Вазов 1955–1957 [VII], 136).

In *Учител по история* erinnert Vazov daran, dass große Literaten wie Hugo, Byron und Heine Napoleon Bonaparte verehrt, dass berühmte Maler und Bildhauer ihn dargestellt hätten, doch nicht sie prägen Vazovs Bild dieser historischen Persönlichkeit, in seinem Gedächtnis lebe Napoleon in der Gestalt, wie er ihn in jungen Jahren im anspruchslosen und naiven Bilder-Panorama des Schaustellers Jorgu gesehen hatte (Вазов 1955–1957 [VII], 130). In *В мрака* erzählt ein zufälliger Reisegefährte des Autors, wie er als Ingenieur beim Bau eines Eisenbahntunnels verschüttet worden sei, und kommt dabei auf *Germinal* aus Zolas gleichnamigen Roman zu sprechen, dem dies im Bergwerk widerfahren war (Вазов 1955–1957 [VIII], 36). Der Ich-Erzähler in der Skizze *Саломоновият цирк* erinnert sich an einen Zirkusbesuch in Odessa, bei dem ihm zwei athletische



Ringkämpfer wie der Kosaken-Hauptmann Taras Bul'ba aus Gogol's gleichnamiger Erzählung und der Ataman Mazepa aus Byrons gleichnamigem Poem (*Mazeppa*) vorkamen (Вазов 1955–1957 [VI], 85).

Häufig zitiert Vazov andere Autoren, wenn er sich mit den kulturellen und literarischen Verhältnissen seiner Zeit auseinandersetzt. Kritisch sieht Vazov Theaterbetrieb und Theaterpublikum in *Една изгубена вечер*. In die Schilderung des leeren Theatersaales fügt er ein Zitat von Alfred de Musset: *Triste comme la porte d'une prison*. Einer der wenigen Zuschauer lässt sich kritisch über das Theaterrepertoire aus, besonders *Clavigo* – Goethe soll der Autor sein – sei ein abscheuliches Stück, das Leben sei ohnehin voller Elend, muss man das noch auf die Bühne bringen? Statt Entspannung und Begeisterung – Mord, Verzweiflung, Tod, und das auch noch während der Influenza, der Grippe-Epidemie! Mit Selbstironie lässt Vazov diesen Kritiker auch sein eigenes Stück *Пуска* nennen (Вазов 1955–1957 [VII], 26). Mit der Skizze *Un cas de psychologie* wird ein Schwätzer verspottet, der sich wortreich und doch nichtssagend über Heine, Wieland, Schiller und Goethe auslässt, über Schopenhauer, Fichte und Schlegel, über Auerbach sogar pikante Klatschgeschichten zu wissen glaubt, doch keinen einzigen bulgarischen Buchtitel richtig auszusprechen weiß (Вазов 1955–1957 [VII], 137). Über die Berufung auf andere Autoren werden manche Fragen seines eigenen Schaffens erörtert. Um seine Hinwendung zur Satire Mitte der 1890er Jahre zu erklären, schickt er in *Кардашев на лов* die Titelfigur, einen Doppelgänger des Autors, in den hauptstädtischen Alltag, um da einen großen Stoff zu suchen, doch überall – nur Banalität, Merkantilismus, Erbärmlichkeit, selbst Shakespeare und Schiller würden unter diesen Bedingungen an Anämie zugrunde gehen (Вазов 1955–1957 [VII], 238). Während Sancho Panzas en masse zu finden seien, gäbe es keinen Don Quichotte, der für eine Idee, und sei es eine verrückte, nicht realisierbare Idee entbrennte (Вазов 1955–1957 [VII], 265).

Besonders zahlreiche literarische Bezüge sind im Roman *Нова земя* (1896) enthalten. Es werden hier mindestens 30 Schriftsteller angeführt, darunter elf russische, sechs französische, fünf englische, zwei deutsche, zwei spanische, vier bulgarische – und die *Märchen aus 1001 Nacht*. Der Roman ist vorzüglich komponiert, er stand zu Unrecht lange Zeit im Schatten von *Под узото*. Mit mehreren aktionsreichen Handlungssträngen, die auch nach Frankreich und in die Schweiz führen, und mit mehr als 50 handelnden Romanfiguren gibt das Buch eine beeindruckende Darstellung des Lebens im soeben befreiten Bulgarien, sowohl im nordbulgarischen Fürstentum Bulgarien wie auch in Ostrumelien, d. h. in Südbulgarien mit der Hauptstadt Plovdiv, in den Jahren von 1878 bis zur Vereinigung von

Nord- und Südbulgarien im Jahre 1885. Es ist das erste gültige literarische Werk über das neue, eigenstaatliche Bulgarien, das wieder in den Kreis der europäischen Staaten tritt.

Zu Beginn des zweiten Teils des Romans fügt der Autor den Brief einer Romanfigur, des russischen Grafen Maruzin, ein, der mit den russischen Truppen nach Bulgarien gekommen war und in der russischen Verwaltung dient – ein reizvoller kompositorischer Kunstgriff, der es erlaubt, mit den Augen eines gebildeten und zugleich wohlwollend-kritischen Ausländers das durch den Krieg aus den Bahnen geratene und im Umbruch befindliche bulgarische Leben in der Stadt Ruse, unmittelbar nach 1878, zu beschreiben (Цанева 1979, 174).

Maruzin zitiert aus Puškins *Братъя разбойници*:

Какая смесь одежд и лиц,  
племен, наречий, состояний,

um die Buntheit des Alltags in der Donaustadt zu charakterisieren. Einige der bulgarischen Beamten erinnern ihn an Typen aus Gogol's *Мертвые души* (Вазов 1955–1957 [XIII], 58); einen Frauenheld und Herzensbrecher unter den vornehmeren Bulgaren nennt er „Lovelace“. Auszüge aus dem Roman *Pamela, or Virtue Rewarded* (1740) von Samuel Richardson hatte Vazov schon in der Kindheit gehört, denn seine Mutter pflegte aus einer gewiss adaptierten Fassung (*Памела оженена*) vorzulesen. Und selbst wenn Vazov den Roman *Clarissa, or the History of a Young Lady* (1748), in dem von dem Verführer Lovelace erzählt wird, nicht gelesen haben sollte, so kannte er diesen Namen als Appellativ aus der russischen Literatur, z. B. aus Puškins *Евгений Онегин* (Вазов 1955–1957 [XIII], 74).

Vazov lässt auch den scharf beobachtenden Maruzin die Zuversicht aussprechen, dass Bulgarien weiterhin das Land der Insarovs bleibe: „България остава още земя на Инсаровците“ (Вазов 1955–1957 [XIII], 73). Insarov ist der *bulgarische* Romanheld in Ivan Turgenjevs *Накануне*, der seine Berufung darin sieht, sich für die Befreiung und für das Wohl seines Landes einzusetzen. Und trotz der Skepsis, die in dieser Szene obwaltet, denn Maruzin wird bedeutet, dass es für eine solche Aussage noch zu früh sei, wird mit diesem Insarov-Bezug ein für Vazov unverzichtbares Anliegen, das Wirken für ein gesellschaftliches Ideal, aufgegriffen (Вазов 1955–1957 [XIII], 74).

Interessant ist, dass sich Vazov mit viel Selbstironie selbst in das Buch einbringt. Die Stremski-Figur trägt autobiografische Züge. In dem erwähnten Brief schreibt Maruzin, dass sich unter seinen bulgarischen Beamten

ein junger Dichter befände – Najden Stremski. Maruzin teilt seine Beobachtungen zur bulgarischen Literatur mit, die sich in einem embryonalen Zustand befände, sie sei ungefähr auf dem Niveau der russischen Literatur zur Zeit Kantemirs, also in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, in fünfzig Jahren werde sie auf dem Niveau von A. P. Sumarokov stehen (2. Hälfte des 18. Jh.), wobei selbst dieser Versschmied (стихоплет) den erwähnten jungen bulgarischen Dichter (in Anführungsstrichen!) immer noch weit überragen werde (Вазов 1955–1957 [XIII], 58–60). Diese souveräne und zugleich effektvolle Selbstironie, die durch den Kunstgriff mit dem Brief möglich wird, entsprang Mitte der 1890er Jahre, als Vazov den Roman schrieb, gewiss auch dem Gefühl einer nachsichtigen Überlegenheit, Vazov wusste, dass er einiges für die bulgarische Literatur geleistet hatte, er war schließlich 1895, zum 25-jährigen Schriftstellerjubiläum, hoch geehrt worden.

Auch in *Нова земя* vermittelt Vazov seine kritische Sicht auf Autoren, von denen er meint, dass manche ihrer Auffassungen für Bulgarien nicht taugen. Das bezieht sich nicht nur auf die „социалистически книги“, die in Genf auf Russisch gedruckt wurden und die auch in Plovdiv zu haben sind und die sowohl vom allwissenden Erzähler als auch von ihm unveränderten Erzählfiguren abgelehnt werden (Вазов 1955–1957 [XIII], 268). Ambivalent ist Vazovs Verhältnis zu literarischen Werken, die sich mit der Stellung der Frau in der Gesellschaft seiner Zeit befassen. In *Нова земя* wird dies in den Gesprächen zwischen der oberflächlichen Draga und Stremski über Tolstojs *Анна Каренина* deutlich. Draga mag Anna Karenina, doch sie kennt das Buch nur oberflächlich. Stremski äußert sich betont zurückhaltend. Vazov verkennt die Problematik von Tolstojs Roman, wenn er die ziemlich banale Draga zu Tolstojs Anna Karenina in Beziehung setzt. Später schreibt dann der patriarchalisch geprägte Vazov die obskure Erzählung *Нора* (1908), in der sowohl Ibsens bekanntes Bühnenwerk *Et dukkehjem* und dessen paradigmatische Frauenfigur als auch die Karenina-Figur als negative Verhaltensbeispiele hingestellt werden. Andererseits ist Vazov bei aller Verklemmtheit in dieser Hinsicht verschiedentlich auch zu differenzierterer Sicht fähig. Das belegt die Skizze *Една сцена* (1890), die von einer einfachen Frau handelt, die ihrem Ehemann weggelaufen ist; hier drängen sich dem hilflosen, doch nachdenklichen Vazov sowohl Anna Karenina als auch Madame Bovary aus Flauberts gleichnamigem Roman auf. Und vor allem der Roman *Казаларската царица* (1903) ist ein Versuch, sich dieser für Vazov schwer zugängliche Problematik zu nähern.

In *Нова земя* (wie auch in anderen Werken Vazovs) ist Literatur oft in den Gesprächen der Romanfiguren gegenwärtig. Auf einer Wanderung ins

Gebirge deklamieren Najden Stremski und seine Freunde Verse von Lermontov über den Kaukasus (Вазов 1955–1957 [XIII], 155). Im Kapitel „По Женевско езеро“ erinnert sich die Reisegesellschaft um Najden Stremski an George Gordon Byron und dessen Dichtung *The Prisoner of Chillon*, die wohl wesentlich zum Bekanntwerden von Schloss Chillon beigetragen hat. Sie rezitieren Byron in russischer Übersetzung, erinnern an Goethe, begeistern sich auch an Semën Nadson, an Alfred de Musset und insbesondere an Heinrich Heine, von dem die ersten zwei Verse „Ein Fichtenbaum steht einsam, / im Norden auf kahler Höh“ auf Deutsch in den Text eingefügt werden (Вазов 1955–1957 [XIII], 349-355). Von allen deutschen Dichtern schätzte Vazov am meisten Heinrich Heine, er war ihm по-мил, d. h. lieber als alle anderen (Вазов 1955–1957 [XX], 104). Auch in diesem Roman versäumt Vazov nicht, eigene Verse einzufügen. Aktive Teilnehmer der politischen Aktionen um die Vereinigung von Nord- und Südbulgarien, darunter auch anarchistische Draufgänger, singen sowohl Botevs streitbares Gedicht *Моята молитва*, das den Gott der Freiheit anruft, als auch Vazovs *Тих бял Дунав се вълнува* über Botev und seine Freischar (Вазов 1955–1957 [XIII], 344).

Mit besonderem Vergnügen vergleicht Vazov *aus der Perspektive eines allwissenden Erzählers* seine Romanfiguren mit denen anderer Autoren, um sie deutlicher hervorzuheben. Manchmal erhalten seine Helden gar den Namen einer fremden Romanfigur, gleichsam als eine Art Spitzname. Den Rechtsanwalt aus Bregovec (dahinter verbirgt sich Berkovica), „чудовише космато и диво“ d. h. ein behaartes und wildes Ungeheuer, nennt er Dikij Baryn – nach einer Gestalt in Turgenjevs Skizze *Певци* aus den *Записки охотника* (Вазов 1955–1957 [XIII], 143). Den Abgeordneten Karšiakov vergleicht er ob seiner buschigen Augenbrauen und des großen Schnauzbarts mit Gogol’s Taras Bul’ba (Вазов 1955–1957 [XIII], 302). Da wundert es schon nicht mehr, wenn ein geldgieriger Arzt dem Doktor aus Molières *Le Malade imaginaire* nacheifert (Вазов 1955–1957 [XIII], 369), oder wenn Alma, eine wenig gebildete, aber gesangesfreudige und verführerische Türkin, in die sich ein russischer Offizier verliebt hat, mit Bela aus Lermontovs *Герои нашего времени* verglichen wird (Вазов 1955–1957 [XIII], 151). Die düsteren Gestalten, die in einer Schenke bei Hisarja mit tierischer Gier um viel Geld Karten spielen, erwecken in dem beobachtenden Erzähler den Eindruck, als kämen sie aus der nächtlichen Unterwelt der Romane über Rocambole (Вазов 1955–1957 [XIII], 306), dem Helden der Fortsetzungsromane von Ponson du Terrail (1829–1871), die in Paris über Jahrzehnte hinweg erschienen waren; Vazov las Romane von Ponson du Terrail (wie auch von Paul de Kock oder Dumas d. Ä.) in billigen illustrierten französischen

Ausgaben während seines Aufenthalts im rumänischen Galați in den Jahren 1871 und 1872 (Вазов 1955–1957 [XIX], 79). Andererseits hat die sympathische Nevena Šamurova, die Braut Stremskis, dereinst im russischen Pensionat heimlich Lermontov und Byron gelesen (Вазов 1955–1957 [XIII], 244). Gelegentlich bringt der Autor Vergleiche *aus der Perspektive seiner Romanfiguren* ein, sofern sie deren Gesichtskreis entsprechen: Der belesene Stremski durchstreift die Landschaft seiner Kindheit, wo große Steinhäufen liegen, die Don Quichotte, so die reflektierende Romanfigur, für besiegte Riesen gehalten hätte (Вазов 1955–1957 [XIII], 224).

Gern reagiert Vazov bei seinen Vergleichen *auf aktuelle Ereignisse im kulturellen Leben*. Von der Sprache, derer sich Zachari Stojanov als Publizist in den politischen Auseinandersetzungen um die bulgarische Vereinigung 1885 und insbesondere in der Polemik mit russophilen Politikern (denen sich Vazov zugehörig fühlte) bedient hatte, heißt es im Roman, sie sei schärfer als der satirische Stachel eines Jonathan Swift (Вазов 1955–1957 [XIII], 419). Es ist durchaus wahrscheinlich, dass der Anstoß zu diesem Vergleich von einem Artikel kam, den der namhafte Literaturkritiker Dr. Krăstjo Krăstev 1894 über die Satire Jonathan Swifts in seiner Zeitschrift „Мисъл“ gedruckt hatte. Ähnlich verhält es sich mit dem Bezug auf Phileas Fogg aus Jules Vernes Roman *Le Tour du monde en 80 jours* (1871): In *Нова земя* begegnet der Leser dem Fuhrmann Bai Peja Orljakăt, der mit seinem Pferdewagen gegen ein Entgelt Reisende von Sopot durchs Strjama-Tal und über die Oberthrakische Ebene nach Plovdiv bringt und auch sonst allerlei Transportaufgaben ausführt. Seine Pferde bewegen sich allerdings mit der Geschwindigkeit von Schildkröten, der Fuhrmann selbst droht immer wieder auf dem Kutschbock einzuschlafen. Bis nach Plovdiv braucht sein Gespann drei ganze Tage. Von diesem Gevatter Pejo weiß Vazov mitzuteilen, dass er weithin im ganzen Strjama-Tal mit seinem Spitznamen Phileas Fogg bekannt und berühmt gewesen sei und dass seine spottlustigen Sopotter Mitbewohner ihm den Namen jener berühmten Romanfigur von Jules Vernes verliehen hätten, die in 80 Tagen um die Erde reiste. Hier hat vielleicht die Wirklichkeit den Einfallsreichtum des Autors noch übertroffen: In einer Fußnote weist Vazov nämlich gewissenhaft darauf hin, dass die bulgarische Übersetzung des Romans 1880 in der Plovdiver Zeitung „Марица“ abgedruckt und in ganz Südbulgarien begeistert gelesen worden war. In einem weiteren Kapitel erweist sich die Langsamkeit, mit der sich dieser bulgarische Phileas Fogg bewegt, sogar als lebensrettender Vorzug für den Romanhelden Stremski: Die Polizei hatte das Gefährt requiriert, um den unter falschen Beschuldigungen verhafteten Stremski wegzubringen, doch seine Freunde und Retter hatten keine Mühe, den

südbulgarischen Phileas Fogg rechtzeitig einzuholen und Stremski zu befreien (Вазов 1955–1957 [63XIII], 432).

Die Prosa Ivan Vazovs bietet reiches Material, das die weltliterarische Aufgeschlossenheit dieses Schriftstellers belegt. Vazov war ein kundiger und belesener Autor, der die Namen zahlreicher und unterschiedlichster Autoren und literarischer Figuren sowie die Titel vieler Werke aus den europäischen Literaturen in seine Werke einbezog, d. h. sie zitierte, apostrophierte – oft Werke von weltliterarischem Rang, Werke, die die Zeiten überdauern, aber auch solche, die nur in ihrer Zeit relevant waren, und manche galten schon zu ihrer Zeit als trivial. Diese literarischen Bezüge sind in der Regel Bausteine in Vazovs Werken, sie weiten und bereichern die inneren Dimensionen des Dargestellten. Mag sein, dass auch ein gewisser aufklärerischer Impetus eine Rolle spielte, der heute etwas naiv anmutet. Mag sein, dass nicht alle literarischen Bezüge für heutige Leser akzeptabel sind, auch wirken sie manchmal gesucht und aufgesetzt. Tatsache ist auch, dass diese Zitate dem heutigen Leser die Lektüre Vazovs erschweren. Nicht zuletzt sind sie eine Herausforderung für den Übersetzer. Bei den deutschsprachigen Ausgaben von *Unter dem Joch* (1957 bzw. 1967) und der Vazovschen Reisebilder (1982) wurde dieses Problem jedoch vorbildlich gelöst.

Vor allem aber: Vazov war eben kein national beengter Schriftsteller, er war aufgeschlossen, neugierig, strebte nach Kontakten mit anderen Literaturen. Er hat als erster bulgarische Literatur außerhalb Bulgariens bekannt gemacht. Zugleich ging es ihm darum, Erfahrungen anderer Literaturen seiner, der aufstrebenden bulgarischen Literatur anzuverwandeln, ihre geistigen Dimensionen zu weiten und sie mit der Welt ringsum zu ‚vernetzen‘, in die das nunmehr eigenstaatliche Bulgarien eintrat. Und so sind denn Puškin und Lermontov auch auf dem Kom-Gipfel im westlichen Balkangebirge präsent, Turgenevs Dikij Baryn und Molières Dr. Purgot in Berkovica, Rocambole von Ponson du Terrail in einer Schenke am Rande von Chisarja, und Jules Vernes Phileas Fogg in der Oberthrakische Ebene und in Plovdiv.

## Literatur

Андреева 2001

Н. Андреева, Немската литаратура в България през Възраждането (Sofia 2001).

Цанева 1979

М. Цанева, В търсене на героя (Sofia 1979).

Ендлер 2002

Д. Ендлер, Допирни точки: немски мотиви в творчеството на Иван Вазов. In: И. Вазов (Sofia 2002) 248–255.

Wasow 1967

I. Wasow, Unter dem Joch (Berlin 1967)<sup>1</sup>.

Wasow 1982

I. Wasow, Im Schoße der Rhodopen. Wanderungen durch Bulgarien (Berlin 1982)<sup>2</sup>.

Марковска 1981

М. Марковска, Летопис за живота и творчеството на Иван Вазов. I. 1850–1895 (Sofia 1981).

Пенев 1985

Б. Пенев, Гюте у нас. In: Студии, статии, есета (Sofia 1985).

Тодоров 1980

И. Тодоров, Неизвестни страници от анкетата на Ив. Д. Шишманов. Литературна мисъл 24.6, 1980, 136–149.

Вазов 1955–1957

И. Вазов, Събрани съчинения в двадесет тома (Sofia 1955–1957).

---

1 Der von Norbert Randow bearbeiteten Fassung liegt eine Übersetzung von Toma Topolov zugrunde. Mit einer Einführung von Erich Arendt und einem Nachwort von Norbert Randow. Die erste Ausgabe dieser Übersetzung erschien 1957 im Aufbau-Verlag in der Reihe „Romane der Weltliteratur“.

2 Der Übersetzer Hartmut Herboth führt in den Anmerkungen die Übersetzung der Verse Vergils von Adolf Trendelenburg aus dem Jahre 1929 an: „Ach dass mich jemand versetzte in des Hämus erfrischendes Tal und dunkele Schatten“.

## Anlage

Nichtbulgarische Schriftsteller, deren Namen, Werke und/oder Figuren in Werken von Ivan Vazov zitiert oder apostrophiert werden:

*Arabische Literatur:* Tausendundeine Nacht.

*Altgriechische und römische Autoren:* Aischylos (525–456 v. Chr.), Aisopos (6. Jh. v. Chr.), Homer (8. Jh. v. Chr.), Platon (428–348 v. Chr.), Sokrates (470–399), Theokrit (3. Jh. v. Chr.), Xenophon 430–354); Horaz (65–8 v. Chr.), Ovid (43–18 v. Chr.), Tacitus (um 55–120) Vergil (70–19 v. Chr.).

*Byzantinische Autoren:* Georgios Pachymeres (1242–1310).

*Belgische Autoren:* Maurice Maeterlinck (1862–1949).

*Deutsche Autoren:* Gottfried August Bürger (1747–1794), Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), Heinrich Heine (1797–1856), Georg Herwegh (1817–1875), Theodor Körner (1791–1813), Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781), Friedrich Nietzsche (1844–1900), Friedrich Schiller (1759–1805), Ludwig Uhland (1787–1862).

*Englische, irische und schottische Autoren:* George Byron (1788–1824), Charles Dickens (1812–1870), Daniel Defoe (1660–1731), Samuel Richardson (1689–1761), William Shakespeare (1564–1616), Percy Shelley (1792–1822), Alfred Tennyson (1809–1892), Jonathan Swift (1667–1745), Robert Burns (1759–1798), James Macpherson (1736–1796), Oscar Wilde (1854–1900).

*Französische Autoren:* Pierre-Augustin Beaumarchais (1732–1799), Pierre-Jean Béranger (1780–1857), Paul Bourget (1852–1935), Marie-Joseph Chénier (1764–1811), Pierre Corneille (1606–1684), Paul-Louis Courier (1772–1825), Alphonse Daudet (1840–1897), Alexandre Dumas d. Ä. (1802–1870), Gustave Flaubert (1821–1880), François Fénelon (1651–1715), Émile Gaboriau (1832–1873), Victor Hugo (1802–1885), Charles Paul de Kock (1773–1871), Alphonse de Lamartine (1790–1869), Ponce-Denis Lebrun-Pindar (1729–1807), Charles Hubert Millevoye (1782–1816), Alain-René Lesage (1668–1747), Pierre Loti (1850–1923), Guy de Maupassant (1850–1893), Jean Baptist Molière (1622–1763), Alfred de Musset (1810–1857), Henri Murger (1822–1861), Évariste de Parny (1753–1814), François Rabelais (1494[?]-1553), Ernest Renan (1823–1892), Jean-Jacques Rousseau (1712–1778), Bernardin de Saint-Pierre (1737–1814), Charles-Augustin de Sainte-Beuve (1804–1869), George Sand (1804–1876), Eugène Sue (1804–1857), Pierre Alexis de Ponson du Terrail (1829–1871), Jules Verne (1828–1905), Francois-Marie Voltaire (1694–1778), Émile Zola (1840–1902); Rolandslied.



*Italienische Autoren:* Vittorio Alfieri (1749–1803), Edmondo de Amicis (1846–1908), Gabriele d`Annunzio (1863–1938), Ludovico Ariosto (1474–1533), Dante Alighieri (1265–1321), Giacomo Leopardi (1798–1837), Francesco Petrarca (1304–1374), Torquato Tasso (1544–1595).

*Kroatische Autoren:* Ivan Gundulić (1589–1638), Juraj Križanić (1618–1683).

*Norwegische Autoren:* Henryk Ibsen (1828–1906).

*Polnische Autoren:* Adam Mickiewicz (1798–1855), Henryk Sienkiewicz (1846–1916).

*Russische Autoren:* Konstantin Aksakov (1817–1860), Sergej Aksakov (1791–1859), Michail Arcybašev (1878–1927), Vissarion G. Belinskij (1811–1848), Anton Čechov (1860–1904), Aleksej St. Chomjakov (1804–1860), Nikolaj Gogol' (1809–1852), Ivan A. Gončarov (1812–1891), Gavrila Deržavin (1743–1816), Nikolaj Dobroljubov (1836–1861), Fëdor Dostojevskij (1821–1881), Vsevolod Garšin (1855–1888), Nikolaj Karamzin (1766–1826), Antioch D. Kantemir (1708–1744), Aleksej Kol'cov (1809–1842), Vladimir Korolenko (1853–1921), Ivan Krylov 1769–1844), Michail Lermontov (1814–1841), Michail Lomonosov (1711–1765), Semën Nadzon (1862–1887), Nikolaj Nekrasov (1821–1878), Aleksandr Ostrovskij (1823–1886), Aleksandr Puškin (1799–1837), Aleksej Pleščeev (1825–1893), Lev Tolstoj (1828–1910), Aleksej K. Tolstoj (1817–1875), Ivan Turgenev (1818–1883), Michail Saltykov-Ščedrin (1826–1889), Gleb Uspenskij (1843–1902), Aleksandr Vel'tman (1800–1870).

*Schwedische Autoren:* August Strindberg (1849–1912).

*Spanische Autoren:* Miguel de Cervantes (1547–1616).

*Tschechische Autoren:* Jan Neruda (1834–1991), Jaroslav Vrchlický (1853–1912).

*Ungarische Autoren:* Sándor Petöfi (1823–1843).

*Ukrainische Autoren:* Ivan Franko (1856–1916), Taras Ševčenko (1814–1861).

# Die Konsolidierung des bulgarischen Rechtsstaats – neue Reformimpulse für die Judikative durch den neuen Obersten Justizrat?<sup>1</sup>

*Tim Graewert*

## 1. Einleitung

Auf dem EU-Gipfel, der 1993 in Kopenhagen stattgefunden hat, wurde festgelegt, dass alle Beitrittskandidaten zur Europäischen Union das Kriterium der Rechtsstaatlichkeit erfüllen müssen und außerdem bereits vor dem Beitritt den gemeinschaftlichen Besitzstand des EU-Rechts in nationales Recht umsetzen müssen. Dieser Beschluss setzte in Bulgarien einen langjährigen Reformprozess in Gang, der immer noch nicht als abgeschlossen gelten kann. Das bulgarische Justizministerium verabschiedete im Jahr 2010 ein Strategiepapier zur Weiterführung der Justizreformen.<sup>2</sup>

Die ehemalige US-Botschafterin in Bulgarien Nancy McEldowney bezeichnete in einer von Wikileaks veröffentlichten diplomatischen Depesche die bulgarische Judikative als „schwächstes Glied in einem schlecht funktionierenden Justizsystem“.<sup>3</sup> Der vorliegende Artikel analysiert zunächst die öffentliche Bewertung des Justizsystems, gibt eine Einführung in dessen Institutionen und widmet sich im Anschluss intensiv der Reform der bulgarischen Judikative. Für die Durchführung dieser Reform ist der Oberste bulgarische Justizrat ein wichtiges Schlüsselgremium. Dieses für die Selbstverwaltung der Justiz zuständige Organ wurde im Herbst 2012 neu gewählt und steht vor der ‚Herkulesaufgabe‘, strukturelle Reformen im Justizsystem durchzuführen, die schon seit mehreren Jahren nicht in Angriff genommen wurden. Laut der ehemaligen Justizministerin und Vizepräsidentin Margarita Popova bedürfe es einer Katharsis der Justiz, „einer neuen Generation von Magistraten mit Reform-Mentalität“.<sup>4</sup>

---

1 Letzter Aufruf der Onlinequellen durch den Autor am 30.12.2012.

2 Република България – Министерство на правосъдието, Стратегия за продължаване на реформата в съдебната система в условията на пълноправно членство в Европейския съюз, verfügbar auf

<<http://www.strategy.bg/StrategicDocuments/View.aspx?lang=bg-BG&Id=615>>.

3 <<http://wikileaks.org/cable/2009/03/09SOFIA131.html>>.

4 Vortrag am 09.03.2010 von Klaus Schrameyer in München (ehemaliger dt. Botschaftsrat in Bulgarien, zuletzt Botschafter in Makedonien), unveröffentlichtes Redemanuskript.

Um die Felder Justizreformen, Korruptionsbekämpfung und Kampf gegen die organisierte Kriminalität auch nach dem EU-Beitritt zu begleiten, wurde von der EU-Kommission ein „Kooperations- und Kontrollverfahren“ ins Leben gerufen, das seit nunmehr fünf Jahren besteht. Zur Unterstützung der Justizreformen wurden bis *dato* insgesamt 41 Millionen Euro aus Mitteln verschiedenen EU-Strukturfonds bereitgestellt.<sup>5</sup>

Es herrscht Konsens, dass das bulgarische Rechtssystem von der formellen Gesetzgebung her die europäischen Standards erfüllt, aber ein Problem in der Implementierung der existierenden Normen besteht. Die Überwindung dieses Defizits fällt in den Aufgabenbereich der Judikative. Der Oberste Justizrat trägt als Führungsorgan der Judikative die Verantwortung für die Überwindung des Implementierungsdefizits. Seine Mitglieder wurden im September 2012 gewählt. Sie sahen sich immer wieder großer Kritik ausgesetzt, sowohl bezüglich ihrer Arbeitsweise als auch wegen fehlender moralischer Integrität. Aus Protest waren deshalb sogar zwei seiner Vertreterinnen vorzeitig zurückgetreten und dafür mit dem Preis „Jurist des Jahres“ ausgezeichnet worden.<sup>6</sup>

Teilweise waren die führenden Vertreter der ‚dritten Gewalt‘ in den letzten Jahren immer wieder von landesweit bekannt gewordenen Justizskandalen betroffen, die in den meisten Fällen nicht aufgeklärt werden konnten. Auch in einige dieser Skandale gibt der Text Einblick, ohne jedoch eine juristische Bewertung vorzunehmen, da dies aufgrund der bekannten Fakten oft nicht möglich ist.

## 2. Das Justizwesen Bulgariens in der Vertrauenskrise

Die Analyse von Meinungsumfragen deutet darauf hin, dass das bulgarische Justizsystem sich in einer öffentlichen Vertrauenskrise befindet. In einer 2010 durchgeführten Befragung bewerteten nur zirka 10 % der Befragten die Arbeit von Richtern und Staatsanwälten als positiv (siehe Abbildung 1). Einer Eurobarometer-Umfrage zufolge betrachten 92 % der Befragten die Überwindung von Defiziten im Justizwesen als ein wichtiges Anliegen.<sup>7</sup> 39 % waren der Meinung, dass der Einfluss der EU positiv auf

---

5 EU-Commission: Report from the Commission to the European Parliament and the Council on Progress in Bulgaria under the Cooperation and Verification Mechanism, COM (2012) 411 Final.

6 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=25855&p=2>>.

7 <[http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/flash\\_arch\\_360\\_345\\_en.htm](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/flash_arch_360_345_en.htm)>.

die Überwindung von Defiziten im Justizsystem wirke und 17 % sahen den EU-Einfluss als negativ an.

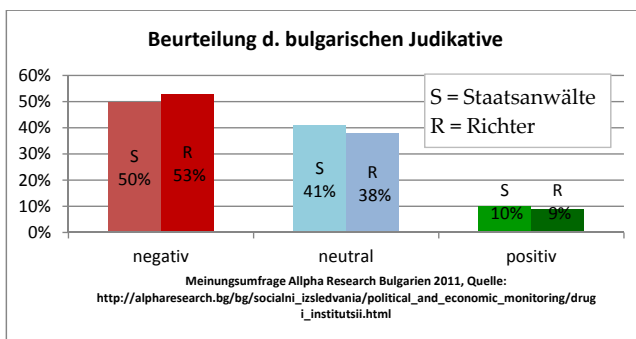


Abbildung 1: Meinungsumfrage zur bulgarischen Judikative.

### 3. Das bulgarische Justizsystem: Organisationsaufbau, Charakteristika

Die Grundlagen für das rechtsstaatliche System der Republik Bulgarien wurden durch die Verfassungsänderung im Jahr 1991 geschaffen.<sup>8</sup> Als oberstes, autonomes juristisches Selbstverwaltungsorgan fungiert der Oberste Justizrat.

Das Oberste Kassationsgericht kontrolliert nach Art. 124 der bulgarischen Verfassung die Gesetzesanwendung der unteren Instanzen, mit Ausnahme der Verwaltungsgerichte.<sup>9</sup> Im Falle der unkorrekten Rechtsanwendung ‚kassiert‘ das Kassationsgericht die Urteile und verweist diese zurück an die Vorinstanz (vgl. Riedel 2010, 719).

Das Oberverwaltungsgericht überprüft als letzte Instanz alle Verwaltungsakte.<sup>10</sup>

In Bulgarien existiert ein Verfassungsgericht, welches im Gegensatz zu Deutschland oder den USA dem Bürger keine Möglichkeit der individuellen Verfassungsbeschwerde bietet. Ein Fünftel der Abgeordneten des nationalen Parlaments, der Präsident, das Regierungskabinett, das Oberste Kassationsgericht, das Oberste Verwaltungsgericht und seit 2007 auch der

8 Verfassung der Republik Bulgarien (Конституцията на Република България), verfügbar unter <<http://www.parliament.bg/bg/const>>.

9 Verfassung der Republik Bulgarien, Art. 124.

10 Verfassung der Republik Bulgarien, Art. 125.

nationale Ombudsmann sind zugelassene Antragsteller<sup>11</sup> vor dem bulgarischen Verfassungsgericht.

In Bulgarien gehören der Judikative traditionell neben Amtsrichtern auch Staatsanwälte und Untersuchungsbehörden an.<sup>12</sup> Die letzteren beiden sind in westlichen Rechtssystemen üblicherweise der Exekutive zugeordnet. In der bulgarischen Rechtsterminologie werden Amtsrichter, Staatsanwälte und die Ermittler der Untersuchungsbehörde zusammengefasst als Magistrate bezeichnet.

#### **4. Verfassungsänderungen im Zuge des EU-Beitritts**

Mit Ausnahme derjenigen Verfassungsänderungen, die unter die Kompetenz der großen Volksversammlung fallen (z.B. Ausarbeitung einer neuen Verfassung, territoriale Änderungen des Staatsgebildes)<sup>13</sup> besitzt das nationale Parlament, in Bulgarien Volksversammlung genannt, die Kompetenz zu Verfassungsänderungen durch einen Parlamentsbeschluss, der die Zustimmung von mindestens Dreiviertel der Abgeordneten erhält.<sup>14</sup> Eine große Volksversammlung wurde in Bulgarien zuletzt nach dem Zusammenbruch des sozialistischen Regierungssystems 1991 einberufen, um die demokratische Verfassung der Republik Bulgarien zu beschließen. Die Zusammensetzung einer großen Volksversammlung wird nach Parlamentsbeschluss von Zweidrittel aller Abgeordneten durch allgemeine Wahlen ermittelt.<sup>15</sup> Die große Volksversammlung wird mit einem konkreten Mandat einberufen (z.B. Verfassungsänderung) und arbeitet nur solange, bis die notwendigen Gesetze zur Erfüllung dieses Mandats beschlossen wurden. Während der Arbeitszeit der großen Volksversammlung ruht die Tätigkeit des regulären Parlaments, das nach Beendigung der Gesetzgebungstätigkeit der großen Volksversammlung neu gewählt wird.<sup>16</sup>

Auch Verfassungsänderungen, die Änderungen am Staatsaufbau und der Staatsregierung vornehmen, müssen von einer großen Volksversammlung beschlossen werden.<sup>17</sup> Es könnte argumentiert werden, dass die Integration in den supranationalen Staatenverband der EU aufgrund des

---

11 Verfassung der Republik Bulgarien, Art. 150.

12 Verfassung der Republik Bulgarien, Art. 117 (2).

13 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 158.

14 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 155 (1).

15 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 160 (1).

16 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 162.

17 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 158 (3).

Vorrangs von EU-Recht vor nationalem Recht<sup>18</sup> *a priori* eine Veränderung am Staatsaufbau mit sich bringt, da die Einschränkung der staatlichen Souveränität eine unabdingbare Voraussetzung für eine EU-Mitgliedschaft ist. Auf Anfrage des Staatspräsidenten entschied das bulgarische Verfassungsgericht jedoch, dass alle für den EU-Beitritt notwendigen Gesetzesänderungen in die Kompetenz der Volksversammlung fallen.<sup>19</sup> Aus juristischer Sicht ist dieses Urteil durchaus als strittig zu bewerten. Der Argumentation folgend, dass die EU-Mitgliedschaft eine Änderung am Staatsaufbau darstellt, hätte eine große Volksversammlung einberufen werden müssen, um in der Verfassung einen Artikel einzufügen, der diese Mitgliedschaft regelt, wie z.B. Art. 23 des deutschen Grundgesetzes. Auch die Argumentation des bulgarischen Verfassungsgerichts, wonach Bulgarien an der Entwicklung und Verabschiedung der EU-Rechtsakte teilnimmt und aufgrund dieser Mitgestaltungsmöglichkeit keine Änderung an der gesetzgebenden Kompetenz der Volksversammlung bestehen, ist aus juristischer Perspektive nicht überzeugend. Gegen diese Urteilsbegründung könnte argumentiert werden, dass Bulgarien erstens verpflichtet war, den *acquis communautaire* der EU vollständig zu übernehmen und diesbezüglich keine eigenen Gestaltungsmöglichkeiten hatte. Zweitens werden neue Gesetzesvorhaben im Rat der EU grundsätzlich durch qualifizierte Mehrheit entschieden,<sup>20</sup> was bedeutet, dass die bulgarische Regierung bei EU-Gesetzgebungsverfahren auch überstimmt werden kann. Eine Einberufung einer großen Volksversammlung erschien aber in der politischen Situation des Vorbeitritts wenig opportun und hätte höchstwahrscheinlich den Beitrittstermin zum 01.01.2007 in Gefahr gebracht.

## **5. Die Einschränkung der Immunität der Magistrate – das Ende der Unberührbarkeit?**

Die bulgarischen Magistrate erhielten durch die Verfassung von 1991 uneingeschränkte zivilrechtliche und strafrechtliche Immunität (für das folgende Kapitel siehe: Hein 2006, 164–196). Hierdurch sollte die Unabhängigkeit der rechtsprechenden Gewalt gesichert werden, die während des Sozialismus nicht gegeben war. Während der EU-Beitrittsverhandlungen entstand die Notwendigkeit, diese einzuschränken, um das Kapitel über

---

18 *Costa gegen E.N.E.L.*, Europäischer Gerichtshof Rechtssache 6–64.

19 Verfassungsgerichtsentscheidung Nr. 3/2004, veröffentlicht in *Държавен вестник* 61, 2004.

20 Art. 16 (3) EU-Vertrag.

Justiz und Inneres bei den Verhandlungen mit der EU-Kommission erfolgreich abschließen zu können. Aufgrund dessen verabschiedete die Regierung Sakschoburgotski im Jahr 2002 ein Gesetz, welches Änderungen am Gesetz über die rechtsprechende Gewalt vorsah, die die Aufhebung der Immunität aller Magistrate inklusive des Generalstaatsanwalts ermöglichte. Diese Regelung wurde jedoch vom Verfassungsgericht verworfen, da eine Aufhebung der Immunität bereits in den Beginn der Strafverfolgung falle.<sup>21</sup> Schon 1999 war die Regierung Kostov mit einem ähnlichen Gesetz am Verfassungsgericht gescheitert. Der damalige bulgarische Generalstaatsanwalt Ivan Tatarčev kommentierte die Entscheidung mit den Worten „über mir ist nur Gott“ (Дневник 18.07.2002, 8). Folglich war eine Verfassungsänderung unabdingbar, um die Einschränkung der Immunität von Magistraten zu erfüllen.

2007 wurde im Zuge einer Reihe für den EU-Beitritt relevanten Verfassungsänderungen beschlossen, auch die Immunität der Magistrate einzuschränken. Diese wurde in eine zivilrechtliche und strafrechtliche funktionelle Immunität umgewandelt und besteht somit nur noch für Tätigkeiten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit der Berufsausübung stehen, und auch nur unter der Voraussetzung, dass nicht wissentlich ein allgemeines Verbrechen begangen wird.<sup>22</sup>

## 6. Die Justizskandale Primorsko und Krasjo Černija

Formell sind alle Voraussetzungen gegeben, um gerichtlich auch gegen Mitglieder der Judikative Anklage zu erheben. Dem Zeitungsleser in Bulgarien sind zahlreiche Fälle bekannt, bei denen führende Mitglieder der rechtsprechenden Gewalt mit Betrugs- und Bestechungsdelikten in Verbindung gebracht werden. Allerdings gelingt es der Staatsanwaltschaft oft nicht, die für eine Anklageerhebung notwendigen Beweise zu ermitteln. Die Europäische Kommission erwähnt in ihrem Fortschrittsbericht u. a. die Justizskandale Primorsko und Krasjo Černija, in denen Magistraten vorgeworfen wurde, in kriminelle Handlungen verstrickt zu sein, die Staatsanwaltschaft jedoch keine Anklage gegen Vertreter der Judikative erhob.<sup>23</sup>

In den Immobilienskandal Primorsko waren u. a. drei Richter (Nikolai Urumov, Andrej Ikonov und Panajot Genkov) des Oberverwaltungs-

---

21 Verfassungsgerichtsentscheidung Nr. 13/2002, veröffentlicht in Държавен вестник 118, 2002.

22 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 132.

23 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 15.

gerichts und der Vorsitzenden des Sofioter Appellationsgerichts (Berufungsgerichts) involviert (Veselin Pengesov).<sup>24</sup> Nahe Familienangehörige der Richter hatten sich in der Schwarzmeergemeinde Primorsko als Sozialhilfeberechtigte ausgegeben, als Legitimation für den Erwerb von Baugrundstücken in unmittelbarer Meeresnähe. Beispielsweise hatte Ana Pengesova, die Tochter des Appellationsgerichtsvorsitzenden Pengesov angegeben, dass sie in Primorsko lebe, sozialhilfeberechtigt sei und bekam daraufhin für 2195 Leva das Baurecht auf einem 563 Quadratmeter großen Grundstück in der Nähe des Schwarzmeerufers erteilt.<sup>25</sup> Zuvor hatte sie sich Zeitungsberichten zufolge 2000 Leva von ihrem Vater geliehen.<sup>26</sup> 2010 verzichtete Pengesova auf ihr Baurecht, nachdem der Fall landesweit in den Medien diskutiert worden war.<sup>27</sup> Auch Denica Urumova, die Tochter des Richters des Obersten Verwaltungsgerichts Nikolaj Urumov, hatte auf ähnliche Weise in Primorsko das Baurecht für ein Grundstück erworben. Urumova ist als Richterin in Blagoevgrad tätig.<sup>28</sup> Bereits im Jahr 2007 wurde der Bürgermeister der Schwarzmeerkommune Ahtopol in einem ähnlichen Fall zu einer Verwaltungsstrafe verurteilt.<sup>29</sup> Auch Zdravka Urumova, die Frau des Verwaltungsrichters Urumov, hatte sich als in dem Ort lebende Sozialhilfeberechtigte deklarieren lassen, mit dem Ziel, Baurechte zugesprochen zu bekommen. Die Staatsanwaltschaft hatte dafür plädiert, den Bürgermeister strafrechtlich nicht zu belangen.<sup>30</sup> Auch gegen alle anderen Beteiligten des Immobilienskandals wurde staatsanwaltlich nicht ermittelt. Alle aus disziplinarischen Gründen eingeleiteten Verwaltungsverfahren wurden vom Oberverwaltungsgericht aus unterschiedlichen rechtlichen Gründen wieder aufgehoben.<sup>31</sup>

---

24 <<http://www.mediapool.bg/вас-окончателно-приключи-скандала-приморско-без-наказания-news193483.html>>.

25 <[http://www.capital.bg/politika\\_i\\_ikonomika/bulgaria/2010/05/14/900976\\_da\\_da\\_poluchi\\_pravo\\_da\\_postroi\\_masivna\\_sgrada/](http://www.capital.bg/politika_i_ikonomika/bulgaria/2010/05/14/900976_da_da_poluchi_pravo_da_postroi_masivna_sgrada/)>.

26 <<http://www.mediapool.bg/веселин-пенгезов-върнат-за-шеф-на-софийския-апелативен-съд-news186046.html>>.

27 <<http://www.mediapool.bg/магистратска-дъщеря-се-отказа-от-правото-на-строеж-в-приморско-news166781.html>>.

28 <<http://www.sac.government.bg/court22.nsf/d6397429a99ee2afc225661e00383a86/b35ea69962d552c3c22579ff002d555f?OpenDocument>>.

29 <<http://www.mediapool.bg/полицаи-общинари-и-местни-величия-замесени-в-аферите-с-нуждаещите-се-от-имоти-на-първа-линия-news165557.html>>.

30 <<http://www.mediapool.bg/полицаи-общинари-и-местни-величия-замесени-в-аферите-с-нуждаещите-се-от-имоти-на-първа-линия-news165557.html>>.

31 <<http://www.mediapool.bg/вас-окончателно-приключи-скандала-приморско-без-наказания-news193483.html>>.



Im Fall Krasjo Černija setzte sich die bulgarische Staatsanwaltschaft mit dem Vorwurf auseinander, wonach ein Bürger der Stadt Pleven als Vermittler für ‚Ämterkäufe‘ im bulgarischen Justizwesen fungierte. Ivan Kolev, ein Mitglied des Obersten bulgarischen Justizrats, hatte in einer Sitzung des Rates am 18.09.2009 davor gewarnt, dass ein Kandidat für einen Posten als regionaler Justizverwaltungsleiter ihm einen Bestechungsversuch mitgeteilt hätte. Dem Bewerber sei angeboten worden, dass er sich für 200.000 Euro die Stimmen des Obersten Justizrats, der die justiziellen Verwaltungsleiter wählt, ‚kaufen‘ könne.<sup>32</sup> In diesem Zusammenhang erwähnte er einen Mann namens Krasjo aus Pleven, der behauptete, dass er das Wahlverhalten von bis zu 13 Mitgliedern des Obersten Justizrats kontrollieren könne.<sup>33</sup> Da der Oberste Justizrat aus 25 Mitgliedern besteht, würde das eine volle Kontrolle über den Wahlausgang mit sich bringen. Auch eine Partei-zentrale würde den Worten des dubiosen Stimmenvermittlers Glauben schenken. Der Oberste Justizrat entschied sich infolge der Anschuldigungen, den Fall an die Staatsanwaltschaft weiterzuleiten. Die Staatsanwaltschaft leitete daraufhin Ermittlungen wegen Vorteilsgewährung ein. In den Fokus rückte der als Krasjo Černija (Krasjo der Schwarze) titulierte Krasimir Georgiev aus Pleven. Der damalige Generalstaatsanwalt Boris Velčev gab gegenüber Pressevertretern an, es sei sichergestellt, dass Georgiev mit mindestens drei Vertretern des Obersten Justizrats Kontakt gehabt und außerdem im Sommer mit 15 Magistraten gesprochen habe, die sich auf Chefposten im Justizsystem beworben hätten.<sup>34</sup> In Georgievs Telefon wurden die Kontakte von insgesamt 30 Magistraten gefunden. Stojko Stoev und Ivan Dimov räumten ein, als Mitglieder des Obersten Justizrats mit Georgiev in Kontakt gestanden zu haben, verneinten aber Gespräche, bei denen korrupte Praktiken erläutert worden seien.<sup>35</sup> Auch sonst gestalteten sich die Ermittlungen äußerst schwierig. Generalstaatsanwalt Velčev beklagte, dass nach den öffentlichen Anschuldigungen von Ivan Kolev die Ermittlungsmöglichkeiten eingeschränkt seien, da Georgiev nun gewarnt sei und seine Kontakte zu Vertretern der Judikative eingestellt habe. Die Staatsanwaltschaft stellte in der Folge die Ermittlungen ein. Da Krasimir Georgiev bei ersten Verhören zunächst angegeben hatte, keine Kontakte zu

---

32 Паунова, Полина: Как новият ВСС би изглеждал по старому, auf:

<<http://judicialreports.bg/2012/09/>>.

33 <<http://judicialreports.bg/2012/09/>>.

34 <<http://www.mediapool.bg/трима-от-всс-контактували-с-красьо-оставки-няма-news157182.html>>.

35 <<http://www.mediapool.bg/трима-от-всс-контактували-с-красьо-оставки-няма-news157182.html>>.

Vertretern des Obersten Justizrats zu pflegen, wurde ein Verfahren wegen Falschaussage eingeleitet. Georgiev wurde diesbezüglich von einem Sofioter Gericht zu zwei Jahren auf Bewährung verurteilt, später aber freigesprochen, da er in dem Verfahren nicht als Zeuge, sondern als Beschuldigter zu gelten habe und deshalb das Recht habe, die Unwahrheit zu sagen. Auch in einem zweiten Verfahren, das gegen Georgiev wegen Steuerhinterziehung eingeleitet wurde, sprach ihn ein Sofioter Gericht frei.<sup>36</sup> Trotz der Einstellung der staatsanwaltschaftlichen Ermittlungen wurden in über 30 Fällen Disziplinarmaßnahmen ergriffen, die teilweise auch zu Entlassungen führten.<sup>37</sup> Zu Disziplinarmaßnahmen gegenüber Mitgliedern des Obersten Justizrats kam es allerdings nicht.

Eine Beurteilung, ob Staatsanwaltschaft und Richterschaft in den geschilderten Fällen juristisch korrekt gehandelt haben, ist aufgrund unzureichender Faktenkenntnisse nicht möglich. Die öffentlich bekannt gewordenen Anschuldigungen, wonach führende Juristen in korrupte Praktiken verwickelt seien, dürften jedoch ein wichtiger Grund dafür sein, dass das öffentliche Vertrauen in die ‚dritte Gewalt‘ Bulgariens äußerst gering ist und der Judikative eine erfolgreiche Implementierung der Justizreformen vergangener Jahre nicht ohne weiteres zugetraut wird.

## **7. Der Oberste Justizrat – das justizielle Selbstverwaltungsorgan**

Nach dem Vorbild der skandinavischen und romanischen Rechtssysteme fungiert in Bulgarien ein Oberster Justizrat (OJ) als Selbstverwaltungsorgan der Judikative. Während im skandinavischen Rechtssystem die Aufgaben der Justizräte primär in der Budgetplanung und der Organisation des Arbeitsvolumens der Gerichte liegen, dient der OJ in der romanischen Rechtstradition vor allem einer autonomen Personalplanung der Judikative (Einstellung, Beförderung, Disziplinarmaßnahmen, etc.) als Schutz der justiziellen Unabhängigkeit (Oberto 2004). Während die primären Aufgaben der südlichen Räte der Schutz richterlicher Unabhängigkeit und die Selbstverwaltung für die richterliche Laufbahn (Einstellung, Beförderung, Aus- und Fortbildung, Disziplin, usw.) sind, spielen die nördlichen Räte eine aktive Rolle in der Planung, im finanziellen und administrativen Management der Gerichte sowie in der Organisation und Leitung der Rechtspflege. In Bulgarien übernimmt der Oberste Justizrat zentrale Funk-

---

<sup>36</sup> <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=28743>>.

<sup>37</sup> Eine Übersicht über alle Disziplinarmaßnahmen in dem Fall findet sich auf <<http://www.docstoc.com/docs/109393510/Красьорейт>>.

tionen in beiden Sphären, weshalb ihm neben der Regierung die zentrale Führungsrolle bei der Reform des Justizwesens zukommt.<sup>38</sup> Seit 1997 ist der bulgarische OJ ein ständig tagendes Organ (*Юридически барометър* 5, 2012, 75), vorher übten dessen Mitglieder ihre Tätigkeit neben ihrer hauptberuflichen Rolle als Magistrat aus.

## 7.1 Der Wahlmodus des OJ – auf dem Weg zu Transparenz und Überparteilichkeit

Der Oberste Justizrat besteht als ständig arbeitendes Organ<sup>39</sup> aus 25 Mitgliedern. Der Vorsitzende des Obersten Kassationsgerichtes, des Obersten Verwaltungsgerichtes und der Generalstaatsanwalt sind kraft Amtes Mitglieder des OJ.<sup>40</sup> Je 11 weitere Mitglieder werden durch Selbstverwaltungsorgane der Justiz und durch eine parlamentarische Quote bestimmt.<sup>41</sup> Im Zusammenhang mit der Neuwahl der Mitglieder des obersten Justizverwaltungsorgans im September 2012 wurde der Wahlmodus zur Bestimmung der Mitglieder des OJ intensiv diskutiert und teilweise reformiert. Durch die Änderung des Gesetzes über die rechtsprechende Gewalt (GrG) müssen alle Kandidaten für die Wahl des OJ spätestens einen Monat vor der Wahl vorgeschlagen sein und deren Kurzbiographien im Internet veröffentlicht werden.<sup>42</sup>

## 7.2 Die justizielle Quote des OJ

Sechs Mitglieder der justiziellen Quote des OJ werden von der Richterschaft bestimmt, sechs von der Staatsanwaltschaft und einer von den justiziellen Ermittlern.<sup>43</sup> Richter und Staatsanwälte entsenden für die Wahl der Mitglieder des OJ jeweils einen Delegat für fünf Amtsträger auf eine richterliche und eine staatsanwaltschaftliche Delegiertenversammlung,<sup>44</sup> die deren Mitglieder im OJ durch geheime Wahl ermitteln.<sup>45</sup> Die justiziellen Ermittler Bulgariens wählen das Mitglied des OJ ihres Berufsstandes

---

38 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 130.

39 Gesetz über die rechtsprechende Gewalt (GrG) in Bulgarien (Закон за съдебната власт) Art. 16 (1), verfügbar unter <[http://www.lex.bg/bg/laws/ldoc/213\\_5560660](http://www.lex.bg/bg/laws/ldoc/213_5560660)>.

40 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 130 (1).

41 Verfassung der Republik Bulgarien Art. 130 (3).

42 Art. 19 (2), (3) GrG.

43 Art. 17 (3) GrG.

44 Art. 20 (1) GrG.

45 Art. 24 (1) GrG.

direkt.<sup>46</sup> Bei zukünftigen Wahlen soll das Delegiertensystem auch für Richter und Staatsanwälte durch ein Direktwahlsystem ersetzt werden.<sup>47</sup> Das war eigentlich schon für 2012 Jahr geplant, letztendlich entschied sich aber der Gesetzgeber dafür, lediglich das Verhältnis der Delegierten von zehn zu eins auf fünf zu eins zu verringern. Hintergrund dieser Maßnahme ist, dass damit die mögliche Einflussnahme auf das Wahlverhalten z.B. durch justizielle Verwaltungsleiter erschwert werden soll (*Юридически барометър* 5, 2012, 74). Die Union der bulgarischen Richter begrüßt eine Direktwahl der richterlichen Quote des OJ durch die Allgemeine Versammlung der bulgarischen Richter und schlägt eine entsprechende Änderung der Art. 20–23 des GrG vor.<sup>48</sup> Auch wenn eine Direktwahl alleine kein Garant für eine Unterbindung von Einflussnahmen darstellt, wäre ein Direktwahlmechanismus unzweifelhaft in der Lage, diese zu erschweren. Des Weiteren würde der Demokratisierungsgrad der Wahl erhöht, da die zur Wahl berechtigten Delegierten im aktuellen Wahlsystem über ein freies Mandat verfügen und somit ihre Wahlentscheidung vor den Richtern oder Staatsanwälten, die ihnen ihr Delegiertenmandat erteilt haben, nicht rechtfertigen müssen. Aus den genannten Gründen ist eine Direktwahl der gesamten justiziellen Quote des OJ zu begrüßen.

### **7.3 Die parlamentarische Quote – fehlende Transparenz trotz öffentlicher Wahl?**

Bis zu einem Monat vor deren Wahl werden die Mitglieder des OJ, die durch die Parlamentsquote zu bestimmen sind, durch Parlamentsabgeordnete der Volksversammlung vorgeschlagen.<sup>49</sup> Zirka zwei Wochen vor der Wahl fand im September 2012 zum ersten Mal eine öffentliche Anhörung der durch die Volksversammlung nominierten Kandidaten statt.<sup>50</sup> In der Presse wurde jedoch kritisiert, dass die Abgeordneten die nominierten Kandidaten mit ‚Samthandschuhen‘ angefasst hätten. Nichtregierungsorganisationen – wie z.B. das bulgarische Helsinki Komitee – hatten den Abgeordneten im Vorfeld 108 Vorschläge für mögliche Fragen zukommen

---

46 Art. 20 (2) GrG.

47 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 16.

48 Идейна концепция за изменение на Закона за съдебната власт. Одобрена от: Общото събрание на Съюза на съдиите в България, проведено на 27.-28.01.2012г. S.11.

49 Art. 19 (2) GrG.

50 Siehe den hierfür eingeführten Art. 19a GrG.

lassen. Die Parlamentsmitglieder verzichteten jedoch fast vollständig darauf, auf den vorbereiteten Fragenkatalog zurückzugreifen (vgl. Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14–15). Bereits im Vorfeld hatte die Vorsitzende des parlamentarischen Justizausschusses die Fragenvorschläge als „zu persönlich“ kritisiert (Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14–15). Der deutsche Botschafter in Bulgarien Mathias Höpfner gab an, dass er mit dem Begriff Transparenz vorsichtig umgehe, lobte aber ausdrücklich das „präzedenzlose öffentliche Verfahren“.<sup>51</sup>

Der französische Botschafter in Bulgarien Philippe Autié bemerkte auf die Nachfrage von Journalisten, dass den Kandidaten während der Anhörung offensichtlich „einige (unangenehme) Fragen erspart wurden“ (vgl. Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14–15). Allerdings gab es mit dem von АТАКА nominierten Jordan Davčev einen Kandidaten, der durch gezielte Nachfragen nach Widersprüchlichkeiten bei der Deklaration zu seinem Immobilienbesitz etwas in Bedrängnis gebracht wurde (Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14–15).

Von der Europäischen Kommission für Demokratie durch Recht des Europarats (Venedig-Kommission) war in der Vergangenheit kritisiert worden, dass durch die Bestimmung der OJ-Mitglieder durch einfache Parlamentsmehrheit diese allein durch die Regierungsmehrheit unter Nichtberücksichtigung der Oppositionsparteien bestimmt wurden.<sup>52</sup> Folglich empfahl die Venedig-Kommission, den bulgarischen OJ durch qualifizierte Mehrheit zu bestimmen, um Überparteilichkeit zu gewährleisten.<sup>53</sup> Laut Medienberichten hatte sich die GERB-Minderheitsregierung dieses Jahr aber gleich mit vier weiteren Parteien informell auf den Verteilungsschlüssel 5:2:2:1:1 geeinigt.<sup>54</sup> Fünf von der Regierungspartei GERB vorgeschlagene Kandidatinnen (Juljana Koleva, Karolina Mihajlova, Maria Kuzmanova, Svetla Petkova und Sonja Najdenova), zwei Kandidatinnen, die durch die Sozialisten nominiert worden waren (Nezabravka Stoeva und Galina Pačkova), zwei Kandidaten der Bewegung für Rechte und Freiheiten (Vasil Petrov und Magdalena Lazarova-Prodanova) und je ein von АТАКА (Jasen Todorov) und von RSC nominiertes Kandidat (Dimităr Uznov) wurden letztendlich in den OJ gewählt. Hiermit waren

---

51 <[http://bnt.bg/bg/news/view/91071/intervu\\_s\\_germanskija\\_poslanik\\_v\\_pano\\_rama](http://bnt.bg/bg/news/view/91071/intervu_s_germanskija_poslanik_v_pano_rama)>.

52 European Commission for Democracy through Law (Venice Commission) Opinion No. 444, 2007 CDL-AD (2008)009 (23), (27), (28).

53 European Commission for Democracy through Law (Venice Commission) Opinion No. 444, 2007 CDL-AD (2008)009 (23), (27), (28).

54 <<http://www.mediapool.bg/парламентът-спази-спазарената-схема-52211-за-избор-на-всс-news197679.html>>.

sechs der elf vom Parlament gewählten Obersten Justizräte nicht von der Regierungspartei nominiert. Zwei nominierte OJ-Kandidaten, deren Wahl im Vorfeld als sicher galt, die aber während der Anhörungen einen schlechten Eindruck hinterlassen hatten, verfehlten die Wahl in den OJ, angeblich auf Druck von westlichen Beobachtern.<sup>55</sup> Hierbei handelt es sich um den von ATAKA nominierten Jordan Davčev (widersprüchliche Angaben bezüglich seines Immobilienbesitzes) und die von GERB aufgestellte Valentina Draganova, die laut Kapital bei der öffentlichen Anhörung durch juristische Inkompetenz auffiel (Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14). Allerdings wurde auch Nadja Pelovska, die bei der Anhörung einen äußerst kompetenten Eindruck hinterlassen hatte, nicht in den Oberen Justizrat gewählt. Pelovska, die von der Bulgarischen Sozialistischen Partei (BSP) nominiert war, hatte „im Unterschied zu den meisten Kandidaten konkrete Vorschläge für die Behebung von Problemen im Justizwesen gemacht“ (Вестник капитал 15–21 септември 2012, 14). Ihre Kandidatur wurde von mehreren Nichtregierungsorganisationen unterstützt.

Da eine überparteiliche, auf einer qualifizierenden Mehrheit basierende Auswahl der parlamentarischen OJ-Mitglieder also bereits praktiziert wird, stünde einer dahingehenden Änderung von Art. 17 (2) des Gesetzes über die rechtsprechende Gewalt nichts im Wege. Ein Mehr an Überparteilichkeit trägt zwar zu erhöhter Konsensbildung bei, aber unter Umständen auch zu mehr intransparenten ‚Hinterzimmer-Absprachen‘ zwischen verschiedenen Parlamentsfraktionen.

Um die politische Unabhängigkeit der Judikative zu stärken, wäre es aber auch denkbar, die parlamentarische Quote zu verringern oder ganz auf sie zu verzichten. Hierdurch würde das oberste Selbstverwaltungsorgan der Judikative wesentlich stärker als bisher vor politischem Einfluss geschützt.

#### **7.4 Kollektive Selbstverwaltung für Richter, Staatsanwälte und Ermittler auf dem Prüfstand**

Grundsätzlich ist es als problemlos anzusehen, wenn sowohl die Richterschaft als auch die Staatsanwaltschaft in einem Rechtssystem als Teil der Judikative betrachtet werden, solange ihr funktioneller Unterschied ausreichend berücksichtigt ist. Da im bulgarischen Rechtssystem Richter, Staatsanwälte und Ermittler alle Bestandteile der Judikative sind und diese

---

<sup>55</sup> <<http://www.mediapool.bg/парламентът-спази-спазарената-схема-52211-за-избор-на-всс-news197679.html>>.

gemeinsam den Obersten Justizrat leiten,<sup>56</sup> sind auch Personalentscheidungen (inklusive Einstellungen, Disziplinarverfahren und Kündigungen) Teil dieser kollektiven Aufgaben. Während es problemlos erscheint, dass Staatsanwälte und justizielle Ermittler als für die Strafverfolgung zuständige Organe in diesen Bereichen zusammenarbeiten, scheinen Zweifel angebracht, ob der in jedem demokratischen Rechtssystem notwendigen gegenseitigen Unabhängigkeit zwischen Staatsanwaltschaft und Richterschaft<sup>57</sup> bei der Arbeitsweise des bulgarischen OJ genügend Rechnung getragen wird. Die Venedig-Kommission wies in ihrer Bewertung der Verfassung der Republik Bulgarien bereits 2008 darauf hin, dass die Staatsanwaltschaft keinen Einfluss auf personelle Fragen haben sollte, die die Richterschaft betreffen<sup>58</sup> und kritisierte in diesem Zusammenhang die Arbeitsweise des Obersten Justizrats in Bulgarien. Problematisch erscheint in diesem Zusammenhang zudem, dass im bulgarischen OJ die beiden Berufsgruppen der Richter und der Strafverfolgungsbehörden nicht zu gleichen Teilen repräsentiert sind und somit einer Berufsgruppe eine Stimmenmehrheit über die andere zukommt. Da gemäß Art. 17 (2) GrG die Parlamentsquote des OJ mit allen juristischen Berufsgruppen besetzt werden kann, aber für die juristische Quote nach Art. 17 (3) GrG ein fester Verteilungsschlüssel besteht (sechs Richter, vier Staatsanwälte, ein Ermittler), hängt es von der Zusammensetzung der Parlamentsquote ab, ob Richter oder Staatsanwälte im OJ die Mehrheit stellen. Der konsultative Rat der europäischen Richterschaft vertritt die Auffassung, dass in einem Justizrat, in dem Strafverfolgungsbehörden und Richterschaft in einem Organ vertreten sind einige Aufgaben von einem Ausschuss wahrgenommen werden könnten, der ausschließlich aus Vertretern der Richterschaft besteht.<sup>59</sup>

Die Vereinigung der bulgarischen Richter schlug vor, Art. 16 (1) des bulgarischen Gesetzes über die rechtsprechende Gewalt zu ergänzen und einen Passus einzufügen, der festlegt, dass der Oberste Justizrat aus zwei Kollegien besteht, einem „Kollegium der Richter und dem Kollegium der Staatsanwälte und Ermittler“.<sup>60</sup> Die jeweiligen Kollegien würden autonom voneinander alle Fragen ihres jeweiligen Berufsstands entscheiden. Dieser

---

56 Verfassung der Republik Bulgarien 117 (2).

57 Opinion No. 12 (2009) of the Consultative Council of European Judges (CCJE) on the Relations between Judges and Prosecutors in a Democratic Society (4).

58 European Commission for Democracy through Law (Venice Commission), Opinion on the Constitution of Bulgaria CDL-AD(2008)009, (35).

59 Consultative Council of European Judges (CCJE) - Opinion No. 10 (2007), (20).

60 Идейна концепция за изменение на Закона за съдебната власт. Одобрена от: Общото събрание на Съюза на съдиите в България, проведено на 27.-28.01.2012 г. С. 3.

Vorschlag würde das Problem der ungenügenden institutionellen Unabhängigkeit zwischen Richtern und Strafverfolgungsorganen lösen. Alternativ wäre auch eine Dreiteilung des Justizrats in die beiden Kollegien und eine gemeinsame Versammlung beider möglich. Die beiden Kollegien könnten getrennt voneinander über Einstellungen, Beförderungen, Entlassungen und Disziplinarmaßnahmen entscheiden und in der gemeinsamen Versammlung über Fortbildungsmaßnahmen und beide Berufsgruppen betreffende Budgetfragen (z.B. die Schließung oder Eröffnung von Gerichtsstandorten) abstimmen.

## 7.5 Die Rolle des Justizministers

Art. 130a der bulgarischen Verfassung regelt die Rolle des Justizministers in Bezug auf den Obersten Justizrat. Der Justizminister besitzt das Initiativrecht für das Budget des OJ, verwaltet die Immobilien der Judikative und ist in die Organisation der Fortbildung von Magistraten eingebunden. Des Weiteren besitzt er die Kompetenz, dem Obersten Justizrat Vorschläge für die Einstellung, Beförderung, Versetzung und Entlassung von Magistraten zu machen. Die Venedig-Kommission kritisierte, dass diese Kompetenzen in Verbindung mit der Tatsache, dass elf der 25 Justizratsmitglieder vom Parlament bestimmt werden, die politische Unabhängigkeit der Judikative gefährden könnten.<sup>61</sup> Bis zur Verfassungsänderung 2007 war der Justizminister außerdem berechtigt, den Fortschritt in Justizprozessen zu kontrollieren und die Arbeit justizieller Institutionen zu überwachen.<sup>62</sup> Die EU-Kommission sieht keine Beanstandungspunkte bezüglich der Kompetenzen des Justizministers gegenüber dem Obersten Justizrat.<sup>63</sup> Bulgarische Justizminister tendierten laut EU-Kommission in der Vergangenheit dazu, in Personalfragen dem OJ weitgehende Entscheidungsautonomie zu belassen.<sup>64</sup> Innenminister Cvetanov wurde jedoch vorgeworfen, Personalentscheidungen der Justiz informell zu beeinflussen. Beispielsweise habe Richterin Vladimira Janeva ihre letztjährige Berufung als Gerichtspräsidentin des Sofioter Stadtgerichts dem Einfluss Cvetanovs zu verdanken.<sup>65</sup>

---

61 European Commission for Democracy through Law (Venice Commission) Opinion No. 444/ 2007 CDL-AD (2008)009 (32).

62 Art. 130a (5), der durch die Verfassungsänderung 2007 gestrichen wurde.

63 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 5.

64 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 5.

65 Bulgarian Helsinki Committee Human Rights in Bulgaria 2011, 15.



Eine weitere Einschränkung der Möglichkeit des Justizministers, dem OJ Vorschläge in Bezug auf Personalentscheidungen zu machen, würde die Unabhängigkeit der Judikative stärken.

## 7.6 Die Wahl der ‚großen drei‘

Der Oberste Justizrat nominiert die Kandidaten für die Posten des Generalstaatsanwalts, des Vorsitzenden des Obersten Kassationsgerichts und des Oberverwaltungsgerichts, die vom Präsidenten ernannt werden.<sup>66</sup> Diese juristischen Schlüsselpositionen wurden in einer juristischen Publikation auch als „die großen drei“ (*Юридически барометър* 5, 2012, 77) bezeichnet. Über den Wahlmodus, der zur Nominierung führt, entscheidet der OJ selbst.<sup>67</sup>

Im Zusammenhang mit der Wahl des Generalstaatsanwalts 2012 kamen Befürchtungen auf, dass bei einer elektronischen Stimmabgabe eine geheime Wahl gefährdet sein könnte. Der am 20.12.2012 neugewählte Generalstaatsanwalt wurde durch elektronische Wahl ermittelt. Zunächst wurde über den von der GERB-Regierung favorisierten Kandidaten Sotir Cacarov abgestimmt. Für den Vorsitzenden des Bezirksgerichts Plovdiv Cacarov stimmten 18 OJ-Mitglieder, bei drei Gegenstimmen und drei Enthaltungen.<sup>68</sup> Nach dem für die Wahl des Generalstaatsanwalts gültigen Wahlsystem ist der Kandidat, der im ersten Wahlgang zwei Drittel der Stimmen erhält, zum Generalstaatsanwalt gewählt.<sup>69</sup> Sollte keiner der Kandidaten eine Zweidrittelmehrheit der Stimmen erreichen, findet eine Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten statt, die im ersten Wahlgang die meisten Stimmen erhielten.<sup>70</sup> Da Sotir Cacarov eine Zweidrittelmehrheit erhielt, ließ Justizministerin Kovaceva über dessen Gegenkandidaten Galina Toneva und Borislav Sarafov nicht mehr abstimmen.<sup>71</sup> Auffällig ist außerdem, dass nur sechs Mitglieder des Obersten Justizrats nicht für Cacarov stimmten, obwohl dessen Gegenkandidaten von zehn Justizratsmitgliedern nominiert worden waren.

Es könnte argumentiert werden, dass durch die elektronische Wahl zumindest technisch die Möglichkeit besteht, das Stimmverhalten jedes

---

66 Art. 30 (6) GrG.

67 Siehe auch die Diskussion, die über den Modus für die Wahl des Generalstaatsanwalts geführt wurde, <<http://www.bnews.bg/article-65616>>.

68 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=29215>>.

69 Art. 173 (8) GrG.

70 Art. 173 (9), GrG.

71 Art. 173 (9), GrG.

einzelnen OJ-Mitglieds nachzuvollziehen, was die durch Art. 131 der bulgarischen Verfassung vorgeschriebene geheime Wahl des Generalstaatsanwalts nicht zweifelsfrei garantiert. Des Weiteren wurde nur über einen Kandidaten abgestimmt, obwohl mehrere Kandidaten zur Wahl standen. Nach dem geltenden Wahlmodus ist es nicht explizit geregelt, dass über alle zur Wahl stehenden Kandidaten abgestimmt werden muss. Die Union der bulgarischen Richter vertritt laut Medienberichten dennoch die Auffassung, dass die Wahl Cacarovs gegen Art. 131 der bulgarischen Verfassung und Art. 173 GrG verstößt, da keine geheime Abstimmung über alle drei Kandidaten stattfand.<sup>72</sup> Art. 131 der bulg. Verfassung schreibt eine geheime Wahl des Generalstaatsanwalts vor, während Art. 173 GrG den Wahlmodus regelt. Die zitierten Normen enthalten jedoch keine Vorschrift, die besagt, dass über alle zur Wahl stehenden Kandidaten abgestimmt werden muss, weshalb die am 20.12.2012 durchgeführte Wahlpraxis nicht den Wortlaut der zitierten Normen verletzt. Es könnte dennoch angeführt werden, dass es eine etablierte, gewohnheitsrechtliche Praxis des allgemeinen Wahlrechts darstellt, über alle Kandidaten abzustimmen. Des Weiteren könnte argumentiert werden, dass die durchgeführte elektronische Wahl, die per Verfassung festgeschriebene geheime Wahl nicht zweifelsfrei gewährleisten konnte. Eine weitere gesetzliche Regelung des Wahlmodus schuf Rechtssicherheit. Die Festschreibung einer geheimen Wahl über alle zur Wahl stehenden Kandidaten per Papierstimmzettel, würde die Unabhängigkeit der Justiz, durch die garantierte Anonymität der Stimmabgabe stärken und außerdem die Chancengleichheit für alle zur Wahl stehenden Kandidaten formell gewährleisten. Die Möglichkeiten, politischen Druck auszuüben, wären so reduziert. Die Kontroversen um die Wahl des Generalstaatsanwalts verdeutlichen jedoch auch, dass die praktische Implementierung des bereits existierenden Wahlrechts nicht ohne Zweifel gewährleistet wurde.

Es wurde diskutiert, für Personalentscheidungen des OJ, die die ‚großen drei‘ betreffen, das suspensive Vetorecht des Präsidenten in ein absolutes umzuwandeln,<sup>73</sup> da es die ‚politische Verantwortlichkeit‘ des Präsidenten in diesen wichtigen Personalfragen stärken würde. Eine derartige Stärkung der Kompetenzen des Staatsoberhauptes ginge jedoch zu Lasten der Unabhängigkeit der Judikative. Politische Unabhängigkeit wäre aber für die Positionen des Generalstaatsanwalts sowie der Präsidenten des Obersten Kassationsgerichts und des Oberverwaltungsgerichts besonders wichtig,

---

72 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=29244>>.

73 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=29244>>.

weshalb Gesetzesänderungen, die diese einschränken würden, grundsätzlich als kritisch anzusehen sind. Im Zuge einer diesjährigen Änderung des Gesetzes über die rechtsprechende Gewalt sollte die Frist für die Wahl des Generalstaatsanwalts durch den OJ auf bis zu sechs Monate vor Ablauf dessen Mandats vorgezogen werden (Barometär: *Političeskite partii v Balgärija*, 2, 2012, 2). Das hätte bedeutet, dass die Wahl des neuen Generalstaatsanwalts vor der Neuwahl des OJ im September 2012 hätte stattfinden können. Nachdem zahlreiche Nichtregierungsorganisationen diese Maßnahme kritisiert hatten, legte der Präsident sein Veto gegen diese und andere Passagen des Gesetzes ein, mit der Folge, dass in der anschließenden Neufassung des Rechtsakts auf die strittigen Änderungen verzichtet wurde.

## 7.7 Arbeitsorganisation des Justizwesens

Das bulgarische Gerichtswesen leidet an einer ungleichen Arbeitsverteilung innerhalb des Gerichtssystems. Der Oberste Justizrat hat die Kompetenz, Gerichtsstandorte zu schließen und neue zu eröffnen oder die geographische Größe einzelner Gerichtsbezirke neu zu definieren. Die Europäische Kommission bemängelte, dass diese Möglichkeiten nicht genutzt wurden, um eine effizientere Verteilung des Arbeitsaufkommens innerhalb der bestehenden Ressourcen vorzunehmen.<sup>74</sup> Diese Möglichkeiten sollten vom neu gewählten OJ innerhalb seiner Mandatsperiode in Erwägung gezogen werden. Eine Alternative zu Komplettschließungen von Gerichtsstandorten könnte in strukturschwachen Regionen auch die Einführung des „fahrenden Richters“ (*Юридически барометър* 5, 2012, 74) sein. Auf diese Weise wäre ein Richter für verschiedene benachbarte Gerichtsstandorte gleichzeitig tätig. Diese Maßnahme würde Ressourcen freisetzen und könnte gleichzeitig dazu beitragen, von der Schließung bedrohte Gerichtsgebäude weiterhin zu nutzen.

Besonders in Sofia haben einige Gerichte eine sehr dünne Personaldecke im Verhältnis zum Arbeitsaufkommen. Eine Studie der Weltbank empfahl, bei Neueinstellungen die Arbeitsauslastung einzelner Gerichte stärker zu berücksichtigen.<sup>75</sup> Auch sollte bei der Fallverteilung die inhaltliche Komplexität einzelner Fälle stärker berücksichtigt werden.<sup>76</sup>

---

74 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 14.

75 Bulgaria Resourcing the Judiciary for Performance and Accountability, World Bank Report No. 42159-BG, 39.

76 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 7.

Auch besteht vielerorts ein Mangel an Gerichtsräumen. Aus diesem Grund konnten im Bezirksgericht Sofia beispielsweise Verhandlungen oft erst später begonnen werden als von der gesetzlichen Frist vorgeschrieben.<sup>77</sup>

Für die Verbesserung der IT-Infrastruktur der Gerichte wurden in der Vergangenheit zahlreiche Softwareprogramme entwickelt, finanziert teils zu 100 % durch Bulgarien, teils durch Ko-Finanzierung durch die EU oder die USA. Einem Bericht der Weltbank zufolge wurden im Jahr 2008 neun verschiedene IT-Systeme von den bulgarischen Gerichten genutzt. Bis jetzt konnte noch keine ausreichende Nutzerkohärenz in Bezug auf gemeinsame technische Plattformen oder Datenaustausch entwickelt werden. Des Weiteren wurden Fälle bekannt, in denen existierende Softwareprogramme, z.B. Zufallsgeneratoren, die ermitteln, welcher Richter welchen Fall bearbeitet, nicht angewendet wurden. Der neue OJ sollte Strategien für die Verbesserung der Kohärenz in den IT-Systemen der bulgarischen Judikative entwickeln, um auf diese Weise die Transparenz und Kohärenz innerhalb des Justizwesens zu stärken und dessen Effizienz zu erhöhen.

Ob es dem neuen OJ, im Gegensatz zu seinen Vorgängern, gelingen wird, eine effizientere Ressourcenplanung zu erreichen, wird als wichtiger Indikator für die Bewertung seiner Arbeit dienen.

## 7.8 Das Inspektorat des OJ und Disziplinarverfahren

Durch die Verfassungsänderung 2007 wurde in Bulgarien ein Inspektorat des Obersten Justizrats eingeführt, um die Tätigkeit der Judikative zu kontrollieren. Es setzt sich aus einem Hauptinspektor und zehn Inspektoren zusammen. Der Hauptinspektor wird für fünf Jahre und die Inspektoren für vier Jahre mit qualifizierter Mehrheit von der Volksversammlung gewählt.<sup>78</sup> Das Inspektorat führt *ex-officio* geplante Kontrollen der Justizorgane durch oder reagiert auf Signale von Bürgern, juristischen Personen oder staatlichen Organen inklusive Richtern, Staatsanwälten und justiziellen Ermittlern.<sup>79</sup> Durch die Kontrollen sollen Lösungsstrategien für Defizite im Rechtssystem entwickelt und die Arbeit der Magistrate kontrolliert werden. Bei festgestellten Disziplinarverstößen macht das Inspektorat Vorschläge für Disziplinarmaßnahmen,<sup>80</sup> über die in den meisten Fällen der

---

<sup>77</sup> Bulgaria Resourcing the Judiciary for Performance and Accountability, World Bank Report No. 42159-BG, 41.

<sup>78</sup> Verfassung der Republik Bulgarien Art. 132 a (1)-(3).

<sup>79</sup> Verfassung der Republik Bulgarien Art. 132 a (7).

<sup>80</sup> Art. 54 (1) 6 GrG.

Oberste Justizrat entscheidet.<sup>81</sup> Als Disziplinarverstoß gilt allgemein die schuldhafte Nichterfüllung dienstlicher Pflichten.<sup>82</sup> Es stehen verschiedene Disziplinarmaßnahmen zur Verfügung, die in Art. 308 GrG festgelegt sind. Als mildeste Maßnahme ist eine Verwarnung vorgesehen und als härteste eine disziplinarische Entlassung.

Sowohl in zivilrechtlichen als auch in strafrechtlichen Prozessen stellte das Inspektorat bereits 2008, im ersten Jahr seiner Tätigkeit, zahlreiche Verstöße gegen prozessrechtliche Normen fest.<sup>83</sup> Das Inspektorat vermerkte in einem Bericht über seine Tätigkeit, dass ein Großteil der festgestellten Verstöße auch als Mittel zur Durchführung korrupter Praktiken genutzt werden kann.<sup>84</sup> Exemplarisch hierfür wird die Überprüfung No. 576/2008 des Inspektorats genannt.<sup>85</sup> In dem konkreten Fall wurden durch vorläufigen Rechtsschutz fälschlicherweise die Beschlagnahmung von 3000 Tonnen Getreide durch das Bezirksgericht Bjala Slatina angeordnet. Der Kläger hatte Ansprüche gegen ein Agrarunternehmen geltend gemacht und sich hierbei auf gefälschte Dokumente berufen, die besagten, dass das Unternehmen ihm 300.000 Euro schulde. Obwohl das Gericht Bjala Slatina in diesem Fall nicht zuständig war, nahm es die Klage an und ordnete aufgrund des gefälschten Beweismittels die Beschlagnahmung an. Der Oberste Justizrat stellte fest, dass die betreffende Richterin die Klage fälschlicherweise zugelassen hatte und die Anforderungen an die richterliche Sorgfaltspflicht sowohl bei der Prüfung der Zuständigkeit des Gerichts als auch bei der Begutachtung der Beweise nicht erfüllt wurden. Aus diesen Gründen verfügte der OJ gegenüber der zuständigen Richterin als Disziplinarmaßnahme eine Gehaltskürzung um 15 % für die Dauer eines Jahres.<sup>86</sup>

Das Inspektorat des OJ führte zwischen 2007 und 2011 über 200 Inspektionen in allen Gerichtsbezirken Bulgariens durch.<sup>87</sup> Die EU-Kommission führt in ihrem Monitoring an, dass die Arbeit des Inspektorats keinen maßgebenden Einfluss auf die Lösung systemischer Probleme in

---

81 Art. 311 (2) GrG.

82 Art. 307 (2) GrG.

83 Република България, Инспекторат към Висшия съдебен съвет. Обобщен анализ за дейността на Инспектората към ВСС за периода 2008–2012, S. 3, 6.

84 Република България, Инспекторат към Висшия съдебен съвет. Обобщен анализ за дейността на Инспектората към ВСС за периода 2008–2012, S. 4.

85 Република България, Инспекторат към Висшия съдебен съвет. Обобщен анализ за дейността на Инспектората към ВСС за периода 2008–2012.

86 <[www.inspektoratvss.bg/document/60](http://www.inspektoratvss.bg/document/60)>.

87 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 7.

der bulgarischen Judikative hatte.<sup>88</sup> Beispielsweise hätten Inspektionen dazu genutzt werden können, um Strategien für eine effizientere Ressourcenplanung zu konzipieren oder Leitlinien zu erarbeiten, die darauf abzielen, die Rechtsanwendung landesweit zu vereinheitlichen. Auch bei Disziplinarmaßnahmen wird kritisiert, dass diese nicht einheitlich angewendet werden.<sup>89</sup>

Im Juni 2011 wurde das Inspektorat aufgrund einer Anschuldigung tätig, die gegen die neue Gerichtspräsidentin des Sofioter Stadtgerichts (SSG) erhoben wurde. Janeva habe den Fall Sofijski imoti verzögert, den sie trotz Befangenheit bearbeitet habe. Anstatt den Anschuldigungen in einer gezielten Kontrolle nachzugehen, wurde die gesamte Strafgerichtsabteilung des SSG kontrolliert, da das „gerechter“ sei.<sup>90</sup> Das bulgarische Helsinki-Komitee erhob den Vorwurf, dass durch dieses Vorgehen ein schuldhaftes Handeln Janevas verschleiert werden und gleichzeitig regierungskritische Vertreter der bulgarischen Richterunion ungerechtfertigter Weise sanktioniert werden sollten.<sup>91</sup> Explizit genannt wird die damalige Vorsitzende der bulgarischen Richterunion Miroslava Todorova, gegen die in Folge der Inspektion ein Disziplinarverfahren wegen verzögerter Urteilsbegründungen in mehreren Fällen eingeleitet wurde. In der Folge verfügte der Oberste Justizrat die Kürzung des Gehalts Todorovas aus disziplinarischen Gründen für einen Zeitraum von zwei Jahren um 15 %. Todorova klagte gegen diese Maßnahme vor dem Obersten Verwaltungsgericht, der die Disziplinarmaßnahme aufhob, da sie keine Möglichkeit gehabt habe, sich zu verteidigen. Todorova hatte u. a. in einem Beitrag für das bulgarische Helsinki-Komitee den Obersten Justizrat dafür kritisiert, dass Reformvorschläge bezüglich der Umstrukturierung des OJ, der Personalentwicklung innerhalb des Justizwesens und der Überwindung der Arbeitsüberlastung einzelner Richter und Staatsanwälte nicht umgesetzt würden.<sup>92</sup>

Im Juli 2012 verhängte der Oberste Justizrat wieder ein Disziplinarurteil gegen Todorova wegen verspäteter Urteilsbegründungen. In einem Fall betrug der Zeitraum zwischen Verhandlung und Urteilsbegründung vier

---

88 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 7.

89 EU Commission Staff Working Document Bulgaria: Technical Report SWD (2012) 232 Final, 7.

90 <<http://www.mediapool.bg/вас-отмени-първата-санкция-на-мирослава-тодорова-news195875.html>>.

91 Bulgarian Helsinki Committee Human Rights in Bulgaria 2011, 15–16.

92 <<http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/miroslava-todorova/2012-05/sdebnata-reforma-v-sstoyanie-na-blokada/>>.

Jahre, acht Monate und neun Tage.<sup>93</sup> Diesmal entschied der OJ, Todorova disziplinarisch von ihrer Tätigkeit als Richterin zu entlassen.<sup>94</sup> Diese Entscheidung wurde u.a. von Präsident Rosen Plevneliev als nicht objektiv und haltlos kritisiert. 130 bulgarische Richter sendeten eine Protestnote an die Volkskammer, zuvor hatten bereits zahlreiche Richter vor dem Sofioter Stadtgericht gegen die Entscheidung protestiert.<sup>95</sup> Medienvertreter warfen dem Obersten Justizrat vor, bei Disziplinarmaßnahmen mit ‚zweierlei Maß‘ zu urteilen und kritisierten, dass beispielsweise die Präsidentin des Sofioter Stadtgerichts Vladimira Janeva trotz 40 verzögerter Fälle nicht zur Rechenschaft gezogen werde.<sup>96</sup> Der Anwalt Mihail Ekimdžiev attestierte dem Obersten Justizrat einen „Moralbankrott“, forderte dessen Rücktritt und erinnerte daran, dass Verzögerungen im bulgarischen Gerichtswesen ein „systemisches Problem“<sup>97</sup> darstellten, wie auch der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg 2011 festgestellt habe.<sup>98</sup> Plevneliev hegte öffentlich die Befürchtung, dass es möglich sei, dass gezielt gegen eine Vertreterin der Zivilgesellschaft vorgegangen werde, die zudem Innenminister Cvetanov angezeigt habe. Todorova hatte Innenminister Cvetanov wegen Verleumdung angezeigt, da er sie in einem Interview der Zusammenarbeit mit der Mafia beschuldigt habe. Der Klage wurde von einem Gericht in Plovdiv nicht stattgegeben, Todorova legte gegen dieses Urteil Rechtsmittel ein.<sup>99</sup> Cvetanov betonte in seiner Funktion als Innenminister, niemals Druck auf den OJ ausgeübt zu haben und gab an, lediglich als Staatsbürger eine kritische Meinung geäußert zu haben.<sup>100</sup>

Sollte dem neuen bulgarischen Obersten Justizrat bei seinen Disziplinarmaßnahmen ein einheitlicheres Vorgehen gelingen, frei von internen und externen Einflüssen jeglicher Art, wäre das ein wichtiger Schritt, um das Vertrauen in die Führungsinstanz der Judikative zu erhöhen.

---

93 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=27290>>.

94 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=27290>>.

95 <<http://www.mediapool.bg/парламентът-игнорира-и-протеста-и-писмото-на-съдиите-за-оставка-на-вс-news195571.html>>.

96 <<http://www.mediapool.bg/сблъсък-плевнелиев-цветанов-президентът-пак-атакува-вс-намекайки-за-слутинаж-news195225.html>>.

97 <<http://www.legalworld.bg/show.php?storyid=27337>>.

98 Verbundene Rechtssachen *Dimitrov and Hamanov v. Bulgaria; Finger v. Bulgaria*, Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) 48059/06, 2708/09.

99 <<http://www.vesti.bg/index.phtml?tid=40&oid=5273491>>.

100 <<http://www.mediapool.bg/сянката-на-цветанов-надвисва-и-над-бъдещия-всnews196656.html>>.

## Fazit

In den letzten Jahren verabschiedete der bulgarische Gesetzgeber, angestoßen durch den EU-Beitritt, eine hohe Anzahl einfacher Gesetzes- und Verfassungsänderungen, die einen langen Prozess der Justizreformen in Gang setzten. Die Judikative soll durch diese Reformen transparenter, effizienter, politisch unabhängiger und kohärenter in der Rechtsanwendung werden. In Teilen des bulgarischen Rechtssystems besteht weiterhin legislativer Reformbedarf. Die Judikative betreffend wäre beispielsweise eine stärkere Trennung richterlicher und staatsanwaltschaftlicher Entscheidungskompetenzen innerhalb des Obersten Justizrats zu nennen.<sup>101</sup> Dennoch sind bestehende EU-Normen formell weitestgehend in bulgarisches Recht umgesetzt. Der Rat der Europäischen Union verwies in seiner Schlussfolgerung vom 24.09.2012 darauf, dass die zukünftige Herausforderung in der „bestimmten und effektiven Implementierung“<sup>102</sup> bestehender Gesetzgebung liegt. Um das zu erreichen, ist zuallererst ein kultureller Wandel innerhalb der Judikative notwendig. Für die Unterstützung dieses langfristigen Prozesses, der bereits begonnen hat, ist die Arbeit zivilgesellschaftlicher Organisationen von zentraler Bedeutung.

## Literatur

Hein 2006

M. Hein, Prekäre Stabilität. Verfassungskonflikt und Verfassungspolitik in Bulgarien seit 2002. Südosteuropa 54.2, 2006, 164–196.

Oberto 2004

G. Oberto, Die richterliche Unabhängigkeit in Europa und ihre Sicherung durch einen Obersten Richterrat (2004), <<http://www.gewaltenteilung.de/oberto.htm>>.

Riedel 2010

S. Riedel, Das politische System Bulgariens. In: I. Wolfgang, Die politischen Systeme Osteuropas (Wiesbaden 2010) 676–728.

---

101 Council of Europe Parliamentary Assembly Resolution 1730 (2010).

102 Council of the European Union, Council Conclusions on Cooperation and Verification for Bulgaria and Romania 3187th GENERAL AFFAIRS Council Meeting Brussels, 24 September 2012.



# Zur frühesten Metallurgie in Europa – Untersuchungen des kupferzeitlichen Gräberfeldes von Varna

*Raiko Krauß, Verena Leusch und Steve Zäuner*

Im kupferzeitlichen Gräberfeld von Varna wurden einige der ältesten Kupfer- und Goldgegenstände Europas gefunden. Darüber hinaus gilt Varna wegen der Unterschiede in den Ausstattungen der Gräber als ein klassischer Nachweis für den Beginn gesellschaftlicher Hierarchienbildung. Diese These stützte sich bisher ausschließlich auf archäologische Interpretationen. Mit einem seit 2011 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) finanzierten Projekt wird an der Eberhard Karls Universität Tübingen und am Curt-Engelhorn-Zentrum Archäometrie (CEZA) in Mannheim der Entstehung dieser sozialen Differenzierung erstmals auf archäometallurgischen und anthropologischen Wegen nachgegangen. Projektleiter sind für den archäometallurgischen Teil des Projektes, Prof. Ernst Pernicka und für den anthropologischen, Prof. Nicholas Conard. Über den Fortschritt der Untersuchungen wurde regelmäßig auf den Internetseiten der Uni-Tübingen berichtet<sup>1</sup>. Da das Projekt nun vor seinem Abschluss steht, möchten wir an dieser Stelle kurz die wichtigsten Ergebnisse vorstellen. Eine ausführliche Darstellung aller Resultate mit der zugrundeliegenden Datenbasis wird im Rahmen der Endpublikation des Gräberfeldes erfolgen, die in Berlin an der Eurasien-Abteilung des Deutschen Archäologischen Instituts (DAI) vorbereitet wird.

## **Forschungsgeschichte**

Das Gräberfeld von Varna I wurde im Jahre 1972 zufällig beim Ausbaggern eines Kabelkanals im westlichen Industriegebiet der Hafenstadt entdeckt (Иванов 1975, 1). Mit den Freilegungsarbeiten wurde der Kustos für Prähistorische Archäologie und spätere Direktor des Museums in Varna, Ivan Ivanov, betraut, die er systematisch bis 1985 fortführte. Eine letzte Grabungskampagne wurde noch einmal im Jahre 1991 durchgeführt<sup>2</sup>. Bislang

---

1 <<http://www.ufg.uni-tuebingen.de/juengere-urgeschichte/forschungsprojekte/aktuelle-forschungsprojekte/varna/graeberfeld-von-varna.html>>

2 Diese Informationen sind einem Manuskript entnommen, in dem Vladimir Slavčev auf Grundlagen der Aufzeichnungen Ivanovs die Geschichte der Erforschung des

sind lediglich 36 Gräber in verschiedenen Einzelartikeln veröffentlicht worden, die etwa 12% aller bei Varna aufgedeckten Gräber ausmachen (Иванов 1975; Ivanov 1978; ders. 1988; ders. 1991; Ivanov/Avramova 2000). Offenkundig ist der Platz bei weitem noch nicht vollständig freigelegt worden. Der veröffentlichte Gräberplan lässt vermuten, dass sich der Bestattungsort im Südwesten, Nordosten und Norden fortsetzt. Eine Grenze der Belegung scheint lediglich im Süden und vielleicht im Nordwesten bei den Grabungen erreicht worden zu sein.

Eine weiterführende Bearbeitung der Funde war lange Zeit nicht möglich, da Ivanov im Jahre 2001 unerwartet verstarb. Eine vollständige Endpublikation wird von Vladimir Slavčev (Historisches Regionalmuseum Varna) vorbereitet (Slavchev 2010), der dafür von 2008 bis 2010 mit einem Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung in Berlin an der Eurasien-Abteilung des DAI weilte. Die Arbeiten der Universität Tübingen und am CEZA Mannheim stehen im Zusammenhang mit der abschließenden Veröffentlichung und sollen die zwei wichtigsten, bislang weitgehend unbearbeiteten Fundgruppen des Bestattungsortes untersuchen – die menschlichen Überreste der Bestattungen und die Goldgegenstände. Kulturgeschichtlich gehören die reichen Bestattungsorte der Küstenzone zum Kodžadermen–Gumelnița–Karanovo VI Komplex (KGK VI), der sich in der Mitte und zweiten Hälfte des 5. vorchristlichen Jahrtausends vom Donaudelta bis an den Nordrand des Rhodopengebirges erstreckte. Bemühungen Henrieta Todorovas, über die Grabfunde eine eigenständige Varna-Kultur zu definieren (Todorova 1986), sind von der späteren Forschung weitgehend ignoriert worden.

Ein eigenes Gepräge zeigt die Küstengruppe in der Art der Grablegung, indem die Toten überwiegend als Rückenstrecker beigesetzt wurden. Im Landesinneren sind dagegen Männer wie Frauen als seitliche Hocker bestattet worden (Todorova 1982; Lichter 2001). Alle weiteren Kriterien, die insbesondere die materielle Kultur betreffen, sind dagegen weniger tauglich, die Varna-Gruppe aus dem KGK VI-Verband herauszulösen, da es sich auch im globalen Vergleich um herausragende Bestattungen handelt, die offenkundig anders als gewöhnliche Individuen ihres regionalen und zeitlichen Raumes behandelt wurden.

Die bislang ausschnittshafte Veröffentlichung einzelner Grabkomplexe ließ in der Vergangenheit den Eindruck entstehen, die meisten der besonders reich mit Gold ausgestatteten Gräber des Gräberfeldes seien so-

---

Platzes darstellt. Der Text wurde von R. Krauß übersetzt und soll mit dem Katalog des Gräberfeldes veröffentlicht werden.

nannte Kenotaphe, d. h. Gräber ohne erkennbare Bestattungen jedoch mit Beigaben. Bereits jetzt zeigt die kritische Überprüfung der Grabungsdokumentation allerdings ein grundlegend anderes Bild. Bei einigen dieser Scheinbestattungen handelt es sich um im Nachhinein zusammengezogene Fundkomplexe (Bojadžiev/Slavčev 2011). Ein Beispiel dafür ist das sog. Grab 1, ein besonders reicher Komplex (ohne Bestattung), der als erstes zufällig bei den Arbeiten am Kabelkanal aufgedeckt wurde. Ihm wurden im Nachhinein mehrere Einzelfunde und ganze Fundkomplexe, die ebenfalls entlang der Kabeltrasse aufgedeckt wurden, zugewiesen, obwohl kein stratigraphischer Zusammenhang zwischen den Einzelbefunden bestand. Bei weiteren ‚Kenotaphen‘ handelt es sich um Körperbestattungen, bei denen die Skelettreste soweit vergangen waren, dass sie nicht in die Rekonstruktion der Grablegungen aufgenommen wurden. In den meisten Fällen handelt es sich offenbar um Kinderbestattungen.

Symbolische Bestattungen liegen in Varna allerdings auch vor, beispielsweise bei den drei bekannten Fundkomplexen 2, 3 und 15, in denen etwa halblebensgroße Figuren mit Köpfen aus Ton bestattet wurden (Krauß/Slavčev 2012; Slavčev/Dimitrov/Etzel im Druck). Diese Komplexe wurden wie Gräber angelegt, auch mit entsprechenden Beigaben, nur dass statt eines Leichnams Skulpturen bestattet wurden. Auch regelrechte Depotfunde fanden sich auf dem Gräberfeld, wie etwa der goldreiche Komplex 36, der in einer Grube niedergelegt wurde, die für ein Körpergrab zu klein ist.

## **Archäometallurgische Untersuchungen der Varna-Funde**

Das von der DFG geförderte Teilprojekt zum Varna-Gold verfolgte das Ziel, die Herstellungstechnik der Metallfunde des Gräberfeldes und deren chemische Zusammensetzung zu untersuchen. Dazu wurden die über 3000 Goldgegenstände des Gräberfeldes erstmals vollständig analysiert, um eine Klassifikation auf Basis der Materialzusammensetzung zu erreichen.

### *Geologische Untersuchungen zur Herkunft des Goldes*

Bereits 1970 und 1982 widmete sich Axel Hartmann im Rahmen eines länderübergreifenden Projektes zur Erforschung der Anfänge der Metallurgie in der Alten Welt (Studien zu den Anfängen der Metallurgie, kurz SAM) eingehend dem Thema der Analysen archäologischer Goldartefakte (Hartmann 1970; ders. 1982). Auch aus Varna wurden damals bereits 118 Objekte mittels Spektralanalyse untersucht und aufgrund ihrer Spurenelemente (v. a. Platingruppenelemente und Zinn) in verschiedene Material-

gruppen eingeteilt. Im Wesentlichen konnten zwei Goldsorten nachgewiesen werden (Hartmann 1978). Es handelt sich einerseits um eine von ihm so bezeichnete Goldsorte B ohne Verunreinigungen von Platin und eine Goldsorte BP mit einem nennenswerten Anteil an Platin. Beide Sorten sind zinnfrei mit mäßigem Silbergehalt von etwa 11%. Während die Verbreitung der Goldsorte BP, aus der etwa die Hälfte der untersuchten Goldgegenstände von Varna gefertigt worden ist, sich auf die Küstenzone des Schwarzen Meeres beschränkt, ist die Goldsorte B nach Hartmann im gesamten Großraum der unteren Donau verbreitet. Diese Unterschiede in der geografischen Verbreitung führen Hartmann zu dem Schluss, dass das Gold „aus verschiedenen Richtungen in die Gegend des heutigen Varna importiert wurde“ (Hartmann 1982, 40). Die Herkunft der platinhaltigen Goldsorte vermutete Hartmann östlich oder südöstlich des Schwarzen Meeres, also in Südkasien, und die des platinfreien Goldes im östlichen Mittelmeerraum (Hartmann 1982, 40–42).

Im Gegensatz zu der seinerzeit vermuteten Herkunft einiger Goldobjekte Varnas aus dem kaukasischen Raum geht man heute eher von einer Versorgung aus lokalen Ressourcen aus. Auch typologisch zeigen die Funde aus Varna keine Hinweise auf solch weit reichende Handelsbeziehungen. Mit hoher Wahrscheinlichkeit sind die Goldlagerstätten, die für die Herstellung der Objekte aus Varna genutzt wurden, in der Nähe der kupferzeitlich ausgebeuteten Kupferlagerstätten zu suchen. Die gewonnenen Daten zur Goldzusammensetzung in den Artefakten werden deshalb mit Signaturen in natürlichen Goldlagerstätten Bulgariens verglichen. Dafür werden systematisch Flusssedimente in Ostbulgarien von einer Arbeitsgruppe um Veselin Kovačev (Institut für Geologie, Uni Sofia) auf Goldablagerungen abgesucht. Anhand einer Korrelation Objekt-Lagerstätte können im Idealfall Aussagen zur Versorgungsstrategie (lokal oder überregional) getroffen werden.

Bislang konnten von der geologischen Arbeitsgruppe die Region um Burgas, das goldangereicherte Konglomerat bei Kotel und die Vorkommen bei Stara Zagora prospektiert werden<sup>3</sup>. Von den dort gefundenen Naturgoldproben wurden Anschliffe hergestellt und diese metallographisch untersucht und Zonierungen im Aufbau der Nuggets festgestellt, deren Zusammensetzung mittels EMPA (*electron microprobe analysis*) analysiert werden konnte. Insbesondere Silber, Kupfer und Eisen können als Spuren-

---

<sup>3</sup> An dieser Stelle herzlichen Dank an Danail Jovčev (Geologie, Uni Sofia) für die ausführlichen Informationen zu den prospektierten Regionen. Auch diese Angaben werden als eigener Beitrag in die Endpublikation des Gräberfeldes einfließen.

elemente im Gold gemessen werden. Weiterhin beprobt wurden auch die nördlich aus den Rhodopen entwässernden Flusssysteme. Hier haben Analysen gezeigt, dass das Gold dieser Lagerstätten sehr silberreich ist. Auch sind detaillierte Informationen über die Goldlagerstätten in unmittelbarer Nähe zu Varna archäologisch von besonderem Interesse. Wichtige Spurenelemente für eine Charakterisierung verschiedener Goldgruppen und Lagerstätten sind Platingruppenelemente. Bislang konnten diese an Naturgoldproben aus Burgas, der Struma und den Elacite-Lagerstätten nachgewiesen werden.

### *Untersuchungen an den Artefakten*

Die Goldobjekte stammen aus insgesamt 71 Gräbern des Gräberfeldes und können aufgrund ihrer Herstellungstechnik und Gebrauchsspuren in mehrere Gruppen eingeteilt werden. Dabei lassen sich Objekte, die speziell für die Bestattung hergestellt wurden von jenen unterscheiden, die tatsächlich auch von lebenden Personen getragen wurden.

Ziel der materialanalytischen Untersuchungen ist es, eine Klassifizierung der verschiedenen (natürlichen) Goldlegierungen zu erstellen, die uns einen Einblick in die Organisation der Produktion geben soll. Dabei stehen Fragen nach den Bezugsquellen des Rohstoffs Gold, den Handelswegen und der Werkstattorganisation im Vordergrund.

Bislang wurden durch die bulgarische Arbeitsgruppe unter der Leitung von Ivelin Kulev (Institut für anorganische Chemie, Uni-Sofia) Röntgenfluoreszenzanalysen von 2822 Artefakten angefertigt. Mit dieser Methode können Gold, Silber und Kupfer analysiert werden. Die aktuellen Untersuchungen (durchgeführt am CEZA von Verena Leusch) erfolgen sowohl an entnommenen Proben von ausgewählten Artefakten mittels Laser Ablation – Inductively Coupled Plasma – Mass Spectrometry (LA-ICP-MS) als auch direkt an den Objekten (zerstörungsfrei) durch Mikro-Röntgenfluoreszenzanalyse (RFA). Durch die Möglichkeit der Mikrobereichsanalyse können auch kleine Teilbereiche an den Objekten analysiert werden. So zeigen einige Objekte helle metallische Einschlüsse, die sich als Platingruppenelemente herausstellten.

Zur Herstellungstechnik der Goldartefakte wurden bereits in den 1980er Jahren erste Untersuchungen durch Rudolf Echt und Wolf-Rüdiger Thiele durchgeführt (Echt et al. 1991). Sie konnten herausstellen, dass es sich bei den von ihnen untersuchten Goldfunden um gegossene Gegenstände handelt. Diese Beobachtungen konnten anhand neuer Untersuchungen durch Barbara Armbruster (CNRS Toulouse, UMR 5608) und Kalin Dimitrov

(Archäologisches Institut, Sofia) bestätigt werden. Besonders interessant ist der Nachweis der Technik des sog. *Gusses in verlorener Form* (ebenfalls bereits von R. Echt und W.-R. Thiele postuliert), deren Anfänge ursprünglich nicht vor dem 4. vorchristlichen Jahrtausend vermutet wurden. Somit handelt es sich hier um den bisher frühesten Beleg dieser Technik. Gemeinsam mit den weiteren beobachtbaren Goldschmiedetechniken und den vorläufig erkennbaren (oft mit der Typologie korrelierenden) Materialgruppen wird hier bereits jetzt eine komplex organisierte Werkstatttätigkeit in der Mitte des 5. vorchristlichen Jahrtausends erkennbar.

Die Vielzahl an Objekten und Formen, die aus dem Gräberfeld Varna überliefert sind, spiegeln ein hoch spezialisiertes Handwerk und gut funktionierende logistische Netzwerke. So lässt sich anhand der Verteilung der chemischen Materialgruppen auf die verschiedenen Funde und Befunde ein Muster zunehmender Komplexität erkennen. Anhand der typologischen, technischen und chemischen Eigenschaften der Objekte kann eine serielle Herstellung nachgewiesen werden, die mit einem regelten Zugang zu den Rohstoffen und einer Verteilung der Fertigprodukte in Verbindung zu setzen ist. Die gesellschaftliche Differenzierung (Hierarchie), welche in den reichen Gräbern und Befunden überliefert ist, spiegelt auf diese Weise auch die strukturellen Voraussetzungen und Entwicklungen der kupferzeitlichen Gemeinschaft in Varna, die die Grundlage dieser Hierarchienbildung darstellen und diese gleichzeitig stabilisieren und vorantreiben. Hierbei legen die Beigaben der reichen Bestattungen bzw. Befunde, in denen sich sehr häufig auch Werkzeuge (u. a. zur Metallverarbeitung) finden, einen Zusammenhang zwischen Handwerk und gesellschaftlicher Elite nahe. Aufgrund der Untersuchungsergebnisse ist somit eine enge Verbindung bzw. direkte Kommunikation zwischen den Prospektoren, den Abnehmern/Auftraggebern und Herstellern (wobei letztere evtl. als gleichbedeutend verstanden werden können) anzunehmen. Das stützt die Hypothese, dass Rohstoffe importiert und lokal (also nahe des Abnehmers/Auftraggebers oder durch diesen selbst) weiterverarbeitet wurden (Nikolov 2011, 33). Dabei deuten die neuen geologischen Erkenntnisse auf die Ausbeutung von Seifengoldlagerstätten aus dem Umland hin (s. o.), was sich wirtschaftsgeografisch mit der Verbreitung anderer Fundgattungen deckt. Im Allgemeinen wurde das Phänomen des Varna-Goldes stets als rätselhaft angesehen, da hier ein scheinbarer Technologiesprung fassbar wurde, für den man keine Vorläufer kannte. Auch hier konnte durch die neuen Untersuchungen zum einen eine innere Entwicklung herausgearbeitet werden, bei der die Steigerung der handwerklichen und gesellschaftlichen Komplexität deutlich wird (s. u.). Zum anderen war es

auch möglich, Goldfunde aus zeitlich älteren Kontexten Bulgariens zu analysieren, die eindeutig eine frühere Verarbeitung von Gold belegen. Zudem wird durch übergreifende Studien zur Metallurgie bereits ein „500jähriger ‚Vorlauf‘ bergmännischer und metallurgischer Aktivitäten in Südosteuropa“ (Hansen 2011, 66) greifbar, in dessen Zusammenhang auch das „Metall-Phänomen Varna“ (Hansen 2011, 66) zu sehen ist.

### **Anthropologische Untersuchungen am Skelettmaterial des Gräberfeldes**

Das anthropologische Teilprojekt beschäftigte sich mit den menschlichen Überresten des Gräberfeldes. Die Arbeiten ergänzen die bereits im Feld vorgenommenen Untersuchungen von Jordan Jordanov (Institut für Experimentelle Morphologie und Anthropologie, Sofia) und Georgi Marinov (Medizinische Universität, Varna). Im Vergleich zu allen anderen Fundgattungen sind die menschlichen Überreste des Gräberfeldes bislang wenig erforscht worden. Nach der vorläufigen Veröffentlichung der Ergebnisse der bulgarischen Kollegen (Yordanov 1978; Marinov/Yordanov 1978) hat im Prinzip keine gesonderte Beschäftigung mit dem Skelettmaterial von Varna mehr stattgefunden.

Die Bearbeitung der weitgehend als sehr schlecht erhalten zu bezeichnenden Skelettreste sollte unter anderem Aufschluss liefern zu Fragen horizontaler und vertikaler Verwandtschaftsstrukturen der vermuteten Eliten. Ab Beginn der Beschäftigung mit den menschlichen Überresten stand die Frage im Raum, ob die mit reichen Beigaben ausgestatteten Personen aus der näheren Umgebung stammten oder aus der Ferne nach Varna kamen. Große Teile des Skelettmaterials aus Varna wurden für die Untersuchung nach Tübingen gebracht. Insgesamt konnten hier im Zuge der Bearbeitung Teile von 188 Skeletten identifiziert werden. Die Ergebnisse bereits der ersten osteologischen Bestimmung waren insofern überraschend, als sich im Skelettmaterial einiger Gräber, die bislang als Einzelbestattungen angesehen wurden, Knochen mehrerer Individuen fanden. Einige Ergebnisse der Feldansprache von Jordanov und Marinov konnten zum Teil bestätigt, mussten in einigen Fällen aber auch korrigiert oder ergänzt werden.

Weitere Funde, wie etwa der Schädel der Bestattung aus Grab 43, werden im Institut für experimentelle Morphologie, Pathologie und Anthropologie an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Sofia aufbewahrt. Der Schädel aus diesem besonders reich ausgestatteten Grab konnte im Frühjahr 2012 untersucht werden. Zusätzlich ergab sich bei dieser Kampagne auch die Möglichkeit, Skelettreste aus den kupferzeit-

lichen Gräberfeldern von Košarica und Durankulak in die Untersuchungen einzubeziehen.

Bereits 2011 waren kupferzeitliche Skelette aus Smjadovo und Košarna aufgenommen worden. Die Frage, ob sich Schwarzmeerküste und Hinterland in der Frage der sozialen Differenzierung unterscheiden, muss jedoch vorerst weiter offen bleiben, da derzeit nur sehr wenige Funde aus den entsprechenden Vergleichsfundstellen zur Verfügung stehen. Auch die Frage von Verwandtschaften lässt sich im Augenblick nur unzureichend beantworten, zu sehr haben Umwelteinflüsse während der Liegezeit der Knochen im Boden Einfluss auf diese genommen. Die zerstörte Oberflächenstruktur und die kleinstückige Fragmentierung erlaubt nur in seltenen Fällen das Erfassen sog. epigenetischer Merkmale. Überraschenderweise lieferten einige Proben jedoch einen Kollagenanteil, der den Einsatz von genetischen Untersuchungen (aDNA) nicht mehr wie bisher angenommen kategorisch ausschließt.

Analysen der in den Knochen konservierten Isotopenverhältnisse (hier vor allem Kohlenstoff-Stickstoff-Sauerstoff und Schwefel) unterstützen die Interpretation der Nahrungspräferenzen der damaligen Bevölkerung. Entsprechende Untersuchungen an der Universität Tübingen ergaben, dass sich derzeit keinerlei unterschiedliche Nahrungspräferenzen zeigen. Geschlechterübergreifend wurden in allen Bevölkerungsschichten die gleichen Lebensmittel konsumiert. Zur Frage der Herkunft der in Varna bestatteten Personen können Untersuchungen der Strontium-Isotope beitragen, da sich der geologische Untergrund der jeweiligen Herkunftsregion in der Nahrung abzeichnet und diese Information im Aufbau der Knochen konserviert wird. Im Vergleich der chemischen Zusammensetzung der Knochen verschiedener Individuen kann so zumindest festgestellt werden, ob die Personen aus einer geologisch gleichartigen oder unterschiedlichen Region stammen.

Ausgeräumt werden kann die in der Vergangenheit des Öfteren geäußerte Annahme, bei einigen der Bestattungen aus Varna habe eine bewusste Zerschlagung und Störung der Skelette stattgefunden. Die damit angesprochenen Manipulationen am Skelettmaterial lassen sich unzweifelhaft als taphonomische Veränderungen erklären.

Einen bemerkenswerten Einzelbefund liefert das bekannteste Individuum aus Grab 43. Der dort bestattete Mann hat mit 50 bis 65 Jahren ein deutlich höheres Alter erreicht als bisher angenommen. Am Skelett lassen sich zudem schwere Degenerationserscheinungen nachweisen. Es finden sich Arthrosen in der Halswirbelsäule, den Händen und Füßen. Auch das linke Hüftgelenk und besonders das linke Kniegelenk waren davon



betroffen. Dort schliffen nach der Abrasion der Gelenke sogar Knochen auf Knochen, was zu starken Schmerzen geführt haben dürfte. Die Ergebnisse der neuen anthropologischen Untersuchungen sind Teil der Dissertationschrift von Steve Zäuner.

## **Statistische Untersuchungen**

Durch die umfassende Bearbeitung der Funde und Erstellung von Materialkatalogen zu den einzelnen Fundgattungen ist es nun erstmals möglich geworden, die Bestattungen statistisch auszuwerten und schließlich eine interne Chronologie des Gräberfeldes von Varna zu erarbeiten. Ausgangsbasis einer der chronologischen Ordnung zugrundeliegenden statistischen Auswertung sind die von Kalin Dimitrov, Vladimir Slavčev, Olga Pelevina und weiteren bulgarischen Kollegen erarbeiteten Fundinventare des Bestattungsplatzes. Sämtliche bislang aufgenommenen Daten konnten in den Wintersemestern 2011/12 und 2012/13 an der Eberhard Karls Universität Tübingen im Rahmen zweier Statistikseminare von Studierenden in eine Datenbank eingegeben werden. Die Ordnung der Komplexe über ihre Inhalte erfolgte mit Hilfe von Statistik und Korrespondenzanalyse mit dem Programmpaket PAST.

### *Allgemeine Aussagen*

Zunächst wenig überraschend war die Feststellung, dass sich männliche und weibliche Bestattungen in der Art ihrer Beigaben gut voneinander unterscheiden lassen. Eine klare Ansprache von geschlechtsspezifischen Grabausstattungen scheiterte bislang allerdings stets an der unsicheren anthropologischen Geschlechtsbestimmung. Grundlage unserer Untersuchung waren die von Steve Zäuner allein anhand des Skelettmaterials ermittelten Geschlechtsangaben. In der Gegenüberstellung mit den Artefakten zeigte sich eine klare Dominanz von Waffen in den als männlich angesprochenen Bestattungen. Auch wurden Männergräber in der Regel reicher ausgestattet als weibliche Bestattungen. Das Alter der bestatteten Personen scheint dagegen keinen Einfluss auf die Menge und Qualität der Beigaben gehabt zu haben, da auch Kindergräber und Gräber von vergleichsweise sehr alten Personen mit viel Goldschmuck und Gegenständen aus seltenen Rohstoffen ausgestattet worden sind. Ferner konnte widerlegt werden, dass die Totenhaltung vordergründig als geschlechtsdifferenzierendes Merkmal anzusehen ist. Vielmehr kann die Art der Niederlegung des Leichnams in der Grabgrube als chronologisches Merkmal gelten. Am

Beginn der Belegung des Gräberfeldes ist die gestreckte Rückenlage die übliche Totenhaltung und das geschlechtsunabhängig. Erst im Laufe der Entwicklung werden die seitlichen Hockerbestattungen zahlreicher. Dann scheinen in der Tat mehr Frauen als Männer in kontrahierter Haltung bestattet worden zu sein, was allerdings auch als sozialdifferenzierendes Kennzeichen genommen werden kann. Symbolische Bestattungen finden sich in allen Phasen des Gräberfeldes. Allerdings ist ein Trend zur immer üppigeren Ausstattungen dieser Komplexe festzustellen. Die außergewöhnlich reichen symbolischen Bestattungen gehören alle in die Schlussphase des Gräberfeldes.

### *Vorläufige Entwicklung des Gräberfeldes*

Die hier vorgeschlagene Entwicklung des Bestattungsplatzes kann insofern nicht als endgültig angesehen werden, da aus vielen Gräbern noch keine genauen Angaben über die Art des keramischen Inventars verfügbar waren. Neben der statistischen Auswertung der Grabinventare und der verschiedenen Parameter der Grablegung (Tiefe, Orientierung, Totenhaltung) mit Hilfe von Seriation und Korrespondenzanalyse bestätigt die typologische Abfolge der Kupfer- und Goldgegenstände die hier vorgeschlagene Belegungsabfolge. Nach den vorläufigen Ergebnissen zeichnet sich eine mindestens fünfphasige Entwicklung des Bestattungsplatzes ab (Tabelle 1). Die Belegung beginnt im Norden des Gräberfeldes und bleibt während der ersten drei Phasen auf diesen Bereich konzentriert. Auffällig ist eine zunächst relativ einheitliche Haltung der Bestatteten. Als Regel scheint die Bestattung in gestreckter Rückenlage oder gestreckter Seitenlage zu überwiegen. Zu den regelhaften Beigaben der ersten Phase gehören Steindechsel und Steinbeile, Hacken aus Hirschgeweih, Gegenstände die als Werkzeuge, mindestens im Falle der Geweihhacken aber auch als Waffen angesprochen werden können. Der Werkstoff Kupfer ist in Varna von Anfang an vertreten, wird zunächst aber ausschließlich für Zier- und Schmuckgegenstände mit geringem Materialbedarf verwendet. Belegt sind vor allem kleine Blech- und Drahtgegenstände wie Fingerringe und kleinere Ringe und sehr selten bereits Armreife. Der Körperschmuck wird ansonsten von Spondylus-Armreifen und Spondylus-Perlen dominiert. Bereits in der Frühzeit der Belegung des Gräberfeldes begegnen die charakteristischen langen Feuersteinklingen.

Auch während der zweiten Phase ist die gestreckte Rückenlage die bevorzugte Totenhaltung. Nach den neuen anthropologischen Bestimmungen sind Männer und Frauen gleichermaßen rückenbestattet worden. Aus-

stattungsgegenstände sind nach wie vor überwiegend Spondylus-Armreife und -Perlen sowie Kupferschmuck aus Draht und Blech. Als bestimmendes Element zur Abgrenzung dieser Phase dient das Auftreten von erstem Kupferschwergerät. Schmale Pfrieme und Hammeräxte vom Typus Pločnik lassen sich als älteste Kupfergeräte in Varna benennen. Dass es sich bei den Hammeräxten um Waffen handelt zeigt die Tatsache, dass sie in den Grabinventaren an die Stelle der Geweihhacken treten. Dieses allmähliche Ablösen der Stein- und Geweihwaffen durch Geräte aus dem neuartigen Werkstoff Kupfer ist vor allem in dieser Phase gut greifbar, denn weit überwiegend besteht die Ausstattung noch aus Steinbeilen, Steindechseln und Feuersteingerät, zu denen die Kupferschwergeräte vereinzelt hinzu-treten. Goldgegenstände sind sehr vereinzelt vertreten.

Ab der dritten Phase ist die annähernd gleiche Verteilung der Bestattungen auf Rückenstrecker und rechte Hocker bemerkenswert. Nach den neuen anthropologischen Bestimmungen scheinen die Rückenstrecker dann weit überwiegend Männer zu sein. Mindestens vier Kindergräber gehören zu dieser Phase, die ebenfalls entweder als rechte Hocker oder Rückenstrecker bestattet wurden. Neuartige Hammeräxte dieser Phase sind die grazileren Typen Vidra B und Varna A (nach Todorova 1981), hinzu treten erste Meißel. Auch treten erst in dieser dritten Phase mehrere Goldgegenstände auf. Es handelt sich zunächst durchweg um kleine Gegenstände mit geringem Materialbedarf wie Lippenpflocke, Ringe und die ersten Ringidole. Technologisch sind diese Goldfunde eher einfach gefertigt.

Auch in der vierten Phase bleibt die Verteilung der Bestattungen auf Rückenstrecker und seitliche Hocker annähernd gleich. Hinzu kommen nun erstmals zahlreiche symbolische Deponierungen ohne Skelettreste. Als neuer Gerätetyp tritt bei den kupfernen Schwergeräten die Hammeraxt vom Typ Vidra A hinzu, außerdem Meißel der Varianten Varna A und B (nach Todorova 1981) sowie echte Flachbeile. Die Goldmetallurgie erlebt einen ersten Höhepunkt mit Ketten aus zahlreichen Goldperlen sowie Besatzstücken auf den vergangenen Gewändern und Buckelidolen. Erstmals tritt Schmuck aus Dentaliumperlen auf und ‚ersetzt‘ den älteren Spondylus-schmuck.

Bei der Totenhaltung der fünften und letzten Phase zeichnet sich eine Verfestigung des Rituals ab, da ausschließlich Rückenstrecker und rechte Hocker belegt sind. Aufgrund der unsicheren anthropologischen Ansprache kann keine endgültige Aussage zugunsten einer geschlechtsdifferenzierenden Bedeutung dieses Bimorphismus getroffen werden. In die finale Phase gehört das bekannte Grab 43, in dem ein ausgewachsener Mann mit sehr

reichen Beigaben bestattet wurde. Seine Ausstattung enthält einerseits Elemente der älteren Phasen aber gleichzeitig ganz neuartige, vor allem Goldfunde. Als älterer Gegenstand anzusehen ist etwa die kupferne Hammeraxt vom Typus Pločnik, die in unserer Seriation überhaupt als letzter Vertreter dieser Serie auftaucht. Auch der Spondylus-Schmuck verweist auf die älteren Phasen und läuft allmählich aus. An seine Stelle tritt nun vollständig Dentalium-Schmuck, der ebenfalls in Grab 43 belegt ist. Neuartig sind vor allem zahlreiche Typen von Goldgegenständen wie etwa Buckelidole, runde Applikationen und Beschläge sowie Tüllen für das im Grab zu rekonstruierende Zeremonialgerät. Die Persönlichkeit in Grab 43 trägt damit alte Insignien der Herrschaft, die einen genealogisch manifestierten Anspruch auf Macht anzeigt und neuere Elemente, die mit Blick auf die Entwicklung des Platzes als zeitgenössisch aufzufassen sind. Diese neueren Elemente begründen auch, warum Grab 43 in die 5. Phase zu stellen ist, obwohl die ältere Phase 4 in gewisser Weise die Herrschafts-, zumindest aber Lebenszeit des Mannes darstellt. Deutliches Anzeichen dieser neuen Zeit sind die Hammeräxte vom Typus Devnja (nach Todorova 1981), die ganz an das Ende der typologischen Reihe der Äxte zu stellen sind. Marmorgefäße und kupferne Nadeln mit eingerolltem Kopf oder Doppelspiralkopf sind ebenfalls auf die finale Phase beschränkt. An die Stelle der alten Hacken aus Hirschgeweih tritt als deren moderne Umformung eine in Varna singularär belegte Pickelaxt. Bezeichnenderweise ist diese Waffe zusammen mit der einzigen in Phase 5 belegten Geweihhacke im symbolischen Grab 4 deponiert worden. Aufgrund der Vergesellschaftung der Geweihhacken in anderen Befunden des Gräberfeldes muss auch die Geweihhacke im symbolischen Grab 4 als Antiquität bewertet werden. Auch in diesem Depot finden sich damit alte und neue Insignien der Macht, die einen deutlichen Bezug auf die Tradition der Machtausübung aufzeigen und damit als Zeichen eines genealogisch begründeten Herrschaftsanspruches ihrer Träger gesehen werden können.

Bei den Beigaben und Inventaren der symbolischen Deponierungen sind nochmals eine Zunahme der Goldgegenstände und eine Diversifizierung der Typen feststellbar. Neuartig sind vor allem zahlreiche goldene Besatzstücke und Buckelidole. Erst für diese Zeitstufe charakteristisch sind auch Prunkschäfte zu den Kupfer- und Steinwaffen, welche mit Goldbeschlägen und -Tüllen verziert sind. Die chronologische Auflösung der einzelnen Belegungsphasen offenbart nun, dass sich die besonders reichen symbolischen Deponierungen mit Metallwaffen und großen Materialmengen an Goldgegenständen in der letzten Phase des Gräberfeldes konzentrieren. Auch ist die räumliche Verteilung der symbolischen Deponierungen in der

Schlussphase besonders aufschlussreich, da sie eine tatsächliche Begrenzung des Gräberfeldes gegen die Außenwelt zeigt und damit den rituellen Charakter der symbolischen Horte klar erkennen lässt. Ähnlich einem Grabenwerk wurden entlang der Grenzlinie zwischen der Welt der Toten und der Lebenden bei verschiedenen Ritualen Fundensembles deponiert, die jeweils als reale Ausstattung für eine Person gesehen werden können. Diese Personifizierung der Depots wird klarer verständlich bei den Komplexen 2, 3 und 15 in denen jeweils eine etwa halblebensgroße Figur mit aus Ton modelliertem Kopf und den dazugehörigen Beigaben deponiert wurde (Krauß/Slavčev 2012; Slavčev/Dimitrov/Etzel im Druck). Möglicherweise handelt es sich um einen durch diese eng beieinander angelegten Komplexe besonders markierten Zugangsbereich zum Gräberfeld.

### **Konsequenzen für die absolute Datierung des Gräberfeldes**

Mit der Vorabveröffentlichung von neuen Radiokohlenstoffdatierungen aus Varna wurde durch eine Arbeitsgruppe um Tom Higham und John Chapman die These aufgestellt, dass mit den reichsten Komplexen die Belegung des Bestattungsortes beginnen würde (Higham et al. 2007). Die relativchronologische Abfolge der Bestattungen aufgrund der statistischen Auswertung kehrt diese Sichtweise wieder um und belegt eine sukzessive Entwicklung der innovativen Elemente innerhalb der Bestattungsgemeinschaft.

Als weitere Folge der Vorabveröffentlichung der Varna-Daten wurde ein Ende der Nutzung des Gräberfeldes etwa um 4450 BC vorgeschlagen, was eine um 250 Jahre höhere Datierung gegenüber der traditionellen Chronologie darstellt (vgl. Bojadžiev 1992; Görzdorf/Bojadžiev 1996). Die interne Gliederung der Bestattungsabfolge in fünf Belegungsphasen zeigt einerseits deutlich, dass die gold- und kupferreichen Komplexe am Ende der Entwicklung des Platzes stehen. Andererseits wird durch die chronologische Aufteilung deutlich, wie sich die gewonnenen <sup>14</sup>C-Daten auf die Laufzeit verteilen.

Während die Zeitstellung der Phasen 1 und 2 gut mit Radiokarbonaten abgesichert ist, werden die Phasen 3 und 4 nur noch durch einzelne Daten grob eingeordnet. Für die finale 5. Phase des Gräberfeldes lag bislang dagegen nur ein einziges Datum von einem menschlichen Knochen aus dem Grab 43 vor. Wie oben gezeigt, ist diese Bestattung in mehrerlei Hinsicht außergewöhnlich und kann über die Kombination von tendenziell eher älteren Ausstattungsgegenständen und völlig neuartigen, vor allem Goldgegenständen an den Übergang von Phase 4 zu 5 gestellt werden.

Eine Modellierung der verfügbaren 14C-Daten anhand der Position der entsprechenden Gräber in der Korrespondenzanalyse durch Bernhard Weninger (Köln) bestätigt prinzipiell die späte Zeitstellung des Grabes 43. Eine Gegenüberstellung der von Tier- und Menschenknochen gewonnenen Daten läßt einen zunächst vermuteten Reservoir-Effekt bei den Menschenknochen aus einigen Gräbern, darunter auch Grab 43, unwahrscheinlich erscheinen.

Um die Datierung der finalen Phase von Varna zu erhärten und damit auch das Ende der Belegung des Bestattungsortes zu bestimmen, wurden im Frühjahr 2012 vom Skelettmaterial der letzten Phase weitere Proben entnommen, die im Klaus-Tschira-Labor des CEZA in Mannheim AMS-datiert wurden. Die Modellierung aller Daten anhand der Gräberstatistik durch Bernhard Weninger legt ein Ende des Varnaer Gräberfeldes um 4400 v.Chr. nahe.

Damit kann die Entwicklung des Bestattungsortes auf die Jahrhunderte zwischen 4600 und 4400 v.Chr. eingegrenzt werden. Bei dieser Zeitspanne wird einmal mehr deutlich, dass durch die bisherigen Grabungen nicht alle Bestattungen erfasst werden konnten. Geht man von einer kontinuierlichen Verteilung der Bestattungen auf die statistisch ermittelten Phasen aus, so kommt man bei 313 Gräbern und Deponierungen lediglich auf etwas mehr als eine Grablegung pro Jahr. Abzuziehen sind davon noch einmal diejenigen Deponierungen, die wie einige bronzezeitliche Bestattungen klar als jünger anzusprechen sind. Die zwei Jahrhunderte Belegungszeit bieten allerdings acht Generationen Zeit, ihre Verstorbenen zu bestatten. Entweder verbergen sich in den noch nicht ausgegrabenen Arealen noch bedeutend mehr Bestattungen oder Varna war kein Ort, der für die Bestattung aller Individuen einer Siedlung bestimmt war.

### **Abschließende Bemerkung**

Über die Ergebnisse der Gold-Untersuchungen sowie zu den kulturhistorischen Erkenntnissen aufgrund der statistischen Auswertung konnten wir auf mehreren Tagungen berichten. Die Veröffentlichung der Tagungsbeiträge steht unmittelbar bevor. Im Einzelnen handelt es sich um:

V. Leusch/E. Pernicka/R. Krauß, Zusammensetzung und Technologie der Goldfunde aus dem chalkolithischen Gräberfeld von Varna I – Ein Zwischenbericht. In: V. Nikolov (Hrsg.), Der Schwarzmeerraum vom Neolithikum bis in die Früheisenzeit (6000 – 600 v.Chr.): Kulturelle Interferenzen in der

Zirkumpontischen Zone und Kontakte mit ihren Nachbargebieten. Tagung Varna, Bulgarien, 16.-20. Mai 2012 (Rahden/Westf. vorauss. 2014).

R. Krauß, Nordwestanatolien, Balkan und Karpatenbecken im diachronen Vergleich – Kulturkontakt und Kommunikation vom 6.-4. Jt.v.Chr. In: D. Schimmelpfennig/T. Link (Hrsg.), Fokus Jungsteinzeit – Berichte der AG Neolithikum 5 (Kerpen-Loogh vorauss. 2014).

R. Krauß/E. Pernicka/V. Leusch, Commodities as an Indicator of Power? Late Copper Age Cemetery of Varna and the Question of Long-Distance Trade. In: Florin Draşovean/W. Schier (Hrsg.), The Transition from the Neolithic to the Eneolithic in Central and South-Eastern Europe in the light of recent research. Prähistorische Archäologie Südosteuropas (Rahden/Westf. vorauss. 2014).

Unser erster Dank geht an Ernst Pernicka und Nicholas Conard als Leiter des Forschungsprojektes sowie an die Deutsche Forschungsgemeinschaft als Hauptsponsor der Untersuchungen. Ohne die selbstlose Unterstützung vieler bulgarischer Kollegen wäre die Durchführung der Untersuchungen nicht möglich gewesen. Im Einzelnen waren das: Javor Bojadžiev (Sofia), Svetla Caneva (Sofia), Stefan Čohadžiev (Veliko Tărnovo), Dimităr Černakov (Ruse), Kalin Dimitrov (Sofia), Branimira Dimitrova (Sofia), Nedko Elenski (Veliko Tărnovo), Petja Georgieva (Sofia), Martin Hristov (Sofia), Jordan Jordanov (Sofia), Danail Jovčev (Sofia), Veselin Kovačev (Sofia), Ivelin Kulev (Sofia), Petăr Leštakov (Sofia), Valentina Ljubomirova (Sofia), Olga Pelevina (Varna), Vladimir Slavčev (Varna) und Svetlana Venelinova (Šumen).

Ihnen allen gilt unser herzlicher Dank!

Phase	Bestattungsritus	charakteristische Beigaben	Aspekte sozialer Differenzierung	Datierung
1	– weit überwiegend Rückenstrecker oder gestreckte Seitenlage	Steinbeile und -Dechsel, Geweihhacken; Kupfer- und Spondylusschmuck; Ockerstreuung im Grab	– weitgehend egalitäre Grabausstattungen	ab ca. 4600 v.Chr.
2	– überwiegend Rückenstrecker oder gestreckte Seitenlage	Steinbeile und -Dechsel, Kupfer- und Spondylusschmuck, erstes Kupferschwergerät (Pfrieme und Hammeräxte vom Typus Pločnik)	– beginnende „Überausstattung“ einiger Gräber	um 4550 v.Chr.
3	– Rückenstrecker und seitliche Hocker – Kindergräber	weiterhin Spondylusschmuck, neuartige Kupferwaffen (Hammeräxte vom Typus Vidra A und Varna A und erste Meißel), Goldgegenstände (Lippenpflocke, Ringe und Ringidole)	– geschlechtsdifferenzierende Bestattungsweise – deutliche Ausstattungsunterschiede	um 4500 v.Chr.
4	– Rückenstrecker und seitliche Hocker – zahlreiche symbolische Gräber	kaum noch Kupferschmuck, dagegen zahlreicher Goldschmuck; weitere Typen an Kupferschwergeräten (Hammeräxte vom Typus Vidra A, weitere Meißel und Flachbeile); neuartig ist Dentaliumschmuck	– geschlechtsdifferenzierende Bestattungsweise und zunehmende Unterschiede in der Grabausstattung – einzelne Individuen heben sich durch Kupferwaffen und zahlreichen Gold- und Muschelschmuck von den übrigen Bestattungen ab	um 4450 v.Chr.
5	– Rückenstrecker und seitliche Hocker – außergewöhnlich reiche symbolische Bestattungen und Materialdeponierungen am südlichen Rand des Bestattungsareals	deutlicher Rückgang des Spondylusschmuckes zugunsten von Dentaliumschmuck; neuartige kleinformatige Hammeräxte (Typus Devnja); stark ausdifferenzierte Goldmetallurgie (neben zahlreichen Perlen auch Gegenstände aus massivem Goldblech und komplex gegossene Funde); Marmorgefäße und kupferne Doppelspiralkopfnadeln	– deutliche Ausstattungsunterschiede – Machtabzeichen und Überausstattung charakterisieren herausgehobene Individuen – Überausstattung kennzeichnet auch die symbolischen Gräber und Materialdeponierungen am südlichen Rand des Bestattungsareals	bis 4400 v.Chr.

*Tabelle 1:* Vorläufige Entwicklung des Gräberfeldes von Varna anhand der statistischen Auswertung der Grabausstattungen.



## Literatur

Bojadžiev 1992

J. Bojadžiev, Probleme der Radiokohlenstoffdatierung der Kulturen des Spät-äneolithikums und der Frühbronzezeit. *Studia Praehistorica* 11/12, 1992, 389–406.

Bojadžiev/Slavčev 2011

J. Bojadžiev/V. Slavčev, Zu einigen symbolischen Bestattungen des kupferzeitlichen Gräberfeldes von Varna. In: E. Sava/B. Govedarica/B. Hänsel (Hrsg.), *Der Schwarzmeerraum vom Äneolithikum bis in die Früheisenzeit (5000–500 v. Chr.)*. *Prähistorische Archäologie in Südosteuropa* 27 (Rahden/Westf. 2011) 13–29.

Echt et al. 1991

R. Echt/W.-R. Thiele/I. Ivanov, Varna – Untersuchungen zur kupferzeitlichen Goldverarbeitung. In: J. Lichardus (Hrsg.), *Die Kupferzeit als historische Epoche* (Bonn 1991) 633–691.

Görsdorf/Bojadžiev 1996

J. Görsdorf/J. Bojadžiev, Zur absoluten Chronologie der bulgarischen Urgeschichte. *Eurasia Antiqua* 2, 1996, 105–173.

Hansen 2011

S. Hansen, Technische und soziale Innovationen in der ostbalkanischen Kupferzeit. In: E. Sava/B. Govedarica/ B. Hänsel (Hrsg.), *Der Schwarzmeerraum vom Äneolithikum bis in die Früheisenzeit (5000–500 v. Chr.)*. *Prähistorische Archäologie in Südosteuropa* 27 (Rahden/Westf. 2011) 62–79.

Hartmann 1970

A. Hartmann, *Prähistorische Bronzefunde aus Europa – Spektralanalytische Untersuchungen und deren Auswertung. Studien zu den Anfängen der Metallurgie* 3 (Berlin 1970).

Hartmann 1978

A. Hartmann, Die Goldsorten des Äneolithikums und der Frühbronzezeit im Donauraum. *Studia Praehistorica* 1/2, 1978, 182–191.

Hartmann 1982

A. Hartmann, *Prähistorische Goldfunde aus Europa II – Spektralanalytische Untersuchungen und deren Auswertung. Studien zu den Anfängen der Metallurgie* 5 (Berlin 1982).

Higham et al. 2007

T. Higham/J. Chapman/V. Slavchev/B. Gaydarska/N. Honch/Y. Yordanov/B. Dimitrova, New Perspectives on the Varna Cemetery (Bulgaria) – AMS Dates and Social Implications. *Antiquity* 81, 2007, 640–654.

Ivanov 1978

I. Ivanov, Les fouilles archéologiques de la nécropole chalcolithique à Varna. *Studia Praehistorica* 1/2, 1978, 13–26.

Ivanov 1988

I. Ivanov, Das Gräberfeld von Varna. In: A. Fol/J. Lichardus (Hrsg.), *Macht, Herrschaft und Gold. Das Gräberfeld von Varna (Bulgarien) und die Anfänge einer neuen europäischen Zivilisation* (Saarbrücken 1988) 49–66.

Ivanov 1991

I. Ivanov, Der Bestattungsritus in der chalkolitischen Nekropole in Varna. In: J. Lichardus (Hrsg.), *Die Kupferzeit als historische Epoche* (Bonn 1991) 125–149.

Ivanov/Avramova 2000

I. Ivanov/M. Avramova, *Varna Necropolis* (Sofia 2000).

Krauß/Slavčev 2012

R. Krauß/V. Slavčev, Wen stellen die tönernen Gesichter im Gräberfeld von Varna I dar? In: T. Link/D. Schimmelpfennig (Hrsg.), *Taphonomische Forschungen (nicht nur) zum Neolithikum. Fokus Jungsteinzeit. Berichte der AG Neolithikum* 3 (Kerpen-Loogh 2012) 237–256.

Lichter 2001

C. Lichter, *Untersuchungen zu den Bestattungssitten des südosteuropäischen Neolithikums und Chalkolithikums* (Mainz 2001).

Marinov/Y. A. Yordanov 1978

G. Marinov/Y. A. Yordanov, Preliminary Data from Studies of Bone Material from the Varna Chalcolithic Necropolis during the 1972–1975 Period. *Studia Praehistorica* 1/2, 1978, 60–67.

Nikolov 2011

V. Nikolov, Das vorgeschichtliche Salzgewinnungszentrum Provadia-Solnitsata und seine Rolle für die circumpontischen Kontakte. In: E. Sava/B. Govedarica/B. Hänsel (Hrsg.), *Der Schwarzmeerraum vom Äneolithikum bis in die Früh-eisenzeit (5000–500 v.Chr.). Prähistorische Archäologie in Südosteuropa* 27 (Rahden 2011) 30–40.

Slavchev 2010

V. Slavchev, The Varna Eneolithic Cemetery in the Context of the Late Copper Age in the East Balkans. In: D. W. Anthony (Hrsg.), *The Lost World of Old Europe. The Danube Valley 5000–3500 BC* (Princeton 2010) 192–210.

Slavčev/Dimitrov/Etzel in Druck

V. Slavčev/K. Dimitrov/M. Etzel, Die Komplexe 2, 3 und 15 mit Gesichtsdarstellungen aus dem kupferzeitlichen Gräberfeld von Varna. In: V. Nikolov (Hrsg.), *Der Schwarzmeerraum vom Neolithikum bis in die Früheisenzeit (6000–600 v. Chr.): Kulturelle Interferenzen in der Zirkumpontischen Zone und Kontakte mit ihren Nachbargebieten*. Tagung Varna, Bulgarien, 16.–20. Mai 2012 (im Druck).

Todorova 1981

H. Todorova, Die kupferzeitlichen Äxte und Beile in Bulgarien. *Prähistorische Bronzefunde IX*, 14 (München 1981).

Todorova 1982

H. Todorova, *Kupferzeitliche Siedlungen in Nordostbulgarien* (München 1982).

Todorova 1986

H. Todorova, Die Varna-Kultur an der westlichen Schwarzmeerküste. In: *Internationales Symposium über die Lengyel-Kultur. Nove Vozokany 1984* (Nitra 1986) 281–288.

Yordanov 1978

Y. A. Yordanov, Anthropologic Study of Bone Remains from Persons Buried in the Varna Eneolithic Necropolis. *Studia Praehistorica* 1/2, 1978, 50–59.

Иванов 1975

И. Иванов, Разкопки на Варненския енеолитен некропол през 1972 г. *Изв. Муз. Варна* 11 (26), 1975, 1–17.

## Zwei Beiträge des Münchener Byzantinisten Franz Dölger (1891–1968) aus dem Jahre 1934/35 zum Thema „Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum“

*Eingeführt von Helmut W. Schaller*

Anlässlich des IV. Internationalen Byzantinistenkongresses, der im Sommer des Jahres 1934 in Sofia durchgeführt wurde, hatte der Münchener Byzantinist Franz Dölger<sup>1</sup> einen Vortrag zum Thema „Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum“ gehalten, den er im Jahre 1935 in gekürzter Fassung (Dölger 1935a, 19–20),<sup>2</sup> im selben Jahr in ausführlicher Fassung in den Akten des IV. Internationalen Byzantinistenkongresses veröffentlicht hatte (Dölger 1935b).<sup>3</sup> Das nach wie vor aus historischer Sicht hochaktuelle

- 
- 1 Franz Dölger, geboren am 4. Oktober 1891 als Sohn einer Arztfamilie in Kleinwallstadt/Untefranken, wo er 1901 bis 1910 das Humanistische Gymnasium besuchte und dann an der Universität München bei Heisenberg, Crusius, Pöhlmann, Rehm, Weyman und Wolters studierte. 1914 bis 1918 nahm er aktiv am Ersten Weltkrieg teil. Am 16. Dezember 1919 wurde er mit der unter der Anleitung von August Heisenberg entstandenen Dissertation „Quellen und Vorbilder zu dem Gedichte des Meliteniotes... mit einer Einleitung über die Person des Dichters“ promoviert. Zunächst im Bibliotheksdienst in München tätig, wurde er 1932 als Professor und zugleich Vorstand an das von Karl Krumbacher begründete Seminar für Byzantinistik und Neugriechische Philologie an der Universität München berufen. Franz Dölger hat sich vor allem um die Erforschung der byzantinischen Verwaltungs- und Finanzgeschichte verdient gemacht und gilt als der Begründer der byzantinischen Urkundenlehre. Seit 1962 war Franz Dölger auch Mitglied des Ordens „Pour le mérite für Wissenschaften und Künste“. Er starb am 5. November 1968 in München. Dölger war in den Jahren 1928 bis 1973 Herausgeber der von Karl Krumbacher begründeten „Byzantinischen Zeitschrift“, seit 1955 war er Mitherausgeber der „Südost-Forschungen“ und seit 1962 Mitherausgeber der neubegründeten „Zeitschrift für Balkanologie“. Dölger wurde im Jahre 1935 als ordentliches Mitglied in die Bayerische Akademie der Wissenschaften gewählt, nachdem er im selben Jahr auch korrespondierendes Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften geworden war. 1939 wurde Franz Dölger die Ehrendoktorwürde der Universität Sofia verliehen, er war seit 1936 Mitglied des Bulgarischen Archäologischen Instituts sowie seit 1939 Mitglied der Bulgarischen Historischen Gesellschaft.
  - 2 Zu anderen wichtigen Veröffentlichungen Franz Dölgers gehören: Dölger 1924; Dölger 1927; Dölger 1930; Dölger 1942; Dölger 1943; Dölger 1948; Dölger 1949; Dölger 1952; Dölger 1956a; Dölger 1956b; Dölger/Schneider 1952. Vgl. hierzu ausführlich die Zusammenstellung der Veröffentlichungen durch Wirth 1966.
  - 3 Vgl. hierzu auch Dölger 1959, wo er auf S. 15 ausführt: „Der einfache Basileus-Titel wurde nicht nur Karl d. Gr., sondern etwa 100 Jahre später auch dem Bulgarenzaren Peter, dem Sohn und Nachfolger des gewaltigen Zaren Symeon, verliehen, der im

Thema beleuchtet eine entscheidende Etappe in den bulgarisch-byzantinischen Beziehungen, die sicherlich für Staats- und Religionsauffassung in Bulgarien eine entscheidende Rolle gespielt hat. In der gekürzten Fassung hat Franz Dölger folgende Ausführungen gemacht:

„Die starke innere Kraftquelle des europäischen Ansehens der byzantinischen Kultur durch das ganze Mittelalter hindurch war die von Konstantin dem Großen geschaffene und von den Byzantinern mit Zähigkeit als weltanschauliche Grundlage ihrer Kultur festgehaltene byzantinische Reichsidee. Diese Schöpfung Konstantins stellt sich dar als die großartige Synthese zwischen dem überkommenen römischen Weltreichsgedanken, dem griechisch-hellenistischen Reichskulturbewusstsein und dem ebenfalls weltumspannenden Gedanken des Christusreiches auf Erden. In diesem Gedankenkreis ist der byzantinische Kaiser zugleich der alleinige Herr des Weltreiches des Augustus, der berufene Schützer und Mehrer der hellenistisch-griechischen Kultur den „Barbaren“ gegenüber und der alleinige Stellvertreter Christi auf Erden. In seiner geheiligten Person, welche sich in der römisch-rechtlichen Form der Kaiserkrönung durch Heer und Senat der Hauptstadt nach dem Willen Gottes stets erneuert, liegt alle irdische Macht, aber auch alle irdische Verantwortung beschlossen. Ihm sind alle Völker der Erde rechtens Untertan, er ist der praktisch unbeschränkte Herr aller zum Segen der Oikumene bestehenden Reichseinrichtungen, insbesondere auch der Reichskirche. Aus dieser gottnahen Stellung ergeben sich für ihn auch alle Pflichten, insbesondere auch die kulturellen Aufgaben der Pax romana, die nun mit der Pax christiana gleich ist. Reichsidee und Herrscheridee sind solchermaßen in eins zusammengefloßen und durch die von Gott bestimmte Person des Kaisers im Religiösen verankert. Sie bilden eine zugleich leicht für alle fassliche und alle begeisternde großartige Einheit.

Es kann nicht wundernehmen, dass die Auswirkung dieses byzantinischen Weltreichsgedankens auch in den Staatenbildungen der Südslaven (Bulgaren und Serben) sichtbar wird. So sind die Bulgaren frühzeitiger und nachhaltiger als die Serben, völlig unter den Einfluss der

---

Jahre 913 Konstantinopel tödlich bedroht hatte und nur mit Mühe hatte abgewiesen werden können. Wie Karl d. Gr. von den Byzantinern 'Basileus der Franken' genannt wurde, so hieß Peter bei ihnen 'Basileus der Bulgaren'. Bulgaren und Serben haben wiederholt im Laufe der Geschichte des Mittelalters versucht ihre faktisch weitreichende Macht durch den Weltherrschaftstitel 'Basileus der Rhomäer' zu krönen – es ist ihnen niemals gelungen.“ Vgl. hierzu auch Dölger 1961; Dölger 1935c, 108–124; vgl. hierzu ebenfalls Dölger 1935d, 264–267 sowie Danoff 1934, 1–2.

byzantinischen Kultur geraten und haben mit ihr auch die byzantinische Reichs- und Herrscheridee aufgenommen.

Schon in der protobulgarischen Zeit (680–864) bemerken wir das Eindringen griechischen politischen Denkens; wir finden auf den bezeichnenderweise griechischen Inschriften der noch heidnischen Chane dieser Zeit schon die (damals noch nirgends zu beobachtende) echt byzantinische Herrscherformel  $\epsilon\kappa \theta\epsilon\omicron\upsilon \acute{\alpha}\rho\chi\omega\nu$ . Einen Schritt weiter in dieser Richtung ist dann der Fürst Boris mit der Annahme des Christentums, welche ihm die Möglichkeit verschaffte, die der Ausbildung einer Zentralgewalt hinderlichen heidnischen Boljaren rücksichtslos zu beseitigen und sich und seinem Volke den Eintritt in den Kreis der kulturellen (d. h. christlichen) und damit der politisch anspruchsberechtigten Mächte zu verschaffen. Die entscheidende Folgerung daraus aber zog erst Boris' großer Sohn Symeon. Er hatte etwa 12 Jahre seiner wachen Jugend in Konstantinopel zugebracht und dort griechische Bildung und Denkungsart so ernst und gründlich sich angeeignet, dass man ihn als Halb Griechen bezeichnete. Er hatte dort natürlich auch tiefe Eindrücke von dem blendenden Glanze dieses Welt herrschertums in sich aufgenommen und die Möglichkeiten kennengelernt, als orthodoxer Christ es selbst zu erlangen. Man wird der Persönlichkeit Symeons in keiner Weise gerecht, wenn man, wie es bisher vielfach geschehen ist, seine gewalttätige Politik Byzanz gegenüber aus dem Bestreben erklären will, ein großes Bulgaren- oder auch Slavenreich aufzurichten, oder wenn man gar in seinen zahlreichen auf Konstantinopel gerichteten Kriegszügen nichts anderes sehen will als Beutezüge im Stile der alten Bulgarenchane. Symeon hatte vielmehr, gestützt auf eine beträchtliche äußere Macht, zunächst versucht, auf dem Wege über verwandtschaftliche Verbindung mit dem regierenden Kaiserhause in Byzanz als *Basileopator* sich die sichere Anwartschaft auf den Titel und die Anerkennung als *Basileus Rhomaion*, und zwar zunächst als Mitkaiser des unmündigen Konstantin VII., zu verschaffen, um dann, wie das vor 4 ½ Jahren der Barbar Zenon gemacht hatte, sich zum Hauptkaiser, zum Autokrator und Weltbeherrscher aufzuschwingen. Es hat den Anschein, dass Symeon sein nächstes Ziel, die Krönung zum *Basileus Rhomaion*, auch durch unmittelbare Bedrohung Konstantinopels im Jahre 913 erreichte, dass aber diese Aberkennung gleich darauf wieder zurückgenommen wurde. Als dann Romanos Lekapenos *Basileopator* wurde und rasch das erwirkte, was Symeons Plan gewesen wäre (919), suchte Symeon seine Absicht, die Anerkennung als byzantinischer Hauptkaiser, durch weitere wütende Angriffe auf Byzanz durchzusetzen. Der volle Beweis dafür, dass die Erlangung dieser byzantinischen Kaiserwürde mit dem Anspruch auf die Welt-

herrschaft Symeons Gedanke gewesen ist, lässt sich aus den Quellen mit aller Sicherheit erbringen.

Aus dieser Erkenntnis allein wird auch einerseits die Hartnäckigkeit verständlich, mit welcher der byzantinische Hof Symeon nach dem Jahre 913 die Anerkennung verweigert hat, andererseits die großartige kulturelle Aktivität Symeons in Bulgarien. In Erfüllung kaiserlicher Aufgaben schmückte er seine bulgarische Hauptstadt Preslav mit prächtigen Palast- und Kirchenbauten, und aus demselben Bewusstsein heraus gab er die Anregung zu jener bedeutungsvollen geistigen Bewegung, welche wir die erste Blüte der bulgarischen Literatur zu nennen pflegen und welche in der Folge die Bulgaren zu den Hauptvermittlern byzantinischer Kultur an die übrigen slavischen Völker gemacht hat.

Symeon hat sein politisches Ziel nicht erreicht, er starb 927, ohne die Anerkennung von Seiten der Byzantiner gefunden zu haben. Sein Reich zerfiel rasch, und es gelang der byzantinischen Diplomatie, den Nachfolger Symeons, Peter, mit der Hand einer byzantinischen Prinzessin und dem honorarischen Basileus-(Zar)-titel abzufinden. Trotzdem haben die Bulgaren auch diese Gunstbezeugung des *Basileus Rhomaion* in Konstantinopel mit derselben Zähigkeit festgehalten, mit der dieser für Peter allein gedacht gewesene Titel den bulgarischen „Archonten“ bis in das 13. Jahrhundert hinein von den Byzantinern verweigert wurde. Vom Jahre 1018 an war Bulgarien wieder als Provinz unmittelbar dem oströmischen Reich eingegliedert. Als sich im Jahre 1185 die Brüder Johann und Peter Asen gegen Byzanz erhoben und einen neuen bulgarischen Staat gründeten, wussten sie kein stärker werbendes Symbol für ihre neue Würde als den Titel *Basileus* und die roten Schuhe des Herrschers in Byzanz.

Unter der neuen, von ihnen begründeten Dynastie wiederholt sich noch einmal das imperialistische Machtstreben Symeons. Der gewaltige Zar Ivan Asen II. (1218–1241) nahm den Gedanken seines großen Vorgängers wieder auf. Auch er versuchte, zunächst auf dem Wege über den *Basileopator*, nämlich als Vormund des unmündigen lateinischen Kaisers Balduin II., Zugang zu dem begehrten Throne von Konstantinopel zu finden, um von dort aus dann Weltherrschaftspläne zu verwirklichen. Auch ihm misslang der Plan, und er setzte nun sein Ziel darein, die Stadt zu erobern. Als Herr eines großen Teiles des ehemaligen byzantinischen Reiches nannte er sich stolz in seinen Inschriften und Urkunden *Basileus der Bulgaren und Rhomäer*. Und so setzt auch unter ihm wieder zwar nicht eine neue Blüte der bulgarischen Literatur, aber ein bemerkenswerter Aufschwung der schönen Künste ein, indem er seine Hauptstadt Tirnovo mit bedeutenden Kirchenbauten schmücken ließ. Auch Ivan Asen hat sein Ziel

nicht erreicht, aber die bulgarische Kultur des Mittelalters trägt auch die Züge dieser Periode kaiserlichen Weltmachtstrebens im Antlitz.

Ein drittes und letztes Mal können wir die kulturelle Auswirkung der byzantinischen Reichsidee bei den Bulgaren beobachten. Diesmal tritt die machtpolitische Seite stark in den Hintergrund, sie wird zu gleicher Zeit auf das glänzendste vertreten durch den Serbenherrscher Stefan Dušan, der sich *Basileus der Serben und Rhomäer* nannte und auf die Eroberung des byzantinischen Reiches ausging. Immerhin hatte auch der Šišmanide Ivan Alexander (1331–1370) zu Beginn der Regierung einen freilich nicht sehr bedeutenden Landgewinn gegenüber den Byzantinern zu verzeichnen, auf Grund dessen er sich, offenbar an die großen Vorbilder anknüpfend, *Basileus der Bulgaren und Rhomäer* nennen zu dürfen glaubte. Sein kaiserliches Bewusstsein tritt weniger in Angriffen auf Byzanz als in seinen künstlerischen und literarischen Bestrebungen hervor. Er ließ den für die slavische Geschichtsauffassung so wichtig gewordenen byzantinischen Chronisten Zonaras ins Bulgarische übersetzen und ließ die Handschrift, ebenso wie einen bulgarischen Psalter, den er herstellen ließ, mit prächtigen Miniaturen schmücken (Handschriften im Vatikan und in London). In beiden stellt er sich uns mit seiner Familie auf den Titelbildern im vollen Ornate des byzantinischen Kaisers vor; selbst die göttliche Hand, welche dem Kaiser aus den Wolken seine Macht reicht, fehlt nicht.

So sehen wir, dass der von den Bulgaren (und später von den Serben) ohne Vorbehalt rezipierte byzantinische Reichsgedanke Untergrund und Nährboden der Kultur der mittelalterlichen Bulgaren und weiterhin eines großen Teiles der Slaven überhaupt geworden ist. Vom Standpunkte einer nationalbulgarischen Geschichtsbetrachtung aus ist diese Durchdringung mit einem dem slavischen Volkscharakter von Hause aus fremden Staats- und Herrschergedanken staatspolitisch ebenso verhängnisvoll geworden, wie etwa der Gedanke des römischen Reiches deutscher Nation, dem deutschen Volke. Aber beides ist aus dem politischen Ideal der Antrieb zu unvergänglichen kulturellen Leistungen geworden.“

Auch die ausführliche, mit zahlreichen weiterführenden Anmerkungen versehene Fassung des am 12. September 1934 anlässlich des IV. Internationalen Byzantinistenkongresses in Sofia gehaltenen Vortrages von Franz Dölgers sei im Folgenden vollständig wiedergegeben:

„Die Ideengeschichte als geistreiches Spiel mit blutleeren Abstraktionen steht in der heutigen Geschichtswissenschaft mit Recht in einem weit niedrigeren Kurse als ehemals. Wenn jedoch diese Ideengeschichte ihre Ergeb-



nisse ungezwungen und überzeugend einzuordnen vermag in die scheinbar zufällige Abfolge der geschichtlichen Ereignisse, wird man ihr heute die Fähigkeit nicht abstreiten können, uns über rein positivistische Tatsachefeststellung hinaus dem höchsten und letzten Ziele aller Geschichtsschreibung, der Sinngebung des scheinbar Sinnlosen oder, vom Empfangenden aus gesehen, dem Verständnis einer innerlich sinnvollen Entwicklung großer Geschichtsabschnitte näher zu bringen. Sucht man die Geschichte nach solchen großen leitenden Ideen aufzugliedern, so stehen an Wichtigkeit die politischen Ideen voran, weil sie nicht nur unmittelbar die Machtpolitik der Staaten und Völker, sondern mittelbar auch deren kulturelle und geistige Entfaltung auf das stärkste beeinflussen, gleichsam der alles umfassende Rahmen dieser Entfaltung sind. Wir alle, und vor allem wir Deutsche, erleben heute das mächtige Auflodern neuer politischer Gedanken, welche sich anschicken alle Lebensäußerungen ganzer Völker in ihren Bann zu zwingen. Niemand kann heute übersehen, ob diese Gedanken stark genug sein werden das Angesicht der Erde zu erneuern wie etwa die Gedanken der Renaissance oder der französischen Revolution. Sie werden aber verstehen, dass das Auge des deutschen Forschers sich wiederum mehr auf das Walten der politischen Idee in der Geschichte lenkt, und Sie werden mir als deutschem Byzantinisten gestatten auf einem Byzantinistenkongress in der Landeshauptstadt der Bulgaren einige vorwiegend ideengeschichtliche Fragen an das Thema: Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum zu knüpfen.

Mit der wachsenden Erkenntnis von der Bedeutung der byzantinischen Geschichte für die gesamteuropäische Geschichte des Mittelalters ist auch die Erkenntnis von der Wichtigkeit jener geistig-politischen Triebkraft eindringlicher geworden, welche wir die byzantinische Kaiseridee nennen können. Sie ist in ihrer Abrundung und wunderbaren Geschlossenheit das Werk des großen Konstantin. Er hat die gewaltige Synthese geschaffen zwischen den ererbten orientalischen, durch die griechisch-hellenistische Ethik hindurchgegangenen und vom Römertum aufgenommenen Vorstellungen von einer räumlich und geistig universellen Welt Herrschaft und zwischen der ebenfalls weltumspannenden, auf dem Testamente des Welterlösers beruhenden Idee der ununterbrochenen Stellvertreterschaft Gottes in einem christlichen Weltreiche, das nach dem Ende der Zeiten hinfährt zum Gottesreiche der Seligen.<sup>4</sup> Es ist unnötig zu

---

4 Zum Kaisergedanken Konstantins d. Gr. vgl. R. Laqueur, H. Koch u. W. Weber, *Probleme der Spätantike*, Stuttgart 1930, passim; M. Vogelstein, *Kaiserdee-Romidee*, Breslau 1930, 56ff; zusammenfassend E. Kornemann in J. Vogt und E. Kornemann,

sagen, zu welcher göttlicher Stellung in einer solchen politischen Konzeption der Herr dieses Reiches, der byzantinische Kaiser, emporgehoben wurde, oder, entwicklungsmäßig ausgedrückt, wie unvermerkt die Göttlichkeit des römischen Kaisers in den christlichen Herrschergedanken eingefügt wurde. Die Byzantiner haben an diesem Herrschergedanken allezeit unentwegt festgehalten: die byzantinische Literatur, die Urkunden, die Münzen, die Zeremonien bestätigen es uns hundertfach. Sie haben dabei auch nicht vergessen die entsprechende Pflichtenforderung an ihren *Basileus* zu stellen, welche sich aus diesem von unerhörter Macht erfüllten Kaiserbegriff für den Stellvertreter Christi auf Erden ergab. Kam ihm die Herrschaft zu über das gesamte gesittete, d. h. im mittelalterlichen Sinne über die christliche *Oikumene*, und war er berufen als einziger höchster Herr auch über die weltumspannende sittlich-religiöse Organisation, die Kirche, zu gebieten<sup>5</sup>, so waren ihm auch die daraus sich ergebenden Pflichten auferlegt: die Aufrechterhaltung des Friedens, der *pax romana* (die nun eins ist mit der *pax christiana*) durch Vertilgung der Häresie und die Abwehr der *ἕθνη*, der nach Gottes Ratschluss noch Ungläubigen; sodann die *propagatio finium* im Sinne einer christlichen und zwar orthodoxen Missionierung, die einer Verbreitung der einzig anerkannten hellenistisch-

---

*Römische Geschichte*, Leipzig 1933, 106f. Über Eusebios als den Kündler der politischen Philosophie des christlichen Weltreiches Konstantins vgl. N. H. Baynes, *Eusebius and the Christian Empire*, *Annuaire de l'inst. de philol. et d'hist. Orient II*, 1934 (Mélanges Bidez), 13–18, über die christliche Auffassung des römischen Kaisertums als Teil des göttlichen Weltplanes; E. Peterson, *Kaiser Augustus im Urteil des antiken Christentums*. Ein Beitrag zur Geschichte der polit. Theologie, *Hochland XXX*, 1932/33, 289–299. – Ich beabsichtige im Anschluss an meine Habilitationsvorlesung und spätere Vorlesungen, sowie gestützt auf Arbeiten meiner Schüler, welche im Entstehen begriffen sind, Wirkung und Bedeutung der östlichen Kaiseridee später im Zusammenhang zu behandeln.

- 5 Dass der Kaiser in der byzantinischen Staatstheorie durch die Jahrhunderte hindurch auch der Herr der Kirche gewesen ist, sollte nicht mehr bezweifelt werden. Die Belege sind außerordentlich zahlreich. Vgl. hinsichtlich der Konzilien F. Dvornik, *De auctoritate civili in conciliis oecumenicis*, *Acta VII, Congressus Velehradensis*. Olmucii 1933, 314, und meine Bemerkungen *Byz. Zeitschr. XXXI*, 1931, 449f. – Die vielerwähnte Stelle der Epanagoge über die Harmonie beider Gewalten hat nirgends sonst eine Entsprechung, sie dürfte von dem machtfrohen Patriarchen Photios, der wohl mit Recht als der *spiritus rector* dieses, wie ich glaube, niemals als Gesetz publizierten Gegenentwurfes zum *Procheiron* angesehen wird, wie viele andere für die Geistlichkeit günstige Bestimmungen der Sammlung eingefügt worden sein. Über Photios' Verhältnis zur Epanagoge vgl. z. B. C. E. Zachariae von Lindenthal, *Gesch. d. griech.-röm. Rechtes*, 1892, 22 Anm.41; ein stilistischer Vergleich des auffallend philosophisch-theologisch gehaltenen Prooimions der Epanagoge mit den Schriften des Photios könnte die Frage weiter klären.

römischen Kultur gleichkommt; der Schutz des Rechtes, für welches nach Gottes Willen die von den Kaisern erlassenen Gesetze die höchste Norm bilden, übrigens vom Kaiser als dem Stellvertreter des höchsten Richters gelegentlich durchbrochen werden können.<sup>6</sup> Die ideenmäßig erforderliche Kontinuität dieses Kaisertums ist durch die römischen Formen der Kaiserkrönung, durch die Erhebung des neuen Kaisers seitens Heer, Senat und Volk von Rom (d. h. nach Konstantins Willen von Neurom) sichergestellt bis zur Wiederkunft des höchsten himmlischen *Basileus*. Das ist die große Erbschaft, die *Kleronomia*, welche das Volk der Byzantiner, das auserwählte Volk des neuen Bundes<sup>7</sup>, durch Konstantin aus Gottes Hand empfangen hat. Man wird nicht umhin können diese Konzeption in ihrer imposanten Geschlossenheit und Ausschließlichkeit zu bewundern. Sie war dabei trotz ihrer Großartigkeit so einfach, dass sie auch dem letzten Bauern im entlegensten Winkel des Reiches verständlich sein musste und der letzte Stratiot bereit war für sie sein Blut zu vergießen. Wer die Literatur der Byzantiner, die vornehm-rhetorische wie die volkstümlich-vulgäre, mit Aufmerksamkeit liest, kann beobachten, wie diese Vorstellung von der Berufung des byzantinischen Kaisers zur Weltherrschaft das gesamte politische und kulturelle Denken aller Schichten entscheidend beherrscht, bald nur wie ein naives Traumbild märchenhafter Macht, bald aber auch in der ganzen Wucht ihrer geschichtlichen und sittlichen Problematik. Dafür, dass das Bewusstsein von der göttlichen Macht des Kaisers bei den Untertanen nicht erlosch, sorgte eine umfassende Organisation: in der Provinz draußen die kaiserlichen Aemter, die Kinnamos einmal als Ausstrahlungen dieser kaiserlichen Macht bezeichnet hat<sup>8</sup>; in den Städten und vor allem in der Hauptstadt die Rhetorik<sup>9</sup>, die Publizistik des Mittelalters; bei allen gleichmäßig und vor allem bei den ausländischen Gesandten: die prunkvollen Formen aller Staatshandlungen, die eindringliche Symbolik der Formen und Formeln des mündlichen und schriftlichen Verkehrs und die

---

6 Dieser Gedanke findet sich durch alle Jahrhunderte in kaiserlichen Verlautbarungen öfters ausgedrückt.

7 In der amtlichen Rhetorik ein feststehender Topos.

8 Kinn, 68, 19 Bonn.

9 Die Rhetorik ist voll des wertvollen Materials für die Erkenntnis der byzantinischen Kaiser- und Staatsidee. Die höfische Rhetorik und Dichtung ist nicht etwa eine bloße literarische Spielerei; vielmehr verkörpert die Rhetorik, welche an bestimmten Tagen (z. B. Epiphanie) in einem feierlichen Staatsakte einzutreten hatte, das byzantinische Volk und hatte als solcher die Aufgabe, an dessen Stelle dem Kaiser Unerschütterlichkeit des Glaubens an die Göttlichkeit der kaiserlichen Macht zum Ausdruck zu bringen. Einer meiner Schüler beschäftigt sich mit der Ausschöpfung eines Teiles der rhetorischen Literatur für diese Erkenntnis.

stolze Feierlichkeit des Münzbildes. Kein Wunder, dass der Wunsch, an dieser höchsten Stelle der Christenheit zu stehen, nicht nur in Byzanz selbst viele Mächtige verleitete das Gottesurteil des Gegenkaisertums anzurufen, sondern auch auswärtige Fürsten nach der von Gott verliehenen Weltherrscherkrone der gottbehüteten Stadt Konstantinopel<sup>10</sup> greifen ließ.

Es muss, damit ich nicht missverstanden werde, sogleich hinzugefügt werden: was ich mit wenigen Worten zu umschreiben versuchte, ist die Idee. Die Wirklichkeit ist recht häufig anders gewesen. Aber man hat die Antinomien, welche die hässliche Realität der Gegebenheiten schuf, mit dem allzeit bereiten Argumente der Zulassung Gottes und der Prüfung der Byzantiner ob ihrer Sündhaftigkeit beseitigt und das Idealbild trotz Not und Tod bis in die spätesten Zeiten des Reiches lebendig gehalten. Man hat vor allem über die Symbole der Einheit und Einzigkeit des byzantinischen Weltkaisertums bis in das späte 13. Jh. hinein eifersüchtig gewacht und in dem kaiserlichen Reservat der Gewänder, der Abzeichen und des Titels die höchsten politischen Ansprüche verteidigt. Man hüte sich, in den Titelstreitigkeiten, welche uns wiederholt in den Beziehungen der Byzantiner mit andern Fürsten begegnen, bloße Zänkereien um höfisches Flitterwerk zu sehen; es ist daraus vielmehr die zähe Verteidigung einer säkularen Welt-herrschaftsidee abzulesen, welche zu den wichtigsten Ursachen des tausendjährigen Weiterlebens des byzantinischen Reiches inmitten ununterbrochener Anstürme junger und unverbrauchter Völkerschaften gehört.

Auch das bulgarische Cartum, in der ersten Hälfte des 10. Jh. durch den Bulgarenfürsten Symeon ins Leben gerufen, ist unter der Einwirkung dieses byzantinischen Vorbildes und im heftigen Widerstreite mit ihm entstanden. Es erhebt sich ihm gegenüber vom ideengeschichtlichen Standpunkte aus die wichtige Frage: bedeutet das bulgarische Cartum in seiner Konzeption nur die Erhöhung des Prestiges eines Staates der Bulgaren<sup>11</sup> oder des staatlichen Zusammenschlusses der Slaven des Balkans<sup>12</sup> oder bedeutet es mehr: will sich der bulgarische Car mit seiner Schöpfung an die Stelle des Basileus in Konstantinopel setzen? Mit anderen Worten: geht das erste bulgarische Cartum auf bloße Erhöhung der Weltgeltung eines nationalbulgarischen oder stammesmäßig slawischen Fürstentums aus oder nimmt es den Anlauf zur Erringung der Weltherrschaft im römisch-

---

10 Auch dieser Topos kehrt in der Rhetorik immer wieder.

11 So etwa V. N. Zlatarski, *Istorija na pǎrvoto bǎlg. Carstvo* 1, 2, Sofia 1927, 380.

12 „Balkanreich“: S. Bobčev, *Bulgaria and the tsar Simeon*, *Slavonic Review* VIII, 1929/30, 101, und ders., *Godišnik der Univ.Sofia* III, jur. Abt. 1928, 18; ähnlich auch St. Runciman, *A history of the first Bulgarian Empire*, London 1930, 144. – „Graecoslavisches Kaisertum“: C.Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, Prag 1876, 161.

byzantinischen Sinne? Beides ist schon behauptet, aber die richtige Antwort ist, wie ich glaube, nicht mit derjenigen Bestimmtheit angesprochen worden, welche die Quellen mir trotz ihrer Dürftigkeit zuzulassen scheinen. Ich glaube sagen zu können, dass das Cartum Symeons der auf hinreichend escheinender Machtgrundlage unternommene systematische Versuch ist den byzantinischen Kaisertitel und damit den ideellen Anspruch auf die Weltherrschaft zu erringen<sup>13</sup>. Ich sehe dabei ab von Interpretationen, welche in Symeon nichts anderes sehen wollen als einen wanderfreudigen und beutegierigen asiatischen Steppenchan. Dazu sind die Zeichen fortschreitender Kultivierung zu deutlich in der 250jährigen Geschichte des bulgarischen Fürstentums zu erkennen und gegen eine solche Auffassung spricht zu klar die erkennbare Zielsicherheit des Fürsten Boris-Michael, mit welcher er sein Volk in die Weltgemeinschaft des Christentums und damit in die Kulturwelt des mittelalterlichen Europa eingegliedert hat – sein gewaltiges Lebenswerk ist die Vorarbeit für die Generation des großen Symeon. Dieser hat sicherlich nicht ein Dutzend seiner empfänglichsten Jugendjahre in der vornehmsten Gesellschaft Konstantinopels zugebracht, um nur mit den Veillitäten seiner turanischen Ahnen belastet, die Nachfolge seines Vaters anzutreten<sup>14</sup>. Er hat dort vielmehr die Überlegenheit byzantinischer Kultur erkennen müssen, daneben aber auch jene unbestreitbar geschickte Kriegskunst sich angeeignet, mit der er seine Feldzüge gegen Byzanz führte und die man unmöglich mit regellosen Raubzügen beutelustiger Horden vergleichen kann. Er hat dort aber vor allem auch eines kennengelernt: die Macht und das unzerstörbare Weltansehen des byzantinischen Kaisertums.

Wenn wir deshalb die Frage stellen: wollte Symeon ein nationales Cartum errichten oder wollte er an Stelle des makedonischen Haues in Konstantinopel treten, so ist das letztere schon a priori sehr wahrscheinlich. Das erstere ist oft angenommen worden oder man hat doch viel davon gesprochen, dass Symeon sich wenigstens zunächst als Car aller Bulgaren bezeichnet habe.<sup>15</sup> Ich kann freilich für diese Annahme keinerlei Anhaltspunkte in den Quellen finden. Hätte Symeon sich nur *Basileus* genannt, oder, was auf dasselbe hinauskommt *βασιλεύς Βουλγάρων*, so wären die Bitten und Drohungen, welche der Patriarch Nikolaos in seinen Briefen

---

13 Am nächsten stehen meiner Auffassung die Ausführungen von N. Iorga, *Normes byzantines et réalités balkaniques*, Paris-Bucarest 1922, 62 und 67f., sowie *Histoire de la vie byzantine II*, 1934, 127. Doch ist der Gedanke dort mehr nur angedeutet als begründet.

14 N. Iorga, *Hist. de la vie byz.* II, 127.

15 V. N. Zlatarski, *Istorija I*, 2, 380.

gegenüber Symeon wegen seines gottlosen Strebens ausspricht, schlechthin unverständlich. Sagt doch auch der Kaiser Romanos selbst in seinem Briefe v. J. 925, dass er den Caren Symeon nicht wegen der Usurpierung des Titels *Basileus* tadle, da er in seinem Lande machen könne, was er wolle, wemgleich ihm auch dieser Titel nicht anstehe, sondern, dass er den unerträglichen Eingriff in die Rechte des byzantinischen Kaisers vielmehr in der Anmaßung des Titels *Basileus Rhomaion* sehe<sup>16</sup>, desjenigen Titels, der seit dem Zugeständnisse des Basileustitels an Karl den Großen im J. 812 das Hoheitssymbol der byzantinischen Weltkaiser geworden ist. Liest man die Quellen jener Zeit, den Blick auf diese Frage gerichtet, aufmerksam durch, so sieht man, dass es in der Tat dieser Titel eines *Basileus Rhomaion* war, den Symeon vom Jahre 913 an unablässig auf verschiedenen Wegen erstrebte. Während im ersten uns erhaltenen Briefe des Patriarchen Nikolaos an Symeon, der etwa in das Jahr 912 fallen dürfte<sup>17</sup>, von dieser Sache noch nicht die Rede ist, warnt der Patriarch im zweiten Briefe (Nr. 5 der Sammlung), der unmittelbar vor den großen Angriff Symeons auf Konstantinopel fallen dürfte, vor der Tyrannis, nach der Symeon Gerüchten zufolge strebe.<sup>18</sup> In der rhetorischen Sprache der Byzantiner heißt Tyrannis: Auflehnung gegen den rechtmäßigen Kaiser durch gewaltsame Aneignung der byzantinischen Kaiserwürde. Gott habe jedoch, so sagt der Ptr. ebenda<sup>19</sup>, die übrigen Szepter der Welt der Erbschaft des Herrn und Herrschers, d. h. des Weltkaisers in Konstantinopel unterworfen und dulde nicht die Missachtung seines Willens. Der sei kein Christ mehr, der das Kaisertum

---

16 Ρομανου βασιλέως του Λακαπεδου Επιστολαί, ed. Sakkelion, Δελτίον της ιστορίας και εθνομολογικής Εταιρ. της Ελλάδος I, 1883, 839. 12.

17 Brief 3: Migne, PG 111, 40ff.

18 Brief 5 vom Jahre 913: Migne PG III, 49 B: der Ptr. habe zu seinem Leidwesen gehört, Symeon strebe nach der Tyrannis. Ein Tyrann könne aber doch Simeon nicht sein, denn der sei treulos, falsch, gesetzlos und ungerecht, und was der Gipfel der Bosheit sei, ein Tyrann glaube nicht an eine Vorsehung noch daran, dass nach Gottes Entscheid und Bestimmung die Welt regiert werde und Ämter und Macht den Monarchen zugeteilt würden (Nikolaos wendet sich also gegen einen Angriff auf die von Gott eingesetzte alleinige Macht des Kaisers). – Dann ebenda 52 B: Gott hasse die Erhebungen...“niemand dürfe aus eigener Machtvollkommenheit etwas nehmen... wer lasse sich so von der eigenen Begierde hinreißen, dass er sich durch das Schicksal der gestern und vorgestern als Tyrannen gegen die Kaisergewalt (τοις βασιλείοις) Aufgestandenen nicht abschrecken lasse (hier ist vielleicht das Gegenkaisertum des Andronikos Dukas v. J. ca. 907/8 gemeint, bei dem Nikolaos selbst keine rühmliche Rolle gespielt hat; vgl. H. Grégoire, Études sur l' épopée byzantine, Rev. Des Ét. Gr. XLVI, 1933, 49ff., bes. 52f.).

19 Brief 5: Migne PG 111, 48 PG. Hier ganz klar die Abwehr eines auf das Kaisertum selbst gerichteten Planes.

mit Gewalt an sich zu reißen versuche (*βασιλείαν ἀρπάσαι*)<sup>20</sup>. Um sich in Preslav *Basileus* nennen zu lassen, dazu hätte Symeon keine Gewalt anzuwenden brauchen. Was er mit seinem Zuge vor Konstantinopel wollte, kann nur seine Anerkennung als römischer Kaiser durch den eben zur Regierung gelangten 7jährigen Konstantinos Porphyrogennetos gewesen sein. Was ihn 913 zum Abzug bewog<sup>21</sup>, ohne dieses Ziel erreicht zu haben, wird schwer mit Sicherheit zu ergründen sein. Jedenfalls dürften ihm damals Aussichten auf eine Familienverbindung mit dem jungen Kaiser gemacht worden sein, welche ihm den Weg über das hohe und einflussreiche Amt eines *Basileopator* zum Throne zu eröffnen schienen<sup>22</sup>, hatte er doch selbst erlebt, welche Machtfülle der Basileopator Zautzes über Leon VI. ausgeübt hatte und war ihm doch zweifellos bekannt, dass auch den Kaiser Zenon der Weg über die Vaterschaft eines kaiserlichen Sohnes und über den darauffolgendes Mitkaisertum zur römischen Kaiserschaft geführt hatte<sup>23</sup>. Im Briefe 8, vom Jahre 914, betont jedenfalls der Patriarch von neuem, es habe Gott jedem Volke, wie seine Grenzen, so seine Ehren und Titel gesetzt und, wer damit nicht zufrieden sei, müsse zugrundegehen<sup>24</sup>. Die Kaiserin Zoe, welche inzwischen die Regentschaft übernommen hatte, scheint den durch Nikolaos wohl erwogenen Vorschlag einer Familienverbindung völlig abgelehnt zu haben. So blieb Symeon, um zu seinem Ziele zu kommen, jetzt nur der Weg der Tyrannei, der Selbsterhebung gegen den byzantinischen Kaiser, durch die Annahme des Titels *Basileus Rhomaion*, vielleicht sogar *Basileus kai Autokrator Rhomaion*. Dass dem so ist und dass das Ereignis etwa in diese Zeit fallen muss, geht aus dem Berichte des Leon Diakonos hervor, Symeon habe die Expedition des Leon Phokas v. J. 917 durch die wahnsinnige Forderung an die Rhomäer veranlasst, ihn zum Autokrator auszurufen. Das hat selbstverständlich nur Sinn, wenn die Rhomäer aufgefordert wurden Symeon zum Basileus und

---

20 Ebenda 56 A/B.

21 Dass sich, wie Zlatarski, Istorija 371ff, und Recueil Kondakov, 1926, 27 angenommen hat, Symeon mit der Caesarwürde begnügt hätte, ist mir wenig wahrscheinlich; dagegen würde es sich in die Pläne Symeons gut fügen, wenn er wie G. Ostrogorsky in einem Vortrage auf dem Kongresse (s. weiter die hist. Abteil.) ausgeführt hat, 913 vom Patriarchen als dem Vormunde des jugendlichen Kaisers „gekrönt“ worden wäre, eine Krönungsart, welche nach Beseitigung der Gefahr vom byzantinischen Hofe leicht als ungültig verworfen werden konnte.

22 Dass solche Heiratsversprechungen gemacht wurden, nimmt man allgemein an; vgl. z.B. Runciman, a. a. O. 157 und 299ff.

23 Vgl. z. B. J. B. Bury, History of the Later Rom. Emp. I, 1923, 389.

24 Brief 8: Migne PG 111, 65 A.

Autokrator der Rhomäer auszurufen.<sup>25</sup> Symeon wusste ja recht wohl, dass der angenommene Titel für ihn nur durch die Zustimmung der verfassungsmäßigen Faktoren, des Heeres, Senates und Volkes von Neurom, den von ihm erstrebten Inhalt bekomme<sup>26</sup>. Daraus allein erklären sich auch seine nun wiederholten Züge gerade vor Konstantinopel, er wollte dort die Anerkennung erzwingen. Im Briefe 10 des Ptr. Nikolaos, unmittelbar nach der für die Byzantiner verhängnisvollen Schlacht am Ascheloos, wird der Bulgare vor einem Angriff auf die Stadt gewarnt. Das römische Kaisertum – man beachte – habe vielen derartigen Angriffen getrotzt, Symeons Sieg sei nicht derart, dass er die Herrschaft der Rhomäer antreten könne<sup>27</sup>. – Als dann im Jahre 919 der Admiral Romanos Lekapenos seine Tochter mit Konstantin Porphyrogennetos vermählt und sich bald darauf zum Mitkaiser hat erheben lassen, also denjenigen Weg, den Symeon kurze Zeit geglaubt hatte gehen zu können, schlug der Patriarch dem Bulgaren eine Familienverbindung mit Romanos statt der früher geplanten mit Konstantinos vor; dieser Vorschlag muss dem ergrauenden Symeon, dessen Stelle nun Romanos einnahm, wie ein grausiger Hohn erschienen sein<sup>28</sup>. Nikolaos betont in seinen folgenden Briefen immer wieder stark, dass Romanos sichtbar durch die Hand Gottes zum Throne geführt worden sei<sup>29</sup>. Aus

---

25 Leon Diakonos, 123, 8 Bonn: αυτοκράτορα ἑαυτὸν ἀνακερῦττειν Ῥωμαίους ἐκέλευεν. Man kann in diesem Zusammenhang absehen von der neuerdings durch E. Stein, *Postconsulat et αυτοκρατορεία*, *Anuaire de l'inst. de philol. et d'hist. orient.* II, 1933/34 (Mélanges Bidez), 869–912, insbesondere 904ff. ausführlich erörterten Stillfrage, ob αυτοκράτωρ zu dieser Zeit den Hauptkaiser allein bedeutet oder auch den Mitkaisern als Titel zukommt. Dass Symeon im Jahre 917 von den Rhomäern die Anerkennung als Kaiser der Rhomäer verlangt hat, sagt unsere Stelle jedenfalls eindeutig.

26 Von der Anerkennung durch die „Archonten“ und das Volk spricht Brief 19 v. J. 921: Migne PG III, 128 A/B: die Forderung des Symeon wird von Nikolaos als unmöglich erfüllbar erklärt, da der Kaiser von Gott auf seinen Platz gestellt sei und gar nicht verzichten könne, Symeon solle nicht schreiben, die Großen und das Volk des römischen Reiches sollten ihn als Kaiser und Herrn (βασιλέα και κύριον) annehmen, denn es sei unmöglich und niemand könne eine solche Forderung überhaupt anhören. Die Bedeutung der Stelle ist schon erkannt von N. Iorga, *Hist. de la vie byz.* II, 129f.

27 Brief 10. Migne PG 111, 81 C. Vgl. Brief 15 (Aug.–Sept. 920): Migne PG III, 108 B: „wenn Du hinsichtlich der römischen Kaiserherrschaft nach die alten Pläne in Dir herumträgst...“

28 Zum Heiratsangebot v. J. 920/1 vgl. Zlatarski, *Istorija* 1,2 417ff. und Runciman, a. a. O. 299ff.

29 Vgl. die Stelle oben in Anm. 2, sodann Brief 21. Migne PG 111, 140 B; Brief 26, 161 D; 165 C/D; an der letzteren Stelle wird der Kaiser wiederum als der von Gott



seinem 18. Briefe erfahren wir, dass Symeon die Absetzung des Romanos und seine eigene Anerkennung durch Senat und Volk von Neurom gefordert hatte<sup>30</sup>, wie er denn auch kurz vor 925 einen besonderen Brief an den Senat von Konstantinopel gerichtet hat. In diesem letzten Briefe scheint Symeon eine Teilung des Imperiums, wohl nach dem Muster der alten Reichsteilung erörtert zu haben, die aber Nikolaos mit dem stolzen Hinweis ablehnt, dass auch die Herrschaft über den gesamten Westen dem Kaisertum der Rhomäer gebühre<sup>31</sup>. Am klarsten geht endlich die Usurpation des Basileus-Rhomaion-Titels durch Symeon aus den Briefen des Kaisers Romanos an ihn hervor, die wir um das Frühjahr 925, nach dem Tode des Patriarchen ansetzen dürfen. Wir erfahren daraus, dass sich Symeon im Protokoll eines Briefes an den Kaiser als *Basileus Bulgaron kai Rhomaion* oder *Rhomaion kai Bulgaron* bezeichnet und darüber hinaus gespottet hatte, dass der Kaiser erst so spät diesen Titel beanstande<sup>32</sup>. Romanos antwortet darauf, dass man gehofft habe, Symeon werde von selbst eines besseren belehrt werden. Wir sehen jedenfalls, dass die Anmaßung des Weltkaisertitels schon lange Zeit vor diesem Briefe liegt, der Kaiser hatte die Korrespondenz mit dem Rebellen bisher wohl offiziös allein durch den Patriarchen Nikolaos, den geistlichen Vater Symeons führen lassen. Warum übrigens Symeon zu dieser Zeit sich *Basileus Bulgaron kai Rhomaion* nennt, ist schwer zu sagen. Vielleicht ist es der Versuch eines Kompromisses, denn Symeon hatte um diese Zeit wohl in Rücksicht auf die westlichen Teile seines Reiches auch den Papst um Anerkennung seines Titels *imperator* ersucht und von ihm vielleicht die Anerkennung als *imperator Bulgarorum*, sicherlich nicht als *imperator Romanorum* gefunden<sup>33</sup>, andererseits wusste er natürlich, dass nach der Anschauung des Ostens die päpstliche Anerkennung ihm niemals die Legitimität bringen konnte und

---

bestimmte Träger der Kaisergewalt bezeichnet, die Gott als einzige und unauflösbare (lies ἀκατάλυτον st. ακατάλυπτον) auf Erden festgelegt habe. – Vgl. auch 168 A.

30 Brief 18 v. J. 921: Migne PG 111, 125 B; hier ist nochmals mit aller Deutlichkeit gesagt, was Symeon wollte: „wenn der Gedanke, dass Du auf den Thron des römischen Kaisers gesetzt werden sollst, Dein Herz festhält und Du, weiser Gott woher, die Botschaft empfangen hast, dass dies der Wille Gottes sei, so erstrebe friedlich dieses Ziel...“

31 Brief 28: Migne PG 111, 190 B: Brief Symeons an den Senat statt an den Kaiser. – Brief 27: ebenda 176 A: Unmöglichkeit einer Reichsteilung.

32 Die zwei Briefe Ρωμανού βασιλέως τοῦ Λακαπηνοῦ Ἐπιστολαί, cd. I. Sakkeleion, Δελτίον τῆς ἱστορ. καὶ ἐθνολογικῆς Ἑταιρ. τῆς Ἑλλάδος I, 1883, 658–884; II, 1884, 40–50; vgl. besonders I, 658/59.

33 Über die päpstliche Anerkennung vgl. Zlatarski, Istorija 1, 2 507ff.; Runciman, a.a. O. 173.

dass die Bestätigung des Titels *τῶν Ρωμαίων* nur in Konstantinopel zu erlangen war<sup>34</sup>. Jedenfalls geht aus dem Briefe des Romanos hervor, dass der eigentliche Differenzpunkt zwischen Symeon und dem byzantinischen Kaiser, wie schon bemerkt, nicht nur der nach dem Jahre 812 entwertete Titel *Basileus*<sup>35</sup>, sondern der den Weltherrschaftsanspruch symbolisierende Titel *Basileus Rhomaion* war.

So zeigen alle diese Stellen, dass es Symeon bei Begründung seines Cartums um den Weltherrschertitel, um die Verdrängung des regierenden byzantinischen Welt-Kaisers zu tun war. Von hier aus allein eröffnet sich auch das Verständnis für den Widerstand dieses Kaisers gegen die Aspirationen Symeons. Der bloße Titel *Basileus* allein war, seit die Gesandten des Kaisers Michael nach langjährigen Verhandlungen im Jahre 812 Karl den Großen in Aachen als *Basileus*, wie der fränkische Chronist ausdrücklich sagt, begrüßt hatten, kein so ängstlich gehütetes Gut der kaiserlichen Diplomatie mehr wie seit den Tagen des Herakleios, der diesen Titel nach der Überwindung des persischen *Basileus* zum Symbol des byzantinischen Weltkaisertums erhoben hatte; hatte man doch gleichzeitig mit dem Zugeständnis Karl dem Großen den Titel *Basileus Rhomaion* zum Kennzeichen des einzig von Gott legitimierten Weltherrschers gemacht. Wer ihn sich anmaßte, rührte an unveräußerliche Rechte, er war ein Rebell. Karl der Große hat diese Empfindlichkeit wohl zu würdigen verstanden: bis gegen sein Lebensende nannte er sich nicht *imperator Romanorum*, sondern *imperium Romanum gubernans*.<sup>36</sup> Die Byzantiner haben es ihm schlecht gelohnt. Seine endliche Anerkennung als *Basileus*, die ihm als die Krönung seines Lebens erschien, haben sie gleichzeitig entwertet, ohne dass er es wusste, und Konstantin Porphyrogennetos vermeidet es in de adm. imp. bei aller Hochschätzung des *μονοκράτωρ πάντων τῶν ῥηγάτων* ihn *Basileus* zu nennen.<sup>37</sup> Allbekannt ist der heftige Protest des Kaisers Basileios I. gegen

---

34 Ansprechend ist auch die von Iorga, *Formes byz.* 67 gegebene Erklärung, der Zusatz *Βουλγαρῶν* wolle in ähnlicher Weise die nationale Zugehörigkeit des Kaisers ausdrücken, wie der Zusatz „deutscher Nation“ zum römischen Kaisertitel der Ottonen.

35 Die Tatsache, dass die Byzantiner gleichzeitig mit Überlassung des bisher streng verteidigten einfachen Titels *Basileus* an Karl den Großen i. J. 812 für ihre einzigartigen Ansprüche einen neuen unveräußerlichen Titel „*Basileus Rhomaion*“ geschaffen haben, hat zuerst in ihrer Bedeutung E. Stein, *Forsch. u. Fortschritte*, 1930, 182f. erkannt; vgl. dazu auch G. Ostrogorsky bei E. Kormeann, *Doppelprinzipat und Reichsteilung* 1920, 172 Anm.1. Die Beobachtung ist für die Beurteilung der späteren Überlassung des einfachen *Basileus*titels an Peter von Bulgarien von großer Wichtigkeit.

36 Vgl. P. E. Schramm, *Kaiser, Rom und Renovatio* 1, Berlin u. Lpz. 1929, 14.

37 Konstantinos Porph., *de admin. Imp.* 115, 1 Bonn.

den Titel *imperator Romanorum*, welchen Ludwig II. trug.<sup>38</sup> So viele Römer im Sinne der *Constitutio Antonina*, Bürger des Reiches in seinen alten Grenzen, sich auch erfolgreich zum Herrscher des Reiches aufgeworfen haben mochten, so sehr sträubte sich der Kulturstolz und die Traditionstreue der Byzantiner dagegen einem Barbaren das Diadem und den Titel Konstantins d. Gr. zuzuerkennen: römisches Legitimitätsempfinden und griechisches Kulturbewusstsein verdrängen hier deutlich die Ansprüche, welche sich aus den machtpolitischen Tatsachen und der Gemeinsamkeit des christlichen Glaubens hätten verteidigen lassen. „Es ist unmöglich“, ruft der Patriarch Nikolaos aus, und denkt dabei schauernd an die barbarische Herkunft des Bulgaren, dessen Volk nach seiner Meinung mit den Avaren verwandt ist.<sup>39</sup>

Mit dem Tode Symeons im Jahre 927 war der erbitterte Kampf der Bulgaren und Rhomäer um die Weltherrschaft zu Ende. Das bulgarische Reich brach rasch zusammen und Peter, der Sohn und Nachfolger Symeons war nicht die Persönlichkeit solche Ansprüche aufrecht zu erhalten. Man kam mit ihm rasch zum Frieden. Er begehrte nicht den Titel *Basileus Rhomaion*, sondern war mit dem Titel *Basileus* und der Hand der Kaisertochter zufrieden<sup>40</sup>. Es war echt byzantinische *Oikonomia*, das man ihm, wie einst dem alternden Karl, dies gab; man war damit eines lästigen Störungszentrums ledig, das byzantinische Prestige blieb unangetastet. Die Nachfolger des Caren Peter sind in der Literatur der Byzantiner wiederum fast ebenso ausnahmslos die *ἄρχοντες Βουλγαρίας* wie die Nachfolger Karls des Großen ihnen *ῥῆγες Φραγκίας* gewesen sind.

Den Bulgaren hingegen ist der Titel *basileus* = Car eine heilige Errungenschaft ihrer nationalen Geschichte geblieben. Als sie im J. 1185 sich gegen Byzanz erhoben, riefen sie ihre Führer Peter und Asen zu *Basileis* aus und diese legten die geheiligten Symbole der kaiserlichen Würde an<sup>41</sup>. Das Cartum der Aseniden ist im Ganzen gesehen ein nationales Cartum gewesen, doch zeigen sich auch hier noch einmal Bestrebungen, den Weltthron Konstantinopels zu erobern, wiederum aufgrund einer gewaltigen Stärkung der machtpolitischen Grundlage. Ivan Asen II. hat es, wie Symeon, wiederum versucht das zweite Rom in seine Gewalt zu bringen um seinen Ansprüchen Legitimität zu verliehen. Auch er zunächst wieder als

---

38 Vgl. z. B. E. Stein, *Postconsulat et αυτοκρατία*, a. a. O. 904 und meine Bemerk. *Byz. Zeitschr.* XXXI, 1931, 440.

39 Brief 10: Migne PG 111, 81 C.

40 Runciman, a. a. O. 178ff.

41 Niket. Chon. 486, 16 Bonn.

*Basileopator*, als Schwiegervater des jugendlichen Kaisers Balduin II.<sup>42</sup> Und, als ihm das misslang, wiederum durch Eroberung des Landes mit dem Ziel Konstantinopel, das er freilich so wenig wie Symeon erreichte. Bedarf es noch des Hinweises, dass auch er sich nach der Schlacht bei Klokotnica, in offenbarem Anschluss an Symeon, Car der Bulgaren und Rhomäer nannte? Für die gewandelte Einstellung des griechischen Ostens zu solchen Aspirationen ist es bezeichnend, dass der Schriftsteller der Zeit, Georgios Akropolites, den Ivan Asen wiederholt und auffallend oft *Basileus* oder *Basileus Bulgaron* nennt, während er den epirotischen Kaisern und den späteren bulgarischen Caren diesen Titel konsequent verweigert<sup>43</sup>.

Vom Ende des 13. Jh. an ist die Empfindlichkeit der Byzantiner gegen den Gebrauch des Titels *Basileus* durch auswärtige Fürsten im Schwinden begriffen. Zornerfüllte Ausbrüche gegen solche Anmaßung, wie sie noch bei Kinnamos<sup>44</sup>, oder heftige Auseinandersetzungen, wie sie sich noch in dem diplomatischen Verkehr der Komnenen und Angeloi mit den Staufern finden, suchen wir von jetzt an vergebens. Die Sicherheit der byzantinischen Kaiser, die einzig legitimierten Herren der Welt zu sein, beginnt mit dem Wachsen der politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten gegenüber dem Abendlande ins Wanken zu geraten. Mit dem Ende des Reiches verliert sogar der Titel eines *basileus Rhomaion* seine tabuartige Bedeutung in dem Maße als „Romaioi“ nicht mehr als Aequivalent der alten Romani, sondern als Bezeichnung der Griechen empfunden wird, es kommt jetzt vor, dass der Kaiser Sigismund als *Basileus Rhomaion* bezeichnet wird (Dukas 51, 7; Chalkok.64, 2; 69, 13; 70, 7); *Basileus* beginnt zu seiner rein appellativen Bedeutung zurückzukehren. Nicht nur Kantakuzenos nennt wiederholt verschiedene bulgarische und serbische Fürsten *Basileus*, selbst in kaiserlichen Urkunden wird schon im Jahre 1325 der Bulgarenar Michael<sup>45</sup>, später dann Ivan Alexander wiederholt als *Basileus ton Bulgaron*<sup>46</sup> und Stefan Dušan i. J. 1135 als *Basileus Serbias*<sup>47</sup> bezeichnet. Es

---

42 Vgl. z. B. A. A. Vasilev, *Hist. de l'Émpire byz.* 11, Paris 1932, 197f.; ich deute freilich die Pläne Ivan Asens II. etwas anders.

43 Georg Akropol. Ed. Hidenberg 1, 39, 1, 41,13, 48, 25; 50, 19, auch Ivan Asen I. erhält von G. Akropol. wiederholt den Titel *Basileus*: 21, 15, 21, 22, 11 und öfter. Vgl. dagegen 73, 1 und 94, 10 zu Kaliman; 107, 15, 111, 21, 112, 7; 125, 21 und öfter zu Michael I: 175, 2 6 und 176, 6 zu Konstantin Tich. Es wäre eine lohnende Aufgabe die Einstellung der Byzantiner zur Einzigartigkeit des *Basileus*titels an der Titelgebung der Historiker des 11.–14. Jahrhunderts zu studieren.

44 Kinn, 219, 1; vgl. dazu meine Bemerk. *Byz. Zeitschr.* XXXI, 1931, 440.

45 Regel-Kurtz-Korablev, *Actes de Zographos*, Petersburg 1907, n.23, 1 (S. 50).

46 Ebenda n. 31, 1 (S. 72); 33, 13 (S. 76); 40, 11 (S. 95).

47 Petit-Korablev, *Actes de Chilandar*, Petersburg 1911, n. 138, 7 (S. 292).

ist trotzdem umgekehrt nicht ohne Bedeutung für die Entwicklung der bulgarischen Carenidee, wenn wir den Caren Ivan Alexander auf Münzen als Caren der Bulgaren und Rhomäer<sup>48</sup> und sodann den Caren Ivan Šišman in Urkunden als Selbstherrscher aller Bulgaren und Rhomäer und sodann den Caren Ivan Šišman in Urkunden als Selbstherrscher aller Bulgaren und Rhomäer<sup>49</sup> sich bezeichnen sehen. Es ist das letzte Aufflackern einer großen bulgarischen Tradition, die zweifellos an die Geschichte anknüpft und sich, besonders unter Ivan Alexander, wie in den ersten beiden Phasen des Weltherrschaftstraumes unter Symeon und Ivan Asen II. in einer wahrhaft kaiserlichen Förderung der Wissenschaften und schönen Künste<sup>50</sup> äußert.

Damit habe ich denjenigen Punkt angedeutet, in dem die durchaus byzantinische Kaiseridee der großen Herrscher für die kulturelle Entwicklung Bulgariens ihre Früchte getragen hat. Freilich, es haben, wie so oft in der Geschichte die Männer gefehlt, das begonnene große Werk fortzusetzen, den entscheidenden politischen Stoß gegen das in alten Traditionen und im Besitze einer überlegenen Kultur gefestigte Byzanz zu führen und ein bulgarisches Weltkaisertum machtpolitisch zu unterbauen. Der Gewinn für die Bulgaren ist nichtsdestoweniger gewaltig gewesen. Ein hervorragender bulgarischer Historiker hat uns kürzlich im Anschluss an Hilferding gezeigt, dass das Eindringen des Byzantinismus in das geistige Leben Bulgariens für dieses kein Glück gewesen ist, da es die natürliche und organische Entwicklung angeborener und arteigener Kräfte unterbrochen und verhindert hat<sup>51</sup>. Er nennt diesen Vorgang die Tragik der bulgarischen Geschichte. Es ist schwierig und misslich an die schicksalsmäßigen Entwicklungen der Völkergeschichte den Wertmaßstab anzulegen. Man hat im

---

48 N. A. Musmov, *Monetite i pečatite na bälgarskite cari*, Sofia 1924, n.140–142 (S. 125).

49 Z. B. *Actes de Zographou, Actes slaves*, n. 4, S. 169. Dass in Car Grakom eine Entsprechung für βασιλεύς Ρωμαίων liegen soll, zeigt u. a. *Actes de Zogr. Actes slaves* n. 3, 52, wo Kaiser Johannes V. Palaiologos so bezeichnet wird. Freilich könnte in dieser Spätzeit der ursprüngliche Sinn des Titels nicht mehr verstanden und Ρωμαίοι bereits entsprechend der allgemeinen Bedeutung in der Volkssprache = Griechen aufgefasst worden sein.

50 Bez. Ivan Alexander: M. G. Popruženko, *Blätter aus der bulgarischen Geschichte* (bulg.), *Sbornik zu Ehren von L. Léger*, Sofia 1915, S. 269–278, bes. 269–271. Eindrucksvolle Denkmäler des kaiserlichen Bewusstseins Ivan Alexanders sind besonders die beiden prächtigen Miniatur-Handschriften, welche B. Filov in mustergültiger Weise bekannt gemacht hat. Man beachte, dass Ivan Alexander in den Stifterbildern der beiden Handschriften samt seiner Familie völlig in der Art der byzantinischen Kaiser dargestellt ist. Selbst die Hand aus den Wolken, welche das Gottesgnadentum der Weltkaiser versinnbildlicht, fehlt nicht.

51 P. Mutafčiev, *Der Byzantinismus im mittelalterlichen Bulgarien*, *Byz. Zeitschr.* XXX, 1929/30, 387–394.

vorigen Jahrhundert mit Leidenschaft für die deutsche Geschichte und für das ottonische Kaisertum eine ähnliche Frage erörtert. Ich bekenne mich offen zu der Anschauung, dass auch das deutsche Kaisertum römischer Nation für die politische und nationale Entwicklung des deutschen Volkes kein Glück gewesen ist, dass um dem Glanz der Kaiserkrone viel deutsches Blut auf den Schlachtfeldern Italiens vergebens geflossen ist, dass der dem deutschen Wesen fremde Gedanke eines römischen Kaisertums die politische Entwicklung Deutschlands immer wieder gehemmt und seine Einigung Jahrhunderte hindurch verhindert hat. Und dennoch, so wenig ich all das Herrliche missen möchte, das in die deutsche Kunst, in die deutsche Literatur durch das römische Kaisertum deutscher Nation eingegangen ist, so stolz kann gewiss Bulgarien auf das sein, was es dem Weltherrschaftstraum seiner großen Caren verdankt: in diesem durch die Jahrhunderte fortwirkenden Besitz liegt für Bulgarien Sinn und Bedeutung seines byzantinischen Erbes.“

## Literatur

Danoff 1934

Chr. Danoff, Der IV. Internationale Byzantinistenkongress in Sofia. Der Bulgarienwart 2.9, 1934, 1–2.

Dölger 1924

F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453 (München/Berlin 1924).

Dölger 1927

F. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des 10. und 11. Jahrhunderts (Leipzig/Berlin 1927).

Dölger 1930

F. Dölger, Zur Pflege der Wissenschaft an den höheren Schulen (München/Berlin 1930).

Dölger 1935a

F. Dölger, Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum. Forschungen und Fortschritte 11.2, 1935, 19–20.

Dölger 1935b

F. Dölger, Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum. In: B. D. Filov (Red.), Actes du IVe congrès international des études byzantines. Sofia,

septembre 1934. *Izvestija na Bälgarskija Archeologičeski Institut* 9 (Sofia 1935) 57–68.

Dölger 1935c

F. Dölger, Die mittelalterliche Kultur auf dem Balkan. Die Periode von der Gründung der unabhängigen Staaten bis zur Türkenherrschaft. *Revue Internationale des Études Balkaniques* 1.2, 1935, 108–124.

Dölger 1935d

F. Dölger, IV. Internationaler Byzantinistenkongress in Sofia. *Byzantinische Zeitschrift* 35, 1935, 264–267.

Dölger 1942

F. Dölger, Ungarn in der byzantinischen Reichspolitik (Budapest 1942).

Dölger 1943

F. Dölger, Wien und Neugriechenland (Wien 1943).

Dölger 1948

F. Dölger (Hrsg.), Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. 115 Urkunden und 50 Urkundensiegel aus 10 Jahrhunderten (München 1948).

Dölger 1949

F. Dölger, Das Kaiserjahr der Byzantiner (München 1949).

Dölger 1952

F. Dölger, Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessaloniki im 10. Jahrhundert (München 1952).

Dölger 1956a

F. Dölger, Finanzgeschichtliches aus der byzantinischen Kaiserkanzlei des 11. Jahrhunderts. Zum Tetrarteron (München 1956).

Dölger 1956b

F. Dölger, Byzantinische Diplomatie. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner (Ettal 1956).

Dölger 1959

F. Dölger, Der Kaiser- und Reichsgedanke Konstantins des Großen in der Geschichte. Vortrag, gehalten auf der Frühjahrstagung des Internationalen Konstantinordens von 1953 im April 1959 in Meran (Männerdorf bei Zürich 1959).

Dölger 1961

F. Dölger, Das Kaisertum Karls des Großen im Rahmen der europäischen Geschichte (Aschaffenburg 1961).

Dölger/Schneider 1952

F. Dölger/A. M. Schneider, Byzanz (Bern 1952).

Wirth 1966

P. Wirth, Franz Dölger. Bibliographie 1919–1960. In: P. Wirth (Hrsg.), Polychronion. Festschrift für Franz Dölger (Heidelberg 1966).



## Ein Beitrag zur bulgarischen Geschichte von Vasil N. Zlatarski: *Die bulgarische Zeitrechnung\**

*Eingeführt von Helmut W. Schaller*

Als ein Bereich der sogenannten historischen Hilfswissenschaften hat die Chronologie oder Kalenderkunde sich die Aufgabe gestellt, einmal die Erfassung der Perioden des Zeitablaufs darzustellen, andererseits aber auch, unterschiedliche Methoden der Zeitangabe zu vergleichen und einer relativen Chronologie eine absolute Chronologie gegenüberzustellen. Als ein wesentliches Mittel, historische Ereignisse und Epochen zeitlich zu fixieren und in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen stellt die Chronologie oder Zeitrechnung eines der zentralen Gebiete der sogenannten historischen Hilfswissenschaften dar. Als grundlegende Mittel der historischen Chronologie dienten Lauf und Wechsel der Gestirne, so die Drehung der Erde um sich selbst als Maß für einen Tag mit 24 Stunden, ferner die Bahn der Sonne als Maß für ein Jahr mit 365 Tagen. Aber auch der Lauf des Mondes um die Erde wurde als Maß für einen Monat mit etwas mehr als 29 Tagen verwendet. Für die Jahreszählung wurde seit dem 7. Jahrhundert bei den Byzantinern die Zeitrechnung seit 'Erschaffung der Welt/Ἡ κτίσις τοῦ κόσμου' im 5508. Jahr, 'anni ab origine mundi' in Russland, die dort noch bis zum Jahre 1700 gültig war, verwendet (Vgl. hierzu ausführlich Klauser/Meyer 1966, 18f.).

Im Jahre 1924 hatte der führende bulgarische Historiker Vasil Nikolov Zlatarski<sup>1</sup> in Finnland eine Abhandlung zur Chronologie der frühen

---

\* *Erschienen in: Suomolais-Ugrilaisen Seuran Aikakaustrija/Journal de la Société Finno-Ougrienne* 40.5, 1924, 4–7.

1 V. N. Zlatarski, Historiker, Archäologie und Spezialist für Epigraphik, war Professor an der Universität Sofia, geboren am 14. November 1866 in Tärnovo, gestorben am 15. Dezember 1935 in Sofia. Er war der Sohn von Nikola Zlatarski, eines führenden Vertreters der bulgarischen Wiedergeburtbewegung. Zlatarski absolvierte das Gymnasium in St. Petersburg, studierte Geschichtswissenschaften zunächst ebenfalls in St. Petersburg, 1893 bis 1895 an der Universität Berlin, er lehrte an der 1904 zur Universität erhobenen Hochschule in Sofia als Professor für Geschichte. In den Jahren 1913/14 und 1924/25 war er auch Rektor der Universität Sofia. 1898 wurde er Mitglied des 'Bälgarsko knižovno družestvo', 1900 ordentliches Mitglied der neuen Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, ferner war er Mitglied der Moskauer Archäologischen Gesellschaft und des Russischen Archäologischen Instituts in Istanbul seit 1899, 1907 Ehrendoktor der Universität Charkow, 1911 korrespondierendes Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg, im selben Jahr Mitglied der

bulgarischen Geschichte veröffentlicht, die längst in Vergessenheit geraten ist, die aber vor allem wegen ihres Erscheinens in Finnland in Bulgarien kaum bekannt geworden sein dürfte. Der Text dieser Abhandlung soll daher im Folgenden vollständig wiedergegeben werden:

„Die Hunno-Bulgaren, die Begründer und Organisatoren des bulgarischen Reiches auf der Balkanhalbinsel, brachten das chronologische System der zentralasiatischen Völker mit sich. Diese berechneten die Jahre im 12-Jahreszyklus, in welchem jedes Jahr den Namen eines Tieres führte und jeder Monat im Jahre durch Ordinalzahlwörter bezeichnet wurde. Erster, zweiter, dritter usw. bis 13. Bei ihnen war das Mondjahr im Gebrauch.

Zu Beginn des 8. Jahrhunderts, als zur Zeit des Chans Tervel der bulgarische Staat von dem byzantinischen Kaiser offiziell anerkannt war, begannen die Hunno-Bulgaren ihre eigene Ära oder Chronologie unter Zugrundelegung des Jahres der Staatsgründung, d. h. der Beginn der bulgarischen Ära fällt in der jetzigen Zeitrechnung nach dem 679. Sonnenjahr und nach dem 700. Mondjahr oder in das 680. Sonnen- oder das 701. Mondjahr. Von diesem Jahre zählten die Hunno-Bulgaren die Jahre nach ihrer Zeitrechnung im 12-jährigen Zyklus und in Mondjahren, indem sie das Jahr des entsprechenden 12-jährigen Zyklus und daneben den laufenden Monat, in dem das fragliche Ereignis geschah, angaben.

Auf Grund der Angaben der altbulgarischen Fürstenliste hat J. J. Mikkola<sup>2</sup> folgende Namen der Jahre in dem 12-jährigen Zyklus bestimmt.

---

Čechischen Akademie in Prag. Zlatarski war auch korrespondierendes Mitglied der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Zagreb, seit 1921 auch Mitglied der Finno-Ugrischen Gesellschaft in Helsinki sowie weiterer gelehrter Gesellschaften und Institutionen in Europa. Die hier wiedergegebene kurze Abhandlung zur bulgarischen Zeitrechnung steht in direktem Zusammenhang mit einer Veröffentlichung des finnischen Slavisten J. J. Mikkola zum Thema (Mikkola 1913–1918, 1–25).

2 Jooseppi Julius Mikkola (1866–1946), finnischer Slavist, 1900 bis 1934 Professor für Slawische Philologie an der Universität Helsinki, seit 1925 korrespondierendes Mitglied der Finno-Ugrischen Gesellschaft, vor allem bekannt geworden vor allem durch seine „Urslawische Grammatik“, erschienen mit ihrem ersten Band „Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen. I. Teil: Lautlehre, Vokalismus, Betonung. Zwei weitere Bände der „Urslawischen Grammatik“, nämlich „Konsonantismus“ und „Formenlehre“ erschienen in den Jahren 1942 und 1950 ebenfalls bei Carl Winter in Heidelberg. Zu nennen ist auch seine 1894 erschienene Abhandlung „Berührung zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen“ sowie seine 1938 veröffentlichte Abhandlung „Die ältesten Berührungen zwischen Ostseefinnisch und Russisch“. Eine Sammlung litauischer Volkslieder fand sich im handschriftlichen Nachlass Mikkolas und wurde 1949 in Helsinki von Eino Nieminen veröffentlicht (H.S.).

Das erste Jahr hiess *somor* = Feldmaus; das zweite: *šegor* = Ochse; das dritte: *veri* oder *börü* = Wolf; das vierte: *dvanš* = Hase; das fünfte: unbekannt, das sechste: *dilom* = Schlange; das siebente, achte, neunte unbekannt; das zehnte: *toch* = Henne; das elfte: *it (etch)* = Hund; das zwölfte: *dochs* = Schwein. Die Monate des Jahres hießen: der erste *elem* oder *alem*, der zweite = unbekannt, der dritte *večem*, der vierte *tutom*, der fünfte *bechti*, der sechste *altom*, der siebente unbekannt, der achte *šechtem* (?), der neunte *tvirem*, der zehnte, elfte und zwölfte unbekannt.

Aber die Hunnobulgaren begannen die Jahre nach byzantinischem Muster von der Schöpfung der Welt an zu zählen, indem sie nach der byzantinischen Ära 5500 Jahre von der Weltschöpfung bis zu Geburt Christi rechneten und zu diesen 679 Sonnenjahre seit Christi Geburt bis zum ersten Jahre der Bulgarenära hinzuzählten, oder seit der Weltschöpfung bis zum ersten Jahre der bulgarischen Ära 6179 (= 5500 + 679) Sonnenjahre rechneten, aber da die Zahl 6179 nicht restlos gemäß dem 12. Jahreszyklussystem der Hunnobulgaren durch 12 teilbar war, so nahmen sie 6180 Sonnenjahre – eine Zahl, in der 12 und 15 (nach dem Indiktionssystem) restlos aufgingen – als schliessliche und endgültige Zahl für die Jahre von der Weltschöpfung bis zur bulgarischen Ära, zugleich eine Zahl, welche auf die bulgarische Mond- und Zwölfjahreszykluszeitrechnung keinen Einfluss ausübte. Weiterhin wird zu dieser Zahl das bulgarische Mondjahr, in dem das fragliche Ereignis geschah, hinzugezählt. Auf diese Weise erhielt man das Jahr von der Weltschöpfung nach der bulgarischen Zeitrechnung für ein Ereignis, und zusammen mit ihm blieb der Charakter der bulgarischen Chronologie mit Mondjahren und zwölfjährigem Zyklus bewahrt. Dies mögen die folgenden Beispiele beleuchten:

In der Omortag-Inschrift aus dem Dorfe Čatalar (jetzt Krumovo) heißt es, dass die Festung Preslav gegründet wurde *šigor elem* = *šegor alem*, d. h. in dem ersten (*elem*, *alem*) Monat im Jahre *šegor* (Ochse) oder im zweiten Jahre des bulgarischen Zyklus und in der 16. Indiktion nach der konstantinopolitanischen Ära. Wie lässt sich nun feststellen, welchem Mondjahre der bulgarischen Zeitrechnung dieses *zweite Zyklusjahr* entspricht? Omortag herrschte nach der jetzigen Zeitrechnung vom 814. bis 831. Sonnenjahre n. Chr. und vom 134. (= 814–680) bis 151. (= 831–680) Sonnenjahr der bulgarischen Ära, oder vom 188. bis 156. Mondjahr; in dieser Periode ergibt nur das 148. Mondjahr bulg. Ära '*šegor*' oder das zweite Jahr im Zyklus (146: 12 = 12 + 2) und von der Weltschöpfung bekommen wir 6326 (= 6180 + 146) Jahre nach bulg. Zeitrechnung, was auch '*šegor*' oder das zweite Zyklusjahr (6326: 12 + 527 + 2) ergibt. Der erste Monat des 146. Mondjahres dauerte vom 145. vollendeten Mondjahre bis 145,08 Mondjahr

oder vom 140,65 bis 140,73 Sonnenjahr bulg. Ära, aber nach Chr. vom 820,65 (140,65 + 680) bis 820,73 (= 140,73 + 680) Sonnenjahr oder vom 29 August bis 26 September 821. Also fällt die Gründung Preslavs in den September des 821. Jahres n. Chr. nach der jetzigen Ära. Aber in der Inschrift ist, wie oben bemerkt, für dasselbe Ereignis auch die 15. Indiktion nach der konstantinopolitanischen Ära mit 5508 Jahren seit der Weltschöpfung bis zu Christi Geburt angegeben, was dem Jahre 6330 nach der Weltschöpfung, da  $6330 : 15 = 422 + 0$  ist, oder dem 822. solaren September-Jahre n. Chr. (= 6330–5508) nach der konstant. Ära, das vom 1. September 821 bis zum 31. August 822 dauerte, entspricht, oder auf Grund des bulgarischen Jahres wurde Preslav zwischen dem 1. und 26. September 821 n. Chr. gegründet, oder in dem 1. Monat der 15. Indiktion oder in dem 1. Monat des 822. September-Jahres konst. Ära.

Nach der Bekehrung zum Christentum wurde in Bulgarien ein anderes Mittel zum Zählen nach der bulgarischen Zeitrechnung, in welcher von der Weltschöpfung bis zur Geburt Christi 5505 Jahre gerechnet werden, eingeführt. Sie stammt von Bischof Konstantin, dem Zeitgenossen der bulgarischen Zaren Boris und Simeon. Dieser Bischof Konstantin nahm nämlich jene Zahl, weil sie zur konstantinopolitanischen Ära passte. Das Indiktionssystem mit dem 15-jährigen Zyklus wurde (nach der Paschalchronik) 313 zur Zeit Konstantin des Großen eingeführt, bis zu diesem Jahre waren also 312 volle Jahre verflossen. Aber da 312 nicht durch 15. jährige Zyklusperiode endigte, so wurden die fehlenden drei Jahre zu 5505 hinzugezählt, und auf solche Weise bekam man für die konstantinopolitanische Ära 5508 Jahre von der Weltschöpfung bis zu Christi Geburt. Wenn diese 312 Jahre zugezählt werden, so bekommt man die durch 15 teilbare Zahl 5820. Von dem Jahre 5821 seit der Weltschöpfung, welches mit dem Jahre 313 n. Chr. nach der konst. Ära identisch ist, begann also die erste Indiktion. Weil die genannten drei Jahre in der bulgarischen Zeitrechnung keine Rolle spielen; legte der Bischof Konstantin die Zahl 5505 der bulgarischen Ära zugrunde. Hierin beruht der Unterschied im Vergleich zu dem ersten Mittel, sonst wird auf dieselbe Weise verfahren. Dies Mittel wurde spätestens 894 in Gebrauch genommen, als es Bischof Konstantin in seinen *Istoriki vŕ kratčĕ* zur Zeitbestimmung anwandte. Und auch alte Daten nach der Bulgarischen Zeitrechnung nach dem Jahre 894 sind auf diese Weise berechnet.

Das allerbeste Beispiel für diese Methode liefert das Jahr der Bekehrung der Bulgaren. In der bekannten Annotation des Mönches Tudor Doksov (907) ist zu lesen: *Сеи же Борисъ Болгары крестиль естъ въ лѣто етъхъ бехти*, d. i. 'Boris taufte die Bulgaren im fünften ('bechti') Monat des elften ('etch') Zyklusjahres'. Boris regierte von 852–869 n. Chr. nach

unserer Ära, und nach der bulgarischen Ära vom 172. (= 852–880) bis 209. (= 889–680) Sonnenjahr oder vom 177.–215. Mondjahr. Während dieser Periode ergeben das Zyklusjahr *etch* d. i. das elfte die Mondjahre 179, 191, 203 und 215 nach bulg. Ära. Von diesen vier Jahren passen nicht das erste, das dritte und das vierte aus chronologischen Gründen, weil Boris noch nicht im zweiten Jahre nach seiner Thronbesteigung, aber auch nicht im 12. noch im letzten Jahre vor seiner Abdankung die Bulgaren taufte; somit bleibt nur das Jahr 191 übrig, für das man das Ereignis, nämlich die Taufe der Bulgaren, ansetzen muss, oder genauer der fünfte Monat des Mondjahres 191 nach bulg. Ära. Der fünfte Monat dieses Jahres dauerte vom 190,33 bis 190,42 Mondjahr oder vom 184,62 bis 184,71 Sonnenjahr bulg. Ä., aber nach Christi Geburt von 864,42 (= 184,62 + 680) bis 864, 71 (= 184,71 + 680) oder vom 17. August bis 19. September 865, und da genau bekannt ist, dass nach der konst. Ä. Boris im Jahre 6374 nach der Weltschöpfung oder im September-Jahre 866 n. Chr., welches vom 1. September 865 bis 31. August 866 dauerte, mit seinem Volke getauft wurde, so geschah die Bekehrung Boris und seines Volkes zwischen dem 1. und 19. September 865, nach aller Wahrscheinlichkeit am 14. September (alten Stils), am Tage der Kreuzerhöhung Christi. Von der Weltschöpfung an gerechnet ergibt sich als Bekehrungsjahr der Bulgaren 6376 (191 + 6185), das bei der Mehrzahl der russischen Chronographen begegnet. Jedoch findet sich auch das Jahr 6377, das aus dem Septemberjahre 866 erhalten ist, welches das 192. Mondjahr bulg. Ä. ergibt (denn 192 + 6185 = 6377), sowohl in der griechischen Legende des hl. Klemens von Ochrid als in der *Pověst' vremennyh lět* (Hypatioschronik).

Unser Ergebnis kann durch Umkehrung dieses Verfahrens bestätigt werden. Wir nehmen an, dass Boris und sein Volk am 14. September 865 bekehrt wurden. Prüfen wir nun, ob dieses Datum uns 'etch bechti' liefert! Bis zur Bekehrung verflossen 864 Jahre 8 Monate und 13 Tage oder 864 Jahre und 256 (= 31 für Jan. + 28 für Febr. + 31 für März + 30 für April + 31 für Mai + 30 für Juni + 31 für Juli + 31 für August + 13 im Sept.) Tage oder 864,70 Sonnenjahre n. Chr. von der Weltschöpfung 6369,70 (= 864,70 + 5505); oder 184,70 (= 6369.70–6185) Sonnenjahre bulg. Ä. oder 184,70 + 100,97 = 190 Mondjahre, 4 Monate und 28 Tage. Somit geschah die Bekehrung der Bulgaren am 29. Tage des 5. Monats im Jahre 191 nach bulg. Ä. oder am 29. Tage des 'becht'-Monats und des 'etch'-Zyklusjahres.

Ich rechne mit der Genauigkeit von Hundertsteln, indem ich für gewöhnliche Jahre 365 Tage und für Schaltjahre 366 Tage ansetze.“

## **Literatur**

Klauser/Meyer 1966

R. Klauser/O. Meyer, *Clavis Mediaevalis*. Kleines Wörterbuch der Mittelalterforschung (Wiesbaden 1966).

Mikkola 1913–1918

J. J. Mikkola, Die Chronologie der türkischen Donaubulgaren. *Suomolais-Ugrilaisen Leuran* 30–33, 1913–1918, 1–25.

## Was hat Geo Milev gelesen? Eindrücke von der Privatbibliothek des Dichters<sup>1</sup>

Anastasia Zander

Das Geo-Milev-Haus in Stara Zagora gehört zu den herausragenden Literaturmuseen Bulgariens. Seit drei Jahren schon ist es mit einer eigenen Webseite<sup>2</sup> im Internet vertreten, wo die Museumsbestände und die aktuellen Veranstaltungen zum Leben und Werk Geo Milevs präsentiert werden. Das Kernstück der Museumsbestände bildet die Privatbibliothek des Dichters, die über 600 Bücher und Zeitschriften in verschiedenen europäischen Sprachen aus dem Bereich der Belletristik und Geisteswissenschaften umfasst, sowie etwa 50 Originalgrafiken und Reproduktionen von deutschen expressionistischen Künstlern.

Die bulgarische Öffentlichkeit hatte die Möglichkeit, sie teilweise während der Ausstellung „Der Übersetzer Geo Milev – ein bulgarischer Weltbürger“ zu sehen, die anlässlich des 105. Geburtstages des Dichters im Januar 2000 in der Nationalbibliothek Sofia stattfand.

Zweifellos bestimmt die zielgerichtete Übersetzertätigkeit Geo Milevs in hohem Maße die Zusammensetzung seiner Bibliothek, doch nicht weniger ausschlaggebend dafür sind seine Bildung und Erziehung, seine geistigen Interessen. In der Familie von Milju Kasabov, der Lehrer, Buchhändler und Verleger in Stara Zagora war und in seiner Person die besten Züge eines Kulturträgers aus der Zeit der bulgarischen Wiedergeburt vereinte, hat Geo Milev die Liebe zum Buch mit der Muttermilch eingesogen. Durch seine vielfältigen Beziehungen zur deutschen Kultur, vor allem den großen Buchdruckzentren Leipzig und Berlin am Anfang des 20. Jahrhunderts, entwickelte er sich zu einem *homme-de-lettre* und Bücherliebhaber von europäischem Format.

Es ist spannend, heute – 100 Jahre später – einen Blick in seine Privatbibliothek zu werfen. Ich möchte dies vom Standpunkt einer bulgarischen Germanistin und langjährigen Mitarbeiterin der Berliner Staatsbibliothek

---

1 Der vorliegende Text ist die erweiterte deutsche Fassung meines Vortrags auf der wissenschaftlichen Konferenz im Rahmen der Geo-Milev-Festtage 29–30. September 2011, Stara Zagora/ Bulgarien.

2 <[www.geomilev.com](http://www.geomilev.com)> (18.11.2012).

tun und der Frage nachgehen, ob und in wie weit die Kenntnis von Geo Milevs Lektüre ein neues Fenster zu seinem Denken und Schaffen öffnet.

Der erste und stärkste Eindruck beim Betrachten von Geo Milevs Bibliothek ist das Staunen über die Fülle, in der hier die europäische Moderne vertreten ist. Verhaeren, Mallarmé, Maeterlinck und Verlaine, Dehmel, Rilke, George, Hofmannsthal, Przybyszewski, die deutschen Expressionisten von Georg Heym und Johannes R. Becher bis Else Lasker-Schüler, Gottfried Benn und Franz Werfel, die modernen skandinavischen Autoren Jacobsen, Strindberg, Georg Brandes, die russische Literatur mit Dostoevskij, Blok, Majakovskij, Ėrenburg. Es fehlt auch nicht der extreme Avantgardist und Futurist, der Italiener Marinetti mit seinen *Les mots en liberté futuristes* mit persönlicher Widmung für den bulgarischen Dichter!

In mehreren Ausgaben findet man hier die wichtigsten Werke von Geo Milevs Lieblingsdichter Richard Dehmel. In seiner lebenslangen Auseinandersetzung mit ihm leistete er einen signifikanten Beitrag zur Dehmel-Rezeption in Bulgarien (vgl. dazu den Beitrag von Barbara Beyer im Bulgarien-Jahrbuch 2006, 29–45).

Es überwiegen entschieden die Werke der deutschen Expressionisten und zwar in solchem Maße, dass man von einer einzigartigen expressionistischen Sammlung innerhalb der Privatbibliothek Geo Milevs sprechen kann – dabei handelt es sich in den meisten Fällen um die Erstausgaben der Werke, die heutzutage zu den bibliographischen Raritäten gehören. Viele von ihnen sind im Verlag Kurt Wolff Leipzig erschienen, dem führenden Verlag des deutschen Expressionismus, dessen Reihe „Der jüngste Tag“ maßgeblich den Literaturkanon des Expressionismus bestimmte, und dessen Begründer zum Inbegriff für moderne verlegerische Tätigkeit wurde. Deutschlands vielfältige Verlagslandschaft am Anfang des 20. Jahrhunderts war die Voraussetzung für die Entwicklung der jungen expressionistischen Literatur. Außer bei Kurt Wolff fand sie Aufnahme in einer Reihe anderer Verlage, darunter auch der älteren, bereits etablierten belletristischen Verlage wie S. Fischer, Paul Cassirer in Berlin und der emblematische Insel-Verlag Leipzig. Sie alle sind mit mehreren Titeln in Geo Milevs Bibliothek vertreten.

An erster Stelle sind hier die Veröffentlichungen von „Sturm“ und „Aktion“ zu nennen, vor allem die beiden gleichnamigen Zeitschriften als wichtigste Tribüne der expressionistischen Autoren und Künstler, als das journalistische Feld, auf dem die Positionen der neuen Ästhetik ausgefochten wurden. Die in Geo Milevs Bibliothek aufbewahrten Nummern der beiden Zeitschriften zeugen von seiner Nähe zu den Problemen dieser Ästhetik und stellen heute ein Dokument für die Kontakte Bulgariens zur



Berliner Avantgarde in den Jahren um den Ersten Weltkrieg dar. Geo Milev war nicht nur als Autor in beiden Zeitschriften vertreten, sondern trug auch aktiv zu deren Verbreitung in Bulgarien bei.

Die Präsenz von „Sturm“ und „Aktion“ in Geo Milevs Bibliothek erschöpft sich nicht mit den beiden legendären Zeitschriften. In erstaunlicher Fülle sind hier die monographischen Ausgaben der beiden Verlage in deren Reihen vertreten: „Sturm-Bücher“, „Aktionslyrik“, „Aktionsbücher der Aeternisten“, „Der rote Hahn“ und weitere, in denen expressionistische Lyrik und Prosa erschien, vor allem die avantgardistischen Texte von August Stramm, Carl Einstein u.a., sowie die theoretischen Studien von Herwarth Walden und Rudolf Blümner über die neuesten Strömungen in der modernen Kunst. Wohl kaum eine andere Bibliothek in Bulgarien kann eine so umfangreiche Sammlung von Texten von und über die Expressionisten aufweisen – und zwar in ihren Erstausgaben!

Die facettenreiche Persönlichkeit Geo Milevs spiegelt sich in seinen Büchern – so z.B. der Theatermacher Geo Milev. Sein Interesse für das Theater fokussiert sich auf die faszinierende Gestalt Max Reinhardts, die Gegenstand von mehreren biografischen und kritischen Ausgaben ist; besonders wertvoll scheint mir das ausgezeichnet illustrierte Buch über Reinhardts Arbeit am Deutschen Theater Berlin, verfasst von seinen engsten Mitarbeitern, mit einer Einleitung von Hofmannsthal (Stern/Harald 1920). Doch Geo Milev interessierte sich auch für die zeitgenössischen Theaterexperimente, die mit Adolph Appias Inszenierungen von Wagneroperen und von Paul Claudel-Stücken im Festspielhaus Hellerau Theatergeschichte schrieben. Hier wurde der musikalische Rhythmus zur Grundlage der Theateraufführung gemacht (vgl. dazu: Claudel 1913).

Ein interessantes Dokument für die Genese des Rhythmusbegriffs in Geo Milevs Ästhetik ist das Buch des Bildhauers Oswald Herzog *Rhythmus in Kunst und Natur* (Berlin 1914), das der bulgarische Dichter ausdrücklich in seiner Studie „Teatralno izkustvo“ zitiert. In den stilisierten rhythmischen Plastiken von Oswald Herzog, die mehrmals in der Sturm-Galerie ausgestellt wurden, sah er ein Beispiel für wahre Kunst, die, befreit von jeglichen Oberflächendetails, sich nur als Rhythmus artikuliert (Milev 1976a, 81).

Wenn man von Geo Milevs ästhetischem Credo spricht, kann man den Almanach *Der blaue Reiter* von Vasilij Kandinsky und Franz Marc nicht unerwähnt lassen; in seiner Bibliothek befindet sich ein Exemplar der 2. Auflage dieser ‘Bibel der modernen Kunst’ von 1914.

Für sein Bekenntnis zu dieser Kunst spricht nicht nur die beachtliche Sammlung von Reproduktionen und Originalgrafiken des Expressionis-

mus, die in der Ausstellung, die er 1921/22 in seiner Wohnung in Sofia veranstaltet hat, gezeigt wurden, sie äußert sich auch in seiner eigenen künstlerischen Praxis, in den Zeichnungen und Holzschnitten des Multitalents Geo Milev (vgl. dazu Milev 1995. Hier wird erstmals Geo Milev als Maler und Grafiker vorgestellt). Sein Interesse an der angewandten Kunst bezeugen z.B. zwei Bücher von deutschen Autoren über die Techniken des Holz- bzw. Linolschnitts.

Und schließlich – das Kino als jüngste Kunstgattung, die sich seinerzeit erst durchsetzen musste. Sie ist in Geo Milevs Bibliothek durch eine bibliographische Rarität vertreten: *Das Kinobuch* (Leipzig 1914), eine Sammlung von drehbuchartigen Texten verschiedener expressionistischer Autoren, eingeleitet von Kurt Pinthus. Hier trafen zum ersten Mal Literatur und Film aufeinander, zum ersten Mal versuchte man die Grenzen zwischen Theater und Kino abzustecken.

Dass sich der bulgarische Autor mit der Gattungsästhetik des Kinos auseinandergesetzt hat, belegen seine Prosaskizzen *Grozni prozi*. Sie sind nach dem Prinzip der Filmmontage angeordnet und ergeben ein eindrucksvolles Bild des revolutionären Berlin 1918/19. Den Text „Drama“ (Milev 1975b, 152) aus *Grozni prozi* kann man als Drehbuch zu einem Stummfilm, als ‚Kinodrama‘ lesen.

Unter Geo Milevs Büchern findet man auch Reklamedrucke – Kataloge, Prospekte, Almanache – einiger deutscher Verlage, die deren Produktion und Marktstrategie präsentieren. Sie zeugen vom Interesse des bulgarischen Dichters für das moderne Verlagswesen, von seiner Informiertheit über die Tätigkeit der wichtigsten deutschen Verlage vor dem Ersten Weltkrieg, von denen der zukünftige Verleger offenbar lernen konnte. Neben den Almanachen von S. Fischer, E. Diederichs und Kurt Wolff, vom Hyperion- und Insel-Verlag fällt der Almanach der *Neuen Jugend*<sup>3</sup> aus dem Jahr 1917 als ein besonderes zeitgeschichtliches Dokument auf. Mit Beiträgen von 31 Autoren, darunter 5 ‚feindlichen Ausländern‘, sowie Zeichnungen von Oscar Kokoschka, George Grosz und Ludwig Meidner war er eindeutig pazifistisch ausgerichtet und wurde von der Kriegszensur beschlagnahmt. Damit kommt dem in Geo Milevs Bibliothek aufbewahrten Exemplar ein Seltenheitswert zu.

Geo Milev lebte im Zeitalter einer hohen Buchkultur. Als 1900 das 500-jährige Jubiläum von Johannes Gutenberg gefeiert wurde, hatte sich die Schrift als das vorherrschende Kommunikations- und Orientierungsmittel

---

3 Wieland Herzfeldes Verlag „Die Neue Jugend“ war der Vorgänger des legendären linken „Malik-Verlags“.

in der Industriegesellschaft durchgesetzt, doch dieses Jubiläum löste besonders in Deutschland Debatten über die Qualität der Druckkunst unter den Bedingungen der maschinellen Massenproduktion aus. Im Rahmen der Reformbewegung um die Jahrhundertwende wurde ein Gegenprogramm zum industriellen Buchdruck aufgestellt, in dem die Forderung nach einer anspruchsvollen künstlerischen Buchgestaltung in höchster handwerklicher Qualität verankert war (vgl. dazu Kühnel 2010). Die Schrift wurde zunehmend nicht nur als Informationsträger, sondern auch als selbständiges ikonisches Zeichen mit eigenem Ausdruckspotential aufgefasst, wofür es neue typografische Formen zu finden galt. Es waren in erster Linie belletristische Verlage, die dieses ästhetische Programm umsetzten und Künstler und Typografen mit der Gestaltung bibliophiler Bücher beauftragten. Beispielhaft in dieser Hinsicht waren die Verlage S. Fischer und Paul Cassirer in Berlin, sowie der Insel-Verlag in Leipzig – seine Reihe „Insel-Bücherei“, von der mehrere Titel auch in Geo Milevs Bibliothek zu finden sind, gilt bis heute als Inbegriff einer bibliophilen Sammlung.<sup>4</sup>

Zu den schönen Büchern in seiner Bibliothek zählen auch Stefan Georges Lyrikbände, die Auslese der *Blätter für die Kunst* 1898–1904 (1904), einzelne Hefte der Zeitschrift *Hyperion* (1910), sowie ein Exemplar von der einmaligen, auf 300 durchnummerierte Exemplare begrenzten Auflage der Gedichte von Albert Ehrenstein *Der Mensch schreit* mit einer Lithografie von Oskar Kokoschka (1916).

Die Buchgestaltung hat Geo Milev sein Leben lang beschäftigt. Schon als Jugendlicher stellte er seine künstlerische Begabung in dieser Hinsicht unter Beweis, indem er z. B. bei der Konzeption seiner handgefertigten Almanache *Zbornik Izkustvo* ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Text und Bild erprobte. Der 19-jährige Student in Leipzig, der Lyrikübersetzungen unter anderem auch für die sozialistische Zeitschrift *Borba* beisteuerte, bewies ein ausgesprochen klares Bewusstsein für die ästhetische Bedeutung

---

4 Stefan Zweig, selber Autor des Insel-Verlags, schreibt in seinen Erinnerungen dazu: „Ausschließlich Werke reinsten Kunstwillens in reiner Form der Darbietung bei sich zu versammeln, war die Devise dieses exklusiven und zuerst nur auf das schmale Publikum der wirklichen Kenner angewiesenen Verlages, der mit der stolzen Absicht der Isolation sich ‘Die Insel’ und späterhin ‘Insel-Verlag’ nannte. Nichts sollte dort gewerbsmäßig gedruckt werden, sondern jeder Dichtung buchtechnisch eine äußere Form gegeben, die ihrer inneren Vollendung entsprach. So wurde jedes einzelne Werk mit Titelzeichnung, Satzspiegel, Type, Papier jedesmal neu zum individuellen Problem; selbst die Prospekte ebenso wie das Briefpapier erhoben sich bei diesem ehrgeizigen Verlage zum Gegenstand passionierter Sorgfalt.“ (Zit. nach: Zweig 2009, 195f.).

der Typografie, als er sich erlaubte, den erfahrenen Publizisten und *Borba*-Herausgeber Georgi Bakalov künstlerisch zu beraten. Bakalov solle für die bessere Ausstattung der Verse die „runden, schönen Schriften gebrauchen, in denen die [Literaturzeitschrift] ‘Zveno’ gedruckt wird“, schrieb er und setzte kritisch hinzu: „Ihre langen und hohen Buchstaben sehen wie Störche aus, schön sind sie nicht ...“ (Brief an Georgi Bakalov vom 14.03.1914 in: Milev 1976b, 293).

Der Briefwechsel mit seinem Vater zeugt von der Sorgfalt, mit der Geo Milev die Buchgestaltung in der Produktion des neugegründeten Verlags ‘Vezni’ bedachte, wobei die Herstellung von schönen Büchern im Verlagsprogramm fest verankert war<sup>5</sup>. Und nicht zuletzt stellen seine beiden Zeitschriften *Vezni* und *Plamāk* das beste Dokument für die grafischen Auffassungen des Journalisten Geo Milev dar, die sich an der „deutschen Grafik- und Buchgestaltungsschule orientieren.“ (Vasevski 2001, 151). Mit dem Buchdruckwesen war er vertraut nicht zuletzt durch die Buchhandlung und Druckerei seines Vaters, den er als Student in Leipzig tatkräftig beim Ausbauen seiner Geschäftsbeziehungen zu deutschen Verlagshäusern (z.B. dem Verlag Gustav Kühn Neuruppin) (vgl. dazu Zander 2009, 102–121) unterstützte.

Gerade in Leipzig, diesem ‘Mekka der Polygrafie’ konnte der bulgarische Student die neuesten Errungenschaften auf dem Gebiet des Buchdrucks kennenlernen. Er hatte die Möglichkeit, sie hier – buchstäblich auf Weltniveau – während der Weltausstellung für Buchgewerbe und Grafik (Bugra) zu sehen, die im Mai 1914 in Leipzig eröffnet wurde. Es handelte sich um ein kulturelles Großereignis mit breiter internationaler Beteiligung, um eine “Manifestation der geistigen Kultur aller Völker am Anfang des 20. Jahrhunderts“ (Journal für Buchdruckerkunst, 81. 29, 1914, 137f.). Von ihren Dimensionen zeugten die prächtigen Ausstellungspavillons der beteiligten Länder, unter denen das Gastgeberland den ersten Platz behauptete. Auf einer Ausstellungsfläche von 20,000 m<sup>2</sup> wurde die Fortentwicklung der gesamten Druckindustrie Deutschlands gezeigt, die wichtigsten technischen Neuerungen auf dem Gebiet der Grafik und Buchkunst, sowie die Tätigkeit der größten Verlage präsentiert. Rückblickend erscheint die Leipziger Weltausstellung am Anfang des Sommers 1914 als die letzte

---

<sup>5</sup> Vgl. die *Vezni*-Reihe „Knigi za bibliofili“ in der 1919 als Nr. 1 eine Gedichtauswahl von Edgar Allan Poe erschien. Zu derselben Reihe gehört auch ein bisher unbekannter in Privatbesitz befindlicher Titel – Bojan Danovski „Quasi una fantasia“ (1920), künstlerisch sehr eindrucksvoll gestaltet von Geo Milev; das Buch wurde von Ruža Marinska auf der Konferenz im Rahmen der Geo-Milev-Festtage 2011, Stara Zagora vorgestellt.

große Leistungsschau des friedlichen kulturellen Wettbewerbs der Völker, kurz bevor sie in die Barbarei des Ersten Weltkrieges verfielen.

Geo Milev war offenbar mit der Buchdrucktechnik vertraut, das belegt unter anderem der Briefwechsel mit seinem Vater. Als Insider drückt er sich z.B. in seinem Brief vom 27.06.1914 aus, in dem es um den Druck eines bulgarischen Kalenders in Leipzig geht und man sich für „Autotypie oder Fototypie“ (Milev 2007, 73) entscheiden muss. Dieses Fachwissen sollte seiner späteren verlegerischen Tätigkeit zugutekommen.

In Geo Milevs Bibliothek findet man auch Hinweise darauf, dass ihm die typografischen Experimente der europäischen Avantgarde in der Zeit um den Ersten Weltkrieg bekannt waren, das Aufbrechen des Satzspiegels, das Spiel mit den Buchstaben als autonomen Zeichen, die Übertragung von lautmalerischen oder musikalischen Prinzipien auf die Formen der Schrift in der Suche nach neuen Ausdrucksmitteln usw. Diese Experimente stellten die traditionelle Typografie als nicht mehr zeitgemäße Konvention der Gesellschaft in Frage und hatten ein Aufweichen der Grenzen zwischen Literatur, bildender Kunst und Typografie zur Folge. Ein radikales Beispiel dafür ist das weiter oben erwähnte Buch von Marinetti *Les mots en liberté futuristes*, das bibliografisch besonders wertvoll ist durch die persönliche Widmung des Autors „für den Futuristenfreund Geo Milev“.

Zu den gleichen ästhetischen Prinzipien bekannte sich auch der russische Konstruktivismus – so etwa in der dreisprachigen Zeitschrift *Vešč', Objekt, Gegenstand*, hrsg. von Ilja Ėrenburg und El Lisickij (Berlin 1922). Hier wurde das konstruktivistische Ideal einer neuen Typografie als Mittel zur schnellen Blickführung des Betrachters und einer neuen visuellen Hierarchie von Information formuliert. Lisickij (zu Lisickij, E. M. vgl.: LGB<sup>2</sup> 4 [1995], 564 [Abb. 565]) hatte auch Majakovskijs berühmtes Buch *Dlja golosa* – Gedichte, die auch zum Vortrag in den Fabriken bestimmt waren – gestaltet und dabei typografische Zeichen, Ideogramme, Diagonale u. ä. benutzt. Er bezeichnete sich als 'Konstrukteur des Buches', der die agitatorische Stoßrichtung der futuristischen Gedichte Majakovskijs bildlich umsetzt.

Geo Milev hat sich mit den Problemen dieser Ästhetik auseinandergesetzt. Eine Nummer der oben zitierten Zeitschrift befindet sich in seiner Bibliothek, er übersetzte den dort abgedruckten Text Ėrenburgs über den Konstruktivismus und veröffentlichte Auszüge daraus im Almanach *Vezni* (Milev 1923, 69–75).

In seiner eigenen Dichtung setzte er bewusst die Typografie als Mittel zur Visualisierung der poetischen Aussage ein – so findet z.B. die lautmalerische Darstellung des Absturzes in den untersten Höllenkreis im

Gedicht „Die Hölle“ eine augenfällige typografische Entsprechung in der alleinigen Wiederholung des Buchstabens ‘R’ von oben bis unten auf einer ganzen Seite (Milev 1975a, 41). Und in seinem Meisterwerk „Septemvri“ markiert eine geschweifte Klammer die Zusammengehörigkeit der aufgezählten aufständischen Orte:

„Mǎgliž beše prǎv

Stara }  
 i } Zagora“  
 Nova }

Eine besondere Gruppe unter den vielen russischen Büchern in Geo Milevs Bibliothek bilden diejenigen, die Anfang der 1920er Jahre in Berlin erschienen sind. Es handelt sich um Ausgaben der russischen Emigration nach der Oktoberrevolution 1917. Im Jahre 1922 existierten in Berlin etwa 48 russische Verlage, die 145 Zeitungen, Zeitschriften, Almanache u.ä. herausgaben (vgl. dazu Kratz 1987, 39–150; bio-bibliografische Angaben in Kasack 1966). Zu nennen sind *Slovo*, *Gelikon*, *Skify*, *Petropolis*, *Mysl’*, *Znanie*, *Èpocha*, die Verlage von Gržebín, Ladyžnikov, Èfron u.v.a., die wichtigen Periodikatitel *Rul*, *Nakanune*, *Novyj mir*, *Žizn’*, *Naš put’*, *Russkaja pravda*, *Žar-ptica*.

Zu diesem Verlagsboom trugen sowohl wirtschaftliche als auch politische Faktoren bei. Die durch die Nachkriegsinflation relativ niedrigen Preise in Deutschland schufen gute Voraussetzungen für das verlegerische Unternehmen, und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Weimarer Republik und Sowjetrusland (Vertrag von Rapallo 1922) begünstigten die Entwicklung von aktiven politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen.<sup>6</sup> Im Unterschied zu anderen europäischen Zentren der russischen Emigration hatte das russische Berlin Anfang der 1920er Jahre die Idee der Versöhnung mit Sowjetrusland noch nicht aufgegeben, die Emigration war noch nicht durch einen Eisernen Vorhang von der Heimat abgetrennt, was einen beispiellosen Dialog beider Kulturen möglich machte (Emel’janov 1994, 50–56). Im Sinne dieses Dialogs ist die Tätigkeit der russischen Verlage in Berlin zu sehen. Die größten von ihnen produzierten auch für den Markt Sowjetruslands, es wurden Werke nicht nur von Emigranten, sondern auch von sowjetischen Autoren verlegt, sie waren schwerpunktmäßig auf Belletristik und Geisteswissenschaften

---

6 Zum wissenschaftspolitischen Umfeld der deutsch-russischen Beziehungen in den 20er Jahren vgl. Röhling, 2007, 6–12; Röhling 2008, 42–46.

orientiert, es wurden so viele Werke der russischen Klassik veröffentlicht, dass innerhalb der kurzen Zeit von zwei bis drei Jahren sogar eine Bibliotheksreihe des klassischen russischen Buches im Ausland zustande kam! Die Ausgaben des russischen Berlin gehören zu den interessantesten Dokumenten der europäischen Kulturgeschichte des 20. Jahrhunderts und stellen heutzutage eine bibliografische Rarität von hohem Wert dar.

In diesem Sinne sind die in Geo Milevs Bibliothek befindlichen Exemplare von diesen Ausgaben ein Schatz zu nennen. Es sind dies unter anderem die mehrbändigen Werke von Puschkin, Lermontov, und Blok, die Sammelbände *Poëzija bol'shevistkich dnej* und *Poëzija revoljucionnoj Moskvy* (hrsg. von I. Ėrenburg), *Krasnyj Parnas* (hrsg. von F. Ivanov), Aleksandr Kusikovs Gedichtsammlung *Ptica bezimjannaja* (Umschlag von El Lisickij), sowie einzelne Nummern der Zeitung *Nakanune* (1922/23), der Literaturzeitschrift *Ėpopeja* (hrsg. von Andrej Belyj), der weiter oben erwähnten Zeitschrift *Vešč'*.

Wenn man Geo Milevs Bücher aufschlägt, sieht man nicht nur was, sondern auch wie er gelesen, wie er die Lektüre aufgenommen hat. Die vielen Unterstreichungen, Anmerkungen, Exzerpte, Skizzen und Zeichnungen auf dem weißen Seitenrand sind eine Art Kommentar und verraten viel über die Auseinandersetzung des Dichters mit dem Lesestoff, sie sollten im Detail erforscht werden. Stellenweise meldet sich auch der Übersetzer Geo Milev spontan zu Wort, so enthält etwa die Gedichtsammlung *Sturm-Abende* von 1918 die mit Bleistift skizzierte bulgarische Übersetzung einzelner beim Sturm-Literaturabend vorgetragener Gedichte von August Stramm. In den Lyrikband von Paul Verlaine fügte Geo Milev sogar zwei eigenhändig gezeichnete ganzseitige Portraits seines Lieblingsdichters ein.

Das Eigentum an seinen Büchern vermerkte er meist durch sein Namenszeichen auf dem Titelblatt bzw. auf dem Umschlag, in einzelnen Fällen auch durch selbstentworfenen Exlibris. Besondere Aufmerksamkeit verdient das Buch von Georges Rodenbach *Das tote Brügge* in deutscher Übersetzung von 1910, das das Autogramm von Dimčo Debeljanov mit der Jahreszahl 1915 trägt, offenbar Debeljanovs eigenes Exemplar, das er ein Jahr vor seinem Tod Geo Milev als Vorlage für dessen Übersetzung des flämischen Autors ins Bulgarische überlassen hat. Zu den Zeugnissen für die persönlichen Kontakte der großen bulgarischen Dichter gehören wohl auch die beiden Gedichtbände von Teodor Trajanov *Bălgarski baladi* und *Pesen na pesnite* mit Widmung für Geo Milev. Ohne sentimental zu werden, kann man solche Bücher zu den Reliquien der bulgarischen Literaturgeschichte zählen!

Geo Milevs Bücher sind die materiellen Fäden, die uns mit ihm und seiner Zeit verbinden. Sie geben uns die Möglichkeit, die europäische Moderne 'aus erster Hand' kennenzulernen. Kaum eine andere Bibliothek in Bulgarien besitzt so viele Originaltexte der modernen – vorwiegend deutschsprachigen – Literatur und zwar in ihren Erstausgaben. Ihre Bedeutung übersteigt die nationalen Grenzen, wenn man bedenkt, dass manche von diesen Ausgaben in der Berliner Staatsbibliothek – der größten wissenschaftlichen Universalbibliothek Deutschlands – als Kriegsverlust vermisst werden. Es ist notwendig, Geo Milevs Bücher zu bewahren, zu erschließen (ein Katalog fehlt immer noch!) und für die wissenschaftliche Forschung zugänglich zu machen. Dies könnte Aufgabe der Regionalbibliothek Stara Zagora sein, die über die entsprechenden Fachkräfte verfügt und imstande ist, die Bedingungen für die Aufbewahrung und Nutzung dieses geistigen Schatzes zu garantieren.

Auch 100 Jahre später haben uns die Bücher von Geo Milev etwas zu sagen – nicht nur mit ihrem Inhalt, auch mit ihrer Materialität sind sie in unserem digitalen Zeitalter willkommen, in dem die Berührung des Buchkörpers ein immer selteneres intellektuelles Vergnügen wird.

## **Corpora**

LGB<sup>2</sup> 4 (1995)

Lexikon des gesamten Buchwesens, 2., völlig neubearb. Aufl. (Stuttgart 1995).

## **Literatur**

Beyer 2006

B. Beyer, Die bulgarische Moderne und Richard Dehmel, Kapitel Geo Milev und Richard Dehmel. Bulgarien-Jahrbuch 2006, 29–49.

Claudel 1913

P. Claudel, Das Claudel-Programmbuch (Dresden 1913).

Emel'janov 1994

Ju. N. Emel'janov, Russkij Berlin. In: Rossijskaja Akademija Nauk (Hrsg.), Kul'turnoe nasledie rossijskoj émigracii 1917–1940, Kn. 1 (Moskau 1994), 50–56.

Kasack 1966

W. Kasack, Die russische Schriftsteller-Emigration im 20. Jahrhundert. Beiträge zur Geschichte, den Autoren und ihren Werken (München 1966).



Kühnel 2010

A. Kühnel (Hrsg.), Ausstellungskatalog Welt aus Schrift: Das 20. Jahrhundert in Europa und den USA, 29.9.2010–16.1.2011, Kunstbibliothek, Staatliche Museen zu Berlin (Köln 2010).

Kratz 1987

G. Kratz, Russische Verlage in Berlin nach dem Ersten Weltkrieg. In: Th. R. Beyer/G. Kratz/X. Werner, Russische Autoren und Verlage in Berlin nach dem ersten Weltkrieg. Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung 7 (Berlin 1987) 39–150.

Journal für Buchdruckerkunst, 81. 29, 1914, 137–138.

Milev 1923

G. Milev, Almanach Vezni. Literaturen sbornik (Sofia 1923).

Milev 1975a

G. Milev, Sačinenija v tri toma, T. 1 (Sofia 1975).

Milev 1975b

G. Milev, Grozni prozi. In: G. Milev, Sačinenija v tri toma, T. 1 (Sofia 1975) 152.

Milev 1976a

G. Milev, Teatralno izkustvo. In: G. Milev, Sačinenija v tri toma, T. 2 (Sofia 1976) 81.

Milev 1976b

G. Milev, Sačinenija v tri toma, T. 3 (Sofia 1976) 293.

Milev 1995

G. Milev, Proizvedenija v dva toma. T. 2, Geo Milev risuva, predstaven ot Ruža Marinska (Sofia 1995).

Milev 2007

G. Milev, Sačinenija v pet toma. T. 5, Pisma i dokumenti (Sofia 2007) 73.

Röhling 2007

H. Röhling, Eine längere Tradition für eine kurze Zeit. ABDOS-Mitteilungen 27.2, 2007, 6–12.

Röhling 2008

H. Röhling, Korotkij srok dlja dolgoj tradicii. Bibliografija 357.4, 2008, 42–46.

Stern/Harald 1920

E. Stern/H. Harald (Hrsg.), Reinhardt und seine Bühne. Bilder von der Arbeit des Deutschen Theaters (Berlin 1920).

Vasevski 2001

K. Vasevski, Oformitelskata i grafična dejnost na Geo Milev i nejnite dopirni točki s nemskata škola. In: G. Milev, Neudăržimata plamennost (Sofia 2001) 146–158.

Zander 2009

A. Zander, Geo Milev i nojrupinskata narodna kartina. In: A. Zander, Glavata mi – kărjav fener... Geo Milev i nemskata kultura v načaloto na XX vek. (Sofia 2009) 102–121.

Zweig 2009

St. Zweig, Die Welt von gestern. Erinnerungen eines Europäers (Frankfurt/Main 2009).



# Personalia

---



## In memoriam Professor Dr. Dr. h.c. mult. Karl Gutschmidt (1937–2012)

*Sigrun Comati*

Karl Gutschmidt wurde am 12. September 1937 in der Gemeinde Fehrbellin in der Mark geboren. Er wuchs dort auf und legte nach dem Schulbesuch 1955 das Abitur an der Oberschule in Nauen ab. Um die Zeit etwas näher zu beschreiben, in die Gutschmidts Schul- und Studienzeit fiel, sollten einige historische Bezüge in Betracht gezogen werden. Der Teil Deutschlands, in dem Gutschmidt geboren wurde und aufwuchs, wurde nach dem in jeder Hinsicht verheerenden 2. Weltkrieg zur sowjetischen Besatzungszone erklärt, und im Jahre 1949 wurde auf diesem Territorium die Deutsche Demokratische Republik (DDR) gegründet. Die Trennung der beiden deutschen Staaten währte vierzig Jahre, bis zur Wende im Jahr 1989. Die DDR war politisch und wirtschaftlich stark an die Sowjetunion gebunden. Das hatte unter anderem zur Folge, dass im östlichen der beiden deutschen Staaten an allen Schulen die russische Sprache ab der 5. Klasse gelehrt wurde, und dass der Ausbildung von Russischlehrern eine große Bedeutung zukam. Die Slavistik erlebte an allen Universitäten der DDR einen Aufschwung. Karl Gutschmidt nahm im Jahre 1955 das Studium der Slavistik und Romanistik an der Humboldt-Universität zu Berlin und an der Universität St. Kliment Ohridski in Sofia/Bulgarien auf. Nach dem Abschluss des Studiums 1960 legte er das Staatsexamen ab. Sein starkes Interesse an der Erforschung der slavischen Sprachen führte schließlich dazu, dass er nach dem Studium an der Humboldt-Universität zu Berlin blieb, um sein Promotionsvorhaben umzusetzen und seine Forschungsarbeiten in Bibliotheken und Seminaren zu vertiefen.

Von 1960 bis 1974 war er als Assistent an der Humboldt-Universität zu Berlin tätig und wurde dort im Jahre 1966 promoviert. Ab 1974 war er an dieser Universität Hochschuldozent für bulgarische Sprache. Im Jahre 1976 erfolgte seine Promotion B zum Dr. sc. phil. (1991 Umwandlung in Dr. phil. habil.) an der gleichen Universität.

Im Jahre 1982 wurde Karl Gutschmidt zum ordentlichen *Professor für vergleichende slawische Sprachwissenschaft* an der Humboldt-Universität zu Berlin berufen. Als international angesehener Slavist und Balkanologe wurde ihm 1991 die Vertretung der Professur für südslawische Sprachwissenschaft an der Universität Hamburg vorgeschlagen, die er mit viel

Engagement in Lehre und Forschung ausfüllte. Er wirkte in Hamburg bis 1995 und im gleichen Jahr übernahm er die Professur für slavische Sprachwissenschaft und Sprachgeschichte der TU Dresden und lehrte und forschte dort bis zu seiner Emeritierung im Jahre 2002.

Professor Gutschmidt war ein international anerkannter Slavist und Sprachwissenschaftler. Die Universität Sv. Kliment Ohridski in Sofia/Bulgarien verlieh ihm im Jahre 1998 die Ehrendoktorwürde sowie das Ehrenzeichen der Universität Sofia am blauen Band. Von der Universität Paisij Hilendarski Plovdiv/Bulgarien wurde er im Jahre 1999 mit dem Ehrendokortitel dieser Universität ausgezeichnet.

Volkmar Lehmann würdigte in der Festschrift für Karl Gutschmidt (Lehmann 2004), die anlässlich seines 65. Geburtstages herausgegeben wurde, den Jubilar auf Seite IX mit folgenden Worten:

„Wir ehren mit Karl Gutschmidt einen idealtypischen deutschen Slavisten, und darin einzigartig, einen Vollslavisten, der in großen und kleinen Slavinen zu Hause ist, auch wenn er dem Bulgarischen und Weißrussischen besonders liebevoll zugeneigt sein mag. Vollslavist war er schon an der Humboldt-Universität in Berlin, wo er nach dem Studium der Slavistik und Romanistik in Lehre und Forschung tätig gewesen und 1982 Professor für vergleichende slavische Sprachwissenschaft geworden war.“

Und weiter heißt es ebenda:

„Linguistische Kompetenzen auf allen Sprachebenen – in Offenheit gegenüber neuen methodischen Ideen – mit eigenen Schwerpunkten und Forschungsleistungen, die internationale Anerkennung finden, verbunden mit über die ganze Slavia sich erstreckenden Sprachkenntnissen, nämlich der mündlichen und schriftlichen Beherrschung des Bulgarischen, Russischen, Weißrussischen und Tschechischen, der Kenntnis des Serbischen und Ukrainischen und daneben des Neugriechischen, Albanischen und Rumänischen.“

Karl Gutschmidt hielt mehrfach Gastvorlesungen an den Universitäten in Sofia/Bulgarien, in Brno und Prag/Tschechische Republik und Krakau/Polen. Die Liste der Veröffentlichungen von Professor Gutschmidt umfasst nicht nur viel zitierte Publikationen in wissenschaftlichen Zeitschriften, sondern auch Werke, die in der slavischen Sprachwissenschaft längst zu Standardwerken gehören wie:

- Bibliographie slawistischer Publikationen aus der Deutschen Demokratischen Republik, Teil 8, 9 und 10 (Berlin 1977–1986).

- Zusammen mit R. Sternemann, Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft (Berlin 1989).
- Eigennamen in der Literatur. In: Humboldt-Univ. zu Berlin (Hrsg.), Namenkundliche Studien. Dem XV. Internationalen Kongress für Namenforschung (Leipzig, 13. – 17. August 1984) gewidmet (Berlin 1984) 7–38.
- Die Ausgestaltung der slawischen Schriftsprachen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und am Beginn des 20. Jahrhunderts – die Rolle der Sprachwissenschaft. Zeitschrift für slawische Philologie 53, 1993, 1–23.
- Der Begriff der Tendenz in der slawischen Sprachwissenschaft. In: W. Gladrow (Hrsg.), Das Russische in seiner Geschichte, Gegenwart und Literatur. Festschrift für Erika Günther. Speciminae philologiae Slavicae (München 1995) 52–69.

Professor Gutschmidt fungierte seit 1990 als Mitherausgeber der „Zeitschrift für Slawistik“ und seit 1993 war er Vertreter der deutschen Slavistik im *Internationalen Slawistenkomitee*.

Im Kollegenkreis und von den Studierenden wurde Professor Gutschmidt aufgrund seiner großen Belesenheit und seiner kenntnisreichen Vorlesungen und Seminare über die Maßen geschätzt. Es war ihm besonders wichtig, das Erbe der historischen Sprachwissenschaft in der Slavistik zu wahren und an die nächsten Generationen weiter zu vermitteln. Dazu trug er in hohem Maße mit seinen Vorlesungen zur Slavischen Sprachwissenschaft in den 80er Jahren an der Humboldt-Universität zu Berlin bei. Doch auch die Ausbildung von Russischlehrern und Sprachmittlern waren für ihn zentrale Themen, die er mit großer Aufmerksamkeit verfolgte. Zahlreiche Publikationen auf diesen Gebieten beweisen seine hohe sachliche Kompetenz in diesen Arbeitsfeldern. Professor Gutschmidt stellte hohe Anforderungen an seine Doktoranden.

1980 kam ich an das *Institut für Slawistik* an der Humboldt-Universität zu Berlin und wurde bei Professor Gutschmidt Assistentin. Als ich die Arbeit an meiner Dissertation aufnahm, schlug er mir ein Thema zur komparativen Linguistik vor, und zwar eine vergleichende Analyse deutscher und bulgarischer Schlagzeilen. Die Ergebnisse dieser Arbeit, die ich an der Universität Sofia unter der wissenschaftlichen Leitung von Prof. R. Nicolova zum Abschluss brachte, deckten viele interessante und unerwartete Ergebnisse für Entwicklungstendenzen der bulgarischen Sprache auf und fanden Resonanz.

Doch auch die lexikographische Arbeit von Karl Gutschmidt verdient eine hohe Wertschätzung. Ein Kooperationsprojekt, das zwischen dem Institut für Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin und der Germa-



nistik der Universität St. Kliment Ohridski, welches von ihm und Prof. Pavel Petkov geleitet wurde, brachte beispielsweise ein Bulgarisch-Deutsches Wörterbuch hervor, das 130 000 Wörter und feste Wortverbindungen und 350 000 Bedeutungsvarianten enthält. Die Arbeit an diesem Wörterbuch umfasste den Zeitraum von 1984–1999, und es erschien 2001 im Atlantis Verlag in Sofia. Während der Arbeit an diesem Projekt, an dem ich ebenfalls mitwirken konnte, war die Belesenheit von Karl Gutschmidt immer wieder zu spüren, und als Leiter gelang es ihm, dieses Projekt auch durch die schwierigen Zeiten der Wende zu einem Ende zu führen. Er hatte die besondere Gabe, spürbare Spannungen oder Meinungsverschiedenheiten in Arbeitsgruppen mit Humor anzugehen und auszugleichen. In allen Aufgabenbereichen, in denen er tätig war, sei es bei Projekten, an denen er beteiligt war, als Hochschullehrer oder Leiter des Instituts, trat er mit Bescheidenheit und hoher Sachkompetenz auf.

Als langjähriges Mitglied der „Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V.“ hat er mit großem Interesse unsere Beiträge und Diskussionen zu bulgaristischen Themen mit seiner Kompetenz bereichert und erweitert.

Sein Andenken werden wir stets in Ehren halten.

## **Literatur**

Lehmann 2004

V. Lehmann, Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia. Festschrift für Karl Gutschmidt zum 65. Geburtstag. Slavolinguistica 3 (München 2004).

# Vater Stilijan – ein Mönch aus dem Bačkovo-Kloster Seine Persönlichkeit und seine Bedeutung für die bulgarisch-orthodoxe Gesangspraxis

*Deniza Popova und Oliver Gerlach*

## Nachruf

Am 18.03.2012 verstarb Vater Stilijan im Alter von 83 Jahren.  
51 Jahre sang er täglich als Tipikar die Gottesdienste im Bačkovo-Kloster.

*Deniza Popova*

Alle, die zwischen 1961 und 2012 einen Gottesdienst im Bačkovo-Kloster erlebt haben, wurden bewusst oder unbewusst von der Stimme Vater Stilijans berührt. Sehr bescheiden, leise und ergreifend hat er 51 Jahre lang tagtäglich am Sängerpult (клир) gestanden, um Gott und den Menschen zu dienen.

Die musikalische Gestaltung der Gottesdienste lastete hauptsächlich auf den Schultern Vater Stilijans. Er war mindestens so erfahren wie ein Mönch einer Skite auf dem Berg Athos, die sich auf den liturgischen Gesang spezialisiert hat<sup>1</sup>. Mit seiner Erfahrung, aber auch mit seinem individuellen Beitrag zur Tradition des bulgarisch-orthodoxen Gesanges, gehörte Vater Stilijan zu den herausragenden Sängern Bulgariens, auch wenn er niemals so ein illustres Amt wie das eines Protopsaltis in der Hierarchie des Patriarchats inne hatte. Mit seinem Tod haben sein Land und die Orthodoxe Kirche einen wichtigen Sänger und Lehrer verloren.

## Biographisches

Vater Stilijan wurde 1929 geboren. Im Jahr 1959 folgte er im Alter von 30 Jahren einer mystischen Eingebung und ging als Mönch in das Rila-Kloster. Bis zu diesem Zeitpunkt ging er einer regulären Arbeit als Rechnungsprüfer nach.

---

1 Erklärungen zu den benutzten Fachtermini wurden im anliegenden Glossar zusammengestellt.

„Gott hat mich gerufen. Man muss etwas erleben, um wirklich an Gott zu glauben. Das ist mit mir geschehen.“<sup>2</sup>

1961 wurde das Kloster offiziell zum „Volksmuseum Rila-Kloster“ erklärt und Vater Stilijan musste diesen Ort verlassen. So kam er zu seiner Mönchszelle im Bačkovo-Kloster. Dort bat er über Jahrzehnte um Šima – eine besonders asketische Form des Mönchslebens –, doch Šima wurde ihm nicht gewährt.

„Ich bitte schon seit Jahren darum, Šima entgegennehmen zu dürfen. Das ist eine freiwillige Gefangenschaft in der Mönchszelle. Ich will nur im Gebet Gott nah sein. Jetzt habe ich zu wenig Zeit zum Beten, weil ich viel arbeiten muss. Putzen, mich um die Schafe kümmern usw. Doch alles ist von Gott abhängig. Er entscheidet, ob man eine Eingebung bekommt, wo man lebt, in welchem Land, unter welchen Umständen und was für ein Schicksal einen erwartet. ... Die Kinder sind bis zur vierten Generation für die Sünden der Eltern verantwortlich. Wir können den Sünden nicht entkommen, wichtig ist allein der Entschluss, nicht zu sündigen.“

Vater Stilijan war eine widersprüchliche Persönlichkeit. Mit seinem Gesang verstand er es ‚den Engeln nahe zu kommen‘ und die Gemeinde durch seine Verbindung mit den himmlischen Sphären zu verzaubern. Hingegen waren seine Worte und vor allem sein Glauben an den Antichristen und in diesem Zusammenhang an die Freimaurer, vor allem wenn er dahingehend laut die Touristen im Kloster belehrte, recht befremdend:

„Das Ende der Welt ist nahe. Der Antichrist kommt bald und alles geht zu Ende. Die Welt ist zu klein und muss sich erneuern, durch Feuer muss sie gereinigt werden. Es wird die Apokalypse kommen.“

---

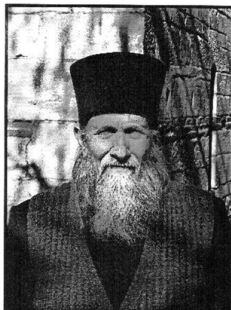
2 Alle Zitate von Vater Stilijan stammen aus den Interviews, die Deniza Popova 1998 und 1999 im Rahmen der Feldforschung zu ihrer Magisterarbeit im Bačkovo-Kloster geführt hat: Popova 2002; Попова2004.

# СКРЪВНА ВЕСТ



Игуменът и братството на Бачковската света обител с прискръбие съобщават, че на 18.03.2012г. почина най-старият брат на Бачковския манастир

## МОНАХ СТИЛИЯН



Подстриган в Рилския манастир през далечната 1959г., след 1961г. се заселва в Бачковската обител, където със сладкогласното си пеене всекидневно украсяваше църковните служби. Със своето трудолюбие и всеотдайно монашеско служение той завинаги ще остане за пример на младите монаси.

Бог да го прости и да всели душата му в селенията на праведниците.

Отпяването на монах Стилиян ще се състои на 20.03.2012г. от 11:00ч. в централния храм на манастира, а погребението в 12:00ч. на манастирското гробище.

От манастирската управа

Траурна агенция "ПОСЛЕДНА ПОЧИТ" Асеновград. ОФИС 1 ул. "Борислав" № 2 (срещу гарата) тел. 0331/6-30-75  
ОФИС 2 ул. "П.Славейков" № 7 (зад монската чешма) тел. 0331/2-39-89; денонощен телефон: 0888 56 62 62  
ОФИС гр.Плодив, бул. "Мария Луиза" №669-В, тел.032/570 486, 0882 56 62 62

Abb. 1: Nekrolog zum Tod von Vater Stilijan aus dem Bačkovo-Kloster.

## Das Bačkovovo-Kloster

Der Zauber, den Vater Stilijan durch seinen Gesang in mir auslöste, war der Grund, mehr über die Musiktradition der orthodoxen Kirche erfahren zu wollen. Obwohl ich bereits Musik an einer Hochschule in Berlin studiert hatte, verstand ich nichts von dem, was ich dort in der Kirche zu hören bekam. Weder die Sprache, noch die Tonskalen, die Modulationen, die Neumen – alles war mir unverständlich und doch ließ sich bruchstückhaft etwas erahnen. Ich wollte diese Musiktradition aber verstehen können. So sprach ich Vater Stilijan an und fragte ihn, ob ich diese Art zu singen lernen könnte. Mit strengem Blick sagte er mir: „Das braucht Jahre sogar Jahrzehnte, um diese Musik verstehen zu können und überhaupt: das ist nichts für Frauen!“ Das grummelte natürlich in meinem Bauch, denn solch einen Chauvinismus war ich aus Deutschland nicht gewohnt. Doch, was den Lernprozess sowie die Komplexität der musikalischen Tradition und der historischen und christlichen Kontexte anbelangt, muss ich Vater Stilijan uneingeschränkt Recht geben.

Nachdem ich mich theoretisch in die Materie eingearbeitet hatte, begab ich mich 1998 und 1999 für mehrere Monate ins Bačkovovo-Kloster. Nur die Nächte verbrachte ich in der nahe gelegenen Touristenstation. Ich besuchte jeden Gottesdienst, machte zahlreiche Tonaufnahmen und führte Gespräche bzw. Interviews mit den Mönchen. Ich wollte verstehen und lernen.

1999 lebten zehn Mönche und der Abt im Kloster, sowie der Sekretär (Slavčo Kisjov) und der ehemalige Sekretär (Atanas Nikolov), mit dem Vater Stilijan häufig sang.

„Es gibt zehn Mönche und den Abt. Nicht alle können singen. Alle sind sehr alt, krank oder verrückt und haben keine Kraft sich durchzusetzen gegen die Führung des Abtes ... Die Mönche haben ein Wahlrecht. Wenn mehrere und jüngere Mönche da wären, könnten sie Sachen verändern und ihre alten Rechte zurückfordern. Deswegen dürfen keine jungen Männer als Mönche ins Kloster. Es gibt viele Bewerber aber sie werden abgelehnt ... Der Abt bestimmt alles zusammen mit dem Synod. Das Kloster ist sehr reich. Es hat viele Ländereien. Alles Geld geht an den Synod. Von dem Synod wird es umverteilt. Die Abrechnung (Kondik) gibt es heute nicht mehr. Es wird viel betrogen, sogar die Mafia (Multigroup) bekommt Geld – angeblich, um den Abt zu beschützen. Ich bekomme 32.000 Leva im Monat (ca. 16 €), billige Kleidung einmal im Jahr, Unterkunft und Essen ... Ich will nur beten, mich geistig vervollkommen und entsagen ...“

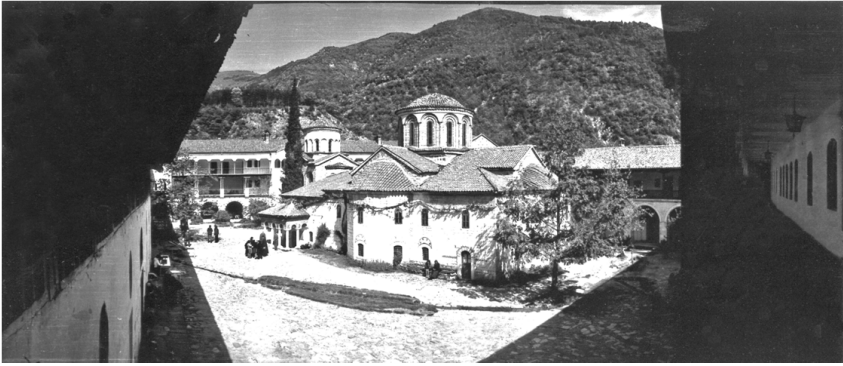


Abb. 2: Das Bačkovo-Kloster in den 70er Jahren,  
Fotograf: Krăstjo Lazarov, Plovdiv.

Das Kloster im Rhodopengebirge wurde 1083 von den Brüdern Gregori und Abasi Bakuriani gegründet. Die Ländereien im Gebiet um Philippopolis (Plovdiv) hatte Gregori, der als hoher Beamter in der Verwaltung diente, vom byzantinischen Kaiser Alexios I. Komnenos erhalten. Heute ist das Kloster der Heiligen Gottesmutter geweiht, auch darum gilt der 15. August, der Tag der „Entschlafung der Gottesmutter“ (Успение Богородично; Mariä Himmelfahrt) als wichtigster Feiertag<sup>3</sup>. Die auf Griechisch, Georgisch und Armenisch verfasste Klosterordnung (Tipik) von 1083 regelte das Leben der Mönche, die Verwaltung und die von dem Kloster einzunehmende soziale und gesellschaftliche Position<sup>4</sup>. Bis heute gibt es keine bulgarische Übersetzung des Tipik und keiner der Mönche von Bačkovo hat es je gelesen. Alle Mönche wussten, dass es diese Klosterregeln gibt und dass man sich bewusst nicht an die Vorschriften hält. Vater Stilijan bedauerte das sehr, vor allem wegen der dadurch fehlenden Strenge.

„Es gibt die Regeln des Typikons aus der Zeit der Klostergründung, aber sie werden nicht gelesen und nicht befolgt, obwohl sie sagen, wie man hier leben soll. Es fehlt die Führung und ohne die können wir nicht richtig leben, da wir schwächer sind als der Teufel ... In der Bibliothek sind viele

---

3 Während dieses Festes bleibt das Kloster die ganze Nacht über geöffnet. Die Menschen, die dort hin pilgern (es sind mehrere Hunderte) erwarten Wunder. Viele versuchen in der Kirche zu übernachten, um von ihren Leiden geheilt zu werden.

4 Thomas/Hero 2000.

wertvolle Bücher, aber selbst wir Mönche dürfen sie nicht benutzen. Ich habe ein Leseverbot auferlegt bekommen, weil das Lesen mich von der Arbeit im Kloster abhält. Aber ich habe in meinem Zimmer alle wichtigen Bücher.“

Etwa 930 Jahre lang werden im Bačkovo-Kloster ohne Unterbrechung jeden Tag die Liturgien gesungen und Gott gedient. Als es 1083 erbaut wurde, benannte man es nach der Festung Petrič. Der Ort ist landschaftlich sehr sorgfältig ausgewählt. Hier mündet der Gebirgsbach aus dem steilen Seitental in einen doppelten Wasserfall, der in den Fluss Asenica abfließt. Die landschaftlichen Bezüge der Klosteranlage erklären sich über Quelle, Tal und Fluss. Das Kloster hat den architektonischen Aufbau einer Lavra, die im Balkanraum weit verbreitet ist. Ein ummauertes rechteckiges Geviert bildet einen Hof, der 1834–1836 durch einen zweiten Klosterhof mit Kirche erweitert wurde, sie ist Sveti Nikola geweiht<sup>5</sup>. Die Klostermauern grenzen den Ort von der umgebenden Landschaft ab und erschaffen den Eindruck einer inneren göttlichen Ordnung, die sich von dem rauen weltlichen Umland ablöst. Das gärtnerische Programm formt den Klosterhof zu einem *hortus conclusus*– einem Paradiesgarten<sup>6</sup>. In der Mitte des ersten Hofes steht frei das Katholikon. Es ist zur Gesamtanlage leicht verdreht, weil es sich präzise nach Osten ausrichtet. Im Gegensatz zur umliegenden profanen Wirtschaftsanlage bezieht es sich auf ein abstraktes geistliches Koordinatensystem. In Bačkovo besteht das Katholikon aus einer Doppelkirche. Die zweigeschossige Erzengelkirche *Sveti Arhangelj* aus dem 12. Jahrhundert bildet mit ihrem offenen Untergeschoß eine Art *Exo-Narthex* für die Kirche der Heiligen Gottesmutter. Die Gottesmutterkirche wurde 1604 erbaut und ist ein Zentralbau im Typus der byzantinischen Kreuzkuppelkirchen mit vorgelagertem Narthex. Tontöpfe, die in vier Ecken unter dem Gewölbe in die Mauern eingelassen wurden, sollen die Akustik des Raumes verbessern. Man betritt das Kirchenschiff über den einige Stufen abgesenkten Narthex, vom Osttor kommend, den Paradiesgarten durchquerend, über das Südportal. Innen ist sie mit dem klassischen

---

5 Diese Kirche ist mit Fresken des bedeutenden bulgarischen Malers Zahari Zograf ausgeschmückt.

6 Leider wurde nach dem Amtsantritt des neuen Abtes dieser Paradiesgarten modernisiert. Es befindet sich dort jetzt ein Brunnen im Walt-Disney-Stil mit Fröschen und Enten u.ä. aus Beton. Tatsächlich begrüßte mich um die Weihnachtszeit (2012) auch ein riesiger aufgeblasener Coca-Cola-Weihnachtsmann am Klostereingang und im Paradiesgarten standen als "Krippenspiel"inszeniert erneut dieser rote Weihnachtsmann und seine Freunde.

Programm einer orthodoxen Kirche ausgestattet. Die Ikonostase trennt den Altar vom Raum für die Laien ab<sup>7</sup>. Gleich rechts neben dem Eingang im Kirchenschiff steht auf einer eigenen Kathedra die Ikone der Heiligen Gottesmutter. Sie wird von einer Sage begleitet, die ihre besondere Aufstellung innerhalb der Kirche erklärt.



Abb. 3: Prozession mit der Gottesmutter (Bačkovo, Ostern 1999).

„Mir gefällt das Kloster, die Ikonen, die Kirche, die Natur und vor allem die Gottesmutter ... Die Kirche ist das Reich Gottes auf Erden. Alles hier ist Bewusstsein. Die Ikonen sind die umgekehrte Perspektive, sie schauen dich an, aus der vierten Dimension. Die Ikone ist das Gesicht Gottes – ihr Diener und kein Zeichen. Sie sagt uns, dass Er immer unter uns ist. Die Ikonen erinnern uns daran. Sie sind ein Spiegel unserer Seele.“

---

<sup>7</sup> Die Ikonostase ist eine Bilderwand aus Holz, woran nach theologischem Programm auf mehreren Rängen Ikonen angebracht sind (Onasch 1993, 57–62, 171–180). Sie hat drei Türen. In der Mitte ist die Königstür, die zum Altar führt. Rechts von ihr ist die Ikone Christi, links von ihr die Ikone der Gottesmutter. Statt einer Zuordnung zu den bekannten Ikonentypen wird diese Ikone „Rhodopen-Madonna“ genannt, weil sie ein Hemd mit bulgarischen Stickereien trägt und ihr Kopftuch nach Rhodopenart gebunden ist.



Vater Stilijan erzählte mir die Geschichte, wie die Gottesmutterikone der Legende nach gefunden wurde:

„Die Ikone wurde von Engeln in den ‚roten Felsen‘ gebracht. Zwei Schäfer, Bruder und Schwester, sahen ein Licht in der Höhle und fanden dort die Ikone der Gottesmutter. Sie erzählten es dem damaligen Abt. Bei Sonnenaufgang zogen alle Mönche des Klosters zu dem Felsen und brachten die Ikone der Gottesmutter in ihr Kloster. Sie stellten sie in die Ikonostase. Am nächsten Morgen war die Ikone verschwunden. Die Mönche dachten: ‚Die Gottesmutter liebt uns nicht, denn sie ist nicht bei uns geblieben‘. Hinter den westlichen Bergen, etwa zwei Tage entfernt, arbeiteten Mönche. Sie hüteten die Herde des Klosters. Ein Mönch machte sich auf den Weg ins Kloster, um Essen für die Hirten zu holen. An der Quelle hielt er an, um Wasser zu trinken. Er war sehr verwundert, denn früher war das Wasser der Quelle bitter und jetzt schmeckte es süß. Über der Quelle sah er ein Leuchten und als er in die winzige Höhle kam, fand er dort die Ikone der Gottesmutter. Der Mönch übernachtete in der Höhle und hatte im Schlaf eine Vision. Die Gottesmutter sprach zu ihm: ‚Wenn ihr mir einen Platz rechts neben der Tür der Kirche gebt, so werde ich im Kloster bleiben. Ich will jedem Menschen, der in die Kirche kommt ins Herz sehen können um zu wissen, mit welchen Gedanken er die Kirche betritt‘.“

## Die Gottesdienste im Klosteralltag

Der Kirchentag im Kloster beginnt am Abend um 18 Uhr mit der Vesper (Вечерня). Wie auch in anderen Klöstern Bulgariens, strukturieren nicht die Stundengebete des Časoslov (Часослов) sondern der Cathedralritus den monastischen Alltag.<sup>8</sup> Um 7 Uhr in der Frühe beginnt der Morgengottesdienst (Утренняя), an den sich etwa ab 9 Uhr die Göttliche Liturgie (meist die Chrysostomos-Liturgie) anschließt.

An gewöhnlichen Tagen waren meist nur zwei Mönche und der Sekretär

---

<sup>8</sup> Die strenge Trennung zwischen weltlichem und monastischen Ritus ist während der osmanischen Zeit verloren gegangen. Doch gab es auch die byzantinische monastische Tradition, an großen Festtagen, wenn Gäste erwartet wurden, den Cathedralritus zu zelebrieren. Die heute gängige Praxis macht nicht mehr diesen Unterschied zwischen Fest- und Werktagen, denn das Bačkovo-Kloster steht seinen Gästen immer offen. Vater Stilijan war als Tipikar auch für die musikalische Gestaltung des Gottesdienstes verantwortlich. Er hat daher fast jeden Tag den weltlichen Ritus gesungen, der den Sängern ein beachtliches Pensum auferlegt.

(Atanas Nikolov) am Sängerpult. Unter Anleitung von Vater Stilijan zelebrierten sie die ausgedehnten Gottesdienste.

Der Besucherstrom setzte etwa ab 9 Uhr ein und dauerte den ganzen Tag an. Gläubige und Touristen strömten in die Kirche, zündeten ihre Kerzen an, verweilten vor der Gottesmutterikone und fuhren wieder weg. Es ist fast nie vorgekommen, dass jemand den gesamten Gottesdienst lang in der Kirche blieb.

„Sie sprechen und sprechen, obwohl Stille sein muss ... Vor allem an Feiertagen verwandelt sich das Kloster in einen Zirkus ... Frauen sollten die Klöster nicht so oft betreten und wenn, sollten sie anständig gekleidet sein und sich gut benehmen und nicht wie auf dem Markt. Das Kloster ist für Mönche da, zum Beten ... Das Patriarchat berücksichtigt nicht, dass die Menschen nichts verstehen. Seit dem 9. September (1944) gibt es keinen Unterricht. Das Volk hat keine kirchliche Erziehung. Der Plan zur Liquidation der Kirche greift bis heute, da die führenden Stellen mit Leuten besetzt sind, die ihr Leben diesem Ziel gewidmet haben. Beispielsweise der Abt, er ist vom kommunistischen Staat und nur *pro forma* vom Synod gewählt, nicht von der Klosterbruderschaft, obwohl die Mönche ein Wahlrecht haben.“<sup>9</sup>

## Vater Stilijan und der Gesang im Bačkovo-Kloster

*Oliver Gerlach*

Die einstimmige Tradition des orthodoxen Kirchengesanges (Psaltiki) ist so lebendig, dass sie überall in der Welt geschätzt wird. In einem Interview bemerkte der Musiker Marcel Pérès, der als Spezialist mittelalterlicher Musik auch mit orthodoxen Sängern gearbeitet hat, dazu: „Die Katholiken singen in der Messe, die Orthodoxen singen die Messe!“<sup>10</sup> Die heutige Praxis in Bulgarien wird im Wesentlichen von zwei verschiedenen Traditionen bestimmt. Die eine ist einstimmig und orientiert sich am byzantinischen Erbe, wie es während des 18. und 19. Jahrhunderts von dem Archon Protopsaltes an der Musikschule des Patriarchats in Konstantinopel formuliert wurde. Sie gaben 1820 die ersten gedruckten Gesangbücher heraus. Auch die Editionen der autokephalen Kirchen des Balkans haben

---

<sup>9</sup> Zur Geschichte und Organisation der orthodoxen Kirche siehe Döpman 2006; ders. 2010.

<sup>10</sup> Interview mit Marie-Agnès Georges am 14.09.2011 (Radio Vatikan).

an diesen Ausgaben angeknüpft. ‚Die neue Kirchenmusik‘, die Ende des 19. Jahrhunderts in Bulgarien Einzug hielt, orientierte sich am mehrstimmigen Gesang der russisch-orthodoxen Kirche. Bei der Komposition neuer bulgarischer Kirchenmusik gab es zwei verschiedene Richtungen und einen sie begleitenden öffentlich ausgetragenen Diskurs zur Frage, was ‚die echte bulgarische Kirchenmusik‘ („Кое е истинското българско църковно пеене?“) und somit das spezifisch bulgarische Fundament sei.<sup>11</sup> Die eine Richtung um Petăr Dinev knüpfte an die byzantinische Tradition an und verband sie mit dem russischen Chorgesang, der sich seit dem 17. Jahrhundert westlichen Harmonien geöffnet hatte. Die andere Richtung, vertreten durch Dobri Hristov, wählte den in der Ukraine und Weißrussland erhaltenen „Българский распев“ als Vorlage.<sup>12</sup> Allen Traditionen gemeinsam sind die byzantinischen Gesangsgattungen wie sie seit dem Mittelalter bestehen. In der monastischen Tradition sind das vor allem die verschiedenen Bücher des „Стихирад“ (*Воскресник/Октоих, Миней, Триод* und *Пентикостар*) und der „Ирмолог“. Besonders *Октоих* und *Ирмолог* enthalten Gesänge, die den Text und die natürliche Diktion der Sprache so sehr in den Vordergrund stellen, dass auch neue Texte über die Modellstrophen gedichtet werden können, solange sie demselben Metrum folgen. Ihre Melodien werden modellhaft auf acht Tonarten bezogen, die auf Bulgarisch „Stimme“ (*глас*) genannt werden. Als solche bilden sie auch die Grundlage der komplexeren Gesänge in den anderen Büchern des *Стихирад*, seit dem 14. Jahrhundert selbst zu den Gesängen des Cathedralritus in Konstantinopel.

### Wo nur steht in den Gesangsbüchern das *Отче наш*?

Vater Stilian war so tief mit der Tradition verwurzelt, dass er weitaus mehr wusste als das, was in den Büchern steht: Zu der mündlichen Überlieferung gehört auch seine Art, das „Vater unser“ (*Отче наш*), das für

---

11 Siehe die Zusammenstellung von 140 Publikationen zu dieser Thematik, die zwischen 1890 und 1940 erschienen sind (Куюмджиев 2011).

12 Dobri Hristov und einige seiner Zeitgenossen betrachteten die altslavischen Gesänge, die den Namen „Българский распев“ tragen, jedoch nur in der Ukraine und Weißrussland zu finden sind, als bulgarisch. Das diese Gesänge tatsächlich aus Bulgarien stammen, konnte trotz intensiver Forschung von Seiten der Bulgarisch-Orthodoxen Kirche und der bulgarischen Musikwissenschaftler bis heute nicht nachgewiesen werden (Тончева 2005).

gewöhnlich von der gesamten Gemeinde auswendig gesprochen wird, zu singen.<sup>13</sup>

„Ich habe alles durch die Praxis in der Kirche gelernt. Ich habe den großen Sängern zugehört.“<sup>14</sup>

Um Interessierten die Einstudierung des von Vater Stilijan gesungenen „Отче наш“ zu erleichtern, habe ich es hier in moderne Neumen transkribiert.<sup>15</sup> Die Tonart von Stilijans „Отче наш“ ist ein stichirarischer Melos des fünften *γλας*, der den meisten orthodoxen Christen durch das Auferstehungslied *Χριστός воскрес* bekannt ist, welches täglich zwischen Ostern und Pfingsten gesungen wird. *Γλας 5* ist normalerweise eine Tonart im diatonischen Tongeschlecht, bei dem die Töne h und E leicht höher als b oder Es und tiefer als h oder E intoniert wird. Der Melos des Auferstehungsliedes bewegt sich zwischen zwei verbundenen Tetrachorden C–F–b, im höheren Register steigt die Stimme bis zur Oktave f über diesen Verbindungston.<sup>16</sup> In diesem Fall ist das Tongeschlecht ‚enharmonisch‘, d.h. F und b bilden eine reine Quarte und die Tonart klingt für westliche Ohren wie d-moll.

Eine unverkennbare Eigenart von Stilijan ist, dass sein Stil, zumindest im Vergleich zum extravaganen Gebrauch von Mikrotönen bei griechischen Sängern, sehr einfach und unpräzise ist. Er ist zwar sehr präzise und sicher in der Intonation von Mikrotönen, aber er verwendet nur selten Strebetöne.

---

13 Unsere Aufnahme des *Отче наш* dokumentiert die Liturgie, wie sie am 7. August 2002 in Bačkovo zelebriert wurde. Sie kann unter dieser Adresse heruntergeladen werden: <<http://ensembleison.de/Stilijan/Otchenash.mp3>>.

14 Alle Zitate von Vater Stilijan stammen aus den Interviews, die Deniza Popova 1998 und 1999 im Rahmen der Feldforschung zu ihrer Magisterarbeit im Bačkovo-Kloster geführt hat: Popova 2002; Попова 2004.

15 Die Transkription (Oliver Gerlach) findet sich im Anhang. In meiner Übertragung verwende ich, wie in den ersten gedruckten Gesangbüchern von Petros Ephesios die Neume „*oxeia*“ (ὀξεῖα). Dieses kleine Ornament macht Textakzente, wenn es mit dem großen Zeichen *Psiphiston* notiert wird. Ephesios hat später *oxeia* durch *oligon* ersetzt, und verwarf damit auch die *oxeia*.

16 Phthoranana (φθορά νανά) zeigt an, dass der fünfte *γλας* nicht „diatonisch“, sondern „enharmonisch“ gesungen wird. Sie bewirkt nicht nur einen Wechsel des Tongeschlechts, sondern zugleich auch einen Wechsel in ein anderes Tonsystem. Es handelt sich hierbei um eine enharmonische Phthora aus der mittelalterlichen Tradition, die zuerst aus Jerusalem bekannt wurde und ab dem 13. Jahrhundert auch in Konstantinopel Gebrauch fand.



Abb. 4  
Отец Стилиян  
Vater Stilijan

Wie in der Aufnahme zu hören ist, werden die Töne selbst in den kurzen Melismen des „Vater unser“ einzeln artikuliert. Die bevorzugten Halbvokale hierfür sind *j* bei den hellen Vokalen (*e, i*) und das harte slavische *л* (*l*) bei den dunklen (*a, o, u*). In langen Melismen ist das eine allgemein verbreitete Technik. Doch nur wenige Sänger haben die deutliche Diktion, die Stilijans Gesang auszeichnet. Anders als Stilijan verstecken sie meist die Halbvokale hinter dem Klang der Vokale.

Ich gebe zu bedenken, dass bereits das von mir gewählte Medium der Transkription eine Einordnung und modale Klassifizierung nahelegt, die nicht notwendigerweise der Melodie entspricht, wenngleich auch Stilijans Gesangsstil und seine Ornamente von dieser einstimmigen Tradition beeinflusst sind. Die vielen Quintsprünge, insbesondere über den Pentachord des Protos  $D \text{ πα} - a \text{ κε}$ , passen dagegen wenig zu diesem Stil.<sup>17</sup> Dies gilt insbesondere für neuere Kompositionen, die vorzugsweise über bestimmte Dialogteile der Göttlichen Liturgie geschaffen wurden, zu denen auch das „Отче наш“ gehört.

## Vater Stilijan und der papadische Gesang

„Manchmal steht alles still, dann sind die Engel da, und durch das Singen bin ich ihnen nahe. Und dann fange ich an zu weinen und spüre das unendliche Glück in meinem Inneren. Ich weine oft, wenn ich singe.“

---

<sup>17</sup> Mit der Neumenreform im 19. Jahrhundert wurde die Notation von der älteren Tradition gelöst. Die traditionellen Ornamente wurden Teil einer mündlichen Überlieferung, während die Neumen nun auch dazu verwendet wurden, um urbane wie ländliche Musiktraditionen des Balkan, ‚europäische Musik‘, sogar italienische Opernarien bis hin zu einfacheren zwei- oder dreistimmigen Liedern zu übertragen.

Seit Iohannes Chrysostomos (Иван Златоуст) wird die Vorstellung überliefert, dass Engel und Menschen sich in einem Freudenchor vereinigen.<sup>18</sup>

Unter den byzantinischen Meistern gab es einen Heiligen im 14. Jahrhundert, der bekannter ist als alle anderen und ‚Engelszüngiger‘ genannt wird. Sein Name oder Pseudonym war Joan Kukuzel (*Ioannis Koukouzelis*). Der Vita nach stammte er aus Durazzo (Durrës/ Драч) und seine Mutter sprach Slavisch.<sup>19</sup> Die Werke, die ihm zugeschrieben werden, sind zu zahlreich, als dass ein Mensch allein sie geschaffen haben kann. Seine Heiligenviten spiegeln die spätere Geschichte und verbinden Konventionen einer monastischen Vita mit der Biographie eines Sängers am byzantinischen Hof, den er schließlich verlässt, um sich auf dem Athos der hesychastischen Bewegung anzuschließen.



„Engelsgleich zu leben ist das einzige, was man tun muss, dann wird der Gesang einem von Gott gegeben. Beispielsweise habe ich einmal Fett gegessen, als Fastenzeit war, und am nächsten Tag konnte ich die zweite Stimme (weich chromatisch) einfach nicht mehr singen.“

Abb. 5  
Hl. Johannes Kukuzel  
(Св. Йоан Кукузел)  
(15. Jh., Athos,  
Megisti Lavra)

Alle sind sich aber einig, dass Joan Kukuzel die alten Gesangbücher revidierte, und ein neues für den Kathedralritus geschaffen hat, und dass er einen wichtigen Beitrag in der Sängerschule Konstantinopels leistete, die die Notation des monastischen *Стухурап* benutzte, um die Notationszeichen aus dem Kathedralritus zu integrieren.

<sup>18</sup> Chrysostomos, 1862, Sp. 97: Auslegung von Jesaja 6,1 und dem *Sanctus* der Engelschöre.

<sup>19</sup> Bestimmte Wissenschaftler sehen ihre Aufgabe darin, nachzuweisen, dass er einer von ihnen war. So ist er für die einen Albaner, Mazedonier, sogar „Illyrer“, oder eben, als „Antwort“ auf Dobri Hristovs Frage (Тончева 2005), Bulgare (Brašovanova 1984).

Er vermischte nicht die Stile, sondern unterschied eine traditionelle Methode von einer neuartigen solistischen (*Kalophonia*), mit denen die überlieferten Modelle erheblich erweitert wurden – auch dahingehend, dass die verschiedenen Methoden des Melos vermischt wurden. Grundlage der kalophonen Methode war eine Komposition von Ioannis Glykys, der aus den Neumenlisten eine Gesangsübung schuf. In der Redaktion von Joan Kukulzel wanderte sie durch alle Tonarten des *Оκτωихος*, um am Ende zum *γλας 1* zurückzukehren. Zum kalophonen Stil gehörten auch Einschübe über abstrakte Silben („третизмата“ oder „ненанизмата“), mit denen ein Gesang spontan verlängert werden kann. Der Traktat, in dem dies alles gelehrt wurde, hieß „Paradiki“ (παπαδική). Nach diesem Traktat ist heute die „papadische Gesangsgattung“ benannt, zu der auch Kommunionen- und der Cherubimgesänge gezählt werden, die heute meist nach Kompositionen von Petros Peloponnesios (~1730–1778) und Gregorios Protopsaltis (1778–1821) gesungen werden. In den gedruckten Ausgaben der bulgarischen Kirche wurden die Melodien, wie sie von der „Vierten Musikschule des Patriarchats“ (1815–1821) übertragen wurden, an die Prosodie des Altkirchenslavischen angepasst.

### **Das Kommunionenlied: Во свѣтъ**

Als Beispiel haben wir eine Aufnahme von der Liturgie am 7. August 2002 herausgesucht, als Vater Stilian das Kommunionenlied (*Причастен*) von Petros Peloponnesios aus der Ausgabe von Manasij Pop Todorov sang.<sup>20</sup> Das Modell existiert seit dem mittelalterlichen Kathedralritus und wurde im Zyklus der unbeweglichen Feste (*Миней*) für den 6. August (Christi Verklärung, Преображение Господне) im *γλας 7* („der schwere Ichos“ auf H) gesungen. Der Text ist eine Kompilation aus zwei Halbversen des Psalters (Ps 88:16b–17a):

Во свѣтъ [славий] лица Твоего, Господи, пойдѣм [во вѣки].<sup>21</sup>  
Im [glorreichen] Licht deines Anlitzes, Herr, werden wir wandeln  
[in Ewigkeit].

---

20 Тодоров 1905, 259–262 (siehe Notentext im Anhang). Die Aufnahme kann unter folgender Adresse heruntergeladen werden: <<http://ensembleison.de/Stilian/Vosvete.mp3>>.

21 Abweichende Ergänzungen zum Bibeltext sind durch eckige Klammern angezeigt.

Aber Petros Peloponnesios' *Причастен* ist das Kommunionlied im achten *лас* (auf C) für Donnerstag aus dem Wochenzyklus, das hier einfach auf diesen Text gesungen wird. Im Stil der papadischen Gattung ist das möglich, allerdings muss der kurze Text durch Wiederholungen gedehnt werden.

### **Aufnahmesituation**

Als Hintergrundgeräusche hören wir blökende Schafe und das Werkeln der Menschen, die das Bačkovo-Kloster bewirtschaften. Auch diese Klänge gehören zum Jahreszyklus, denn es handelt sich um Vorbereitungen einer der wichtigsten Feste der bulgarisch-orthodoxen Kirche: die „Entschlafung der Gottesmutter“ am 15. August. In der Nacht vom 14. auf den 15. August werden mehrere Schafe rituell geschlachtet, um aus dem Fleisch die Opfersuppe „*Курбан*“ zu kochen. Zahlreiche Besucher werden erwartet. Zum Zeitpunkt der Aufnahme waren daher ein Dutzend Schafe im Hof angebunden und es wurde an einem Gerüst gebaut, das zur Reichung der Suppe dienen sollte.

Vater Stilizans Gesang war unverwechselbar. Er sang mit seiner zarten Stimme aber mit großer Sicherheit und scheinbar ohne jegliche Anstrengung. Er war es gewohnt, alleine zu singen. Anders als in griechischen Kirchen und Klöstern sind Mikrophone hier nicht üblich. Dennoch war Stilizans Stimme meistens gut zu hören. Diese leise und zerbrechlich wirkende Stimme war vergleichbar mit einem kostbaren Instrument, dessen hervorragende akustische Eigenschaften sich nur dann zeigen, wenn es mit großer Sicherheit und Leichtigkeit gespielt wird; wer dagegen zu viel Kraft aufwendet, wird die außergewöhnlichen Eigenschaften dieses Instruments niemals entdecken. Von Zeit zu Zeit, wenn er mit dem ehemaligen Sekretär des Klosters, Atanas Nikolov, sang, beschränkte Atanas sich auf wenige Stütztöne, der sich mit seiner dunklen und kräftigen Bassstimme bewusst zurücknahm.

### **Ornamentierung**

Einen Hinweis fanden wir mit Hilfe einer Spektralanalyse der Feldaufnahmen, die wir von Vater Stilizans Gesang gemacht haben. Hier wird seine Art, einen Ton ausklingen zu lassen, sichtbar. Die Schlusstöne waren stets sehr sorgfältig artikuliert oder abphrasiert. Betrachtet man diese Töne durch die analytische Lupe einer Spektralanalyse, sieht man eine sehr rund in drei Wellen geschwungene Linie, die deutlich zeigt, wie die Tonhöhe



mit einem Ornament artikuliert wird, das über Mikrotöne in abnehmender Tonhöhe ausschwingt.<sup>22</sup>

Dieser Klang ließ uns an die Legende über die Engelsstimme von Joan Kukulzel denken.

„Einmal als sich Kukulzel mit den Ziegen auf einem Hügel befand und sah, dass dort niemand anwesend war, wollte er Gott ein Lied singen; er begann zu singen. Einer der Einsiedler, der in der Nähe in einer Höhle wohnte, dachte, indem er das Singen hörte, dass er eine Engelsstimme und keine Menschenstimme vernehme. Er ging aus der Höhle heraus und sah zum Hügel hinauf, von dessen Gipfel der Gesang kam, und sah dass die Ziegen nicht weideten, als ob sie dieses Singen erlernen wollten, und hatten ihre Blicke auf den Hirten gerichtet, als ob sie mitsangen und sich freuten“<sup>23</sup>.

Typisch für den papadischen Gesangsstil ist, dass dieselben Ornamente, besonders wenn sie sich öfter wiederholen, nicht identisch gesungen werden.<sup>24</sup>

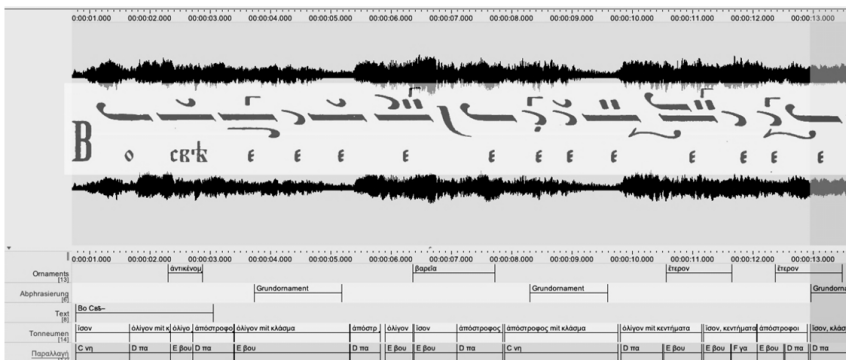


Abb. 6: Stiliyans Ornamente in den ersten 14 Sekunden (Elan 4.5)<sup>25</sup>

Bereits wenige Sekunden vom Anfang der Aufnahme reichen, um zu zeigen, wie sich die verschiedenen Ornamente aus einer Grundform ent-

22 Grundornament im halbierten Tempo:

<<http://ensembleison.de/Stiliyan/Grundornament.mp3>>.

23 Aus der früheren Vita des Heiligen Joan Kukulzel zitiert nach Brašovanova (1984, 63).

24 Das Thema der Vielfalt der Ornamente verdient eine eigene Studie ihrer Grammatik, die diesen Rahmen sprengen würde.

25 Link zum Tonbeispiel des Ausschnitts: <<http://ensembleison.de/Stiliyan/Vosve.mp3>>.

wickeln, die Stilijan für die Artikulation einer längeren Note benutzt. Sie ist in gewisser Weise eine Abphrasierung, die den Ton zeitlich abkürzt und gleichzeitig eine Atempause schafft. Die sorgfältige Artikulation ist nur dadurch möglich, dass ein Sänger genug Atem hat (siehe zweite Zeile). Die erste Zeile annotiert die Ornamentzeichen in der Notation, die dritte die Tonneumen und die vierte das moderne Solfeggio (παραλλαγή) der in diesen Neumen angezeigten Tonschritte.

Vergleicht man die ersten beiden Zeilen, sind am Anfang sowohl *antikenoma* (ἀντικένομα) und *eteron* (ἕτερον) nichts weiter als Töne, die über die Halbvokale artikuliert werden. Sie wirken wegen der kurzen Zeit neben den längeren abphrasierten Noten unscheinbar. Die *vareia* (βαρεία) dagegen wird über einen Vorhalt auf F γα artikuliert, die entgegen Stilijans Gewohnheit etwas länger als sonst genommen wird.

Im Vergleich zum vorgeschriebenen Rhythmus zeigt die Zeitachse, dass Stilijan die Perioden einhält, aber die jeweiligen Längen und Kürzen freier nimmt als die Rhythmuszeichen der ‚Neuen Methode‘ es vorschreiben. Dies ist interessant vor dem Hintergrund, dass Petros Peloponnesios, der Komponist des *Причастен*, diesen rhythmischen Stil in den 70er Jahren des 18. Jahrhunderts eingeführt hatte, dieser aber bereits in der folgenden Generation bei Iakovos Protopsaltis auf Ablehnung stieß. Stilijan, der in Rila die Grundlagen der „Psaltiki“ erlernte, ist offenbar von einer Gesangsschule geprägt, die innerhalb der begrenzten rhythmischen Möglichkeiten der ‚Neuen Methode‘ einen Kompromiss suchte. Die horizontale Zeitachse zeigt die realen Dauern deutlich an.<sup>26</sup>

## Modale Analyse des Pričasten nach einer Komposition von Petros

Gemäß einer modalen Analyse von Petros' Komposition ist die Haupttonart *μαc 8* (PlagiosTetartos), deren papadischer Melos konventionell in der „enharmonischen Phthoranana“ (φθορά νανά) komponiert wurde. Eine Eigenart dieser Phthora ist ihr „triphones Tonsystem“ (σύστημα κατὰ τριφωνίαν), das in verbundenen Tetrachorden organisiert ist, in diesem Fall Γ Δη–C νη–F γα–b ζω' ύφες.

„Enharmonisch“ wird sie genannt, weil der Tetrachord durch zwei große Töne (9:8) geteilt wird, so dass das oberste Intervall fast wie ein

---

<sup>26</sup> Die Zeitangaben beziehen sich auf unsere Aufnahme Stilijans, die unter dieser Adresse zum Anhören angeboten wird: <<http://ensembleison.de/Stilijan/Vosvete.mp3>>.

westlicher Halbton oder in Kadenzten noch sehr viel kleiner intoniert wird.<sup>27</sup>

Der Melos bewegt sich immer zwischen zwei Tetrachorden und kadenziert auf dem Verbindungston. In diesem Sinne bewegt er sich am Anfang zwischen Γ Δη–C νη–F γα, um auf C νη zu schliessen (1'00"). Danach über *κλαβι* zwischen C νη–F γα–b ζω' ὕφεση, um auf F γα zu kadenzieren (1'40"). Der folgende Abschnitt verlässt die Triphonia und bewegt sich im diatonischen Melos zwischen *ζλαc* 4 (Kyrios) und *ζλαc* 8 (Plagios Tetartos).

Das diatonische Tongeschlecht wird in der papadischen Tradition vom „tetraphonen Tonsystem“ (σύστημα κατὰ τετραφωνίαν) bestimmt, das zwischen den Elementen *Protos*, *Devteros*, *Tritos* und *Tetartos* konstruiert wird, die ebenso als Tonarten wie als Bestandteile des Tetrachords verstanden werden können. Das Tonsystem konstruiert sich über unverbundene Tetrachorde, z. B. D πα–G δι, a κε–d πα'. Das Solfeggio von Chrysanthos übersetzt diese Tetraphonia allerdings mit den 7 Silben in ein „heptaphones Tonsystem“ (σύστημα κατὰ ἑπταφωνίαν).

Bei *λιυα mvoezw* (2'22") wechselt der Melos in die weiche Chromatik des *ζλαc* 2 und kadenziert nach E βου (2'33"), dem *Mesos tetartos*, bis eine *Nana*-Kadenz auf die Finalis C des *Plagios tetartos* zurückleitet (2'50").<sup>28</sup> Im folgenden Abschnitt bewegt sich der Melos im diatonischen Tongeschlecht des *ζλαc* 4 und schließt auf seiner Standardkadenz (*Γοcποδυ*, 3'53"), mit vorübergehenden Wechsel in *ζλαc* 1 (a κε, 3'14"), wie es zum papadischen Tetartos melos gehört. Bei *νοῦδεμ* (3'53"–4'53") geht es wieder in den *Mesos* (ἦχος λέγετος mit Kadenzten auf E βου).

Mit βο вѣки wird der Tetrachord auf G δι erneut chromatisch (4'53"), aber diesmal nicht als *ζλαc* 2, sondern als plagale Form *ζλαc* 6 (Plagios *Devteros*) in der Chromatik der „phthora nenano“ (auf c νη'), wodurch diese Chromatik als Plagios *Devteros* kadenziert (transponiert auf G δι).<sup>29</sup> Darauf zeigt die Phthora des diatonischen Tetartos eine Auflösung der

---

27 Proportionen wie 9:8 können zunächst auf eine Frequenz oder über ihren Kehrwert auf die Seitenlänge bezogen werden, um den höheren Ton eines Intervalls zu bestimmen. Im Zusammenklang kommen der 9. mit dem 8. Partialton der höheren Stimme zusammen, ebenso alle Verdopplungen des Bruches in den verschiedenen Oktaven (18:16, 36:32 etc.).

28 Im diatonischen Tongeschlecht wird der als E βου transkribierte Ton gegenüber westlichen Gewohnheiten wesentlich tiefer intoniert, so dass das pythagoräische Intervall zwischen D πα und F γα in zwei nahezu gleiche Intervalle geteilt wird, dem ‚mittleren‘ und dem ‚kleinen Ton‘. Im letzten Abschnitt wird dieser Übergang im Detail analysiert.

29 Τοδοpov 1905, 261. Siehe chromatische *Martyria* (mediale Signatur) auf G δι in der siebten Zeile.

Chromatik und eine Transposition zurück an. Die nächsten zwei diatonischen *Martyrien* auf D πα und C νη nutzen einen Übergang über *λλας* 4 (Tetartos), *λλας* 1 (Protos) und schließlich den *λλας* 8 (Plagios Tetartos), der wörtlich aus der Transkription von Petros' Kommunionsgesang für Mittwoch im *λλας* 4 (Tetartos) übernommen wurde.<sup>30</sup>

Aber zu diesen letzten Modulationen, wie sie aus dem Wochenzyklus des Petros Peloponnesios übertragen wurden, kam es in der Liturgie damals nicht. Auf ein Zeichen des Hieromonachos musste Stilijan direkt von der Chromatik auf G δι in den unteren Pentachord nach C νη wechseln, um nach der Kadenz des *λλας* 6 (5'11'') direkt das *Αλληλ ογία* anzuhängen (5'11''–5'21''). Bei der Kontrafaktur des Donnerstagspričasten in Todorovs Ausgabe werden daher die letzten Worte *βο υηκυ* dreimal wiederholt, zu diesen Wiederholungen kommt es nicht, sondern Stilijan hängt geistesgegenwärtig die Schlussilbe an (5'10''), die in der Kontrafaktur von Petros' Komposition, bei der chromatischen Kadenz noch ausgespart blieb. Vater Stilijan ist also gezwungen, die unmittelbare Rückleitung bei *λιυα τβοεζω* zu wiederholen.<sup>31</sup>

Der gesamte orthodoxe Gottesdienst ist als Dialog zwischen Priester, Sänger und Gemeinde zu verstehen. So hat jeder Gesang eine bestimmte Funktion, die durch Handlungen begleitet ist. Sänger und Priester müssen permanent aufeinander reagieren, oft werden Sänger unterbrochen, auch wenn sie wie hier erfahren genug sind, den Gesang zu verlängern oder zu kürzen – je nachdem, was während des Gottesdienstes geschieht.

## Der Wechsel des Tongeschlechts

Der bereits erwähnte Übergang (2'22'') verdient besondere Beachtung hinsichtlich der Frage, ob der Melos hier wirklich in den zweiten *λλας* wechselt oder ob seine Phthora nicht eine ganz andere Funktion erfüllt.

Die Phthora auf G δι zeigt unmißverständlich einen weich-chromatischen Tetrachord darüber an, wie er in *λλας* 2 gebraucht wird, allerdings folgt kurz darauf die Phthora für den diatonischen Tetartos. Warum? Für einen Höreindruck ist dieser erste Wechsel in das chromatische Tongeschlecht zu kurz, um als solcher wahrgenommen zu werden, denn eine

---

30 Тодоров 1905, 215–217. Vergleiche hierzu Zeile 2–3 auf Seite 216, die auf D πα kadenzieren (die eingeschobene Kadenz und Martyrie auf α κε wurde nicht übernommen), dann die Vorbereitung der Plagios Kadenz in Zeile 5–6.

31 Vgl. Тодоров 1905, Zeile 5–7.

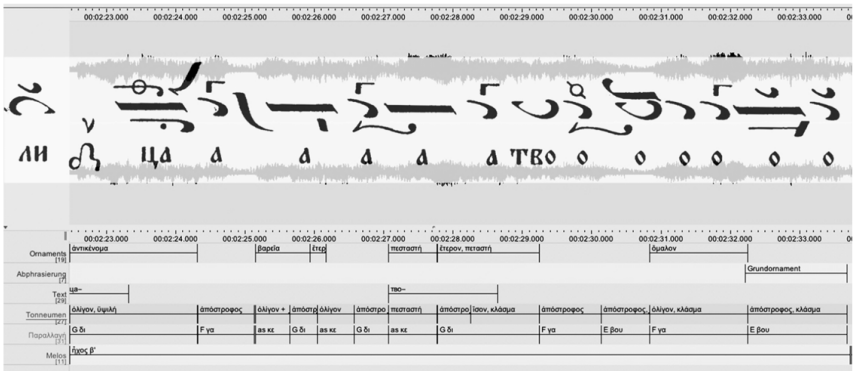


Abb. 7: Annotation des Wechsels (μεταβολή κατὰ γένον) mit Elan 4.5.32

tiefere Intonation von  $a \kappa \epsilon$  an und für sich bedeutet nicht notwendigerweise, dass ein Wechsel in die Chromatik stattgefunden hat.<sup>33</sup> Es geht hier vielmehr um einen Wechsel in das diatonische Tongeschlecht mit einem tief intonierten  $E \beta \omicron \upsilon$ , das in der *Triphonia* der *Phthora nana* noch ein Strebeton zur Kadenz nach  $F \gamma \alpha$  war. Das legt den Schluss nahe, dass auch die chromatische *Phthora* von  $\zeta \lambda \alpha \varsigma 2$  nur die diatonische Intonation von  $E \beta \omicron \upsilon$  vorbereitet, die durch eine Kadenz „Mesos Tetartos“ (ἤχος λέγετος) mit den konventionellen Ornamenten hervorgehoben wird.

Die Frage derjenigen, die Petros Peloponnesios' Komposition übertragen haben, war, wie der Wechsel des Tonsystems und des Tongeschlechts, den Petros mit der Auflösung der *Phthora nana* meinte, in dem Medium der Reformnotation übersetzt werden muss. In der spätbyzantinischen Notation Ende des 18. Jahrhunderts waren drei Zeichen üblich, mit denen der Wechsel in eines der drei Tonsysteme unmissverständlich angezeigt wurde. Aber auch diese Zeichen sind dann in der vereinfachten Notation der Reform ausgeschlossen worden.

32 Ausschnitt: <<http://ensembleison.de/Stiliyan/licatvo.mp3>>.

33 Bei der Zeitmarke 4'05" intoniert Stiliyan diese Tonstufe ebenfalls tiefer, obwohl hier keine *Phthora* einen Wechsel in den  $\zeta \lambda \alpha \varsigma 2$  anzeigt. Hier ist nur der Wechsel in den *Mesos* ( $E \beta \omicron \upsilon$ ) innerhalb des diatonischen *Tetartos* gemeint und genau so klingt auch der erste Übergang.

## Im ewigen Gedächtnis

Deniza Popova und Olver Gerlach

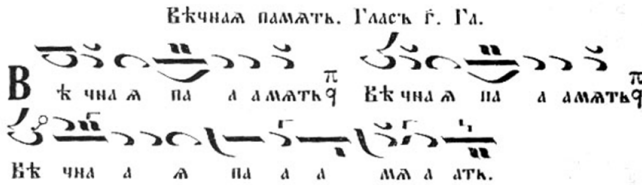


Abb. 8: Aus Тодоровъ 1911, Псалтикийни Трѣби, Панахида, S. 105

Studien der Handschriften allein reichen nicht, um ein tieferes Verständnis der Tradition zu erlangen. Mit fünf Sängern fuhren wir zu Vater Stilijan, um von ihm zu lernen. Er nahm uns im Jahr 2002 drei Wochen lang zum Unterricht in seiner Klosterzelle auf. Er sang uns alles vor, wir zeichneten auf und durften ab und zu auch selbst etwas ausprobieren. Dank der freundlichen Bereitschaft Vater Stilijans, uns seine Zeit zu widmen, können wir nun seine Gesangkunst auch anderen zugänglich machen. Daher möchten wir vor allem die Musikbeispiele denen empfehlen, die an einer Fortführung dieser Tradition interessiert sind.<sup>34</sup>

Seit der Reise, bei der unser kleines Ensemble von Vater Stilijan und anderen traditionellen Sängern Bulgariens lernen konnte, haben wir in Berlin zur Einweihung der Bulgarisch Orthodoxen Kirche „Hl. Zar Boris der Täufer“, von Zeit zu Zeit die Liturgie oder bei größeren Festen gesungen.<sup>35</sup> So ist die Gesangkunst Vater Stilijans bereits zu einem wichtigen Teil deutsch-bulgarischer Beziehungen in Wissenschaft und Kultur geworden.

Um der Persönlichkeit Vater Stilijans gerecht zu werden, haben wir ihn in unserem Nachruf zu Wort kommen lassen, mit all seinen Widersprüchen und Fehlern, unzensiert und nicht selten sicherlich auch unbequem:

„So sind wir Menschen, wir machen alle Fehler.“ Er lachte und nach diesem kurzen Moment des unerlaubten Lachens während des Gottesdienstes bekreuzigte er sich schnell ein Mal, zwei Mal, drei Mal und sagte: „Der Teufel hat seine Freude an uns.“

<sup>34</sup> Die zahlreichen weitere Aufnahmen von Vater Stilijan und den Gottesdiensten im Bačkovo-Kloster werden wir dem Archiv der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, Institut für Kunstwissenschaft, Abt. Musik (Asen Atanasov) übergeben.

<sup>35</sup> <http://www.berlin.dveribg.net/hram-de.html>

## Literaturverzeichnis

Brašovanova 1984

L. Braschowanowa, Die mittelalterliche bulgarische Musik und Joan Kukuzel (Wien 1984).

Chrysostomos 1862

Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος, Ἑπαινος τῶν ἀπαντισάντων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ περὶ εὐταξίας ἐν ταῖς δοξολογίαις. Καὶ εἰς τὸ, „Εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρομένου“. In: J.-P. Migne (Hrsg.), *Patrologia graecolatina* 56, 1862, 97–107.

Conomos 1980

D. E. Conomos, Communion Chants in Magna Graecia and Byzantium. *Journal of the American Musicological Society* 33, 1980, 241–263, <<http://www.jstor.org/stable/831112>> (20.01.2013).

Döpman 2006

H.-D. Döpman, Kirche in Bulgarien von den Anfängen bis zur Gegenwart. *Bulgarische Bibliothek* 11 (München 2006).

Döpman 2010

H.-D. Döpman, Die orthodoxen Kirchen in Geschichte und Gegenwart. *Trierer Abhandlungen zur Slavistik* 9 (Frankfurt/Main 2010).

Кююмджиев 2011

Й. С. Кююмджиев (Hrsg.), Кое е истинското българско църковно пеене? (Plovdiv 2011).

Onasch 1993

K. Onasch, Lexikon Liturgie und Kunst der Ostkirche unter Berücksichtigung der Alten Kirche (Berlin 1993).

Popova 2002

D. Popova, Byzantinische Kirchenmusik. Untersuchungen zum Osterkreis im Bačkovo-Kloster (Magisterarbeit Humboldt-Universität Berlin 2002).

Попова 2004

Д. Попова, Методи за научна работа – върху примера на „Църковната музика. Изследвания върху Великденския цикъл в Бачковския манастир“, *Българско музикознание* 2, 2004, 129–155.

Сарафов 1912

П. В. Сарафов, Ръководство за практическото и теоретическо изучаване на восточната църковна музика [enthälteine Anthologie byzantinischer Komponisten, Vozkresnik, Anthologien für Utrenja und für die Liturgien] (Sofia 1912).

Thomas & Hero 2000

J. Thomas & A. C. Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founders "Typika and Testaments, Dumbarton Oaks, Washington, D.C. 2000. <<http://www.doaks.org/resources/publications/doaks-online-publications/byzantine-studies/typikapdf>> (30.01.2013).

Тодоров 1905

М. П. Тодоров, Псалтикийна литургия на св. св. Иоанна Златоуста, Василия Велики и Григория Двоеслова (Sofia 1905).

Тодоров 1911

М. П. Тодоров, Псалтикий нитреби (Sofia 1911).

Тончева 2005

Е. Тончева, "Кое е истинското българско черковно пеене?" Слабяноезичната балканска църковнопесенна традиция и националната идея ["What is true Bulgarian Church Singing?"]. In: Институт за изкуствознаие, Българска академия на науките (Hrsg.), Добри Христов и българският XX век (Конференция, София, март 2001) (Sofia 2005)  
<<http://musicart.imbm.bas.bg/p/s-en-3.asp?type=all>> (30.01.2013).

## Glossar

**Časoslov** (Часослов) entspricht dem Buch, das auf Griechisch **Horologion** (ὥρολόγιον) genannt wird. Es enthält die Stunden- und Mitternachtsgebete des monastischen Ritus.

**Glas** (Гласъ), wörtl. „Stimme“, ist die altkirchenslavische Übersetzung von Ichos (ἴχος) und bezeichnet nicht nur die Kirchentonart, sondern er gibt dem Sänger die Skala mit Grundton, Tongeschlecht, Ambitus, Kadenz- und Intonationsformeln (запев) vor. Nach dem *Oktoichos* wird jeder Woche eine Tonart zugeteilt. Als Ausnahme gelten besondere Kirchenfeste wie die Zeit vor, während und nach Ostern, denn hier sind die Stimmen separat festgelegt. Die Gesänge werden in vier authentische und vier plagale Ichoi – insgesamt acht – gruppiert. Einige Ichoi sind von anderen Traditionen (persischen *dastgah* oder türkischen *makamlar*) beeinflusst: Varys oder Protovarys, Mustar, Agem, Varis-Agem, Hisar



und Nisabur. Durch die Martyrien (Schlüssel) und Phthorai (Vor- und Modulationszeichen) kann auf Grundlage der acht Ichoi in eine andere abgeleitete Tonart moduliert werden. Man unterscheidet zwischen drei verschiedenen Genoi (Tongeschlechter): diatonisch (Glas 1, 4, 5, 8), chromatisch (Glas 2 und 6) und enharmonisch (Glas 3 und 7). Die Oktave wird hierbei in 68 Sektionen geteilt und es gibt fünf verschiedene Grundintervalle:

Ton	Sektionen	Beschreibung
großer Ton	12	ca. 1 Ganzton
mittlerer Ton	9 (8)	ca. 3/4 Ton
kleiner Ton	7	ca. 1/2 Ton
verminderter Ton	3	ca. 1/4 Ton
übermäßiger Ton	unterschiedlich: 13, 14, 16, 18, 21	Ton > 1 Ganzton

**Irmolog** (Ирмолог) ist ein Gesangbuch, das während der Studitenreform geschaffen wurde. Es enthält die Oden des Kanon, eine metrische Form, die über melodische Modelle (εἶμοι) gedichtet wurde. Heirmologia ordnen ihre Gesänge entweder nach den 8 Tonarten des Oktoichos oder nach den 9 Oden des Kanon (die 2. Ode erklang nur in der Fastenzeit).

**Kondakar** (Кондакар) ist das Gesangbuch für den Solisten im alten Kathedralritus der Hagia Sophia. Das Buch des Chores heißt **Asmatikon**. Der größte Teil des **Psaltikon** ist eine Sammlung von **Kontakia**, eine von Romanos dem Meloden geschaffene Hymnenform. Heute werden nur wenige **Kontakia** gesungen und sie stehen im **Menäum**.

**Oktoich/Osmoglasnik** (Октоих, Осмогласник) war ursprünglich Teil des **Stichirar**. Als byzantinisches Gesangbuch mit musikalischer Neumennotation löste es das ältere **Tropologion** (τροπολόγιον) ab. Es enthält alle Troparia der verschiedenen Zyklen nach den 8 Stimmen (глас, gr. *Oktoichos*) geordnet. Der **Voskresnik** ist ebenfalls Teil des **Veliki Oktoich**.

**Papadiki** (Пападики) ist ein Musiktraktat, der im 13. Jahrhundert die 8 Tonarten des Oktoichos in Konstantinopel einführte. Zu ihm gehört auch Joan Kukulzels Lehrgesang „Mega Ison“.

**Pričasten naprev** (Причастен напев) meint das Kommunionlied (κοινωνικόν), das während der Kommunion gesungen wird. Der Prototyp dieses Gesanges ist ein Tropar (Refrain) über Psalm 33,9 („Schmeckt und sehet“), das bis heute zur Liturgie der vorgeweihten Gaben am Gründonnerstag gesungen wird und das letzte Abendmahl symbolisiert.

**Skite** (σκήτη) ist eine Bruderschaft, die nur im Falle einer Abhängigkeit zu einem übergeordneten Kloster der kinovitischen Lebensweise folgt (gemeinschaftliche Lebensweise ohne Privatbesitz). Viele Skiten haben sich auf bestimmte Bereiche der monastischen Kunst spezialisiert. Einige Skiten pflegen die Schreinerei und Schnitzerei z.B. für die Rahmenteile der Ikonostasis, die Ikonenmalerei, die Ausmalung von Kirchen mit Fresken, die Buchmalerei und die Kaligraphie von Handschriften oder eben auch die sängerische Gestaltung der Gottesdienste. Die Sänger einer Skite können von anderen Klöstern gebeten werden, die Gottesdienste zu gestalten.

**Stichirar** (Стихираp) ist ein Gesangbuch mit musikalischer Notation, das aus der liturgischen Reform des Stoudion Klosters in Konstantinopel hervorgegangen ist. Im engeren Sinne umfasst es zwei Zyklen, den der unbeweglichen Feste, dessen Buch **Minej** (Миней) das Kirchenjahr zwischen September und August durchläuft, und den der beweglichen Feste, der im Buch **Triod** (Триод) mit der Vorfastenzeit vom Sonntag des Pharisäers und Zöllners bis Lazarussamstag und im Buch **Pentikostar** (Пентикостар) vom Osterfest bis zum orthodoxen Allerheiligensonntag (eine Woche nach Pfingsten) geht. Die drei Teile bzw. mit Oktoich (Октойх) vier Teile waren oft selbständige Bücher.

**Tipik** (Типик) ist einmal die Regel eines orthodoxen Klosters, die meist vom Gründungsabt verfasst wurde. Es gibt daneben auch andere **Tipika**, z.B. für den Kathedralritus, die genaue Anweisungen zu den rituellen Handlungen der Göttlichen Liturgie enthalten, ähnlich dem römischen „Liber usualis“ (z.B. Vater Stilijans war als Tipikar dafür zuständig, die Gesänge zu den Gottesdiensten nach diesen Regeln vorzubereiten).

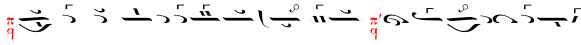
**Trebnik** (Требник) – enthält die Gesänge und Texte für den alltäglichen Gebrauch: Wasserweihe, Taufe, Hochzeit, die Spendung der Sakramente, Begräbnisoffizien und Gedenkfeiern (Панахида).

**Voskresnik** (Воскресник) ist das „Buch der Auferstehungstropare“ (Αναστασιματάριον). Es enthält nach den 8 Stimmen (глас) geordnete Gesänge u.a. den Vesperpsalm 140.1, die Auferstehungs- und Gottesmuttertropare, die troparischen Formeln für Слава отцу („Ehre sei dem Vater...“) und den Wochenzyklus von 11 „evangelski stichiri“ für den Morgengottesdienst.

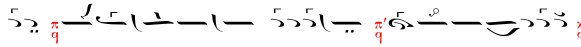
# Ќче нашъ

Гласъ е. па

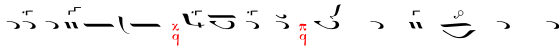
Ἦχος λ' α'. Πα<sup>ο</sup>



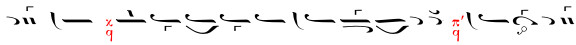
Ќче нашъ и- же е- си на не-бе съхъ, да свѣ- тѣ- тса и- ма



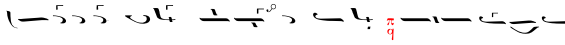
Твое да прѣ- и- деть Цѣрствие Твое, да бѣдетъ, вола Твоа,



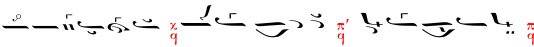
якв на нѣ-бе- си и на Землі Хлѣбъ нашъ на- сѣ- шнѣи даждь



намъ днѣсь и w- стѣ- ви намъ дѣл- ги нѣ- ша, я- кв- же и



мы w- ста- влаемъ должникѣмъ нашимъ, и не вве- ди насъ





во искѣ- ше- ни- е, но из- бѣви насъ ь лѣ- кѣ- ва- го.


Stilians gesungene Fassung des *Vater unser* (Bačkovo Manastir, 7.8.2002),  
transkribiert von Oliver Gerlach

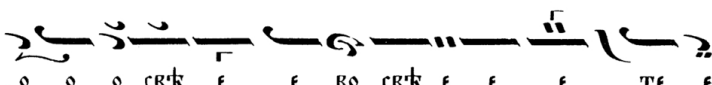
На Превращеніе Господне.

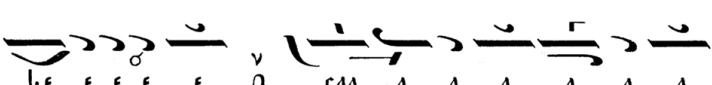
Ἐ Πέτρα Λαμπάριον. Γλῶσση ἦ. λ̣ ϣ̣ Νι.

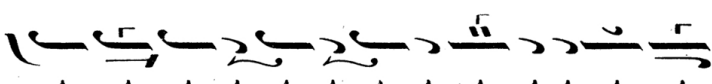

  
 В о свѣт е е е е е е е е е е е

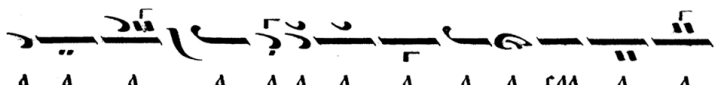

  
 е е е е те е е е е е е е е

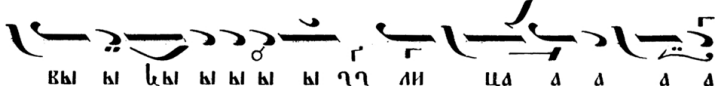

  
 е е е е е е е е е е е во о о о

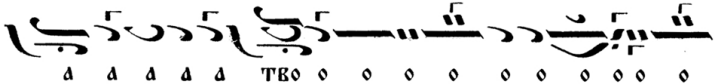

  
 о о о свѣт е е во свѣт е е е те е


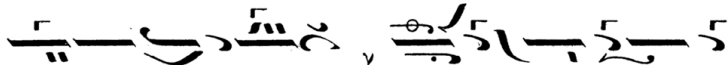
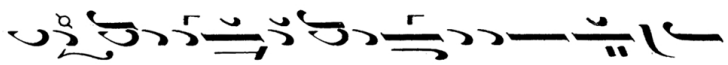
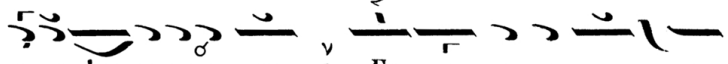
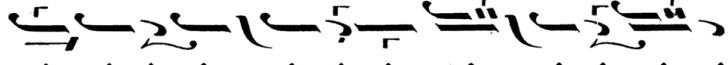
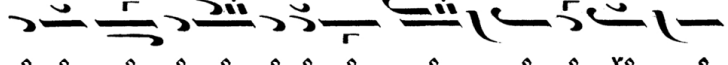
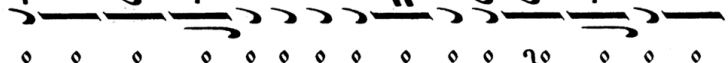
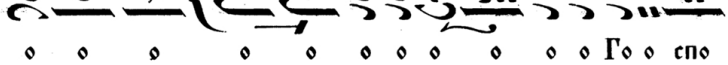

  
 ѡ е е е е е ϣ̣ сла да да да да да


  
 да да да да да да да да да да да да

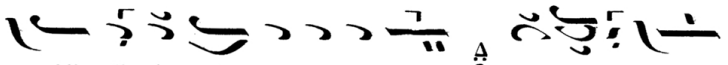

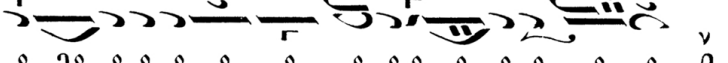

  
 да да да да да да да да да сла да да


  
 вы ы ѡы ы ы ы ы ѡ ѡ ли ца да да да да


  
 да да да да да тво о о о о о о о о о о

  
 0 0 E E E E E E E E ΓW W W W  
  
 W W W W W W ЛИ ѿ ЦА Д Д Д Д Д  
  
 ТВО 0 0 0 0 0 0 E E E E E E E ΓW  
  
 W W W W W W W ѿ Го 0 0 0 0 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 X° 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 Го 0 спо

— 261 —

  
 ДИ И И И И И И И ѿ по 0 0 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 ѿ



## **Ansprache anlässlich der Trauerfeier für Prof. Dr. theol. Hans-Dieter Döpman am 21. Dezember 2012 in der Schlosskirche Berlin-Buch**

*Helmut W. Schaller*

Das an Jahren, an Früchten unermüdlichen Schaffens, an Erfolgen und äußeren Ehren gesegnete Leben des Professors der Ostkirchengeschichte, Hans-Dieter Döpman ist am 11. Dezember diesen Jahres, in Berlin nach schwerer Krankheit, für uns alle - nicht ganz unerwartet - erloschen.

Trotz ungünstigster und schwierigster Zeitumstände konnte er sich nach dem Zweiten Weltkrieg entsprechend seinen Interessen aktiv entfalten, wozu ihm die seit 1945 in der späteren DDR selbstverständlich gewordenen Russischkenntnisse und seine Studien bei dem führenden Slavisten Hans-Holm Bielfeldt sicher die unerlässliche Grundlage boten. Sein weiterer Lebensweg hatte ihn, den im thüringischen Bad Frankenhausen geborenen, in Berlin heimisch werden lassen, wo er über viele Jahre hin vor große akademische Aufgaben gestellt wurde, die er auch in politisch schwierigem Umfeld bestens zu meistern verstand. Im Rahmen des Fachgebietes „Konfessionskunde der Orthodoxen Kirchen“ der Theologischen Fakultät der Humboldt-Universität wurde Hans-Dieter Döpman zunächst ein Lehrauftrag für das Fach „Kirchenkunde der Orthodoxie“ erteilt, das er dann als ordentlicher Professor seit 1983 selbständig vertreten konnte.

Seine Schwerpunkte lagen von Anfang an eindeutig auf zwei Gebieten, nämlich der Russisch Orthodoxen Kirche sowie der Bulgarisch Orthodoxen Kirche. Auch nach 1990 konnte die Fortführung des Faches, sicherlich dank seiner herausragenden Leistungen in Lehre und Forschung, nunmehr als „Konfessionskunde mit dem Schwerpunkt Orthodoxe Kirchen“ gesichert werden. Hans-Dieter Döpman war Mitglied renommierter Einrichtungen, so der Evangelischen Forschungsakademie, der „Societas oecumenia“, des Facharbeitskreises „Orthodoxie der EKD“, des Wissenschaftlichen Beirates der Südosteuropa-Gesellschaft, ferner war er auch Mitglied des Wissenschaftlichen Beirates am Institut für vergleichende Staat-Kirche-Forschung.

Gerne erinnere ich mich heute an eine unserer ersten Begegnungen im Jahre 1981, als Hans-Dieter Döpman in der damaligen Botschaft der Bundesrepublik Deutschland anwesend sein konnte, um die Präsentation unseres Sammelbandes anlässlich des I. Internationalen Bulgaristik-Kon-

gresses in Sofia mitzuerleben und uns seine Anerkennung für unsere bulgaristische Arbeit in der Bundesrepublik spüren ließ. Es gab kaum eine Fachtagung zu Bulgarien, an der Hans-Dieter Döpmann nicht als Vortragender oder Diskussionsteilnehmer anwesend war. Die Unbestechlichkeit seines Urteils ließ ihn zu einem gerechten Sachwalter werden, sein unvergleichlicher Humor gab seinem entschiedenen Auftreten stets etwas Versöhnliches, seine Bereitschaft, den anderen anzuhören und sich in seine Sorgen hineinzudenken, machte ihn zu einem warmherzigen väterlichen Freund. Seine umfassende Leistung, sein Pflichtbewusstsein, seine innere Überlegenheit, die sich mit Bescheidenheit paarte, werden ihn als seltenes Vorbild im akademischen Bereich auch fernerhin in unserem Gedächtnis lebendig erhalten.

Wir gedenken heute seiner aber nicht nur als eines auf seinem Fachgebiete führenden Wissenschaftlers, sondern auch als einer feinsinnigen und lebenswürdigen Persönlichkeit, die durch einen stets wachen Gerechtigkeitssinn ausgezeichnet war.

Sein wohlausgewogener Rat ist der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft von Anfang an über viele Jahre hin oft zustatten gekommen und wer Hans-Dieter Döpmann einmal begegnet ist, wird die Wärme und den heiteren Charme seiner Persönlichkeit niemals vergessen. Seine Hilfsbereitschaft war auf den Mut der Verantwortung und des Vertrauens gegründet. Ohne jede Ungeduld schenkte er als vielgefragter Fachmann für die Orthodoxie jedem Ratsuchenden Gehör. Die Wissenschaft von der Bulgarischen Orthodoxen Kirche, ihrer Geschichte und Gegenwart, für die er zahlreiche Leser, Hörer und auch Studenten an der Humboldt-Universität zu Berlin begeistert hat, stand seinem Herzen ganz offensichtlich am nächsten.

Seit der Gründung unserer Gesellschaft im Jahre 1996 in Berlin hat er zunächst als Mitglied, dann als Präsidiumsmitglied und schließlich als Ehrenmitglied alle wichtigen Entscheidungen in den vergangenen 16 Jahren mit getragen. Hans-Dieter Döpmann hat ein reiches Werk an Veröffentlichungen hinterlassen, so seine Darstellung des alten Bulgariens aus kulturgeschichtlicher Sicht bis zum Ende der Türkenherrschaft im Jahre 1878, sein 2010 erschienenes Werk *Die orthodoxen Kirchen in Geschichte und Gegenwart*, ein von ihm herausgegebener und eingeleiteter Sammelband zum Thema *Religion und Gesellschaft in Südosteuropa*, erschien 1997 und stellte zugleich das Ergebnis der von ihm geleiteten Hochschulwoche der Südosteuropa-Gesellschaft im Oktober 1996 in Tutzing.

Dass unsere Gesellschaft auf ein reiches Veröffentlichungs- und Ausstellungsprogramm zurückblicken kann, ist zu einem wesentlichen Teil auch sein Verdienst. Zu nennen ist hier sein bereits in zweiter Auflage



erschienenes Buch *Kirche in Bulgarien von den Anfängen bis zur Gegenwart*, das als Band 11 in der von uns herausgegebenen Reihe „Bulgarische Bibliothek begründet von Gustav Weigand“ 2006 erschien. Zu den großen Ereignissen im Leben unserer Gesellschaft gehörte die Eröffnung seiner Ausstellung „Religiöses Schrifttum in Bulgarien“ in der Staatsbibliothek zu Berlin/Preussischer Kulturbesitz Anfang November 2005 und die Wiederholung dieser Ausstellung in der Bulgarischen Nationalbibliothek im Herbst 2006. Unsere Gesellschaft konnte ihm als Zeichen des Dankes und der Anerkennung im Jahre 2011 den Sammelband *Symbolae ecclesiasticae bulgaricae* mit den Vorträgen anlässlich seines 80. Geburtstages am 15. Mai 2009 widmen. Dort findet sich auch sein ausführliches Schriftenverzeichnis.

Im Jahre 2003 wurde Hans-Dieter Döpman mit dem Patriarchalkreuz der Rumänischen Orthodoxen Kirche ausgezeichnet, mit der Verleihung des Großen Bundesverdienstkreuzes 2009 wurden seine Verdienste um die Erforschung der Orthodoxie auch bei uns staatlicherseits gewürdigt.

Mit seinen Vorträgen im Rahmen unserer Veranstaltungen in Berlin und Sofia, mit seinen Aufsätzen und Buchveröffentlichungen zur Bulgarischen Orthodoxen Kirche hat er sein reiches Wissen weitergegeben und zahlreiche Leser und Hörer im besten Sinne belehrt. Bis zuletzt blieben Hans-Dieter Döpman die Klarheit des Geistes, die Schaffenskraft, die Konzentration und Ruhe zum Abschluss seines wissenschaftlichen Lebenswerkes erhalten, von dem in naher Zukunft noch einige grundlegende Beiträge erscheinen werden, dazu sicher auch das Bewusstsein, das sein Werk international, auch über Russland und Bulgarien hinaus, anerkannt wurde und weiterwirkt.

So betrauert die Deutsch-Bulgarische Gesellschaft mit Hans-Dieter Döpman einen großen Forscher von Ernst und Leidenschaft, dessen ursprüngliche Lebenskraft nun in seinen Büchern und Aufsätzen, aber auch im Gedächtnis seiner Schüler und allen derer, die ihn als Hörer erlebt haben, fortlebt.

## Gedenken an Prof. Dr. Hans-Dieter Döpmann

*Heinz Ohme*

Liebe Frau Döpmann, liebe Familie Döpmann, sehr geehrter Herr Kollege Schaller, sehr geehrte Mitglieder der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft, meine sehr verehrten Damen und Herren!<sup>1</sup>

Wir sind heute hier zusammengekommen, um des am 11. Dezember des vergangenen Jahres im 83. Lebensjahr verstorbenen Theologen und Slawisten H.-D. Döpmanns zu gedenken, der zum Kollegium dieser Theologischen Fakultät gehörte und als Präsidiumsmitglied der DBG Ihnen allen über lange Jahre persönlich vertraut gewesen ist. Die Theologische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin beteiligt sich gerne an dieser Gedenkveranstaltung für unseren verstorbenen Kollegen. Der Dekan, Prof. Dr. Jens Schöter, der leider verhindert ist, lässt Sie herzlich grüßen und hat mich gebeten, ihn heute hier zu vertreten.

H.-D. Döpmann ist dieser theologischen Fakultät und dieser Universität in besonderer Weise verbunden gewesen. Er hat fast sein gesamtes akademisches Leben seit Studentenzeiten hier gelernt und gelehrt und ist auf die damit verbundenen Jubiläen, die sich daraus noch in seinem letzten Lebensjahr 2012 ergaben, besonders stolz gewesen. Im Jahre 2012 blickte er auf sein 60 Jahre zuvor an der Humboldt-Universität erworbenes Diplom in Slawistik und Anglistik zurück und berechnete seine Zugehörigkeit zu dieser Theologischen Fakultät mit ebenfalls 60 Jahren, hatte er doch im Jahre 1952 sein Zweitstudium der Theologie hier aufgenommen. Vor 50 Jahren war er im Jahre 1962 „summa cum laude“ an der Humboldt-Universität zum Dr. theol. promoviert worden, die Habilitation – ebenfalls hier – folgte schon 1965. Und besonders stolz machte ihn die Tatsache, dass seine wissenschaftliche Integrität im Unterschied zu manchen anderen Kollegen und Kolleginnen während der DDR bei der nach der Wende durchgeführten Evaluierung des Lehrkörpers bestätigt wurde und er vor 20 Jahren – im Jahre 1992 – als Prof. für Kirchengeschichte an der sich neu konstituierenden Theologischen Fakultät weiterwirken konnte.

---

<sup>1</sup> Dieser Text wurde anlässlich der Gedenkveranstaltung der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft für Prof. Döpmann am 10. Mai 2013 an der Theologischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin vorgetragen.

H.-D. Döpmann hat in diesem Zeitraum den Weg dieser Fakultät begleitet und geformt und schließlich mitbestimmt, ein Weg, der manche Herausforderungen mit sich brachte und Entscheidungen von prinzipieller Bedeutung forderte, musste er doch unter den besonderen politischen Bedingungen der 60er, 70er und 80er Jahre sein Fach – die Konfessionskunde orthodoxer Kirchen im Kontext der Kirchengeschichte – in einer Fakultät (1970-1990 *Sektion* Theologie) zur Geltung bringen, die zunehmend massiven Versuchen des Staates ausgesetzt war, in ihren „Kadern“ politisch gleichgeschaltet zu werden. H.-D. Döpmann hat auch deshalb wohl seine Lebensbeschreibung unter die Überschrift: „Christliche Existenz als Gratwanderung“ gestellt. Dass ihm diese Gratwanderung gelang, ist besonders zu würdigen. Ich möchte mich heute auf diesen Aspekt der Wirksamkeit von H.-D. Döpmann beschränken, wird doch sein literarisches Werk und seine Bedeutung als Kirchenhistoriker und Bulgarist von meinem Nachredner besonders gewürdigt werden.

Die in jeder Hinsicht nötig gewordene Neuordnung der Berliner Theologischen Fakultät nach der nationalsozialistischen Gleichschaltung hatte dieser ab Spätsommer 1945 in den Jahren 1946-1952 noch eine Phase „relativer Autonomie“ gegenüber der entstehenden DDR beschert. So präsentierte sich die Fakultät schnell wieder in einer – zahlenmäßig jedenfalls – stattlichen Besetzung. Neben der Doppelbesetzung der fünf Hauptdisziplinen konnten weitere Spezialfächer stellenmäßig im Lehrangebot verankert werden. So wurde 1946 Fritz Lieb (1892-1970) aus Basel zum o.Prof. für *Osteuropäische Kirchenkunde* ernannt. Diese Professur hat er bis 1949 zusammen mit einem Extraordinariat in Basel wahrgenommen, um dann ganz nach Basel zu wechseln. Lieb stammte aus der Schule des religiösen Sozialismus eines Leonhard Ragaz. Seine umfangreichen geradezu „slawophilen“ Kenntnisse der russischen Geschichte und Kultur waren allerdings aufgrund ideologischer Vorgaben mit einer Blindheit gegenüber den diktatorischen Verhältnissen in der Sowjetunion gepaart. Er erwartete tatsächlich eine innere Erneuerung der Russischen Orthodoxen Kirche in Verbindung mit einem kulturtragenden Sowjet-Humanismus. Beide zusammen sollten Motor der neuen Menschheit werden. Von diesem „sowjetophilen Geschichtsmythus“ her wurde die gesamte vorrevolutionäre Geschichte der russischen Orthodoxie einem radikalen Verdikt unterworfen und die Verfolgungs- und Vernichtungspolitik Stalins als gerechte Strafe gedeutet. Es ist klar, dass eine solche Weltsicht im neuen politischen Umfeld willkommen war.

Im Jahre 1952 erhielt dann der aus Lettland stammende Referent der damaligen Berliner Kirchenkanzlei der Evangelischen Kirche in Deutsch-

land, Kirchenrat Lic. Karl Rose einen Lehrauftrag für *Ostkirchenkunde*. Im Jahre 1955 wurde er zum Direktor eines an der Theologischen Fakultät neu gegründeten *Instituts für Ost- und südslawische Religions- und Kirchenkunde* ernannt sowie auf eine Professur für *Ost- und Südslawische Religions- und Kirchenkunde* berufen. Roses Verdienst war eine möglichst umfassende wissenschaftliche konfessionskundliche Behandlung der Orthodoxie in Lehre und Publikationen jenseits politischer, kultureller oder religiöser Schwärmerei und natürlich auch jenseits abwertender Vorurteile. Er wurde 1961 emeritiert, nahm aber bis zum Wintersemester 1967/8 weiterhin einen Lehrauftrag wahr.

H.-D. Döpmann war der Schüler Karl Roses. Er war zuerst dessen sog. „Hilfsassistent“, baute in dessen Auftrag eine ostkirchliche Bibliothek auf, nahm an dessen Lehrveranstaltungen teil und vor allem auch an den Lektürekursen russischer Literatur und schrieb schon seine Diplomarbeit 1957 über ein Thema der russischen Kirchengeschichte, die russischen Sekten des 14./15. Jh.s. Die Dissertation vom Jahre 1962 behandelt das Thema *Der Einfluß der Kirche auf die moskowitische Staatsidee. Staats- und Gesellschaftsdenken bei Josif Volockij, Nils Sorskij und Vassian Patrikeev*. Damit leistete H.-D. Döpmann einen bedeutenden wissenschaftlichen Beitrag zur Erforschung des Verhältnisses von Kirche und Staat in der russischen Kirchengeschichte. Schon drei Jahre später konnte er sich habilitieren mit einer Arbeit über *Die Bedeutung Bulgariens für die Trennung der östlichen und westlichen Christenheit. Ein Beitrag zur Geschichte des Photianischen Schismas*. Im Zusammenhang damit hatte H.-D. Döpmann seine erste Studienreise nach Bulgarien machen können, erste Kontakte dort knüpfen und seine Beschäftigung mit der bulgarischen Sprache, Kultur und Geschichte aufnehmen können, die ihn dann sein ganzes weiteres Leben wesentlich bestimmen sollte.

Nach seiner Habilitation im Jahre 1965 wurde H.-D. Döpmann dann zum Dozenten für das Fachgebiet Kirchengeschichte „unter besonderer Berücksichtigung der Geschichte und Theologie der orthodox-anatolischen Kirchen“ ernannt und 1966 schließlich zum Leiter der „Abteilung für Kirchenkunde der Orthodoxie“. 1970 erfolgte die Berufung zum a.o. Professor, 1983 zum o. Professor für Kirchengeschichte. Er trat damit schließlich die Nachfolge von Frau Prof. Dr. Rosemarie Müller-Streisand an, die bis dahin die noch einzige Professur für Kirchengeschichte innehatte und mit der er sich bis dahin die Lehre des gesamten Faches Kirchengeschichte geteilt hatte. Frau Dr. Müller-Streisand war zusammen mit ihrem Mann, dem Professor für Systematische Theologie an der Sektion, Hanfried Müller, die tragende Gestalt einer staatsnahen Theologie der

„Kirche im Sozialismus“ in der DDR. H.-D. Döpmann hatte neben dieser politisch dominanten Gestalt und anderen im Dienste des Staates und der Stasi stehenden Kollegen seine eigene Position unter den Bedingungen der DDR zu finden. So war er Mitglied der CDU in der DDR und verstand es, sein wissenschaftliches Spezialfach, die Konfessionskunde der orthodoxen Kirchen, in die kulturellen und politischen Beziehungen der DDR zu den sozialistischen Brudernationen einzubetten. Den damaligen politischen Bedingungen muss man es gewiss auch zurechnen, dass das 1977 publizierte Werk *Die Russische Orthodoxe Kirche in Geschichte und Gegenwart* gänzlich ohne Anmerkungen auskommen musste und die Verfolgungen und die fast gelungene Auslöschung des orthodoxen Christentums in Russland bis 1941 keine wirkliche Erwähnung fanden, vielmehr die spätere Situation der Russischen Orthodoxen Kirche in der Sowjetunion eher beschönigt wurde.

Ein Herzensanliegen sind H.-D. Döpmann dabei stets die Beziehungen zu Bulgarien und zur Bulgarischen Orthodoxen Kirche gewesen. Er galt deshalb auch immer als Spezialist für bulgarische Kirchengeschichte und für die Beziehungen zur Bulgarischen Orthodoxen Kirche. Auf diesem Hintergrund hat H.-D. Döpmann auch den theologischen Dialog zwischen dem *Kirchenbund der Evangelischen Kirchen in der DDR* und der *Bulgarischen Orthodoxen Kirche* auf den Weg gebracht, der seit 1978 geführt wurde.

Durch die große Anzahl seiner Publikationen gelang es H.-D. Döpmann, das Fach *Konfessionskunde der orthodoxen Kirchen* mit klarem wissenschaftlichem Profil fest an der Fakultät zu verankern. So ist er auch einer der wenigen Hochschullehrer an der Sektion Theologie der Humboldt-Universität gewesen, die die vom Berliner Senat 1991 eingesetzte sog. Struktur- und Berufungskommission positiv evaluiert hat. Eins der damaligen Kriterien war, ob und inwieweit der jeweilige Dozent seine eigene Fachdisziplin wissenschaftlich weiterentwickelt habe. Die positiv Evaluierten erhielten die Möglichkeit, sich zur Berufung auf die inzwischen öffentlich ausgeschriebene eigene Professur zu bewerben. Auf dieser Grundlage erfolgte schließlich die Neuberufung von H.-D. Döpmann auf eine der nunmehr 3 Professuren für Kirchengeschichte, deren Denomination jetzt lautete: *Kirchengeschichte mit dem Schwerpunkt Konfessions- und Kirchenkunde*.

Neben der intensiven Pflege der Beziehungen zwischen Bulgarien und Deutschland im Bereich der Theologie, der kirchlichen Beziehungen und der Geschichtswissenschaft liegen die Verdienste H.-D. Döpmanns vor allem wohl darin, dass es ihm zu verdanken ist, dass die *Konfessions- und Kirchenkunde orthodoxer Kirchen* so auch nach den Fusionen der Theologischen Fakultät mit den beiden kirchlichen Hochschulen Berlins in Ost

und West in den Jahren 1991 und 1993 mit einer eigenen Professur als zum Profil der Theologischen Fakultät der Humboldt-Universität gehörig verankert wurde. Dafür hatte sich H.-D. Döpmann eingesetzt, so dass es dann auch gelang, dieses Fach mit eigenem Lehrstuhl ab 1996 mit meiner Person neu zu besetzen.

Infolge von Sparmaßnahmen, die der Berliner Senat zum wiederholten Mal nach der Wende der Humboldt-Universität auferlegte, beschloss der Akademische Senat allerdings schon im Jahre 2004, die Theologische Fakultät in Berlin – verglichen mit anderen Theologischen Fakultäten in Deutschland – auf das unterste Niveau der Ausstattung mit Professuren zusammenzuschumpfen. Ihr wurden zehn Lehrstühle in den Hauptdisziplinen mit der vagen Option auf einen elften religionswissenschaftlichen Lehrstuhl zugebilligt. Vier Lehrstühle wurden gestrichen. Dazu gehörte der Lehrstuhl für *Konfessionskunde mit dem Schwerpunkt Orthodoxe Kirchen*; er kann nach meiner Emeritierung im Jahre 2015 nicht wieder besetzt werden. Damit steht die Theologische Fakultät heute vor der Aufgabe, wie das wissenschaftliche Erbe von H.-D. Döpmann in dieser ganz grundsätzlichen Hinsicht für das zukünftige Profil dieser Fakultät bewahrt werden kann. Wir werden uns darum bemühen, dem Fach der Konfessionskunde orthodoxer Kirchen an der Theologischen Fakultät dieser Universität eine Zukunftsperspektive zu eröffnen. Ich denke, es wäre sehr im Sinne von H.-D. Döpmann, wenn die Deutsch-Bulgarische Gesellschaft sich dazu gutachterlich äußern könnte. In diesem Sinne möchte ich Ihnen ein Exposé über die Geschichte des Faches an dieser Fakultät überreichen, und wäre Ihnen im Namen der Fakultät sehr verbunden, wenn sie uns diese Bitte erfüllen könnten. Es geht dabei in gewisser Weise um das Vermächtnis des Verstorbenen.

## Professor Dr. theol. Hans-Dieter Döpmann als Mentor

*Sigrun Comati*

Mit Professor Hans-Dieter Döpmann verband mich eine Freundschaft, die auf unseren gemeinsamen Forschungsschwerpunkten Südosteuropa und Bulgarien beruhte.

Wir trafen uns seit der Gründung der *Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V.* und zu den Veranstaltungen der *Südosteuropa-Gesellschaft* und zu bestimmten, überregionalen ökumenischen Zusammenkünften seit Mitte der 90er Jahre regelmäßig. Seine zahlreichen theologischen Publikationen vermittelten immer wieder Denkanstöße zu aktuellen Ereignissen in Südosteuropa und ließen ihn oft als kenntnisreiche und dabei doch so bescheidene Persönlichkeit in Erscheinung treten.

In die Zeit der 90er Jahre fiel bei mir eine Anfrage, als es im Rahmen eines größeren bilateralen Projektes, nämlich des 1995 gegründeten „Bulgaricum“ an der Universität des Saarlandes und des parallel dazu geschaffenen „Germanicum“ an der Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ um folgende Zielsetzungen ging: Es sollten u.a. eine bulgarische Grammatik in deutscher Sprache und ein Lehr- und Textbuch zur bulgarischen Landeskunde verfasst werden. An diesem Projekt sollten Kolleginnen und Kollegen der Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ und der Universität des Saarlandes gemeinsam arbeiten. Sehr gern willigte ich ein, bei der bulgarischen Grammatik mitzuarbeiten. Da ich ein Studium der Bulgarischen Philologie an der St.Kliment Ohridski-Universität in Sofia absolviert hatte und danach eine langjährige Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Bulgarisch-Lektorin an der Humboldt-Universität zu Berlin, an der Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main und an der Universität des Saarlandes ausübte, kannte ich die Bulgarisch-Lehrbücher für deutschsprachige Studierende und wusste, welche neuen Anforderungen an neue Lehrwerke gestellt wurden.

Doch ich zögerte zunächst, die Arbeit an einer *Bulgarischen Landeskunde* aufzunehmen. Zu solch einem Werk gehört ja nicht nur die Beschreibung von Geographie, Ökonomie, Kultur- und Bildungstraditionen eines Landes, sondern es sollen ja auch Religion und Glaubensgemeinschaften mit einbezogen werden. Nach einem Studium der Bulgarischen Philologie ist man durch die originäre Verbindung von der Schaffung des bul-

garischen Alphabets von den Slavenaposteln, dem Hl. Kyrill und dem Hl. Method, im 9. Jahrhundert und der damit eng verwobenen Annahme des christlichen Glaubens seitens des bulgarischen Staates zwar recht gut vorgebildet, aber trotzdem; ich hatte kein Theologie-Studium absolviert und in Bulgarien herrschte ab 1944 ein staatlich verordneter Atheismus. Studierende wurden in dieser Zeit ganz bewusst von der bulgarischen Kirche fern gehalten.

Es war ein großes Glück, dass ich mit Professor Döpmann, einem der bekanntesten Gelehrten auf dem Gebiet der orthodoxen Kirchen, während einer unserer Sitzungen im Jahre 1997 über die Anfrage des bereits erwähnten Projekts sprechen konnte. Er ermunterte mich, die Arbeit an der *Bulgarischen Landeskunde* unbedingt zu beginnen, mehr noch, er sicherte mir Konsultationen zu. Und so konnten meine Kollegin, Doz. Dr. Radka Vlahova-Ruykova von der Sofioter Universität, und ich die Arbeit an diesem Projekt aufnehmen.

Nach der Wende waren so viele Veränderungen über Bulgarien hereingebrochen, dass eine Unmenge von Entwicklungen in allen wichtigen Bereichen Bulgariens für dieses Werk berücksichtigt werden mussten. Großen Dank schulden die Mitautorin und ich Professor Döpmann für seine Gespräche, die wir im Laufe der Ausarbeitung der Kapitel über die in Bulgarien verbreiteten Religionen, Traditionen, Kirchen, Klöster und die zahlreichen sakralen Bauwerke führen konnten. Nach der Wende hatten sich in Bulgarien für die Menschen so viele Glaubensfragen aufgetan. Neue, bis dahin in Bulgarien unbekannte Sekten und Kirchen stürmten auf Bulgarien ein und verunsicherten die Bevölkerung. Erst allmählich, und eher zaghaft, nahm die Bulgarische Orthodoxe Kirche ihre Rolle im Bulgarien nach der Wende wahr. Professor Döpmann war als leidenschaftlicher Vertreter der Ökumene in Rumänien und Bulgarien tätig und trat entschlossen dafür ein, dass in Bulgarien ein neues Religionsgesetz verabschiedet wurde, das Glaubensfreiheit, Praktizieren des Glaubens und die Unterweisungen im Glauben beinhaltet. Er trat auch dafür ein, dass der Staat eine wichtige Schutzfunktion für seine Bürger in Glaubensfragen zu gewähren hat. Besonders energisch wandte er sich gegen Spaltungen und Abspaltungen innerhalb der Bulgarischen Orthodoxen Kirche, die wir in den letzten Jahren in Bulgarien miterleben mussten. Während der Arbeit an diesem Landeskunde-Werk war ich immer wieder beeindruckt von der Sachkenntnis Prof. Döpmanns und seinem Wissen in Religions- und Kirchenfragen, das so leicht von keinem Lexikon zu übertreffen war. Er kannte die meisten Vertreter der bulgarischen Geistlichkeit und natürlich seine Amtskollegen von der Theologischen Fakultät, von den kirchlichen



Museen, Klöstern, usw. Es war beeindruckend, wie präzise Prof. Döpman die Vita bulgarischer Heiliger kannte und die Geschichte der bulgarischen Klöster. Mit großer Dankbarkeit sind sein Name in unserem Werk vermerkt und seine Werke zitiert.

Die *Bulgarische Landeskunde* erschien 2003 im Buske Verlag in Hamburg und erfreut sich guter Resonanz unter den deutschsprachigen Studierenden. Im Jahre 2003 konnte auch die *Bulgarische Grammatik*, an der ich ebenfalls mitwirkte, unter der Leitung von Vassilka Radeva im gleichen Verlag erscheinen.

Professor Döpman schulde ich großen Dank dafür, dass er mich dazu ermuntert hatte, meine Studien auch auf die Bulgarische Orthodoxe Kirche zu richten. Auf diesem Weg erfuhr ich vieles, was mir bis dahin verschlossen geblieben war.

Das Bestreben von Professor Döpman war auf Toleranz in Glaubensfragen gerichtet. Diese Haltung hat ihm auch manche Kritik seitens der orthodoxen Kirche eingetragen. Doch davon ließ er sich nicht erschüttern. Als evangelischer Theologe führte er in Diskussionen immer wieder das Beispiel Martin Luthers an und das unerschrockene Eintreten für die Menschen, ihren Glauben und ihre Toleranz untereinander. Sehr gut kann ich mich an einen Gesprächskreis mit Angehörigen verschiedener orthodoxer Kirchen und mit Professor Döpman erinnern, als es um den Begriff der Orthodoxie ging. Wir diskutierten alle Bedeutungsnuancen dieses Begriffs. Hans-Dieter Döpman wies immer wieder darauf hin, dass die „rechte Lobpreisung Gottes“ hierbei als Kerngedanke zu verstehen sei. Diese Auslegung nahm natürlich allen eifernden Klerikern sofort den Wind aus den Segeln und führte wieder auf den Weg der Toleranz, des gegenseitigen Verständnisses und des Dialoges. Man darf sich wirklich glücklich schätzen, wenn einem solch ein Mentor zur Seite steht!

Unsere Gespräche führten auch dahin, dass Religionen in der heutigen Zeit keineswegs darauf ausgerichtet sein dürfen, einander zu vernichten oder sich durch Argumentationen gegenseitig zu überbieten. Es geht um einen Dialog, der auf gegenseitiger Achtung begründet ist, und nicht auf religiöser Verblendung beruhen darf.

Professor Döpman war aufrichtig und ehrlich in der Schilderung der Probleme der heutigen Bulgarischen Orthodoxen Kirche. Die großen Herausforderungen unserer Zeit, die oft nur von rein marktwirtschaftlichen Interessen geprägt sind, und die eine nie so stark gekannte Entwicklung zum Individualismus fördern, machen es der Kirche schwer, die Menschen zu erreichen. Er sah trotz dieser großen Problematik eine Hinwendung zum Glauben, ein Aufleben der karitativen Bestrebungen und neuer

Ansätze in den orthodoxen Kirchen weltweit, gerade unter den jungen Menschen, die ihre Heimatländer aus wirtschaftlichen Gründen verlassen haben und im Ausland aber ihren orthodoxen Glauben pflegen, der ihnen auch geistigen Halt gibt.

Im Rahmen der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft, in deren Reihen sich weitere herausragende Kenner der Kirchengeschichte und der osteuropäischen Geschichte befinden, war es oft ein Vergnügen, Diskussionen zu Fragen der Orthodoxie im Beisein von Prof. Döpmann zu führen.

Das letzte Werk, an dem Prof. Döpmann und ich gemeinsam mitarbeiten konnten, und das uns auch wieder zu einem regen Gedankenaustausch ermunterte, war das *Handbuch der Religionen der Welt* (2012). Professor Döpmann schreibt in diesem Nachschlagewerk über die Religion in Serbien, während sich mein Beitrag sich auf Religion in Bulgarien bezieht.

Als die Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien am 15.11.2012 in Darmstadt ein Symposium zum Thema: „Bulgarien im europäischen Haus – Tradition und Gegenwart“ abhielt, konnte er persönlich nicht mehr daran teilnehmen, er war gesundheitlich dazu nicht mehr in der Lage. Trotzdem legte er für dieses Symposium einen Beitrag über das Wirken der Bulgaren im Zograph-Kloster vor, dessen Publikation in einem, dem III. Bulgaristik-Kongress gewidmeten Band, im Jahre 2013 aufgenommen wurde (Döpmann 2013).

Sein Werk als Forschender und Lehrender an der Humboldt-Universität zu Berlin, als Pfarrer und als Instanz der Menschlichkeit, ist allen, die ein Stück Weges mit ihm gehen durften, mit großer Dankbarkeit in bleibender Erinnerung.

## Literatur

Comati/Vlahova 2003

S. Comati/R. Vlahova-Ruykova, Bulgarische Landeskunde (Hamburg 2003).

Comati 2012

S. Comati, Religion in Bulgarien. In: M. Porsche-Ludwig/J. Bellers (Hrsg.), *Handbuch der Religionen der Welt*. Band 1 (Nordhausen 2012) 145-158.

Döpmann 2006

H.-D. Döpmann, *Kirche in Bulgarien von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Bulgarische Bibliothek 11 (München 2006).

Döpmann 2010

H.-D. Döpmann, Die orthodoxen Kirchen in Geschichte und Gegenwart. Trierer Abhandlungen zur Slavistik 9 (Frankfurt/Main 2010).

Döpmann 2012

H.-D. Döpmann, Religion in Serbien. In: M. Porsche-Ludwig/J. Bellers (Hrsg.), Handbuch der Religionen der Welt. Band 1 (Nordhausen 2012) 399-408.

Döpmann 2013

H.-D. Döpmann, Die Bulgaren und das Zograph-Kloster. In: H. Schaller/R. Zlatanova (Hrsg.), Forum: Bulgarien 1 (Berlin 2013) 11-20.

Radeva 2003

V. Radeva (Hrsg.), H. Walter/J. Penčev/S. Comati, Bulgarische Grammatik. Morphologisch-syntaktische Grundzüge (Hamburg 2003).

**Univ.-Prof. Dr. Dr. sc. Nadežda Andreeva-Popova –  
in memoriam 26.01.1924 – 12.01.2012**

*Emilia Staatscheva*

Ein Jahr ist nun schon vorüber, seit Frau Univ.-Prof. Dr. Dr. sc. Nadežda Andreeva-Popova, ein wunderbarer Mensch und eine bedeutende bulgarische Gelehrte, uns verlassen hat. Sie wurde in Dupnica/Bulgarien geboren. Ihre Eltern waren sehr gebildete und aufgeschlossene Persönlichkeiten; ihr Vater war Absolvent der Hannoveraner Leibniz-Universität. Nach seinem Studium war er als erfolgreicher Architekt in Sofia tätig.

Nadežda Andreeva besuchte die Klassische Abteilung des ersten Mädchengymnasiums in Sofia und absolvierte daraufhin an der St. Kliment-Ochridski-Universität in Sofia die Fachrichtungen ‚Germanistik‘ und ‚Romanistik‘. Es überrascht nicht, dass ihre Kenntnisse mehrerer europäischer Sprachen und ihr ausgeprägtes Interesse für die schöngeistige Literatur ihr den Weg zur Professur für Geschichte der westeuropäischen Literaturen an der Theaterhochschule „Krăstjo Sarafov“ (heute NATFIS) öffneten, sowie später parallel dazu auch zur Honorarprofessorin im selben Fach am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Sofia. Sie war eine hoch geschätzte und bei den Studierenden beliebte Dozentin. Als Betreuerin von Diplomanden und Doktoranden war sie stets mit voller Hingabe tätig. Sie beteiligte sich in diesem Rahmen aktiv an wissenschaftlichen Besprechungen und Diskussionen. Nicht zufällig wurde sie zum Mitglied des spezialisierten wissenschaftlichen Rates für Literaturwissenschaft sowie des Präsidiums der Höheren Attestationskommission beim Ministerrat gewählt, und sie erfüllte die Funktion einer Gutachterin mit großer Verantwortung.

Nadežda Andreeva begnügte sich nicht allein mit der Lehre der westeuropäischen Literaturen, sondern widmete sich wissenschaftlich ihren vergleichenden Untersuchungen. Ihr Name gehört zu den führenden bulgarischen Komparatisten. Ein Beleg dafür ist ihre lange Mitgliedschaft in der Association Internationale de la Littérature comparée, in deren Koordinationskomitee sie als einzige Person Bulgarien vertrat. Entsprechend ihrer Hochschulbildung liegen die Hauptakzente ihrer wissenschaftlichen Forschung in der Geschichte der deutsch-bulgarischen Literaturbeziehungen. Bereits mit ihrer Doktorarbeit über die Rezeption der Legende von Geneveva von Christoph v. Schmid leistete sie einen wesentlichen Beitrag

zur Erforschung der interkulturellen Beziehungen der Bulgaren, indem sie die Geschichte des Motivs vom Mittelalter bis zur bulgarischen Bühne der Wiedergeburtzeit erschloss.

Die bedeutendsten Bücher von Nadežda Andreeva im genannten Bereich umfassen die Epochen von der Aufklärung, resp. der Bulgarischen Wiedergeburt, bis zum Expressionismus und der Postmoderne. Zu nennen wären z.B. *Die Bekehrung der Bulgaren zum Christentum in deutschen Theaterstücken vom 18. und 19. Jahrhundert* (Покръстването на българите в немски театрални пиеси от 18 и 19 век) 2004, *Die deutsche Literatur in Bulgarien während der Wiedergeburtzeit* (Немската литература в България през Възраждането) 2001, *Asen Razcvetnikov und die deutsche Poesie* (Асен Разцветников и немската поезия) 1992, *Die Poesie des deutschen Expressionismus* (Поезията на немския експресионизъм) 1983 und weitere. Leider wird Nadežda Andreeva das Erscheinen ihres Buches *Gerhard und Wolfgang Gesemann über Bulgarien und die bulgarische Literatur* (Герхард и Волфганг Геземан за България и българската литература) nicht mehr erleben, das bereits im Verlag „PIK“, Veliko Tărnovo, im Druck ist. Es ist ein Zeugnis für ihre hohe Einschätzung der Verdienste beider Gelehrter um die Aufdeckung wesentlicher Ereignisse in den deutsch-bulgarischen Kulturbeziehungen.

Nadežda Andreeva war es nicht fremd, an Redaktionskollegien von internationalen Ausgaben teilzunehmen, wie beispielsweise als Hauptredakteurin des Bandes *Bulgarisch-deutsche literarische und kulturelle Wechselbeziehungen im 18. und 19. Jahrhundert* (Българо-немски литературни и културни взаимоотношения през 18 и 19 век) 1985.

Hoch zu bewerten sind ebenfalls die Übersetzungen deutschsprachiger literarischer Werke sowie deren Auswahl von Nadežda Andreeva. Zu nennen wären beispielsweise die publizierten Übersetzungen von Gedichten Gottfried Benns unter dem Titel *Metaphysik der Form* (Метафизика на формата), *Die Rose ist ohne ‚Warum‘. Deutsche Lyrik aus 12 Jahrhunderten* (Розата е без ‚Защо‘. Немска лирика от 12 столетия) mit dem Titel von Angelus Silesius und nicht zuletzt *Geschichte der Bulgaren in Mysien* (История на българите в Мизия) von Johann Christian v. Engel aus dem Jahr 1797, interpretiert in der Einführungsstudie von Nadežda Andreeva.

Die von Nadežda Andreeva ausgewählten und übersetzten Werke, eingeleitet von eingehenden wissenschaftlichen Studien, stellen eine selten erreichte Verbindung von Künstlerisch-Schöpferischem und Forschung dar.

Für ihren bemerkenswerten Beitrag zur weiteren Entfaltung und Erforschung der deutsch-bulgarischen Literatur – und damit Kulturbeziehungen – wurde Nadežda Andreeva zum Ehrenmitglied der Deutsch-Bulgarischen

Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V. ernannt.

Das groß angelegte Schaffen von Frau Prof. Dr. Dr. sc. Nadežda Andreeva-Popova wird weiterhin den Schein ihrer edlen Persönlichkeit ausstrahlen – bescheiden, aufgeschlossen und hingebungsvoll.

Möge ihr Geist uns weiterhin begleiten und ihr Werk uns ein Vorbild sein!



# Aktuelles

---





## **Siebzig Jahre Institut für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčin“ an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Sofia**

*Sigrun Comati*

Für die Bulgarische Akademie der Wissenschaften war der 15. Mai 2012 ein ganz besonderer Festtag, denn das Institut für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčin“ beging sein 70jähriges Gründungsjubiläum. Zahlreiche Gäste waren aus diesem Anlass in das Hauptgebäude der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Sofia geladen, und zwar Wissenschaftler, deren Arbeit auf dem Gebiet der Erforschung der bulgarischen Sprache liegt und die auf eine langjährige Zusammenarbeit mit dem Institut für bulgarische Sprache zurück blicken.

Dem Institut wurden an diesem Tag zahlreiche Glückwünsche und Würdigungen aus dem In- und Ausland überbracht, die von der Institutsdirektorin, Prof. Dr. Svetla Koeva, zu Beginn der Feier verlesen wurden. Zusätzlich erhielt das Institut für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčin“ die höchste Auszeichnung der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, die Ehrenplakette „Marin Drinov“, sowie von der Universität Plovdiv „Paisij Hilendarski“ ein Diplom und eine Auszeichnung.

Das Institut für bulgarische Sprache, das am 15. Mai 1942 gegründet wurde, nannte sich zunächst „Dienst für ein bulgarisches Wörterbuch“. Die Mittel für diese Institution stellte die 1869 gegründete Bulgarische Akademie der Wissenschaften zur Verfügung. Damit wurde die erste Aufgabe dieses Instituts, die Erschaffung eines umfassenden, wissenschaftlich erklärenden Wörterbuchs der bulgarischen Sprache, festgelegt und bestimmt.<sup>1</sup> In ihrem Plenarvortrag erläuterte die stellvertretende Direktorin des Institutes, Prof. Dr. Elka Mirčeva, die Gründungsgeschichte des Instituts, die sich im Zweiten Weltkrieg abspielte. Die erfolgreichen Bestrebungen der Gründungsväter, namentlich von Akademiemitglied Stojan Romanski und dem damaligen Vorsitzenden der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften und Premierminister Bulgariens, Bogdan Filov, führten schließlich zur Eröffnung dieser Einrichtung. Prof. Dr. Mirčeva schilderte in diesem Zusammenhang auch das tragische, politische Schicksal Bogdan Filovs. In der zweiten Hälfte der 40er Jahre und in den 50er Jahren des

---

1 <<http://www.bas.bg/>> (16.05.2012).

vergangenen Jahrhunderts erfuhr das Institut entscheidende Erweiterungen und die Arbeit an weiteren, großen Wörterbüchern wurde aufgenommen. Prof. Dr. Mirčeva berichtete, dass heute, siebenzig Jahre nach der Gründung, das Institut für bulgarische Sprache zehn wissenschaftliche Abteilungen beherbergt sowie eine beachtliche Bibliothek. Der Schwerpunkt liegt heutzutage vorwiegend im theoretischen Bereich der Sprachforschung, zusätzlich werden weiterhin wissenschaftliche Wörterbücher, Grammatiken und umfangreiche Nachschlagewerke für und über die bulgarische Sprache bearbeitet und im Verlag der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben. Ein neuer Schwerpunkt liegt auf dem Gebiet der elektronischen Sprachverarbeitung und der Computerlinguistik. Insgesamt sprechen alle angesprochenen Punkte für eine mehr als erfolgreiche Instituts-geschichte.

Eine Würdigung für die Erhaltung und Verbreitung der bulgarischen Sprache im Ausland erfuhren während dieser Feierlichkeiten Snežana Simeonova als Direktorin eines Gymnasiums in Caribrod (Dimitrovgrad), Serbien, und Marija Pinti als Schuldirektorin in Gorodnee im Bezirk Bolgrad in der ukrainischen Moldauregion.

Vorträge zu ihren jeweiligen Fachgebieten der bulgaristischen Forschung hielten auch fünf ausländische Gäste: Prof. Violeta Koseska-Toševa vom Institut für Slavistik an der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Irina Sedakova und Doz. Elena Uzenjova vom Institut für slavische Forschungen an der Russischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Hetil Ro Hauge von der Universität Oslo in Norwegen sowie die Autorin in ihrer Eigenschaft als Vizepräsidentin der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V..

Die Diskussionsbeiträge zu den Vorträgen brachten jene Fragen hervor, die auch in den letzten Jahren die Besorgnis der Sprachpfleger zur Situation der heutigen bulgarischen Sprache auf den Plan rief. Diskutiert wurden die ‚Überfrachtung‘ des Bulgarischen mit Anglizismen und der Einfluss der Globalisierung auf die Entwicklung der bulgarischen Sprache. Diese Ängste und Sorgen hielten die Linguisten der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften jedoch für überflüssig. Die langjährigen Beobachtungen, gerade der bulgarischen Sprache, haben gezeigt, dass sich Sprachen gravierend verändern können und dass sie ein hervorragender Indikator für wirtschaftliche, politische und kulturelle Modifikationen sind, denn sie spiegeln wie kein anderes Medium der Kommunikation alle Veränderungen der menschlichen Gesellschaft wider. Sprachen wandeln sich mit den Menschen, die sie gebrauchen. Aber die bulgarische Sprache war in ihrer Existenz nie ernsthaft bedroht, auch wenn sie im Laufe ihrer

Entwicklung sehr viele äußere Einflüsse aufgenommen hat. Die schriftliche Form des Altbulgarischen (Altkirchenslavisch) ist bereits ab dem 9. Jahrhundert nachgewiesen und wurde schließlich zur Grundlage aller weiteren slavischen Sprachen. In den Vorträgen wurde der Charakter der bulgarischen Sprache als Balkansprache einmal mehr herausgestellt. Die Ausführungen verdeutlichten zuerst den starken Einfluss des Griechischen auf das Altbulgarische. Danach war es die türkische Sprache, die jahrhundertlang das Bulgarische beeinflusste, gefolgt von der russischen, deutschen und französischen Sprache, die im 19. und 20. Jahrhundert ihre Spuren hinterließen. Gegenwärtig ist, auch bedingt durch den Gebrauch des Internets, die englische Sprache in der gesamten Lexik des Bulgarischen zu finden. Die heutigen linguistischen Beobachtungen und Forschungen unterstreichen aber, dass die bulgarische Sprache dadurch keinen Schaden nimmt, sondern im Gegenteil, sie erfährt Bereicherungen.

Eine umfangreiche Bücherausstellung, die neue Werke des Instituts für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčín“ präsentierte, die im Verlag der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften erschienen sind, war im Foyer des Gebäudes zu sehen und rundete diese festliche Veranstaltung ab.

Die Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V. gratuliert dem Institut für bulgarische Sprache „Prof. Ljubomir Andrejčín“ zu diesem Jubiläum und zu allen erfolgreichen Werken, die das Institut bislang hervorgebracht hat, dankt für die gute Zusammenarbeit und wünscht allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern Gesundheit sowie weitere Erfolge bei der Erforschung der bulgarischen Sprache.

## Archäologische Forschungen in Bulgarien 2012

*Raiko Krauß*

Wie in den letzten Jahren war die bulgarische Archäologie neben den vor allem im Sommer stattfindenden Forschungsgrabungen mit der denkmalpflegerischen Begleitung von linearen Bauprojekten beschäftigt. Die wichtigsten archäologischen Flächenprospektionen betrafen die transnationalen Gasleitungen „Nabucco“ (vgl. Bulgarien Jahrbuch 2011, 147f.) und seit neuestem auch „Southstream“. Die in gewisser Weise in Konkurrenz zu „Nabucco“ vorangetriebene russische „Southstream“-Pipeline wird genau wie diese auf einer 540 km langen Strecke bulgarisches Gebiet durchziehen und bietet somit die einmalige Gelegenheit, einen archäologischen Querschnitt durch weite Teile der Landschaft zu erlangen. Die durch das Schwarze Meer herangeführte Gasleitung wird ost-westlich verlaufen und von Varna bis Pleven und dann weiter, etwa parallel zur Donau bis in das serbische Zaječar führen. In 2012 konnten über 100 neue Fundplätze entlang der Trasse registriert werden. Entlang der Nabucco-Trasse fielen im vergangenen Jahr vor allem Arbeiten an neu gelegten Steckenabzweigungen an. Da die Bauarbeiten, etwa im Vergleich zu den langjährigen Arbeiten entlang der nationalen Autobahnen, mit enormer Geschwindigkeit vorangetrieben werden, wurde in 2012 *de facto* auf der gesamten Strecke auch archäologisch gearbeitet. Es ist davon auszugehen, daß bei den derzeit laufenden Großprojekten in Bulgarien mehr archäologisches Personal als jemals zuvor im Einsatz ist. Nicht nur versprechen die enormen Flächenfreilegungen wichtige Erkenntnisse zur Kulturgeschichte sondern sie sind auch methodisch, durch den Einsatz neuer Technologien, ein gewaltiger Sprung. Damit bieten die linearen Bauprojekte gleich in zweierlei Hinsicht eine große Chance für die bulgarische Archäologie.

Unter den archäologischen Forschungsprojekten in Bulgarien wurden in 2012 drei größere mit Beteiligung von deutschen Universitätsinstituten durchgeführt. Im Einzelnen handelt es sich um die bereits seit einigen Jahren laufenden Forschungen zum spätbronzezeitlich-früheisenzeitlichen Bergbau am Ada Tepe bei Krumovgrad, unter Beteiligung der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, die Auswertung der Grabungen auf verschiedenen Fundplätzen in der Region von Drama, Kreis Elhovo, geleitet von Kollegen ebenfalls der Uni-Münster und der Universität des Saarlandes sowie die Untersuchungen zum kupferzeitlichen Gräberfeld

von Varna I durch eine Arbeitsgruppe der Eberhard Karls Universität Tübingen und des Curt-Engelhorn-Zentrums Archäometrie in Mannheim (s. Beitrag Krauß/Leusch/Zäuner in diesem Heft).

### **Untersuchungen am Ada Tepe**

Die als deutsch-bulgarisches Projekt begonnenen Grabungen am Ada Tepe (vgl. Bulgarien Jahrbuch 2009/2010, 134f.; Bulgarien Jahrbuch 2011, 155) wurden 2012 unter der Leitung von Hristo Popov und Krasimir Nikov vom Archäologischen Institut bei der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften fortgeführt. Die Finanzierung der Forschungen zum antiken Bergbau ist bis 2014 gesichert durch die am Ort tätige Firma „Bolkan Mineral and Mining EAD – Dundee Precious Metals Inc.“, welche die Konzession zum heutigen, industriellen Goldabbau an dem Platz innehat. Auch im Jahr 2012 nahmen Studierende der Uni-Münster unter Leitung von Albrecht Jockenhövel an den Grabungen teil. Die Freilegungsarbeiten konzentrierten sich auf eine Siedlung am Plateau des Berges, die unweit eines Fundplatzes liegt, der bereits im Jahre 2001 von Georgi Nehrizov freigelegt und von ihm als thrakisches Heiligtum interpretiert wurde. Diese älteren Arbeiten sind bislang allerdings nur im Rahmen von kurzen Beiträgen zur nationalen Berichtskonferenz (Археологически открития и разкопки) veröffentlicht worden. Mittlerweile liegen auch ausführlichere Publikationen zu den laufenden Grabungen vor. Als wichtigste Veröffentlichung zu nennen ist ein Aufsatz der Projektleiter Popov und Jockenhövel zum thrakischen Goldbergbau in den Rhodopen (Popov/Jockenhövel 2010) und ein Bericht von Popov in der populären Zeitschrift *Archäologie in Deutschland* (Popov 2012). Hinzu kommt ein kleines Begleitheft zu einer Sonderausstellung im Archäologischen Nationalmuseum unter dem Titel „Ада тепе и тайните на древното рударство“, worin knapp die Ergebnisse der laufenden Grabungen und die wichtigsten Funde wiedergegeben sind. Leider werden weder die Autoren noch das Erscheinungsjahr der Publikation genannt, weswegen sie hier nur kurz erwähnt, jedoch nicht in das beigelegte Literaturverzeichnis aufgenommen werden kann. Im Anschluß an die Grabungskampagne am Ada Tepe fand im November in Kărdžali eine internationale Tagung statt, auf der die Ergebnisse der letzten drei Grabungsjahre diskutiert wurden.

## Arbeiten in Drama

Auch im Jahr 2012 konnte die von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierte Aufarbeitung der Grabungen auf dem kupferzeitlichen Siedlungshügel Merdžumekja bei Drama, Kreis Jambol fortgeführt werden (vgl. Bulgarien Jahrbuch 2011, 151–153). Beteiligt sind daran von deutscher Seite die Universität des Saarlandes (Matthias Thomas) und die Westfälische Wilhelms Universität Münster (Ralf Gleser und Valeska Becker).

Frau Becker verdanke ich auch die weiteren Informationen zu den aktuellen Forschungen. Im August besuchten Frau Becker und Herr Gleser die laufende Grabung bei Voden unter der Leitung von Krum Băčvarov (Bulg. Arch. Inst., Sofia) an der geplanten Autobahntrasse Plovdiv-Istanbul. Der Besuch diente der Vorbereitung eines Forschungsprojektes in der Kleinregion um die Ortschaft Sărnevo. Durch Feldbegehungen sind mittlerweile auf 2 km Länge entlang des Azmaka-Flusses mehrere Fundplätze bekannt, die als potentielle Ausgrabungsobjekte in Frage kommen. Darunter befinden sich der Tell Kaleto mit mindestens drei Satellitensiedlungen im Norden, der Tell Sadăkova Mogila im Süden, eine frühneolithische Siedlung sowie mehrere Fundplätze der Bronze- und Eisenzeit. Noch einmal reiste Frau Becker im Oktober zusammen mit der Bamberger Geoarchäologin Katja Kothieringer nach Dimitrovgrad, um in Vorbereitung des Forschungsprojektes bei Sărnevo zwei Bohrkerne zur Bestimmung der Böden am Tell Kaleto und der frühneolithischen Siedlung zu entnehmen. Dabei besuchten sie erneut die Grabungen bei Voden sowie den Tell Karanovo und das Museum in Stara Zagora.

Auch die langjährigen Forschungsprojekte rund um Drama treten nun in das Stadium der Endpublikation ein. Erschienen ist der Band der Reihe *Drama. Forschungen in einer Mikroregion* (Gleser/Thomas 2012). Damit findet das DFG-Projekt „Untersuchungen zur späten Kupferzeit und frühen Bronzezeit (Karanovo VI–Cernavodă III) in Drama (Südostbulgarien)“ einen Abschluß. Peter Hessel legte in Münster eine BA-Arbeit zum Thema *Die Bestattungssitten der Gräber auf der Anhöhe Drama-Kajrjaka (Südostbulgarien)* vor. Laufende, noch nicht abgeschlossene Arbeiten befassen sich mit der Aufarbeitung der Kleinfunde (Valeska Becker), den Befunden der Karanovo VI-Zeit auf dem Tell Merdžumekja (Daniela Hörtzsch), den ganzen Gefäßen der Häuser der Karanovo VI-Siedlung (Manuela Kraus), sowie den Funden und Befunden des Südwesthangs von Merdžumekja (Matthias Thomas/Valeska Becker).

## Varna-Projekt

Die Röntgenfluoreszenz-Untersuchungen an den Goldfunden des kupferzeitlichen Gräberfeldes (vgl. Bulgarien Jahrbuch 2011, 153–155) konnten bei einer letzten Meßkampagne im März 2012 abgeschlossen werden. Mit der Auswertung der Ergebnisse wird sich Verena Leusch (zuvor Burnett) im Rahmen ihrer Dissertation beschäftigen.

Dank einer detaillierten Klassifikation der Kupfergeräte durch Kalin Dimitrov gelang im März auch der Durchbruch bei der chronologischen Auswertung des Gräberfeldes (s. Beitrag Krauß/Leusch/Zäuner in diesem Heft). Eine Vorarbeit dafür bildete die statistische Analyse der Grabinhalte an der Uni-Tübingen, die allerdings noch mit den allgemeinen Fundangaben des Gräberkataloges von Ivan Ivanov in der Überarbeitung von Vladimir Slavčev auskommen mußte. Im Ergebnis liegt nun erstmals eine innere chronologische Gliederung der Bestattungen vor. Zur Absicherung der gewonnenen Erkenntnisse der zeitlichen Abfolge wurden gezielt <sup>14</sup>C-Proben vom Skelettmaterial ausgewählter Gräber genommen und zur Messung in das Radiokarbonlabor nach Mannheim gegeben.

Anfang Mai konnte Steve Zäuner seine anthropologischen Untersuchungen am Skelettmaterial aus Varna und von anderen kupferzeitlichen Bestattungspätzen im Institut für experimentelle Morphologie, Pathologie und Anthropologie an der Bulgarischen Akademie fortsetzen. Unter anderem wurde dabei der Schädel der reichsten Bestattung aus dem Gräberfeld, dem Grab 43, untersucht und mit einem 3D-Laserscanner aufgenommen. Aus diesen Aufnahmen konnten drei Repliken des Schädels angefertigt werden, von denen eine zusammen mit den berühmten Funden in den neu gestalteten Räumen der prähistorischen Abteilung des Museums Varna ausgestellt werden wird. Die anderen zwei Kopien werden im Anthropologischen Institut in Sofia und in Tübingen aufbewahrt.

Die begleitenden geologischen Untersuchungen zu den bulgarischen Goldlagerstätten konzentrierten sich im Jahr 2012 auf die östlichsten Ausläufer der Balkan-Hauptkette, unmittelbar südlich von Varna. Bereits in den Vorjahren konnten in verschiedenen Flußsystemen durch die Arbeitsgruppe des Geologischen Instituts der Uni-Sofia unter Leitung von Veselin Kovačev und Danail Jovčev Flußgold in den Gewässersystemen des östlichen Strandža-Massives, der Särnena Gora im Antibalkan (Sredna Gora) sowie am Nordhang des Balkans bei Kotel und Vărbica nachgewiesen werden. Um die geologischen Proben mit den Ergebnissen der Artefaktanalysen zu vergleichen, weilte Herr Jovčev im April in Mannheim.



Die bekannten menschlichen Gesichtsdarstellungen aus den Gräbern 2, 3 und 15 des Gräberfeldes von Varna wurden von Marion Etzel im Rahmen einer Magisterarbeit an der Eberhard Karls Universität bearbeitet. Vor allem die Auswertung von computertomographischen Aufnahmen erbrachte hier neue Erkenntnisse, wonach es sich um etwa halblebensgroße, rundplastisch geformte Köpfe aus Ton handelt, für die sich Beispiele auch an anderen Fundplätzen der südosteuropäischen Kupferzeit aufzeigen lassen.

### **Geomorphologische Untersuchungen im Gebiet der Jantra**

Angeregt durch die Paläobotanikerin Elena Marinova-Wolf und den Autor begann eine Arbeitsgruppe der Katholischen Universität Leuven (Belgien) unter Leitung von Gert Verstraeten im Juli 2012 mit geomorphologischen Erkundungen östlich der Jantra. Ziel dieses Projektes ist die Rekonstruktion von alten Gewässerläufen und des Wandels der Landschaft in Folge des menschlichen Siedlungsverhaltens, um darüber zu Aussagen über die Wirtschaftsstrategien in prähistorischer Zeit zu gelangen. In einer ersten Pilotstudie beschäftigen sich zwei Masterarbeiten mit der Modellierung der Geländesituation im Batinsko Dere, eines kleinen Baches parallel zur Jantra, der direkt in die Donau einmündet. Eine der Arbeiten von Marijke Verhasselt zum Thema "Assessing human impact on land cover and sediment dynamics from Neolithic to Medieval times at catchment scale in northern Bulgaria: a modeling approach" konnte im Wintersemester 2012/13 bereits erfolgreich abgeschlossen und verteidigt werden.

### **Humboldt-Tagung Varna**

Vom 16.-20. Mai 2012 fand in Varna eine von der Alexander von Humboldt-Stiftung finanzierte internationale Tagung zum Thema „Der Schwarzmeerraum vom Neolithikum bis in die Früheisenzeit (6000–600 v. Chr.)“ statt. Die Veranstaltung fügte sich ein in eine Reihe sogenannter Humboldt-Kollegs zu archäologisch-kulturhistorischen Fragestellungen, die zuvor bereits zwei Mal in verschiedenen Anrainerstaaten des Schwarzen Meeres von der Stiftung ausgerichtet wurden: 2007 in Tbilissi, Georgien und 2010 in Cişinău, Moldavien. Gastgeber der Zusammenkunft waren diesmal die Gesellschaft der bulgarischen Humboldt-Stipendiaten, vertreten durch Vassil Nikolov und das Museum Varna, repräsentiert durch seinen Kustos für Prähistorische Archäologie, Vladimir Slavčev. Abgestimmt mit der Tagung eröffnete das Museum am 18. Mai seine neue Dauerausstel-

lung zu den prähistorischen Epochen in der u. a. die Funde des berühmten kupferzeitlichen Gräberfeldes von Varna I in einer zeitgemäßen Form der Öffentlichkeit präsentiert werden. Eine Exkursion führte die Tagungsteilnehmer am 19. Mai nach Provadija, wo Herr Nikolov die laufenden Grabungen unter seiner Leitung vorstellen konnte.

## **Limeskongress**

Vom 6.-11. September 2012 fand zum ersten Mal in Bulgarien ein Limeskongress statt. Durchgeführt wurde die 22. internationale Tagung zu den Forschungen rund um die römischen Grenzbefestigungen unter der Schirmherrschaft von Premierminister Bojko Borisov in der Stadt Ruse. Bulgarien hat mit seinen 471 Limeskilometern und etwa 40 bekannten Befestigungsanlagen bedeutenden Anteil am Donaulimes, der seit dem Beginn der archäologischen Tätigkeit im Land bis heute ohne Unterbrechung im Blick der Forschung steht. An dem Kongress nahmen über 300 Wissenschaftler aus 30 Ländern teil. Nach den Kollegen aus Großbritannien stellten die Deutschen die zweitgrößte Teilnehmergruppe. Pünktlich vor Kongressbeginn konnte das Bulgarische Archäologische Institut einen Sammelband zu den Forschungen am unteren Donaulimes fertigstellen (Vagalinski/Sharankov/Torbatov 2012), der an alle Teilnehmer als Tagungsgabe überreicht wurde. Auf einer ersten Exkursion unmittelbar vor dem Kongress hatten Teilnehmer die Gelegenheit von Ruse über Červen, Nicopolis ad Istrum (Nikjup), Veliko Tărnovo, Sostra (Lomec), Oescus (Gigen) nach Storgosia (Pleven) zu reisen. Tagesexkursionen während der Tagung führten jeweils von Sexaginta Prista (Ruse) über Transmarisca (Tutrakan) nach Durostorum (Silistra) sowie von Ruse über Iatrus (Krivina), Novae (Svištov) nach Dimium (Belene). Zwei Exkursionen nach dem Kongress boten Gelegenheit, die Anlagen von Abritus (Razgrad), die Festungen von Šumen und den Reiter von Madara sowie die römischen Überreste von Odessos (Varna), Dionysopolis (Balčik) und Kaliakra kennenzulernen. Eine letzte Exkursion führte über die Grenze hinweg nach Adamclisi – Tropaeum Traiani in der rumänischen Dobrudža. Abschließend kam das Organisationskomitee des Limeskongresses überein, die nächste internationale Tagung im Jahre 2015 in Bayern stattfinden zu lassen.

## Literatur

Gleser/Thomas 2012

R. Gleser/M. Thomas, Merdžumekja-Südosthang. Späte Kupferzeit und früheste Bronzezeit: Ergebnisse siedlungsarchäologischer Forschungen. Mit Beiträgen von V. Becker, N. Benecke, I. Gatsov, J. Kubiniok, M. Marx, P. Nedelcheva und I. Sidéra. DRAMA. Forschungen in einer Mikroregion 1 (Bonn 2012).

Popov/Jockenhövel 2010

H. Popov/A. Jockenhövel, At the Northern Borders of the Mycenaean World: Thracian Gold Mining From the Late Bronze and the Early Iron Age at Ada Tepe in the Eastern Rhodopes. *Anodus* 10, 2010, 265–281.

Popov 2012

H. Popov, Auf der Suche nach dem Gold des Thrakerkönigs Rhesos. *Archäologie in Deutschland* 2, 2012, 6–9.

Vagalinski/Sharankov/Torbatov 2012

L. Vagalinski/N. Sharankov/S. Torbatov, The Lower Danube Roman Limes (1<sup>st</sup>–6<sup>th</sup> c. AD)

## Schmuckkunst im weiten Kontext

Horst Röhling

Im bekannten Galeriehaus Grosche in Castrop-Rauxel eröffneten am 16. Juni 2012 drei bulgarische Künstler, die sich augenzwinkernd nach einem Folkloreterzett 'Trio bălgarsko' nennen, ihre bis zum 30. Juni währende Ausstellung von Schmuckkunst, auf die sowohl sachlich als auch persönlich aufmerksam zu machen, ist nicht zuletzt unter deutsch-bulgarischem, die deutsch-bulgarische Gesellschaft betreffendem Aspekt. Zunächst persönlich: Das Trio, das ständig in Sofia lebt, setzt sich zusammen aus einer Dame, Cvetelina Aleksieva mit deutschem Bildungshintergrund, bestehend aus deutschem Abitur und künstlerischer Ausbildung in Düsseldorf. Ferner der Professor Dimităr Delčev mit Budapester Ausbildung und heutiger Professur an der Kunsthochschule in Sofia, sodann sein Schüler und Student Nik Sardamov. Bereits diese Angaben deuten interessante Kontexte und Einflüsse an. Wichtig kommt hinzu, daß diese drei sich zusammenfanden, weil sie sich sympathisch sind, 'miteinander können'. Auf die Frage nach ihrem künstlerischen Selbstverständnis war im Kern zu erfahren, daß es die Freude am künstlerischen Schaffen von Schmuckgegenständen war und ist, daß auch ein Hobby zum Beruf wurde. Zieht man gewagter Weise aus Horaz' *ars poetica* das *prodesse* und *delectare* des Dichters vergleichend hinzu, taucht das *delectare*, zunächst beim schöpferischen Prozeß deutlich auf, während das *prodesse* verborgen ist in der Antwort, Schmuck als Ausdruck des Persönlichen, der Persönlichkeitsunterstreichung zu verstehen – wozu auch gehört, daß Künstler Schmuckstücke nur für sich selbst anfertigen. Der Hinweis auf 'Unikat' in Ausstellungen weist in die gleiche Richtung.

Was die Künstler in Castrop-Rauxel zeigten, war ein bemerkenswert vielfältiges Panorama von Ringen, Ketten, Ohringen, Ohrsteckern, Broschen, Armbändern, Anhängern in alter Technik, aber phantasievoller Ausgestaltung. Die dazu verwandten Materialien reichten von Silber, Draht, Messing, Glas und Steinen (weniger) bis zu Gummi und, für den Berichterstatter völlig neu und überraschend, zu Plastiktüten, die zu durchaus bemerkenswerten und unterschiedlich gestalteten Ansteckgebinden verarbeitet wurden. Darin kann man durchaus einen Hinweis auf eine Öffnung zur Moderne in einem internationalen Kontext sehen. Die selbstverständliche Frage nach dem genuin bulgarischen, südosteuropäischen

Erbe in dieser Kunstausbübung war mit der Betonung von Filigran und einer in der balkanisch-orientalischen Tradition wurzelnden reichen Ornamentik verspielter Natur zu beantworten. Zugespitzt kann man von einem Traditionsbewußtsein sprechen, das von den Thrakern an durch die Jahrhunderte der Balkangeschichte reicht, und bis zur Plastiktüte führt.

Damit eröffnet diese Ausstellung aber auch einen Blick auf einen größeren, aktuellen Zusammenhang, der den europäisch-internationalen Kontext berührt, d. h. zur Frage nach Bulgarien in Europa führt. Diese Kunst, ihre Materialien und ihre Ausführung zeigt einmal die künstlerisch-europäische Zusammengehörigkeit, und zum anderen den südosteuropäisch-bulgarischen Akzent, den die Künstler selbstbewußt ohne jegliches Hinterhof- und Opfersyndrom zu setzen wissen. Vielfalt und Gemeinsamkeit werden spürbar. Diese Ausstellung und der freundliche, unkomplizierte, Verstehen fördernde Kontakt mit der Künstlerin und den Künstlern bleiben in lebendiger, guter Erinnerung.

Persönliche Kontaktaufnahme mit den bulgarischen Vertretern von Kunst in Europa ist über das Galeriehaus Grosche, Karlstr. 20, 44575 Castrop-Rauxel, Tel. 02302/921092 möglich.

## Der 22. Internationale Kongress für Byzantinistik in Sofia

*Peter Schreiner*

Vom 22. bis 27. August 2011 versammelten sich rund 1200 Byzantinisten (ohne die nicht unerhebliche ‚Dunkelziffer‘) in Sofia, zum 22. Gesamtkongress der *Association Internationale des Études Byzantines*, der alle fünf Jahre stattfindet. Er stand unter dem Patronat von Staatspräsident Georgi Parvanov und der UNESCO. Nach den großen Städten Paris (2001) und London (2006) kehrte er in eine kleinere Hauptstadt auf dem Territorium des ehemaligen byzantinischen Reiches zurück. Bereits 1934 fand in Sofia der 4. Internationale Kongress statt. Daher wird an dieser Stelle kurz einem historischen Rückblick Raum geben. Damals kamen 167 Teilnehmer (eine andere Quelle nennt 190) zusammen, die sich heute gerade mal zu einem mittelgroßen Colloquium einfinden würden. Insgesamt wurden 105 Vorträge gehalten, eine geringe Zahl im Vergleich zu über 800 im Jahr 2011. Obwohl es 1934 noch keinen byzantinistischen Dachverband gab (ein solcher existiert erst seit 1949) nahmen offizielle Delegierte aus 16 Nationen, nämlich Belgien, Dänemark, Deutschland, Griechenland, Großbritannien, Frankreich, Italien, Österreich, Niederlande, Polen, Rumänien, der Tschechoslowakei, Türkei und Ungarn sowie aus den Vereinigten Staaten und Jugoslawien teil. Die Sowjetunion war damals, trotz diplomatischer Beziehungen mit Bulgarien, nicht vertreten. Im Jahr 2011 waren es Teilnehmer aus 33 Nationen, wobei insgesamt an allen Kongressen Teilnehmer aus 43 Nationen beteiligt waren. Die Leitung des Kongresses lag 1934 in den Händen von Vasil Zlatarski. Man mag es als eine schöne historische Kontinuität ansehen, daß nach fast 80 Jahren das Organisationskomitee wiederum vom führenden bulgarischen Mediävisten und geistigem Nachfahren Zlatarskis, Vasil Gjuzelev, geleitet wurde.

Man kann kaum ermessen, wie sehr sich in der äußeren und inneren Struktur das Gesicht der Kongresse zwischen 1934 und 2011 verändert hat. Eine erste große Wende in Form und Aussehen vollzog sich sicher im Jahr 1981 auf dem von Herbert Hunger gestalteten Kongress in Wien. Die größeren finanziellen Mittel, die von staatlicher und privater Seite für die Durchführung zur Verfügung standen, aber auch von Teilnehmern, besonders der jüngeren Generation, eingeworben werden konnten, daneben aber auch die Erweiterung des Byzanzbegriffes, veränderten grundlegend die Struktur der internationalen Kongresse. Mit einem Kongress in Washington

verließ man 1986 sogar Europa. Im Jahr 1991 ging der Kongress nach Moskau, das damals für viele potentielle Teilnehmer noch ferner lag als Washington, das gerade deshalb so viele Teilnehmer anzog. In den nächsten Jahren zog der Kongress in weitere Weltmetropolen ein: 1996 Kopenhagen, 2001 Paris und 2006 London. Die Tagungsorte waren zwar immer auch gleichzeitig Zentren der byzantinistischen Forschung, doch kam in ihrem pulsierenden Leben einem wissenschaftlichen Spezialkongress, der sich mit einem fernen, vergangenen Reich beschäftigte, insgesamt nur eine eher untergeordnete Bedeutung zu. Daher tauchte schon bald nach dem Kongress in Paris der Gedanke auf, den Inhalt des Kongresses und den Raum, wo er stattfand, wieder in einen stärkeren Zusammenhang zu bringen.

Ein Angebot der bulgarischen Kollegen, die damals gerade ein ganz neues nationales Komitee gegründet hatten, kam diesen Überlegungen sehr entgegen. Die politische und gesellschaftliche Wende nach 1990 hatte die Voraussetzung für einen großen internationalen Kongress in einem Land geschaffen, dessen historische und kulturelle Vergangenheit mit dem byzantinischen Reich untrennbar verbunden war. Dieser Hintergrund und die Traditionen mit dem Kongress von 1934 schufen günstige Voraussetzungen, so daß 2006 in London als nächster Austragungsort Sofia bestimmt wurde. Aber der Weg von diesem Beschluß bis zur Eröffnung im August 2011 war wegen der akuten wirtschaftlichen Krise alles andere als einfach, und die Realisierung wäre ohne den Enthusiasmus der Organisatoren und das breite internationale Interesse an einer Zusammenkunft in Sofia, kaum möglich gewesen. Die hohe Zahl der Anmeldungen (die schließlich auch die finanzielle Seite absicherte) schien die technischen Möglichkeiten zu sprengen und stellte die Organisatoren vor Probleme, die nur durch die Mentalität der Balkanhalbinsel lösbar waren. So waren etwa die Kongressakten in tadelloser Ausführung schon Wochen vor Kongressbeginn erschienen. Dank verschiedentlichter Unterstützung konnte 60 jungen Teilnehmern ein Kongressstipendium gegeben werden. Das riesige, alte Gebäude der Universität Sofia, ausgestattet mit neuen elektronischen Geräten, bot auch für die überquellende Zahl der Teilnehmer hinreichend Platz. Die angenehme, parkartige Umgebung inmitten der Stadt, mit Cafés und Restaurants, deren Preise auch junge Teilnehmer nicht zurückschrecken ließen, begleitet von tadellosem Sommerwetter, hat Kontakte und Gespräche gefördert. Noch weitaus stärker als London lockte Sofia junge Wissenschaftler an, in den vielen Sektionen der „Freien Vorträge“ (für die eine bloße Anmeldung genügte) ihre Projekte und Forschungsvorhaben zu präsentieren. Das Motto des Kongresses, „Byzance sans

Frontières/Byzantium without Borders“, galt nicht nur der wissenschaftlichen Thematik, die Einflüsse auf Byzanz und seitens Byzanz in den Mittelpunkt zu stellen, sondern sollte auch die heutigen nationalen Grenzen für einen Moment vergessen machen und ein gemeinsames Forum für alle bilden, denen die byzantinische Welt ein wissenschaftliches und vielleicht auch ein mental persönliches Anliegen bedeutet.

Die Vormittage waren den Plenarsitzungen vorbehalten mit sieben Generalthemen und 36 Vortragenden: (1) The image and memory of Byzantium and their undiminished popularity, (2) The Mount Athos and Mount Sinai as cultural phenomena, (3) Cities and public spaces, (4) Liberties and limitations in Byzantium, (5) Mare Nostrum/Mare Maius, (6) The sacred in Byzantine theology and art, (7) The future development of byzantine studies. Es kamen 38 *Tables Rondes* (mit oft bis zu 15 Referenten) zustande, die ebenso wie die auf 40 Sektionen verteilten „Freien Vorträge“, Themen umfaßten, die vom zentralen Motto „Byzanz ohne Grenzen“ abwichen und die ganze Breite byzantinistischer Forschung deutlich machten. Wie auf allen Kongressen des Faches waren die Beiträge zur Archäologie und Kunstgeschichte am zahlreichsten vertreten, wogegen Vorträge zu philologischen Themen im engeren Sinne recht deutlich zurücktraten. Dieser Umstand wurde von manchem Teilnehmer auch kritisch gesehen, doch hat jeder Kongress einen eigenen, jeweils neuen Akzent. Er spiegelt, neben den Notwendigkeiten des Faches, die Interessen einer Generation, aber auch der Großregion in der er veranstaltet wird wider und erhält auf diese Weise seinen unverwechselbaren Charakter.

Unter den *Tables Rondes* wurde den Metropolen Konstantinopel, Thessalonike und den alten bulgarischen Hauptstädten, historisch und archäologisch, ein breiter Raum zugemessen, ebenso dem Athos als zentraler geistiger Landschaft des Balkanraumes *und* des byzantinischen Reiches insgesamt. Es fehlte aber auch nicht ein Blick auf die Welt der Wikinger und ihrem Verhältnis zu Byzanz, ein Thema, das bereits 1996 in Kopenhagen zentral war. Überhaupt stand, dem Motto folgend, der Raum außerhalb des byzantinischen Reiches im Zentrum: Das Heilige Land, die Ökumene der Orthodoxie, Übersetzungen, Migrationen, Missionierungen, die slavische Welt, die häretischen Strömungen, das Schwarze Meer, Zypern, der eurasische Raum, die Steppenvölker, Italien, sowie Flüsse und Meere, die diese Regionen trennen oder verbinden. Diese Titel, die nur eine geringe Auswahl darstellen, wurden ergänzt und untermauert von Vorträgen zur Numismatik, Sigillographie, zur Keramikforschung, sowie der Ikonographie und literarischen Motivforschung. Umfaßte der erste Sofioter Kongress 1934 gerade vier Sektionen (in der ‚klassischen‘ Reihung: Geschichte,



Philologie, Archäologie, Byzanz und die Slaven), so stand diese Gliederung nun im Hintergrund einer *jeden* Sektion oder *Table Ronde*, und wies, im positiven Sinn, auf eine gewisse Globalisierung auch im gemeinhin als traditionell betrachteten Bereich der byzantinistischen Forschung hin. Dies geschah zwar nicht erstmals auf diesem 22. Kongress, aber als Faktum ist es nie so deutlich hervorgetreten.

Unter den Themengruppen, die wegen ihrer zentralen Bedeutung seit Jahrzehnten fast unverändert beibehalten wurden, waren wiederum die „Instrumenta Studiorum“, der Überblick über neue Großprojekte und die immer komplexere bibliographische Erfassung des Wissens vor allem im Bereich der historischen Grundwissenschaften zentral. Diese Fragen haben, wie auf früheren Kongressen, trotz der trockenen Materie über fünf Stunden hin ein volles Auditorium in Bann gehalten. Dasselbe Interesse konnte auch eine *Table Ronde* erzielen, die mit dem Thema der Epigraphik einen ganzen Nachmittag lang den großen Festsaal der Universität füllte.

Ausstellungen gehören immer mit zum Programm der Byzantinistenkongresse. In Sofia befand sich der Kongress in einer besonders glücklichen Lage, weil nur wenige Länder so viele eigene, nationale byzantinische Kunstschätze besitzen wie Bulgarien, von der Spätantike bis in die postbyzantinische Zeit. Es war nicht leicht, daraus eine befriedigende Auswahl zu treffen. Dank der Kompetenz und dem balkanweiten Netzwerk der für die Ausstellungen verantwortlichen Vizepräsidentin des Organisationskomitees, Aksinia Džurova, konnten vier große und weit übergreifende Ausstellungen gezeigt und durch begleitende Kataloge für die Forschung dokumentiert werden. Die Ausstellung über die byzantinische Buchmalerei im Balkanraum (6. bis 18. Jh.) hat u.a. die wichtigsten Handschriften der ehemaligen nordepirotischen Klöster, heute im Staatsarchiv Tirana aufbewahrt, darunter den Silbercodex von Berat, erstmals der Öffentlichkeit vorgestellt. Eine Ausstellung im Historischen Nationalmuseum widmete sich dem Themenkreis „Byzance après Byzance“, ein eminenter Gegenstand, der in früheren Kongressen meist nur Wortvorträgen in Sektionen, begleitet von Dias, überlassen war. Die Krypta der Alexander-Nevski Kathedrale erweiterte ihren Bestand durch Objekte aus dem ganzen Land, und das Archäologische Museum bot zusätzlich ausgewählte Objekte aus anderen Museen des Landes, mit einem besonderen Schwerpunkt auf der nationalen Schriftentwicklung, die durch sensationelle Funde in den letzten Jahren auf eine neue wissenschaftliche Ebene geführt wurde.

Der Erfolg des Kongresses mag neben seiner wissenschaftlichen Attraktivität und der reibungslosen organisatorischen Durchführung auch darauf zurückzuführen sein, daß für viele Teilnehmer aus West- und Mitteleuropa

Bulgarien im Allgemeinen und Sofia im Besonderen weit mehr als die bisherigen Kongressorte Neuland waren. Auf der anderen Seite ist nicht zu übersehen, daß sich in nicht geplanter und nicht erwarteter Weise ein ‚Mega-Kongress‘ entwickelte, der in den Humanwissenschaften noch ungewohnt ist. Eine Fülle unvermeidbarer paralleler *Tables Rondes* und *Conférences Libres* haben trotz der kurzen Wege innerhalb ein und desselben Gebäudes die Teilnehmer gezwungen, eine oft schwere Wahl treffen zu müssen. Mit diesem Problem sind inzwischen jedoch viele Kongressorganisatoren konfrontiert. Diese ‚Fülle‘ war gleichzeitig auch ein erfreuliches und positives Zeichen, daß die Beschäftigung mit der byzantinischen Welt ihren oft als ‚esoterisch‘ empfundenen Charakter zu verlieren beginnt und von einer größeren Allgemeinheit, besonders in der jungen Generation, wahrgenommen und rezipiert wird.

Der Plan, den Kongress nach seiner Station in Sofia auf der berühmten Heerstraße nach Konstantinopel weiterschreiten zu lassen, hat nicht die Zustimmung der Mehrheit der Delegierten gefunden. Er marschiert 2016 zurück nach Belgrad. Aber die Durchführung eines Kongresses in Konstantinopel/Istanbul bleibt weiterhin ein von vielen ersehntes Ziel.



# Anzeigen und Rezensionen

---



**Thede Kahl / Michael Metzeltin / Helmut Schaller (Hrsg.), *Balkanismen heute – Balkanisms Today – Балканизмы сегодня*. Balkanologie – Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft 3 (Wien 2012). 380 S.**

Vorliegender Sammelband enthält die Beiträge der achten Tagung der 1993 gegründeten Kommission für Balkanlinguistik des Internationalen Slavistenkomitees, die im September 2010 in Wien stattfand. Diese Stadt gilt mit ihren reichen wissenschaftlichen Traditionen und Instituten auf dem Gebiet der Balkanlinguistik nach wie vor als wichtige Forschungsmetropole der Balkanologie.

Der Tagungsband gewährt den interessierten Lesern mehr als nur Einblicke in die Welt der Balkanismen. Hier wird historisches Wissen über ‚größere‘ und ‚kleinere‘ Sprachen Südosteuropas vermittelt und die gegenwärtige Situation einzelner Sprachen verdeutlicht.

Den Begriffen *Balkanismus*, *Balkansprachen* und *Balkansprachbund* ist das erste Kapitel dieses Sammelbandes gewidmet. Er umfasst acht Beiträge, die sowohl Geschichte als auch Perspektive des Konstrukts sehr ausführlich betrachten. Sie werden in den Artikeln von Helmut Schaller, Tat'jana Civ'jan, Olga Mladenova, Jürgen Kristophson sowie Klaus Steinke beleuchtet, während Victor Friedmann und Ronelle Alexander komparative Betrachtungen in den Vordergrund stellen und Uwe Hinrichs eine geolinguistische Sicht auf die Balkanismen vermittelt.

Im zweiten Kapitel dieses Werkes geht es um gesamt-balkanische Fallstudien, die sich auf die Grammatikalisierung bestimmter sprachlicher Erscheinungen im Balkanraum konzentrieren. Thede Kahl und Michael Metzeltin betrachten die Herausbildung der Wortklassenterminologie in den Balkansprachen und geben einen kurzen historischen Überblick zu einzelnen Grammatiken dieser Sprachen. Irena Sawicka beschreibt typische phonetische Erscheinungen im Balkanraum, während Iliana Krapova possessive Konstrukte in der Syntax der Balkansprachen betrachtet. Die weiteren Beiträge dieser Abteilung sind spezifischeren Fragen gewidmet, wie beispielsweise der Wanderhirten-Terminologie von Doris Kyriazis oder aber der Beitrag von Corinna Leschber, der auf humorvolle Art die Kreativität sprachlicher Mittel im Balkanraum illustriert. Anastasija Petrova geht auf die Phraseologie im Balkanraum ein, wobei vergleichende Aspekte zu bestimmten Begriffen und semantischen Feldern dargestellt werden.

Das dritte Kapitel schließlich ist das umfangreichste dieses Bandes, denn es behandelt einzelsprachliche Vergleiche. Fünfzehn Autorinnen und Autoren tragen zu einem eindrucksvollen Gesamtbild über heutige Fragestellungen der Balkansprachen bei. Claudia Römer nimmt Bezug auf Texte

aus der mittelosmanischen Periode, während Gerhard Neweklowsky den griechischen und türkischen Einfluss auf das balkanslavische Verb untersucht. Mariana Bara, Adrian Poruciu, Elton Prifti und Marjan Markovikj beziehen auch das Aromunische auf unterschiedliche Weise in ihre komparativen linguistischen Analysen ein, während Ina Arapi, Petrea Lindembauer und Ingmar Söhrmann bei ihren Betrachtungen die rumänische Sprache mehr in den Vordergrund stellen. Christina Marku, Liljana Dimitrova Todorova und Todor Todorov widmen ihre Beiträge komparativen Studien, die sich hauptsächlich auf den Vergleich der Balkansprachen mit dem Griechischen in etymologischer, wortbildender und phonetischer Hinsicht beschäftigen. Krasimira Koleva beschreibt den Dialekt von Župa im Kosovo, während Xhelal Ylli die Balkanismen in den Mundarten der Slavophonen Albaniens darstellt. Petja Asenova stellt die Frage, ob die Besonderheiten des Griechischen und Albanischen balkansprachlicher Natur sind und hinterfragt die Gemeinsamkeiten dieser beiden Sprachen. Emilija Mančić wirft eine alte Frage in einem neuen Licht auf, in dem sie die Sprache und Legitimierung nationaler Ziele am Beispiel des ehemaligen Jugoslawien in einer kulturwissenschaftlichen Analyse behandelt.

Alle Beiträge vermitteln ein aktuelles Bild der Balkanismen und des Balkansprachbundes. Die sprachhistorischen Betrachtungen im ersten Kapitel untermauern die Tatsache, dass die traditionellen Balkanismen nur noch als Relikte zu betrachten sind. In der heutigen Zeit kommt ihnen keine tragende Rolle mehr zu. Auf die Entwicklung der Balkansprachen nehmen Faktoren wie einerseits die Herausbildung und Festigung neuer Nationalstaaten mit ihren Nationalsprachen, und andererseits die hohe Mobilität der Europäer, besonders der Südosteuropäer, im heutigen Europa einen starken Einfluss. Diese beiden Faktoren bestimmen den Wandel der Balkansprachen gravierend.

Die Autorinnen und Autoren dieses Bandes sind anerkannte Forscher auf dem Gebiet der Balkansprachen und bringen ihre langjährigen Studien und Erkenntnisse in diese äußerst lesenswerte Publikation ein. Den Herausgebern des Sammelbandes sei großer Dank für Ihre Bemühungen gezollt. Diesem Werk ist ein zahlreiches, kritisches und dialogfreudiges Publikum zu wünschen, denn es enthält viele Denkanstöße, die sehr zum Verständnis der südosteuropäischen Region im heutigen Europa beitragen.

*Sigrun Comati*

**National Institute of Archaeology with Museum (Hrsg.), Bulgaria in the Byzantine World. Exhibition 22nd International Congress of Byzantine Studies** (Sofia 2011). 47 S.

Die bulgarisch-byzantinischen Beziehungen haben nicht nur aus der Sicht der politischen und militärischen Geschichte der Balkanhalbinsel großes Gewicht, sondern auch aus kulturhistorischer Perspektive ergeben sich zahlreiche Aspekte, die in einer Ausstellung zu diesem Thema im Sommer 2011 in Sofia sichtbar gemacht wurden (vgl. hierzu die soeben erschienene Abhandlung von Sophoulis 2012, 775–831). Anlass war nach 67 Jahren erstmals ein wieder in Bulgarien durchgeführter Internationaler Byzantinistenkongress (vgl. hierzu den Bericht über den 22. Internationalen Byzantinistenkongress von Peter Schreiner im vorliegenden Band). Bekanntlich gehörte das Gebiet des heutigen Bulgarien in römischer Zeit zu den Provinzen Moesien und Thrakien, so dass bereits während dieser Zeit Romanisierungs- und Hellenisierungsprozesse im Gang waren bis im 6. Jahrhundert die Slaven nach Südosteuropa vordrangen, die dann um 680 von den Protobulgaren unterworfen wurden. Die bulgarischen Herrscher kämpften gegen Byzanz bis Boris I. (852–890) sich im Jahre 864 zum Christentum bekehren ließ. Sein Sohn Simeon (890–927) nahm den Zarentitel an, belagerte mehrfach Konstantinopel und eroberte weite Teile der westlichen Balkanhalbinsel. Für die bulgarische Kirche erreichte Simeon die Autokephalie und damit auch die Unabhängigkeit vom Patriarchen in Konstantinopel. Im Jahre 971 unterwarf jedoch der byzantinische Kaiser Johannes I. Tzimiskos das ostbulgarische Reich, Basilios II., berüchtigt als der 'Bulgarentöter' eroberte das westbulgarische Reich. Erst 1186 gelang es Peter und Johann Asen I. Bulgarien wieder von der byzantinischen Herrschaft zu befreien und Tarnovo zur bulgarischen Hauptstadt zu machen. Unter Johann Asen II. (1218–1241) erlebte Bulgarien eine weitere Blütezeit bis 1393 die Selbständigkeit Bulgariens durch die Osmanenherrschaft beendet wurde.

In einem Beitrag zum IV. Internationalen Byzantinistenkongress, der im September 1934 in Sofia durchgeführt wurde, hat der Wiener Kunsthistoriker und Leiter des Kunsthistorischen Instituts der Universität Wien Josef Strzygowski (1862–1941) sich zur Entwicklung der byzantinischen Studien im Hinblick auf Bulgarien wie folgt geäußert: „Nehmen Sie dieses herrliche Bulgarien, das uns diesmal gastfreundschaftlich eingeladen hat. Die allgemein herrschende Meinung dürfte wohl die sein, dass da nicht viel anderes zu finden sei, als byzantinische Kunst. Seit man eifrig zu graben und die Ruinen des Landes aufzunehmen begonnen hat, kamen



immer mehr Dinge zu Tage, die nichts mit Byzanz zu tun haben, sondern die Forschung gerade in die Richtung anregen, nachzuforschen, was hier sonst noch in Wesen und Entwicklung mitgesprochen haben mag. Wir fangen gerade vom Balkan aus an, um in die Fragen nach dem, was wir gewöhnlich als römische Provinzialkunde bezeichnen, wozu angeblich auch das Byzantinische Reich gehören soll, einzudringen..." (Strzygowski 1935, 70; vgl. hierzu auch die Beiträge des Münchener Byzantinisten Dölger [1891–1968] 1935a, 19f. und Dölger 1935b, 57–68).

Anlässlich des 22. Internationalen Byzantinistenkongress, der nach 1934 im Jahre 2011 wieder in Sofia durchgeführt wurde, hat das Bulgarische Kultusministerium zusammen mit dem Nationalinstitut für Archäologie und der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in der Zeit vom 24. August bis 30. September 2011 eine umfangreiche Ausstellung veranstaltet, die das Thema „Bulgarien in der Byzantinischen Welt“ behandelte. In einem englisch abgefassten Vorwort wird von der Herausgeberin des Katalogs, Margarita Vaklinova, wie folgt Antwort auf die Frage „Why Bulgaria within the Byzantine world?“ gegeben:

„For this area of the European space in which the Bulgarians found their homeland, belonged for good and all to a cultural circle setting its profound mark on the fate and culture of all the nations that created states during the Middle Ages.

Bulgaria, established in the seventh century, was all an enemy, and ally, a rival, and a partner of the eastern Empire we name Byzantium. The seats in the Balkans became the ground of its culture where the Antiquity proceeded to the Middle Ages. There the deep-rooted traditions preserved their triumphs to transform them into an integral part and wealth of the new sovereigns of the territories of the Bulgarians.

Byzantium was the mightiest source of ideas, patterns, model examples and rivalry for the Bulgarians. Captivating its territory from the Empire, the new-born state became related with it, waged wars against it, clashed with it, adopted models in all the spheres of life or freed itself, fell under its impact still searching its friendship, or fought for supremacy. In the course of nearly two centuries (10th–12th), it fell again within the state and political system of Byzantium as these circumstances enriched it still further on.

The quite complicated picture of the relations between Bulgaria and thousands of years old Empire, enriched by the spirits of its predecessors and the variegated ethno-cultural amalgamation of its heterogeneous population reflected on and can be illustrated by the material and artistic reaching.” (Bulgaria in the Byzantine World 2011, 3).

Die zahlreichen Exponate der Ausstellung gehen nicht nur auf das Nationalmuseum für Geschichte in Sofia, sondern auch auf die Regionalmuseen für Geschichte in Haskovo, Kărdžali, Stara Zagora, Varna, Veliko Tărnovo, Veliki Preslav, das Museum in Nesebăr, die Historischen Museen in Čirpan und Pomorie zurück. Die Ausstellungsstücke erfassen etwa 90 Themenbereiche, wobei sich vereinzelt auch hinter einem Titel mehrere zusammengehörige Exponate verbergen konnten, so etwa beim Schatz von Varna, der erst 1961 aufgefunden wurde und zu dem ein Diadem, ein Fragment eines Diadems, eine Halskette, ein Brustkreuz, ein Armband und das Fragment eines Gürtels gehören. Oft handelt es sich auch um zufällige Einzelfunde, wie dies zum Beispiel auf einem Feld in der weiteren Umgebung von Sofia der Fall war. Besondere Aufmerksamkeit verdient der Schatz von Preslav, der im Zusammenhang mit dem Aufblühen Preslavs als Hauptstadt unter Zar Simeon zwischen dem späten 9. und frühen 10. Jahrhundert zu sehen ist und der wohl im Besitz einer adligen Familie war, dann vermutlich vor der Einnahme Preslavs durch die Byzantiner im Jahre 971 vergraben wurde. Allein dieser Fund umfasst 32 Einzelstücke.

Insgesamt betrachtet fanden sich in der Ausstellung zahlreiche Ikonen, zum Teil als Fragmente, Steinstücke mit symbolhaften Abbildungen, Fingerringe, Münzen, Siegel, Leuchter, Schlüssel, Weihwasserkessel, Lampen, Kelche, keramische Erzeugnisse, Ikonostasen, Ohrringe, Medaillons, wobei aber nur selten exakte zeitliche Angaben zur Entstehung der Fundstücke gemacht werden konnten. Abgebildet sind auch vier Epitaphe aus drei christlichen Nekropolen von Serdica/Sofia, aus Marmor und Sandstein gefertigt.

Es besteht kein Zweifel, dass mit diesem reich bebilderten und wissenschaftlich bestens kommentierten Katalog nicht nur ein Ausstellungsereignis festgehalten, sondern auch die reichhaltigen kulturellen Beziehungen zwischen Byzanz und Bulgarien auf Dauer dokumentiert wurden.

## Literatur

Dölger 1935a

F. Dölger, Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum. Forschungen und Fortschritte 11.2, 1935, 19–20.

Dölger 1935b

F. Dölger, Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum. In: B. D. Filov (Red.), Actes du IVe congrès international des études byzantines. Sofia, septembre 1934. Izvestija na Bălgarskija Archeologičeski Institut 9 (Sofia 1935) 57–68.

Sophoulis 2012

P. Sophoulis, *Byzantium and Bulgaria, 775–831* (Leiden/Boston 2012).

Strzygowski 1935

J. Strzygowski, Die Wandlungen der byzantinischen Studien seit ihrer Begründung. In: B. D. Filov (Red.), *Actes du IVE congrès international des études byzantines*. Sofia, septembre 1934 (Sofia 1935) 69–80.

*Helmut W. Schaller*

**Dimana Trankova/Anthony Georgieff, A Guide to Jewish Bulgaria** (Sofia 2011). 165 S.

“This book is dedicated to those who come to find their roots, and then return in order to understand them”. Unter diesem Motto wurde in Bulgarien ein farbenprächtiger Band veröffentlicht, der nicht nur für die jüdische Bevölkerung in Bulgarien gestern und heute von Bedeutung ist, sondern auch jeden begeistert wird, der sich sowohl für die Geschichte Bulgariens als auch die Geschichte des Judentums in Europa interessiert. Obwohl bereits früher die Juden und die bulgarische Stadtkultur Thema einer reich bebilderten und bestens dokumentierten Darstellung waren, kommt der Veröffentlichung von Dimana Trankova und Anthony Georgieff gegenwärtig wohl die größte Bedeutung zu.<sup>1</sup> Über Bulgarien hinausgehend ist dieses neu erschienene Buch auch ein grundlegender Wegweiser für die jüdische Geschichte in Ost- und Südosteuropa überhaupt. Dem Leser und Betrachter des reichhaltigen Bildmaterials wird schnell deutlich, dass viele der hier beschriebenen und abgebildeten Denkmäler jüdischer Kultur schwer zu finden sind und sich sehr oft auch noch in einem renovierungsbedürftigen Zustand befinden, trotzdem aber Zeugnisse einer seit langem verschwundenen Kultur darstellen, die auf diesem Wege der Vergessenheit entrissen wird.

---

<sup>1</sup> Hingewiesen sei hier auf die 1998 in Sofia erschienene Darstellung von Anna Roškova und Saša Lozanova (Roškova/Lozanova 1998). Genannt seien auch früher erschienene Veröffentlichungen, die sich z. T. auch auf die gesamte Balkanhalbinsel beziehen: Chananel/Eškenazi 1960; Eškenazi 1967; Eškenazi 1968; Eškenazi 1973; Moskona 1970; Moskona 1972; Moskona 1974; Kočev 1972; Kočev 1989; Dimitrov 1982.

Der Band ist nach einem sehr guten in den Text eingebauten Informationssystem zusammengestellt, wobei nämlich für die einzelnen bulgarischen Städte zunächst die Bevölkerungszahl angegeben wird, dann die Telefonnummern für Auslandsgespräche zu finden sind, gefolgt von der Angabe der regionalen „Schalom-Organisationen“ – beste Bedingungen für eine schnelle und sichere Kontaktaufnahme mit den örtlichen zuständigen Stellen. Es werden dann unter den Schlagworten „Things to see“ und „Things to do“ Sehenswürdigkeiten und Unternehmungen aufgelistet, die jeweils für die betreffende Stadt zu empfehlen sind. Angegeben werden hier auch Museen und Galerien mit Exponaten, die für die Geschichte des Judentums in Bulgarien von Bedeutung sind.

Bereits für das 9. Jahrhundert lassen sich jüdische Bevölkerungsteile für Bulgarien belegen. Nach der Eroberung Bulgariens durch die Osmanen Ende des 14. Jahrhunderts war deren Haltung gegenüber der jüdischen Bevölkerung ebenfalls tolerant. So lebten im Jahre 1888 in Sofia mehr als 5000 Juden, in Plovdiv und Russe waren es mehr als 2000, in den Städten Vidin, Pazardžik, Šumen und Kazanlak waren es jeweils mehr als 1000 Juden, in den Städten Samokov, Jambol und Varna jedoch nur mehrere hundert.

Vor nicht allzu langer Zeit äußerte die international bekannte bulgarische Schriftstellerin Blaga Dimitrova, dass das Verhältnis der Bulgaren zu den Juden die glänzendste Seite der bulgarischen Geschichte darstelle. Bekanntlich geht das Zusammenleben von Bulgaren und Juden bereits auf die altbulgarische Zeit zurück und erst in der Mitte des 20. Jahrhundert waren die Juden in Bulgarien durch das Bündnis Bulgariens mit dem Deutschen Reich in höchste Gefahr geraten. Dass sie diese Zeit überstanden, lag einmal an der grundsätzlichen Sympathie der Bulgaren für die Juden, ebenso aber auch an dem vorsichtigen Taktieren von Zar Boris III. (1884–1943), im Jahre 1918 Nachfolger seines auf Grund der Folgen des Ersten Weltkrieges abgedankten Vaters Ferdinand I., der weder die Deutschen noch die Alliierten herausfordern wollte und konnte und im Sommer 1943 unter bis heute nicht ganz geklärten Umständen plötzlich verstarb.<sup>2</sup> Wie am 22. Januar 1943 der damalige deutsche Botschafter in Sofia, Adolf Beckerle (1902–1976) nach Berlin meldete, habe der einfache Bulgare den ‘Sinn’ des Kampfes gegen das Judentum nicht erkannt, dies umso

---

2 Vgl. hierzu Hoppe 1982, insbesondere vgl. 248: „Zur Frage, ob Bulgarien ein ‘Satellit’ Hitler-Deutschlands war: ...Auch in der Judenpolitik folgte die bulgarische Führung eigenen Interessen. Sie erließ zwar antijüdische Gesetze, verhinderte aber – zumindest in Altbulgarien – Judendeportationen.“

mehr, als dem bulgarischen Volk die 'Rassenfrage' naturgemäß auch nicht nahelag. Nach dem Zweiten Weltkrieg konnten etwa 40.000 bulgarische Juden nach Israel auswandern, was jedoch für das bulgarische Kultur- und das bulgarische Wirtschaftsleben einen schweren Verlust bedeutete.

Einem ersten Abschnitt zur frühen Geschichte der Juden in Bulgarien schließt sich die Darstellung der weiteren Entwicklung des Judentums bis zur Befreiung Bulgariens im Jahre 1878 an, gefolgt von einem Abschnitt der Darstellung der jüdischen Bevölkerung im unabhängigen Bulgarien, der Zeit des Zweiten Weltkrieges und der verstärkten Auswanderung von Juden, sowie der heute noch unglaublich klingenden Rettung der bulgarischen Juden aufgrund des sicheren Eintretens der bulgarischen Regierung, an der Spitze Zar Boris, für den Verbleib der Juden im Land.<sup>3</sup> Ein weiterer kritischer Zeitpunkt war jedoch mit dem 9. September 1944 gekommen, als die Sowjettruppen in Bulgarien einmarschierten, mit ihnen ein totalitäres System errichtet wurde, das nur sehr beschränkt jüdische Kultur und damit verbunden auch internationale Kontakte duldet, was hier als die 'Epoche der Kommissare' betitelt wurde. Erst mit der politischen Wende 1989/90 war auch für die bulgarischen Juden ein echter Neubeginn möglich geworden. Äußerst unerfreulich ist die Tatsache, dass es auch in Bulgarien gelegentlich zu antijüdischen Äußerungen kommt, die sich in der Schändung jüdischer Gräber äußert. Dass die Verfasser hier von bildlichen Darstellungen nicht Abstand genommen haben, ist durchaus verständlich.

Ein weites Gebiet wurde mit der Darstellung der einzelnen jüdischen Gemeinden in Bulgarien betreten, die sich auf die größeren Städte Bulgariens verteilen, beginnend mit der Hauptstadt Sofia, gefolgt von den bulgarischen Städten Vidin, Russe, Šumen, Silistra, Varna, Burgas, Karnobat, Plovdiv, Pazardžik, Goce Delčev, Kjustendil, Samokov, Dupnica und „off the beaten track“ Stara Zagora, Jambol, Sliven, Kazanlak, Nikopol, Lom, Svištov, Pleven, Haskovo, Kărdžali, Dobrič und Sluganovo.

---

3 Vgl. hierzu Oschlies 1976; Hoppe 1979, insbesondere 141: „Am meisten gefährdet waren die bulgarischen Juden in den Kriegsjahren. Dass sie diese Zeit einigermaßen heil überstanden hatten, lag am vorsichtigen Taktieren des Zaren, der weder die Deutschen noch die Alliierten allzu sehr brüskieren wollte, an der Hinhaltetaktik der bulgarischen Führung, an der erfindungsreichen Obstruktion ihrer Behörden, am mangelnden Verständnis der Bevölkerung für Antisemitismus, am Widerstand der Opposition, an der entschiedenen Haltung der orthodoxen Kirche und vielleicht auch an der Berichterstattung des deutschen Gesandten Beckerle, die die deutschen Stellen in Berlin entmutigte.“

Reichhaltiges farbiges Bildmaterial und dazugehörige Texte zeigen die zahlreichen Stätten jüdischer Kultur in Bulgarien, eine Darstellung, die wohl kaum durch eine noch bessere abgelöst werden könnte.

## Literatur

Dimitrov 1982

F. Dimitrov, Starata evrejska občina v grad Vidin. Godišnik na OKPOE 17, 1982, 131–159.

Chananel/Eškenazi 1960

A. Chananel/E. Eškenazi, Evrejski izvori za obštestveno-ikonomičeskoto razvitie na balkanskite zemi prez XVI–XVII vek. 1/2 (Sofia 1960).

Eškenazi 1967

E. Eškenazi, Kām vāprosa za istorijata na evreite na Balkanite ot obrazuvaneto na Bālgarskata dāržava do padaneto pod turska vlast. Godišnik na OKPOE 2, 1967, 41–63.

Eškenazi 1968

E. Eškenazi, Evreite na Balkanskija poluoostrov prez XV–XVI vek. Technijat bit, kultura, klasovi razsloenija, pomināk i organizacija na obštinite im. Godišnik na OKPOE 3, 1968.

Eškenazi 1973

E. Eškenazi: Evreite na Balkanskija poluoostrov prez XVIII vek. Život, ikonomika, bit i kultura. Godišnik na OKPOE 1973, 104.

Hoppe 1979

H.-J. Hoppe, Bulgarien – Hitlers eigensinniger Verbündeter. Eine Fallstudie zur nationalsozialistischen Südosteuropapolitik (Stuttgart 1979).

Hoppe 1982

H.-J. Hoppe, Die deutsch-bulgarischen Beziehungen im Zweiten Weltkrieg aus westdeutscher Sicht. In: Südosteuropa-Gesellschaft (Hrsg.), Bulgarische Sprache, Literatur und Geschichte. Symposium veranstaltet von der Südosteuropa-Gesellschaft und der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften (Neuried 1982) 245–249.

Kočev 1972

N. Kočev, Vlijanieto na bālgarskija majstor vārchu evrejskata kultova plastika prez XVIII–XIX vek. Godišnik na OKPOE 12, 1972.

Kočev 1989

N. Kočev, Sefardite i knjigopečataneto na Balkanskija poluostrov prez XVI–XVII vek. Godišnik na OKPOE 24, 1989, 25–35.

Moskona 1970

Moskona, Bit i duševnost na bālgarskite evrei. Godišnik na OKPOE 5, 1970, 125.

Moskona 1972

I. Moskona, Praznični obredi na bālgarsjite evrei v minaloto. Godišnik na OKPOE 7, 1972, 183–215.

Moskona 1974

I. Moskona, Knižnijat fond na Sofijskata centralna sinagoga. Godišnik na OKPOE 1974, 181–218.

Oschlies 1976

W. Oschlies, Bulgarien – Land ohne Antisemitismus (Erlangen 1976).

Roškovska/Lozanova 1998

A. Roškovska/S. Lozanova, Evreite i bālgarskata gradska kultura/The Jews in the Urban Culture in Bulgaria (Sofia 1998).

*Helmut W. Schaller*

Worldwide Distributor:



Verlag Otto Sagner | Digital

ISSN: 1869-3415  
ISBN: 978-3-86688-425-0  
ISBN (eBook): 978-3-86688-426-7



Verlag Otto Sagner